

سلسلة التواصل الحضارى

ميادين

الحضارة العربية الإسلامية

وانشرها على الفكر الأوروبي

الجزء الأول

الأدب

وكتبت
عبد الفتاح مصطفى خنيزه
كلية الآداب - جامعة المنوفية
قسم الفلسفة وعلم النفس

الناشر / دار الفنون العلمية - الاسكندرية

١٩٩١ م

سلسلة التواصل الحضارى

ميادين

الحضارة العربية الإسلامية

وأثرها على الفكر الأوروبى

الجزء الأول

الأجزاء

دكتور
عبد الفتاح محمد خنيس
كلية الآداب - جامعة الزقازيق
قسم الفلسفة وعلم النفس

الناشر / دار الفنون العلمية - الإسكندرية

١٩٩١ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة :

أجمع الباحثون على أن الحضارة العربية هي أعظم حضارة شهدها العالم طوال العصور الوسطى ، وفضل الحضارة العربية على مسيرة الحضارة الأوروبية وتواصلها لا يقتصر على النقل عن السابقين ، ولكن بعث روح الفكر العلمى عند أعلام الحضارات القديمة ، وشرح ما وقعوا فيه من أخطاء وإضافة الجديد ، لأن تطور الحضارة البشرية متصل الحلقات ، يقوم على أساس استفادة الخلف من جهود السلف والسير به - وهذا هو الأهم - إلى مدى أبعد فى إغناء الفكر البشرى ، ويكفى العرب فخراً أنهم بحثوا واجتهدوا وابتكروا وأضافوا عناصر جديدة دفعت عجلة التواصل الحضارى إلى الأمام.. ولا يقلل من شأن الحضارة العربية أن كثيراً من أعلامها يرجعون إلى أصول غير عربية ، فارسية وتركية أو غيرها من الجنسيات التى حكمها العرب ، ذلك أن هؤلاء الأعلام ما كان لهم أن يظهروا وينتجوا إلا فى رعاية الحكم العربى الذى وفر الجو الصالح للإنتاج والإبداع . . . وحيث يكمن سر النهضة العلمية للعرب المسلمين وراء تشجيع وتكريم الخلفاء والأمراء والأثرياء للعلم والعلماء ، والإعلاء من شأنهم ، هذا فضلاً عن أن هؤلاء الأعلام استعربوا ودونوا ثمره خبراتهم وخلاصة فكرهم باللغة العربية ، فهم لذلك ليسوا إلا نتاجاً مباشراً للحضارة العربية ومظهرها قويا من مظاهرها . وهل ينكر أحد أن كافة مراحل البناء الثقافى من الماضى إلى الحاضر مرتبطة الحلقات ، فالثقافة الإسلامية لا يمكن تصورها بغير الثقافة اليونانية الرومانية . والثقافة المعاصرة فى الشرق لابد وأن يقترن التفكير فيها بالحضارة الأوروبية الحديثة .

نعلم أن الوقت الذى بلغت فيه الحضارة العربية مرحلة النضج والازدهار ، كانت أوروبا تسودها موجات الظلام والجهل والتأخر ، ولم يلبث أن أفاق الأوروبيون قرب نهاية القرن الحادى عشر للميلاد بعد أن ضاقوا بتزمت الكنيسة التى حصرت الفكر والتعليم داخل دائرة ضيقة ، ليجدوا أنفسهم أمام حضارة عربية شامخة ، وهنا هرع طلاب العلم من مختلف بلدان أوروبا إلى حيث تتوافر علوم العرب ومؤلفاتهم وبخاصة فى الأندلس وصقلية وانصرفوا إلى ترجمة ما صادفوه من كتب العرب اللاتينية .

إن ميادين إسهامات الحضارة العربية الإسلامية على التفكير الأوروبى لا تقتصر على باب واحد ، بل هى أبواب متفرقة تشمل الآداب والعلوم والفنون ، بدءاً من الأدب بفروعه والفلسفة والجغرافية والتاريخ والاجتماع والكيمياء والطبيعة والفلك والطب والصيدلة والهندسة والموسيقى والنظم السياسية والتربية . . إلخ ، وكل فرع

من هذه العلوم فى حاجة إلى أهل التخصص الملمين بتاريخه وشتاته ، الباحثين عن جذوره ونشأته ، ولا أدعى الإستطاعة للقيام بهذا العبء ، وإنما أحاول رسم خطة الموضوع وأعرض به فكرة. القصد منها تجميع شتات الفكر الحضارى العربى الإسلامى، وكيف انتقل من جيل إلى جيل للتواصل وحيث أن هذا الموضوع أكثر من أن يحيط به أفراد . إنه يحتاج إلى جهود مجمع علمى بعلماء ويعكفون على الغوص فى المراجع والاطلاع على المصادر والمخطوطات. حيث يجد كل متخصص مكانه ، وبجهود المخلصين نصل للاقترب من الحقيقة ونحقق قضية التواصل ، فالحضارة العربية سلسلة متصلة من الأسباب يؤثر بعضها على بعض ، وهى وحدة لا تتجزأ فى الزمان والمكان فهى تدنين لأرض العروبة حيث كانت مهداً لها ، ولقوم هم العرب حيث كانوا سادتها . ولاشك أن حضارة الإسلام فى وقتها تضارع الحضارة الحديثة التى نعيش فى كنفها ، ولو استطاع أحد أن يقارن لخرج بهذه النتيجة . فالفلسفة الإسلامية مزجت بين المعقول والمنقول ووفقت بين الآراء المقدسة التى لا يعترىها الباطل ، وبين البيئة التى عاشت فيها هذه الآراء ، أما إذا تعرضنا للعلوم الطبيعية والرياضة والفلك ، فإننا لا نستطيع إلا أن نشيد بالمجهود الرائع الذى قام به المسلمون فى سبيل الأخذ بهذه العلوم التى تركتها الحضارات السابقة على نحو بدائى . وليس معنى ذلك أن الحضارة قوت ، ولكنها تهاجر من منطقة إلى منطقة ، فهى تغير مسكنها وملبسها ، لكنها تظل حية وهجرة الحضارة تفسح المكان وتنقل مع الزمان لكى يهبئ لها الله قوما آخرين ، فعندما فتح الله على العرب ، قامت الحضارة على رعاية علماء وهبوا أنفسهم للبحث والدروس وبجانب هؤلاء مال وعتاد وقوة سياسية تمثلت فى تعامل الخلفاء والأمراء مع العلماء ، لذا انجبه نشاط العلماء للأخذ بيد العلوم اليونانية والفارسية والهندسية وترجمتها والإضافة عليها .

والكتاب الذى بين أيدينا يطوف بناء فى ميادين الحضارة العربية الإسلامية التى شعت أضواؤها على أوروبا فى الآداب والعلوم الانسانية - وبين لنا كيف ولدت الحضارة العربية وكيف تطورت إلى أن بلغت الصدارة ، وما لم تبلغه حضارة أخرى فى العصر الرسيط . وكيف كانت سبباً فى إنشاق حركة التنوير وعصر النهضة ، وكيف أسهمت علومها فى الأخذ بيد المجتمعات الأوروبية من الجهل إلى العلم ، ولولا أعمال ابن المقفع وابن التديم وابن طفيل والكندى والفارابى وابن سينا وابن حزم الأندلسى وابن باجة وابن رشد وابن الهيثم والبيرونى والبتانى والخوارزمى والبوزجاني والطوسى وغيرهم من المترجمين فى مدرسة المأمون لأضطر علماء النهضة الأوروبية أن يبدأوا من

حيث بدأ هؤلاء التأخر سير الحضارة قرون وقرون .

وإذا قلنا الحضارة العربية الإسلامية ، فالمقصود أن العرب بالإسلام أصبحوا أمة وأن هؤلاء العرب قد عمّروا البلاد التي فتحوها . فصارت تُدعى عربية ولأن اللغة العربية سادت معظم هذه البلاد . وإذا قيل أن هناك عناصر غير عربية ساهمت بنصيب ضخم في تقديم الآداب والعلوم والفنون . لقلنا بلا مغالاة أن من أسهموا من الموالى في الحياة العربية الإسلامية ، كانوا أكبر عدداً وأغزر إنتاجاً من العرب أنفسهم . ولنا فإننا ننتيه بالعربية ، لأن لغتنا هي لغة القرآن الذي أنزل علي محمد ﷺ بلفظة العلم ومنه انفجرت بدايات النور . . فجر الحضارة . ولاشك أن اللفظين العرب والإسلام . . في العرف الدارج لفظان مترادفان . . العرب يشمل هؤلاء الذين كانوا من الناحية السياسية تحت الحكم العربي ، وتكلموا العربية ، واعتنقوا الإسلام دين العرب ، كما أن لفظ العرب لا يخرج النصارى واليهود والصابئة وأصحاب الديانات الأخرى الذين لهم نصيب غير يسير في العلوم العربية خصوصاً فيما يتعلق بالترجمة والرياضيات والفلك والطب والفلسفة .

الأمّل في الله أن أكون قد وضعت لبنة على الطريق لتاريخ العلوم والتواصل الحضارى بين العرب وأوروبا .

والله ولي التوفيق

د . عبد الفتاح مصطفى فتحيمة

الأسكندرية في ديسمبر ١٩٩١

شکرو تقدیر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّؤُوفِ الرَّحِيمِ الشُّكْرُ وَالتَّقْدِيرُ لِلْفَتْحِ وَالصَّدَقِ وَالْيَمِينِ
عَبْدُ السَّلَامِ عَطَاكَ لِنَفْعِهِ بِالرَّاحَةِ وَالنَّوْزَةِ كَسُوهُ بِكَرَمِ نَفْعِهِ نَحْنُ
أَكْلُ مَوْلَانِي رَاغِبًا وَمُتَمَنِّيًا لِبُورَةِ مَوْزِرِ الصَّوْرِ وَالْعَافِيَةِ .

د/عبد القادر غنیمہ

محتويات الكتاب

الفصل الأول : منابع الثقافة الإسلامية

ظهور الإسلام ، وتوحياته ، وحركة الترجمة

- ١ • الرسالة المحمدية
- ٢ • الفتح الإسلامي
- ٤ • التسامح طابع الإسلام
- ٥ • التسامح وحركة إزدهار العلوم
- ٩ • أهمية الكتابة والعلم في الإسلام
- ١١ • أهمية الكتابة
- ١٢ • تفضيل الكتابة على الحفظ
- ١٤ • القرآن والعلم
- ١٧ • الترجمة بداية التأريخ للعلوم عند العرب
- ١٨ • حركة الترجمة من اليونانية والفارسية والسريانية والهندية
- ٢٢ • الترجمة من أهم الأنشطة عند العرب

من رواد الترجمة

- ٢٥ (١) حنين ابن اسحاق (١٩٤ - ٢٦٤ هـ) (٨٠٩ - ٨٧٧ م)
- ٢٨ (٢) اسحاق بن حنين (ت ٢٩٨ هـ وقيل ٢٩٩ هـ / ٩١٠ م)
- ٣٠ (٣) يوحنا بن مساوية (ت ٢٤٣ هـ / ٨٥٧ م)
- ٣٣ (٤) قسطنطين بن لوقا البعلبكي (ت ٣٠٠ هـ / ٩١٢ م)
- ٣٥ (٥) حبيش بن الحسن الدمشقي (ت ٣٠١ هـ / ٩١٣ م)
- ٣٧ (٦) اسطفن بن بسيل (ت ٣٠٣ هـ / ٩١٤ م)

الفصل الثاني : معايير التواصل الحضاري بين العرب وأوروبا

في الأدب والفلسفة

- ٤١ • معابر الحضارة العربية إلى أوروبا
- ٤٢ • بلاد الشام وما ارتبط بها من حروب صليبية
- ٤٤ • صقلية وجنوب إيطاليا
- ٤٦ • (الأندلس) أسبانيا
- ٥٠ • العرب في دول أوروبا ١ - في جزر البحر الأبيض
- ٥١ • ٢ - العرب في بلاد اليونان وجنوب أوروبا

٥٢	٣ - العرب فى يرغسلاقيا
٥٣	٤ - الإسلام فى ألبانيا
٥٤	٥ - الإسلام فى ألمانيا ، فى فرنسا ، فى إنجلترا
٥٦	٨ - العرب فى أسبانيا والبرتغال
	(١) أثر الأدب العربى فى أوروبا
٥٨	أ - الشعر العربى وأثره فى أوروبا
٦٠	ب - القصة العربية فى الأدب الأوروبى
٦٥	ج - أثر المقامات العربية
٦٥	د - أثر الألفاظ العربية فى اللغات الأوروبية
٦٩	● اللغة العربية بين التأثير والتأثر مع لغات الأمم
٦٩	● تواصل الحضارات أثر اختلاط العرب بالشعوب المفتوحة
٧٠	● دخول كلمات أعجمية إلى اللغة العربية
٧١	كلمات من أصل سريانى ، كلمات من أصل فارسى ، كلمات من أصل يونانى
٧٢	كلمات من أصل لاتينى ، كلمات من أصل فرنسى ، كلمات من أصل ايطالى ، أسبانى
٧٣	كلمات من أصل تركى ، اعتماد القرب على الكتب العربية
٧٣	و - إندماج الكلمات العربية فى اللغات الأوروبية
٧٤	ز - الكتابة بالحروف العربية لدى غير العرب
٧٥	* معجم عربى صربكراتى
٧٦	* انتشار الخط العربى مع إنتشار الإسلام
٧٦	* اعتماد الحروف العربية للغات الأخرى
٧٧	* إنتشار الحروف العربية بين غير العرب
٧٨	* كتاب مختارات من الأدب البوسنى
٨٠	* الأدب البوسنى والوجود العثمانى
٨١	ج - أثر العرب فى إنجلترا فى العصور الوسطى
٨٤	● المفردات العربية فى اللغة الإنجليزية
	من رواد الأدب والقصة عند العرب
٨٧	(١) ابن المقفع (١٠٦ - ١٤٢ هـ) (٧٢٤ - ٧٥٩)
٨٨	أسلوبه
٨٩	مصنفاته الأدبية

٩. كلية ودمنة
- ٩٦ (٢) ابن طهليل الأديب الفيلسوف والطبيب الشاعر
- ٩٧ قصة حي بن يقظان
- ١٠٢ (٣) ابن التديم مصنف العلوم (ت ٣٩٢ هـ / ٣٩٩ هـ)
- ١٠٤ الفهرست والمنهج
- ١٠٤ فهرسة وتوثيق
- ١٠٥ التواصل الثقافي
- ١٠٧ دوافع التأليف
- ١٠٩ الفهرست وفنون المعرفة
- ١١١ (٢) أثر الفلسفة العربية في أوروبا
- من رواد الفكر الفلسفي
- ١٢٣ (١) الكندي (١٨٥ - ٢٥٣ هـ) (٨٠١ - ٨٦٧ م)
- ١٢٤ (٢) الفارابي (٢٥٩ - ٣٣٩ هـ) (٨٧٢ - ٩٥٠ م)
- ١٢٧ التوفيق بين الفلسفة اليونانية والإسلام
- ١٢٨ مدينة الفارابي
١٣. مؤلفات الفارابي
- ١٣٢ (٣) الشيخ الرئيس ابن سينا (٣٧٠ - ٤٢٨ هـ) (٩٨٠ - ١٠٣٦ م)
- ١٣٥ (٤) ابن حزم الأندلسي (٣٣٣ - ٤٥٧ هـ) (٩٤٤ - ١٠٦٤ م)
- ١٣٨ (٥) ابن باجة (ت ٥٣٣ هـ / ١١٣٨ م)
- ١٤٠ (٦) ابن رشد (٥٢٠ - ٥٩٥ هـ) (١١٢٦ - ١١٩٨ م)
- ١٤١ الفلسفة - والدين
- ١٤٢ التجنى على ابن رشد
- ١٤٣ النزاع بين ابن رشد والفراي

الفصل الثالث : اسهامات الحضارة العربية

في الجغرافيا والتاريخ والاجتماع

- ١٤٤ ١ - في الجغرافية العامة
- ١٤٨ ٢ - في الجغرافية الكونية أو الفلكية (الكوزموغرافية)
- ١٥٩ ٣ - في الجغرافية البلدانية الوصفية .

من رواد العلوم الجغرافية

- ١٦٢ ١ - المسعودى (توفي ٣٤٦ / ٩٥٧ م)
- ١٦٥ منتهج المسعودى فى كتابة مروج الذهب
- ١٦٧ ٢ - المقدسى (٣٣٥ - ٣٨٧ هـ) (٩٤٦ - ٩٩٧ م)
- ١٧١ ٣ - الاصطخرى وفن الخرائط (ت ٣٨٧ هـ / ٩٩٧ م)
- ١٧٣ ٤ - أبو حامد القرناطى (٤٧٣ - ٥٦٥ هـ) (١٠٨٠ - ١١٧٠ م)
- ١٧٥ ٥ - الإدريسى وفن الخرائط (٤٩٥ - ٥٦٠ هـ) (١٠٩٩ - ١١٦٦ م)
- ١٨٠ ٦ - ياقوت الحموى (٥٧٥ - ٦٢٦ هـ) (١١٧٩ - ١٢٢٨ م)
- ١٨٣ ٧ - القزوينى والجغرافية البيئية (٦٠٥ - ٦٨٢ هـ) (١٢٠٨ - ١٢٨٣ م)
- ١٨٦ ٨ - ابن بطوطة الرحالة الأمين (٧٠٣ - ٧٧٧ هـ) (١٣٠٤ - ١٣٧٨ م)
- ٩ - شهاب الدين بن ماجد الملاح العربى الأول (٨٣٨ - ٩٠٠ هـ)
- ١٩٤ (١٤٣٤ - ١٤٩٤ م)

بعض الكتب المترجمة فى الجغرافيا

- ١٩٥
- ١٩٧ (٣) اسهامات العرب فى التاريخ والاجتماع

من رواد التاريخ والاجتماع

- ١٩٨ ١ - عبد الرحمن ابن خلدون (٧٣٢ - ٨٠٨ هـ) (١٣٣٢ - ١٤٠٥ م)
- ٢٠٠ * قدومه إلى مصر ، تنقيح ابن خلدون لمؤلفاته .
- ٢٠١ * مقدمة ابن خلدون فى الغرب .
- ٢٠٢ * أثر المقدمة فى علم الاجتماع
- ٢٠٥ ٢ - ابن ايماس (٨٥٢ - ٩٣١ هـ) (١٤٤٨ - ١٥٢٤ م)
- ٢٠٧ * مؤلفاته
- ٢٠٨ * منتهج فى بنائع الزهور
- ٢٠٩ أهم الكتب المترجمة فى التاريخ
- ٢١١ المراجع العربية والمترجمة والأجنبية

الفصل الأول

منابع الشقافة الإسلامية ، ظهور الإسلام وتوحياته وحركة الترجمة

الرسالة المحمدية ، ولد محمد بن عبد الله في مكة حوالي سنة ٥٧ ميلادية ، ونشأ يتيما فقيرا إذ توفي أبوه عبد الله وهو لا يزال جنينا في بطن أمه . كفله جده عبد المطلب وأحسن رعايته وتربيته ، حتى بلغ الثامنة ، ثم كفله بعد موته عمه أبو طالب وجعله كأحد بنيه ، وأسبغ عليه من عطفه وحمایته ما كان له أكبر الأثر في حياته . اشتهر بصدقه وأمانته ، فتزوجته السيدة خديجة ، إحدى ثريات قريش وهو في الخامسة والعشرين ، ونعم بالعيش معها واطمأن إليها . وفي الأربعين نزل عليه الوحي ، وهي أول من آمن به إذ كذبه الناس وبدأ يدعو للإسلام وخاض صراعا عنيفا ضد المشركين انتصر في نهايته ، وتكونت دولة الإسلام وخضع العرب لأول بشير في تاريخهم استطاع أن يجمعهم تحت راية واحدة ، ويوجههم نحو هدف مشترك^(١) .

محمد في المفهوم الإسلامي هو النبي الذي أرسله الله ليبلغ الناس كافة دينه الحق - دين أنبيائه ورسله جميعا ، وليقتضى على الشرك - وليجعل كلمة الله هي العليا .
﴿ قولوا آمنا بالله وما أنزل إلينا وما أنزل إلى إبراهيم وإسماعيل وإسحق ويعقوب والأسباط وما أوتي موسى وعيسى وما أوتي النبيون من ربهم ، لا نفرق بين أحد منهم ونحن له مسلمون ﴾ « البقرة : ١٣٦ » .

هذا فيما يتعلق بالإيمان بالرسالات السابقة ، أما فيما يتعلق ﴿ بالله ﴾ فالإسلام يدعو إلى ﴿ إله ﴾ واحد : ﴿ قل هو الله أحد الله الصمد لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفوا أحد ﴾ « الإخلاص » كذلك هو يدعو الناس كافة إلى الإسلام ﴿ وما أرسلناك إلا كافة للناس بشيرا ونذيرا ولكن أكثر الناس لا يعلمون ﴾ « سبأ : ٢٨ » .

محمد إذن بلغ الناس كافة رسالة ربه . أما من حيث علاقة المسلم بربه ، فالإسلام لا ينطوي على أى مبدأ يجعل أحدا حتى رسول الإسلام ذاته بين الله وعبدده ، فعلاقة الإنسان بربه في الإسلام مباشرة وبغير واسطة ، والإنسان منذ مولده وحتى وفاته في حضرة

(١) محمد حسين هيكل : حياة محمد ط ١١ دار المعارف . ١٩٧١ . ص ١٢٥ . وما بعدها .

الله ، وتحت سمعه وبصره . إذن فالعقيدة مسألة شخصية والله وحده القادر على الحكم على عباده ، المؤمنين . ومن هنا لا يوجد فى الإسلام رهبة ولا قدسوس ، ولا أحد أيا كان بين المسلم وربه .

اعتنقت جميع القبائل العربية الدين الجديد ، وتوحدت لأول مرة فى تاريخها الطويل الحافل بمختلف ضروب بطولات الفتح الإسلامى ، وكان من الواجبات الأولى التى حثهم عليها دينهم الجديد ، الجهاد فى سبيل الله لنصرة الدين ، ونشره بكل وسائل الاتصال المعروفة لديهم آنذاك ، وهى التلقين بما حفظته الصدور وبما كتبهته أيدي كُتّاب الإسلام الأوائل .

الفتح الإسلامى ، اجتاحت جحافل المسلمين جزءا كبيرا من العالم المعروف فى ذلك الوقت واستطاعت أن تؤسس فى أقل من قرن من الزمان أكبر وأقوى دولة عرفت فى القرون الوسطى ، واستولى المسلمون على شاطئى الفرات فى سنة ٦٣٣م وانتصروا على الروم فى أجنادين فى سنة ٦٣٤م ودخلوا دمشق فى سنة ٦٣٤م وحققوا نصر اليرموك الرائع فى سنة ٦٣٦م ، وانتصروا على الفرس فى القادسية فى سنة ٦٣٧م ، وخضعت لهم سوريا فى سنة ٦٣٨م وجميع فارس فى سنة ٦٤٢م ومصر فى سنة ٦٣٩م - ٦٤٢م وأذربيجان فى سنة ٦٤٢م وأفغانستان فى سنة ٦٦١م ، وتونس فى سنة ٦٧٤م ، وبخارى فى سنة ٦٧٤م ، والسند فى سنة ٧٠٨م ومراكش فى سنة ٧٠٨م ، وأسبانيا فى سنة ٧١١ - ٧١٢م ، وسمرقند فى سنة ٧١٢م . واستولوا فى خلال القرنين الثامن والتاسع على معظم جزر البحر المتوسط ، وأصبحوا سادة الدنيا بلا منازع^(١) .

وهنا يجدر بنا أن نشير بعض التساؤلات . كيف كانت حال الشعوب التى فتحها المسلمون قبل الفتح وكيف صارت بعده ؟ هل كانت المبادئ التى حكمت هذه الشعوب قد حققت بمقتضاها خطورة إلى الأمام أم إلى الوراء ؟ هل حدث تطور وتقدم أم لا ؟ هل حققت الشعوب المفزوعة رواجاً اقتصادياً ومزبناً من الحرية أم لا ؟ وهل حققت رواجاً ثقافياً ودينياً وعلمياً أم لا ؟

وسواء أكانت طبيعة هذه الحروب دينية بحتة ، أم اقتصادية ، أم مزيجاً من هذا وذاك ، فذلك أمر لا يعنيننا كثيراً فى هذا الكتاب . وإنما يعنيننا فى المقام الأول المآثر الحضارية المترتبة على نقل واستساعة الثقافة الإسلامية المباشرة لهذه الانطلاقة العربية الإسلامية التى غيرت وجه التاريخ .

(١) ياقوت الحموى ، معجم البلدان ، خمسة مجلدات . طبعة بيروت ١٩٥٥ ج ٢ ص ٢٦٢ .

ونحن إذا نظرنا في صفحات هذا التاريخ نظرة موضوعية صرفة ، إذن لاستطعنا أن نستوضح حقيقتين هامتين جداً . أولاً : أن الإسلام كان خطوة تقدم هامة وكبرى في التخفيف عن عاتق الشعوب ، الكثير ، بل الكثير جداً من القيود والظلمات التي فرضتها عليها الإمبراطورية الرومانية التي ازدهرت كحضارة وكانت موضع دهشة العالم وإعجابه . وثانياً : أن الإسلام كان باعثاً على حركة إحياء العلوم والآداب والفنون في حركة من أهم حركات تاريخ العلم . نتيجة امتزاج ثقافات متعددة متباينة ، كما أن حضارة الإسلام تقوم على أساس روحى يدعى الإنسان إلى حسن إدراك صلته بالوجود ، ومكانه منه قبل كل شئ ، فإذا بلغ من هذا الإدراك حد الإيمان ، دعاه إيمانه إلى إدامة تهذيب نفسه وتطهير فؤاده ، وإلى تغذية عقله وقلبه بالمبادئ السامية ، مبادئ الإباء والأئمة والأخوة والمحبة والبر والتقوى^(١) .

ترك الإسلام لأهل الكتاب اليهود والنصارى ، حريتهم الكاملة في أن يقدموا شعائريهم الدينية كيفما يريدون . وكانت كنيسة القسطنطينية تدعمها قوة الإمبراطورية المادية والحربية ، قد أذاقت السوريين والمصريين وكل أتباع كنائس سوريا وأرمينية ومصر ألواناً من الاضطهاد لأنهم تحموا كنيسة القسطنطينية التي تشبثت بالاعتقاد بأن المسيح أقنوم واحد ذو طبيعتين ، في حين اعتقدت كنائس مصر وسوريا وأرمينية بأنه ذو طبيعة واحدة لا ذو طبيعتين^(٢) .

والحقيقة المؤكدة هي أن اليهود والنصارى أصبحوا في الواقع تحت الحكم الإسلامي آمنين على أموالهم وأنفسهم وأبنائهم وفتحوا بقبض النظر عن بعض القيود التي فرضت عليهم بكثير من الامتيازات التي كانوا يحلمون بها منذ قرون تحت الحكم الروماني . لذلك نجدهم وقد تنفسوا كثيراً من ربح الحرية ، فازدهروا ، وظهر كثير من الفلاسفة والعلماء النصارى واليهود ، نالوا حظوة كبيرة في رحاب الخلفاء والأمراء المسلمين^(٣) .

وما يدلنا بأبلغ دلالة على ترحيب الشعوب المغفورة بالفتح الإسلامي الذي خفف عن كاهلها كثيراً من أعباء الماضي ، ما جاء في فتوح البلدان للبلادري من أنه « عندما جمع هرقل (العاهل الروماني) للمسلمين الجموع ، وبلغ المسلمين إقبالهم إليهم لورقة

(١) الطبرى : تاريخ الأمم والملوك ، ج ٤ ص ٥٩٢ وما بعدها .

وأيضاً محمد حسين هيكل : حياة محمد ص ٥١٨ وما بعدها .

(٢) القول بالطبيعة الواحدة يعنى أن المسيح هو الله والإنسان اتحدا في طبيعة واحدة هي المسيح . أما القول بالطبيعتين فيعنى أن المسيح إله حق وإنسان حق في نفس الوقت . أستغفر الله العظيم .

(٣) عبد الحميد سند لجندى : ابن قتيبة . العالم الناقد الأدب . أعلام العرب العدد ٢٢ ص ٣١ .

ليرموك ، ردوا على أهل حمص ما كانوا أخذوا منهم من الخراج وقالوا : قد شغلنا عن نصرتكم والدفاع عنكم فأنتم على أمركم . فقال أهل حمص : لولايتكم وعدلكم أحب إلينا مما كنا فيه من الظلم والغشم ، ولتدفعن جند هرقل عن المدينة مع عاملكم . ونهض اليهود وقالوا : والتورة لا يدخل عامل هرقل مدينة حمص إلا أن تغلب وتجهد ، فأغلقوا الأبواب وحرسوها وكذلك فعل أهل المدينة التي صولحت من النصارى واليهود وقالوا : إن ظهر الروم وأتباعهم على المسلمين صرنا إلى ما كنا عليه ، وإلا فإننا على أمرنا طبقى للمسلمين عدد ^(١١) .

التسامح طابع الإسلام ، إذن نستطيع القول مطمئتين بأن طابع التسامح الدينى الذى كان سائدا فى أنحاء العالم الإسلامى فى عصر ازدهار الحضارة الإسلامية كان كبيرا . ولنا أن نشير هنا إلى أقوال بعض كبار المؤرخين الذين أعجبوا أيا إعجاب بهذا التسامح الذى كان مثله فى غير الدولة الإسلامية ضربا من المستحيلات فى ذلك العصر . يقول الأستاذ « سيدىو » إن المذهب النسطورى المسيحى قد تغلغل وانتشر فى الأجزاء الشرقية من آسيا تحت الحماية العسكرية بممارسة شعائره الدينية بحرية فحسب ^(١٢) ، وإذا عهدوا إليهم فى بعض الأحيان بتشقيف أبناء العائلات الكبيرة . ويضيف إلى ذلك قوله إن هنا الموقف تحرر مذهل إذا قورن بتمصّب أوروبا فى ذلك الوقت ، وهو تحرر . تطّرف فيه هارون الرشيد لدجة أنه جعل يوحنا بن ماسويه وهو نسطورى مسيحى مشرفا على التعليم العام فى عصره ^(١٣) .

أما مجلس الخليفة المأمون فكان يتكون من ممثلين لجميع الطوائف التى تدين بملكه . ويذكر الأستاذ « دوسى » (Dosy , 1861) مبرهنا على حرية الفكر فى ذلك العصر ، أى عصر ازدهار الحضارة الإسلامية ، قصة نقلها عن أحد علماء الكلام العرب ، يروى فيها كيف أنه كان يحضر فى بغداد دروساً كثيرة فى الفلسفة يشترك فيها يهود وزنادقة ومجوس ومسلمون ونصارى ، وكيف أن الحضور كانوا يستمعون إلى كل منهم باحترام عظيم ، وأنه لم يكن يتنقى لأى منهم أن يستند إلا إلى الأدلة الصادرة عن العقل ، لا إلى الأدلة المستقاة من أى كتاب مقدس وحيث منبج البحث العلمى قائم على المنطق والتفكير الحر ، وهنا هو سر قيام النهضة لأن النهضة العلمية فى كل مكان وزمان ، لا يمكن أن

(١١) المرجع السابق ص ٣٢ ، وأيضاً انيلادرى : فترج البيلدان ١٨٦٦ ليدن - ١٩٢٢ القاهرة ١٩٥٦ /

تبعث والتفكير مقيد ومفروض عليه اتجاه معين ، لأن من صفات النهضة العلمية التحرر والانطلاق والدراسة المستنيرة البعيدة عن الغرض والتعصب ، وكل هذه الصفات توافرت بالفعل في عصر المأمون ، وكان المأمون نفسه مؤمناً بها ومشجعاً عليها^(١).

لا غرو إذن أن سمح الخلفاء والأمراء المسلمون للنصارى واليهود أن يقتلدوا مناصب الدولة كالمسلمين تماماً . ويدلل الأستاذ « جوستاف لويون » في كتابه حضارة العرب على ذلك بقوله : إن أسبانيا الإسلامية كانت الدولة الوحيدة في أوروبا التي تمتع فيها اليهود بحماية الدولة ورعايتها فازداد عددهم زيادة كبيرة . وفي ذلك تقول الموسوعة البريطانية أيضاً . إن حكام طليطلة العرب كانوا يحمون الجالية اليهودية الكبيرة فازدهرت فيها وأنبعت أعمالها التجارية والثقافية ، ولكنهم فقدوا كل شيء بل طردوا منها عندما انتهت دولة الإسلام في أسبانيا^(٢).

التسامح وحركة ازدهار العلوم ، ولاشك أن طابع التسامح الإسلامي كان ذا أثر فعال هائل في حركة الإحياء العلمي والبناء الحضارى التى تولاهها العرب بعد الفتح . ذلك أن علماء النسطرة كانوا قد لجئوا إلى فارس التى حتمت من اضطهاد الروم . وسرعان ما ازدهرت تعاليمهم فى المدرسة الفارسية فى « جند يسابور » وكانوا يستعينون بشئ من الفلسفة اليونانية لبث تعاليمهم. كما لجأ العلماء والفلاسفة اليونان - عندما أغلق الإمبراطور جوستينيان فى سنة ٥٢٩م أكاديمية أفلاطون فى أثينا ، وكانت آخر معقل من معاقل العلم فى العالم الرومانى فى ذلك الوقت - إلى فارس ، والتقت الثقافات المسيحية واليونانية والهندية والفارسية فى هذه المدرسة ، التى اشتهرت شهرة واسعة . وعندما وقعت جنديسابور فى قبضة العرب فى القرن السابع ، لقي هؤلاء العلماء المسيحيون تسامحاً كبيراً وتشجيعاً عظيماً من الحكام المسلمين الذين استعانوا بهم فى تشييد صرح الدولة العلمى والثقافى ، فظهور منهم كثير من الأطباء والعلماء والتراجمة^(٣).

لم يخرج العرب فى واقع الأمر من جزيرتهم إلى الأقطار المغفزة خالى الوفاض أو مجرد غازين فحسب ، وإنما خرجوا إلى رحاب هذا العالم الفسيح الذى فتحوه وهم يحملون ثروة هائلة من أدبهم الجاهلى تتمثل فى لغة كاملة وخطابة وشعر وحكم وأمثال . وفوق

(١) المرجع السابق ص ٢٢ .

(٢) Encyclopedia Britanica. 1968. 13. P. 289.

(٣) د. أحمد فريد رفاعى : عصر المأمون . دار الكتب المصرية ١٩٢٨ ص ٤٠٠ .

ذلك ثروة هائلة من الأحكام الدينية والأخلاقية والاقتصادية والتشريعية المنظمة لمختلف شئون المجتمع والتي تضمنها القرآن والحديث . ولا عجب إذن أن كان للدين الجديد وتعاليمه الفضل كل الفضل في دفع الناس إلى تعلمه وتسابقهم للاستزادة منه والوقوف على حقائقه .

وإن في تعاليم محمد النورانية : « الناس عالم ومتعلم وسائرهم هم همج » ، « اطلبوا العلم من المهد إلى اللحد » . « طلب العلم فريضة على كل مسلم » ، من خرج في طلب العلم فهو في سبيل الله حتى يرجع » ، « إن الملائكة لتضع أجنحتها لطالب العلم رضا بما يطلب ، ولئلا جرت به أقلام العلماء خيراً من دماء الشهداء في سبيل الله » .

لقد رفع الإسلام الحنيف من قدر العلم والعلماء ، وحث على طلب العلم ثم إن معجزاته كتاب هو القرآن الكريم ، ومن آياته ﴿ اقرأ باسم ربك ﴾ « العلق : ١ » ﴿ وقع الله الذين آمنوا والذين أوتوا العلم درجات ﴾ « هل يستوى الذين يعلمون والذين لا يعلمون ﴾ ومن أقوال الرسول ﷺ أيضاً : (غدوة في طلب العلم أحب إلى الله من مائة غزوة ، ثم (لموت قبيلة أسير من موت عالم) وقوله : « اطلبوا العلم ولو بالخصي » وقوله : « لا خير فيمن كان من أمتي ليس بعالم ولا متعلم » وقوله : « لا يزال طالب العلم عالماً حتى إذا ظن أنه علم فقد جهل » .

ومن ثم كان طبيعياً وضرورياً أن يظهر في أعقاب الاستقرار الإسلامي الكثير من الكتب التي يعلمون غيرهم القراءة والكتابة ، ومن ثم أنشئت المدارس اللازمة لتعليم القراءة بالقدر الكافي على الأقل للتمكين من الاطلاع على القرآن . وكان حفظ القرآن وتلاوته في جميع المناسبات هم الناس الأول وشاغلهم الذي لا يشغلهم عنه شيء . كذلك كان الخليفة يوصي ولاته بالعدل حسبما جاء في القرآن والسنة . وإذا كان الإسلام ذاته في واقع الأمر أول حافظ على ازدياد حركة القراءة والكتابة والنسخ لتعليم الناس مبادئ الدين الجديد . وأسلوب تعامل الإنسان مع غيره من الناس . بعد ذلك تطور الأمر بطبيعة الحال ، ونشأت علوم جديدة مثل التفسير والحديث واللغة والبلاغة والبيان ، فلما اتسعت دائرة العلوم ، اتسع بطبيعة الحال مجال العلم والتدريس وشمل هذه العلوم أيضاً ^(١) .

ورث العرب عن الإمبراطوريتين الفارسية والرومانية ثلاث مدارس ، هي مدرسة جند يصاهور الزرداشية التي اختلطت فيها ثقافة اليونان وعلومهم بثقافة الهندود

(١) د . عبد المنعم مازد : تاريخ الحضارة الإسلامية ص ١٦٤ وما بعدها .

والفرس وعلومهم ، ثم مدرسة حوران الوثنية ، وكانت مركزاً للتأثر اليونانى منذ عصر الإسكندر المقدونى ثم ، مدرسة الإسكندرية المسيحية المتأخرة . على أن العرب لم يرثوا هذه المدارس فارغة ، وإنما ورثوها بالعلماء والفلاسفة والمترجمين الذين كانوا يعملون بها . ولما كان الإسلام ديناً واقعياً ، حض المسلمون على الاستزادة من العلم ولم يضع أى عقبات فى هذا السبيل ، كان طبيعياً أن تستمر هذه المدارس وأن تنشأ مدارس جديدة وأن يستفيد المسلمون من هذه المدارس ، وهؤلاء العلماء بمثابة حجر الأساس للحضارة العلمية الإسلامية^(١) .

لم يلبث العرب طويلاً بعد استقرارهم فى النصار التى فتحوها حتى بدأت أنظارهم تتوجه إلى العلوم الدنيوية . وقد يكون الأمير خالد بن يزيد بن معاوية الأمرى المتوفى فى سنة ٧٠٤ م ، هو أول أمير عربى أضاء شعلة العلم فى الإسلام . ذلك أنه كان أول من عمل على ترجمة كتب القدماء فى الطب والفلك والكيمياء كما يقول ابن النديم فى كتابه الفهرست . ثم جاء العباسيون واهتم أبو جعفر المنصور منذ البداية بترجمة العلوم ، واتسعت الحركة اتساعاً كبيراً فى عهدى هارون الرشيد وولده المأمون على الأخص^(٢) .

أسس الرشيد بيت الحكمة أو مدرسة الترجمة التى أخذت فى عصر المأمون صورة أكاديمية . وضع المأمون على رأسها يوحنا بن ماسويه فقامت المدرسة بأكبر مجهود فى ترجمة العلوم والفلسفة والمعارف القديمة . وفى حدود منتصف القرن التاسع الميلادى أصبح تحت يد العرب مختلف علوم الأسبقين ومعارفهم^(٣) .

اشتمل العلم اليونانى على علوم الأقدمين كالمصريين القدماء والبابليين ، زيادة على الإنجازات التى حققها اليونان أنفسهم . وأنحصرت العلوم حتى ذلك العصر فى الطب والرياضات والجغرافيا والفلك . . . وكانت أهم الكتب التى اعتمد عليها العرب فى بناء صرح حضارتهم العلمية . كتب أبقرات^(٤) وجالينوس^(٥) . وديسقوريدس^(٦) من أعلام

(١) الطبرى : تاريخ الأمم والملوك ج ٢ ص ٨٦١ وما بعدها .

(٢) جلال مطهر : الحضارة الإسلامية . مركز الشرق الأوسط ١٩٦٩ ص ٧٠ .

(٣) د . أحمد رفاعى : عصر المأمون ص ٣٧٧ .

(٤) أبقرات : Hippocrates : من أعظم اطباء العالم فى التاريخ . وقد سماه العرب أبو الطب ولد فى

القرن الخامس قبل الميلاد (حوالى ٤٦٠ ق . م) وقد بنى مبادئ العلاج مع ثلاث نقاط هى مبدأ

الحياة ، ومبدأ الأخلاق والمبدأ الطبيعى ، من أسباب شهرته قسمه الشهير رمز الأخلاق الطبية الراقية .

(٥) جالينوس Galen (١٢٩ - ١٩٩ م) الطبيب اليونانى المعروف . ولد فى برجاموم بأسيا وتعلم الطب

فى أزمير والاسكندرية وروما . عمل طبيباً ليلاط قيصر الرومان . وظل سلطان علمه قائماً =

اليونان في الطب مع بعض الكتب الهندية ، وكتاب المجسطي لبطلميوس السكندري في الفلك . وكتابه في الجغرافيا ، وكتب اقليدس وأرشميدس ^(١) . وأبو لونيوس وديوفنتس من علماء اليونان في الرياضيات وكتاب « المستند » في الفلك والرياضة ، وهو النسخة الهندية المنقحة من كتاب سدهانا لبراهما كويتا الهندي . وهذه هي أهم الكتب العلمية التي تلقاها العرب من الدنيا القديمة عن طريق اليونان والهند ، والتي كونت المادة العلمية التي بنوا عليها ثقافتهم العلمية ^(٢) . والحق أن طريقة اكتساب المسلمين للعلوم واستيعابهم لها وقصر المدة التي استغرقوها ليصبحوا قادرين على تصحيح هذه العلوم ، وإضافة جديد ، لم يسبقهم إليه أحد ، أمور كانت فريدة في التاريخ . بعد جيل واحد أو جيلين من دخولهم دنيا العلم، تربعوا على عرشها وأصبحوا سادتها لامنازع لهم . ويكفي أن نذكر في هذا المقام قول الأستاذ جورج سارتون : حقق المسلمون عباقرة الشرق أعظم المآثر في القرون الوسطى . فكتبت أعظم المؤلفات قيمة وأكثرها أصالة وأغزرها مادة باللغة العربية ، التي كانت من منتصف القرن الثامن حتى نهاية القرن الحادي عشر لغة العلم الارتقائية للجنس البشري كله ، حتى لقد كان ينبغي لأبي كائن ، إذا ما أراد أن يلم بثقافة عصره ، ويأحدث صورها ، أن يتعلم اللغة العربية ، ولقد فعل ذلك كثيرون من غير المتكلمين بها ^(٣) .

صحح المسلمون علوم الأقدمين بالقدر الذي سمح به علم عصرهم ، وأضافوا علوماً جديدة مثل الكيمياء والجبر في صورته الجديدة ، وعلم البصريات الهام ، وحساب المثلثات المسطحة والكروية ، والحساب الجديد الذي نقلوه عن الهند وطوروه وجعلوه علماً ذاتاً ،

= في أوروبا حتى منتصف القرن الحادي عشر . وقد بحث جالينوس في الظواهر الجسمية والظواهر النفسية . راجع د. شحاتة فتواي : تاريخ الصيدلة والعقاقير - دار المعارف ١٩٥٩ ص ١١٢ .

(٤) ديسقوريدس : Dioscorides : طبيب يوناني ولد في القرن الأول الميلادي . اهتم بدراسة الأعشاب الطبية وألف كتاب الحشائش ، به ما يبرر على ٦٠٠ عشبه وعدداً من الأدوية المعدنية والزيوت والأدهان ذات الفائدة الطبية وقد ترجم هذا الكتاب الي العربية مصطفى بن بسيل في عهد جعفر المنصور العباسي (٨٤٧ - ٨٦١ م)

(١١) ارشميدس Archimedes . ولد عام ٢٨٧م . وهو عالم الفيزياء والهندسة اليوناني الشهير . خلف لنا شيئاً نافعاً في الميكانيكا والهيدروماتيكا وعلم موازنة الموازن . ومن الأخيرة نظريته في الأواني المستطرقة.

James. B. C. Science and common sense. U.S.A. 1955 P. 27.

راجع :

(٢) إبراهيم مذكور وآخرون : تاريخ الفلسفة ، لجنة الترجمة والتأليف والنشر ، ١٩٥٣ ص ٢ .

(٣) جورج سارتون : تاريخ العلم ستة أجزاء - اشراف : إبراهيم مذكور وترجمة د . محمد خلف الله وآخرون ج ١ ص ١٤٣ وما بعدها

هذا فضلاً عن كثير من الإضافات الأخرى مما سيأتى ذكره فيما بعد. ولم يتأتى ذلك لهم إلا بظهور فئة الكتاب والنسّاح أو هؤلاء الذين يطلق عليهم كتبة ديوان الإنشاء بذلك كون المسلمون تراثاً علمياً جديداً عيز الطابع ، نستطيع بحق أن نصفه بالتراث العلمى الإسلامى . الذى أصبح فيما بعد الأساس الذى ارتكزت عليه الحضارة الحديثة ^(١) .

أهمية الكتابة والعلم فى الإسلام

﴿ إقرأ باسم ربك الذى خلق خلق الإنسان من علق . إقرأ وربك الأكرم . الذى علم بالقلم . علم الإنسان ما لم يعلم ﴾ « سورة الفلق : آية ١ » .

هذه أول آيات بينات نزلت على سيدنا محمد الرسول الأمين ، تنبئه بالرسالة وتحمله مسئوليتها ، تصدح أول كلماتها بالقراءة وهى مفتاح التعليم ، وتنطق آياتها بتعليم الله عز وجل لعباده ما لم يعلموا ، وتذكر القلم وسيلة الكتابة وحفظ العلم ونقله ، وآلة التدوين بما يجول فى الخواطر .

لقد استرعى الله عز وجل انتباهنا إلى أهمية العلم ، فى أولى آيات القرآن الكريم ، لأنه سبيل إلى التحرر من العبودية لغير الله والطريقة القوية إلى معرفة الله عز وجل ومعرفة شرعه وحسن تطبيقه والعمل به .

وحسبنا أن تنوء الآيات الأولى من دستور الإسلام بالعلم لندرك اهتمام هذا الدين الخفيف به ، ولو أننا تأملنا فيما ورد فى القرآن الكريم من آيات تتناول العلم وفضله وسبيله وما يلحق به ، وما ورد فى السنة فى هذا الباب ، لوقفنا على مكانة العلم فى الإسلام وأدركنا اهتمامه الكبير به ، ومن خلال الآيات التى نحث على العلم والتعليم وتشجع طلاب العلم ، وترفع من شأن العلماء ومحاربة الجهل والظلام ، تريد للإنسانية العقول والقلوب ، وجعل العقل مدار التكليف ، وبه ميزه الله عز وجل الإنسان على سائر مخلوقاته من هنا قوله عز وجل ﴿ إنا جعلناه قرآناً عربياً لعلكم تعقلون ﴾ « سورة الزخرف آية ٣ » وقوله عز وجل ﴿ وتلك الأمثال نضربها للناس وما يعقلها إلا العالمون ﴾ « سورة النعكبوت آية ٤٣ » وقوله سبحانه ﴿ هل يستوى الأعمى والبصير أفلا تتفكرون ﴾ « سورة الأنعام من آية ٥٠ » ، وقوله سبحانه وتعالى ﴿ وأنزلنا إليك الذكر لتبين للناس ما نزل إليهم ولعلهم يتفكرون ﴾ « سورة النحل آية ٤٤ » . وإنا لتجد دعوة القرآن الكريم إلى العلم والرفع من شأنه مبهوث فى كثير من آياته قال تعالى : ﴿ قل هل يستوى الذين يعلمون والذين لا يعلمون ﴾ « الزمر : من آية ٩ » .

(١) أحمد جمال العمري : أبى بكر الصولى - الهيئة العامة للكتاب ٩٧٣ ص ٣٨ وما بعدها .

ورفع مكانة العلماء في قوله عز وجل : ﴿ يرفع الله الذين آمنوا منكم والذين أوتوا العلم درجات ﴾ « المجادلة من آية ١١ » . وقال سبحانه : ﴿ وفوق كل ذي علم عليم ﴾ « يوسف من آية ٧٦ » .

ونرى من خلال آيات القرآن الكريم ما للعلم والعلماء من أهمية كبيرة في الدعوة إلى الله والتحرر من عبودية ما سواه ، وقد خاطب الإسلام في الإنسان عقله وجوانحه وجوارحه ، التي تنفذ به إلى المعرفة والتعليم ، فاسترعى انتباهه إلى مفاتيح العلوم بالنظر والملاحظة والتأمل والاعتبار ، وغير ذلك مما يدفع به إلى ذروة المعرفة والوقوف على الحقيقة الكبرى لهذا الكون ^(١) .

وقد حض الرسول عليه الصلاة والسلام على طلب العلم ، وبين منزلة العلماء فقال : (من يرد الله به خيراً يفقهه في الدين) ^(٢) . وجعل طلب العلم الشرعي الذي يحتاج إليه كل مسلم ليقوم أمور دينه فريضة على كل مسلم بنص قوله صلى الله عليه وسلم : (طلب العلم فريضة على كل مسلم) ^(٣) .

ولم يترك الرسول ﷺ طريقة من طرق التعليم والتبليغ والتوصيل والإعلام في ذلك العصر إلا سلكها في سبيل نشر الإسلام وتبليغه فكان يعقد مجالس العلم بنفسه ، ويبعث الرسل ويرسل الكتب ويوجه الأمراء والقضاة والمعلمين ليفقهوا الناس بالدين فكان ﷺ خير مبلغ . ومنزلة العلماء من أرفع المنازل في الإسلام بنص قول الرسول عليه الصلاة والسلام : (العلماء ورثة الأنبياء) ^(٤) . ومن هنا حث الإسلام على احترام أهل العلم ، على لسان سيدنا محمد ﷺ فقال : (ليس من أمتي من لم يجعل كبيرنا ويرحم صغيرنا ، ويعرف لعلمنا حقه) ^(٥) .

هكذا يتبين لنا حرص الشريعة الإسلامية على العلم والتعليم ، وقد مارس الرسول صلى الله عليه وسلم ذلك بنفسه ، وشجع على طلب العلم ، وأوصى بطلابه ، وبين ما للمشاركة فيه من أجر حتى بلغ التشجيع العلمي أوجه ، وفتح باب العلم للجميع . ليس بينه وبين أحد حاجز أو مانع ، وأبلغ من هذا كله ، أن الرسول صلى الله عليه وسلم

(١) محمد عجاج الخطيب : في المكتبة والبحث والمصادر . ص ١٦ .

(٢) أخرجه الإمام أحمد عن أبي هريرة مستند أحمد ج ١٢ ص ١٨٠ حديث ٧١٩٣ .

(٣) أخرجه ابن ماجه ج ١ ص ٥ .

(٤) مجموع الزوائد ج ١ ص ١٢١ .

(٥) مجمع الزوائد ج ١ ص ١٢٧ .

حذر العلماء من أن يتساهلوا في أداء واجبهم وتعليم الجاهلين وأنذرهم بالعقاب ، وحذر الجاهلين من البقاء علي جهلهم وحثهم علي طلب العلم .

أهمية الكتابة ، إن أغلى ما يعير به الإنسان عن فكره وأحاسيسه هو الكلام بمجموع ألفاظ مفرداته وجمله ، وهو الوسيلة الأولى للخطاب ونشر العلم وكسب المعرفة ، والإنسان في خطابه وعباراته المنطوقة أقوى على التعبير عما يريد ، وأنصح من محاولته ذلك بأى وسيلة أخرى ، وبلى العبارة المنطوقة في الإقصاص عن الفكر ، العبارة المكتوبة . ومن ثم كان للكتابة عند الأمم جميعا أثر بعيد ، وكان لها الفضل الكبير في حفظ تراث الأمم السابقة في دواوين العلم . وقد ازدادت أهمية الكتابة وآثارها في العصر الحاضر ، وتطورت وسائل الطباعة تطوراً سريعاً يناسب روح العصر ، وبقي بحاجة ، ولقد كتب القلقشندي كتابا ضخما في أربعة عشر جزءا عن الكتابة أسماء « صبح الأعشى في صناعة الانشا » وهو قاموس زاخر بالفوائد الرائعة فيما يتعلق بهذه الصناعة من جميع نواحيها . . . ويقول الكاتب في فضل الكتابة ، إن أعظم شاهد لجليل قدرها وأقوى مثل على رفعة شأنها أن الله تعالى نسب تعليمها إليه جل جلاله واعتبرها من وافر كرمه .

ثم قال بأن الله سبحانه ، تعالى وصف بها الحفظة الكرام من ملائكته فقال جلت قدرته « **وإن عليكم لحافظين كراما كاتبين** » سورة الإنفطار آية ١٠ ، ١١ .

وقول القلقشندي : ليس بين الصناعات ما يلحق بصناعة الكتابة ، ولا يكسب ماتكسبه من الفوائد ، مع الحصول على الرفاهية والتتزه عن دناة المكاسب ، ثم مع توصل إليه من مشاركة الملوك والرؤساء . وكفى بهذه الصناعة شرفاً أن صاحب السيف يزاحم الكاتب في قلعه ولا يزاحمه الكاتب في سيفه ^(١) .

وقد اشتغل بالكتابة عليه البشر ، ومنهم من صاروا أنبياء أو خلفاء ، ومن هؤلاء يوسف عليه السلام الذي كان يكتب للعزيز بمصر ، وهارون ويوشع ابن نون وكانا يكتبان لموسى ، ومنهم أبو بكر وعمر وعثمان وعلى رضوان الله عليهم ، وكانوا يكتبون للرسول عليه الصلاة والسلام ، ثم أصبحوا بعده خلفاء الواحد بعد الآخر ^(٢) .

وقد تنبه قوم بالكتابة بعد المحمول ، وصاروا إلي الرتب العالية والمنازل السنية ، منهم « سرجون » الرومي وكان خاملا فرقعه الكتابة ، حتى أتصل بمعايروه وكتب له ولابنه

(١) القلقشندي : صبح الأعشى ج ١ ص ٣٩ ، وما بعدها .

(٢) القلقشندي : صبح الأعشى ج ١ ص ٤٢ .

يزيد ولمروان بن الحكم ، ومنهم عبد الحميد بن يحيى الذي اشتهر باسم الكاتب الأول حتى غمر اللقب نسبه ، وشرف بضاعته ، واشتهر بها ^(١) . ويروى أن سليمان عليه السلام سأل عفرتها عن الكلام فقال : ربح لا يبقى . قال : فما قيده ؟ قال الكتابة

وقال عبيد الله بن العباس : الخط لسان اليد . وقال النظام : الخط أصل الروح له جسدانية في سائر الأعمال . وقال إبراهيم بن محمد الشيباني : الخط لسان اليد وبهجة الضمير وسفير العقول ، ووصى الفكر ، وسلاح المعرفة ، وأنس الإخوان عند الفرقة ، ومحادثةهم على بعد المسافة ، ومستودع السر وديوان الأمور ولو لم يكن من شرف الكتابة لكفى أن الله تعالى أنزلها على آدم عليه السلام - وأنزل الصحف على الأنبياء مسطورة ، وأنزل الألواح على موسى عليه السلام مكتوبة ^(٢) .

ففي الآيات الكريمة الآية قول الله سبحانه وتعالى : ﴿ أَمْ لَمْ يُنْهَ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَى ﴾ وسورة النجم آية ٣٦ ، ﴿ بَلْ يَرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُزَيَّيَّ صُحُفًا مُنْشُورَةً ﴾ وسورة المدثر آية ٥٢ ، ﴿ رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ﴾ سورة البقرة آية ٢ ، ﴿ وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضِبَ أَخَذَ الْأَلْوَحَ وَفِي نُحُوتِهَا حُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَهْتَفُونَ ﴾ سورة الأعراف آية ١٥٤ .

هذا وفي الكتابة حفظ الحقوق ومنع تمرد ذوى العقوق ، بما يُسَطَّر عليهم من الشهادات التي تقع في السجلات والمكاتبات بين الناس لحوائجهم من المسافات البعيدة ، التي لا ينضبط مثل ذلك لحامل رسالة ، ولا يناله الحاضر بمشاهدة وإن كثر حفظه ، وزادت بلاغته ولذلك قيل : الكتابة أفضل من اللفظ لأن اللفظ المنطوق يفهم الحاضر فقط واللفظ المكتوب يفهم الحاضر والغائب ^(٣) .

تفصيل الكتابة على الحفظ : لم يقدر للحروف العربية أن تتطور تطوراً كافياً جعل شكلها مقاربا للشكل الذي نعرفه الآن إلا مع ظهور الإسلام وبعده ، وقد مرت الحروف العربية التي كانت في الأصل نبطية متفرعة من الهجاء الفينيقي في سلسلة من التطور جعلتها تتخلص من بعض العيوب التي ورثتها عن الحروف التي نقلت منها . وكان

(١) عبد الحميد بن يحيى الكاتب : سماء الجاحظ عبد الحميد الأكبر ونصح الكتاب أن يتخذوا كتابته نموذجاً لهم .

راجع : د. عبد الفتاح غنيمه : دراسات حول الكتابة العربية دار الفنون العلمية . ١٩٨٨ ص ١٩٩ .

(٢) التلغشتدي : صبح الأعشى . ج ٣ ص ٢ .

(٣) المرجع السابق ص ٣ .

حلق العرب للكتابة في الجاهلية حدثا هاما في تاريخ الفكر لم يظهر أثره إلا بظهور الإسلام ، وقد عرف الكتابة أهل الذمة ونقلها عنهم الصحابة من كتاب الوحي . وفي الواقع كان لها أثر بالغ في نقل الإسلام ولا عيب في هذا فهي الوسيلة إلى تعلم العربية وحفظ القرآن وتعاليم السنة النبوية وتدوين الأحاديث الشريفة والتفسير ، هذا بالإضافة إلى خدمة الدولة وأولى الأمر^(١) .

ومن أبرز مظاهر التطور التي أدخلت على الهجاء العربي ، زيادة حروف الروادف وابتكار التنقيط والإعجام والحركات والضوابط والهمزة^(٢) .

وفي عصر النبوة كان كتابة الوحي يكتبون بذلك الخط العربي الذي تحدت صورته ، ولكنه لم يستطع أن يتخلص من بعض مظاهر الخط النبطي ولم تصل إلينا أمثلة من هذا الخط الحجازي الذي كان مستعملا أيام النبي صلوات الله عليه في مكة والمدينة المنورة ، وأغلب الظن أنه تحدت لهذا الخط من ذلك الوقت صورتان :

صورة لهنة يميل فيها إلى التدوير ، وكانت تستعمل في التدوين السريع وصورة جافة يميل فيها إلى التربع ، وكانت تستعمل في كتابة الشئون الهامة التي يراعى في كتابتها الثاني والتؤدة ، والراجع أن كتاب الوحي كانوا يكتبون القرآن فور نزوله على النبي بالخط اللين لأنه أطوع لهم وأيسر عليهم حتى يلاحقوا النبي وهو يتلو الآية ، وكانوا عندما يعودون إلى دورهم ويستقرون في مجلسهم يعيدون كتابة ما دونوه بالخط اللين في حضرة النبي صلوات الله عليه - بالخط الجاف تعظيما لكلمات الله وتقديرا لها^(٣) .

وقد كان النبي عليه الصلاة والسلام يدرك قيمة الكتابة ، ويقدر أثرها ولذلك كان يطلق الأسير في غزوة بدر إذا علم عشرة من صبيان المسلمين الكتابة ، كما كان أقرب الناس إلى نفس الرسول كتاب الوحي . بظهور الإسلام أخذ شأن الكتابة العربية في الأندلس ، ولم يلبث العرب أن انتشروا في كثير من أجزاء العالم المتحضر في ذلك الوقت، وامتد نفوذ العرب والمسلمين في نحو قرن من الزمان من حدود الهند شرقا إلى المحيط الأطلسي غربا ، ومن ثم أصبحت اللغة العربية ذات قيمة سياسية إلى جانب أهميتها الدينية والأدبية ، وتبع ذلك بطبيعة الحال التمكين في هذه الأقطار للكتابة العربية التي لم يقتصر نفوذها على اللغة العربية ، بل امتد نطاقها فصارت تكتب بها لغات أخرى مثل

(١) د. عبد الفتاح غنيمه : دراسات حول الكتابة العربية ص ١٤٤ .

(٢) ، (٣) الفلكنندي : صبح الأعشى ج ١ ص ٤٤ .

الفارسية والأردية . . . وهكذا نجد أن العرب نقلوا إلى الأقطار الإسلامية بدايات الخط العربى كما نقلوا إليها اللغة العربية والإسلام سواء بسواء . وتأكدت نزعة تفضيل الكتابة على الحفظ عند العرب بعد الاسلام ، وقد عبر ذو الرقة عن ذلك حين قال لعيسى بن عمر : أكتب شعري فالكاتب أهم إلى من الحفظ لأن الأعرابي ينسى الكلمة ، قد تعب في طلبها يوماً أو ليلة فيضع في موضعها كلمة في وزنها ثم ينشدنا الناس . »

القرآن والعلم ، ينبغي أن نعترف ابتداءً بأن عناية الله قد أحاطت باللغة العربية حين عزلتها طيلة العصر الجاهلى داخل أسوار الجزيرة ، لانتصل بجاراتها إلا من فصل إلى فصل ، عبر رحلة الشتاء والصيف من ناحية ، وعبر وفود الحجيج والتجار التى كانت تأتى إلى مكة . ولم تكن هذه الاتصالات بكافية لإحداث تغير عميق فى اللسان العربى ، بقدر ما كانت تترك بعض بصماتها على استعمالاتها أو على ألفاظها ، كان البطء طابع كل شئ فى دنيا العرب آنذاك . ولو قدر للحياة أن تبقى على هذه الحال لما تجاوزت العربية تلك المرحلة الجاهلية خلال القرون التالية إلا بمقدار بسيط ، ولبقى العرب أمة جاهلية كما كانوا ، إلى أن يأذن الله بتفجير هذا الركود فى صورة أو أخرى .

وقد اختار الله سبحانه أن يحدث هذا التفجير حين بعث محمد ﷺ بدين الإسلام وجعل معجزته القرآن ، المعجزة اللغوية الوحيدة بين معجزات الأنبياء .^(١)

ولقد رج القرآن أنحاء الحياة العربية على اختلاف مستوياتها ، ولاسيما الجانب اللغوى واليبانى ، فقد واجه العرب فى لغتهم شيئاً لم يعهدوه من قبل فى لغة شعرانهم وخطرائهم ، كان جديداً فى كل شئ ، فالألفاظ المعروفة بأصواتها تختلف عما عرفوه بمعانيها القرآنية ، واختلاف معاني الألفاظ يقتضى من القارئ أن يتعرف عليها حتى يفهم المراد من الجمل والعبارات ، وحتى يستوعب المفهوم الكامل للنص المقروء .

ولا بد أن جزءاً كبيراً من إعجاز القرآن كان مرتبطاً بتذوق العرب للمعاني التى استعملت فيها الألفاظ ، فليس فى طاقة أحد أن يجعل لغته كلها جديدة فى استعمالها للألفاظ والأدوات بما لم يسبق به ، وها نحن أولاً ننظر إلى كتابنا المجيد فنقيس براعتهم اللغوية بقدرتهم على صوغ تعبير جديد ، أو ادخال لفظة كانت مهجورة فصارت بهم مألفة ، أما بقية الحديث فمن لغة الناس ، يعرفونه كما يعرفون أبناهم وبألفونه إلى العادة^(٢) .

(١) د. عبد الصبور شاهين : العربية لغة العلوم والتقنية . دار الاعتصام ط ١٩٨٦ ص ٥٩ .

(٢) المرجع السابق ص ٦١ .

ولنأخذ من القرآن آياته الأولى التى بها العرب : ﴿ اقرأ باسم ربك الذى خلق .
خلق الإنسان من علق . اقرأ وربك الأكرم الذى علم بالقلم . علم الإنسان ما لم يعلم ﴾ .
(العلق الآيات من ١ : ٥) .

فهذه آيات خمس ، تضمنت من الألفاظ مجموعة لاتزيد على عشرة ، ولسنا
نستطيع القول بأن عرب الجاهلية كانوا يجهلون هذه الألفاظ ، ولكننا نلك الجزم بأن كل
لفظ منها كان يحمل معنى لا يعرفه جاهلى ، وهذا هو الاختلاف بين ما ألفوه من قدرتهم
على البيان ، وبين ما تميز به بيان القرآن من اقتدار .

لقد قيل دائما (إن المعانى ملقاة فى الطريق يتناولها من شاء ، وإنما يتفاضل
البلفاء فى الألفاظ) ، ولكن القرآن عكس هذه القضية تماما ، حين جاء بألفاظ يستعملها
كل الناس فى معان لا يعرفها أحد من الناس ^(١) .

كان العرب يعرفون كلمة (اقرأ) ، ومعنى القراءة ، ولكن المراد بهذه اللفظة فى
الآيات لاعلاقة له بمعرفتهم هذه ، فالأمر (اقرأ) أمر إلهى ، وهو موجه إلى من لا يعرف
القراءة ولا الكتابة بالمفهوم اللغوى ، وقد وضع الوحي بين يديه مادة القراءة ، فإذا هى
معان لاقت إلى ذخيرة العقل العربى بصلة ما ، وذلك متمثل فى الربط البديع بين القراءة
واسم الرب الخالق ، وقد كانت للعرب الجاهليين فكرة عن الإله مشوشة ، مغلوطة ، تختلط
بفكرة الوثنية المشتركة ، فلا ريب أن مسافة هائلة كانت تفصل بين فكرتهم هذه ، وبين ما
دعى إليه محمد فى هذه اللحظة الإلهية من القراءة باسم الرب الخالق ، شئ غريب على
العقلية العربية الجاهلية ، وهو شديد الغرابة إذ استمرت الآيات فذكرت (خلق الإنسان
من علق) - الألفاظ سهلة مألوفة ، ولكن المعنى جديد تماما ، بل إن هذا المعنى بقى
جديدا حتى الآن ، يحاول العلم أن يصل إلى أسرار هذه العلة ، فيتكشف له كل يوم جديد
، دون أن يتصور أنه وصل إلى الكلمة الأخيرة أو إلى غاية هذا المعنى القرآنى ، عن أصل
الإنسان ، اللفز الأبدى .

وحين تمضى الآيات فى وصف الرب (الأكرم) فلا بد أن ندرك من هذا الوصف
لامحدودية الكرم الإلهى . لقد كان العربى يرى أن الخير كله فى أوثانه التى يعكف عليها
ولم يكن يتصور هذه (الأكرمية) للرب الواحد الخالق ، ولا مناص من أن نعرف نحن الآن
وبعد أن عاشت العقيدة بيننا أربعة عشر قرنا ، أننا عاجزون عن إدراك كنهها ، إذ هى

(١) المرجع السابى ص ٦٠ .

معبرة عن صفة للرب تمتد إلى وجود لا يحده زمان ولا مكان ، وقد جاءت بصيغة تفضيل يعبر عن المطلق ، لا عن النسبي : (ربك الأكرم)^(١) .

ثم كيف تم هذا التعليم بالقلم ، وما مادته ، وما حقيقة القلم ؟ . . . وأى إنسان؟
أهو الإنسان بعامه ؟ وما حقيقة (ما لم يعلم) ؟ وما مداه ؟ .

تساؤلات تحير العقول ، فتذهب في إجاباتها مذاهب شتى ، دون أن تنتهي إلى رأى قاطع ، فالمعنى القرآنى لاتنهائى ، والفهم البشرى محدود ، ولكنه مستمر بتتابع الأجيال^(٢) .

هذا هو الإعجاز القرآنى الذى منح اللفظ العربى امتداداً فى المدلول ، فأحدث ثورة لغوية لم تشهدها لغة البشر ، وقد وقع التطور فى اللغة العربية فى صورة انتقالات على خيط المعنى الممتد من استعمال الجاهلية إلى استعمال القرآن .

معنى ذلك أن القرآن حين وسع دائرة الدلالة اللفظية - قد منح ألفاظ اللغة طواعية ومرونة هائلة ، وصلاحية باهرة للتعبير عن مختلف المعانى الطارئة فى حياة الناس . لقد فك الألفاظ من إسارها ، وأطلقها من عقالها ، وقال لها : انطلقي فى هذه الدنيا فعبرى عن كل ما تصادفين من واقع أو إبداع حضارى وبذلك اتسعت العربية لكل مستحدث فى العلم ، أو مستنبط فى الفكر ، بما تجده فى كتابات الفلاسفة والمفكرين ، والعلماء والمترجمين ، إبان ازدهار الحضارة الإسلامية موضوع كتابنا^(٣) .

إن دراسة هذا الجانب ليست بالمهمة السهلة فى إطار التراث العربى ، لأن عناصر هذه الدراسة مفقودة حتى الآن ، ويقتضى تحقيقها معرفة خط التطور الدلالى بالنسبة إلى كل مادة ، من مواد اللغة ، وبالنسبة إلى كل صورة من صورها ، ولاسيما فترة ازدهار الحضارة الاسلامية خلال القرون الهجرية الستة الأولى . فحياة اللفظ سلسلة من الاستعمالات المختلفة من شاعر إلى أديب إلى مترجم إلى آخر ، ومن جيل إلى جيل .

(١) ، (٢) المرجع السابق ص ٦١ .

(٣) المرجع السابق ص ٦٢

الترجمة بداية التأريخ للعلوم عند العرب

عرفت اللغة العربية استخدام الألفاظ في معان اصطلاحية بداية من نزول القرآن ، واستعماله كثيرا من ألفاظه للدلالة على معان غير ما عرفت في اللغة العربية العامة . ومن ذلك ألفاظ الصلاة والزكاة والحج ، وألفاظ الركوع والسجود ، والتشهد ، والامساك والنصاب . . الخ فكلها ذات معان لغوية ، وذات معان اصطلاحية محددة . والنظر في كتاب أبي حنبل الراوي المسمى (الزينة في الكلمات العربية الإسلامية) بتحقيق المغفور له الدكتور حسين الحمداني - يجد مئات من الألفاظ ذات الاستخدام المخصوص في مجالها . ولقد نجحت اللغة العربية في هذه القفزة الهائلة التي حققها القرآن الكريم ، بكل ما تضمن من ألفاظ جديدة في ذاتها ، وفي دلالتها على معان جديدة أيضا ^(١) .

ومن المؤكد أن فترة الرسالة المحمدية وما قدمت من لغة النبوة وأحاديثها - قد ساعدت على تمثيل اللغة العربية لكل ما جاء في القرآن الكريم من مصطلحات ، حتى عرف الناس الكلمات بمعانيها ومفهوماتها الجديدة على وجه التقريب ، دون أن يلتفتوا إلى قديمها ، اللهم إلا ما كان من جهود الرواة ، حين أخذوا يجمعون ألفاظ اللغة وشواهدا واستعمالاتها من أسنة البدو في أنحاء الجزيرة العربية ، ثم كان أن حفلت كتب التفسير القرآني ، ومعاجم اللغة بهذه الشواهد الكثيرة على استعمال الألفاظ في معان مختلفة ، عبر الأجيال اللغوية التي تبدأ في الأغلب قبل الإسلام بقرن واحد على الأكثر ، فيما يتعلق بتاريخ الشعر العربي منذ أقدم مراحله المروية ، بدما بامرئ القيس (المتوفى عام (٨٠) قبل الهجرة والغريب في الأمر أن تستطيع اللغة العربية هضم هذه الكمية من الألفاظ والمصطلحات الجديدة بهذه السرعة ، وهو دليل على أن العربية قادرة على مواجهة أعسر الظروف ، والتفوق عليها ، بنفس الاقتدار التي قشلت به لغة القرآن الكريم وثورته اللغوية .

لذلك لا تستغرب أن تبدأ المرحلة التالية في حياة اللغة العربية خلال قرن واحد من نزول القرآن ، حين بدأ الاشتغال بالعلوم . >> تذكر المصادر أن خالد بن يزيد بن معاوية (٨٤ هـ - ٨٥ هـ) (٦٣٥ م - ٧٠٤ م) لما ينس من الفوز بالخلافة انقلب إلى العلم ، ودرس الصنعة (الكيمياء) على راهب اسكندراني اسمه : مريانوس Marianus ، ثم أمر بنقل كتب الصنعة إلى اللغة العربية ، تحدث عنه ابن النديم فقال إنه : كان خالد بن يزيد حكيم آل مروان ، وكان فاضلاً في نفسه وله همة ، ومحبة العلوم . خطر بباله الصنعة فأمر بإحضار جماعة من فلاسفة اليونانيين عن كانوا ينزلون في مصر . وقد تفصّلوا في

(١) د . عبد الصبور شاهين : العربية لغة العلوم والتقنية . دار الاعتصام ١٩٨٦ - ص ٦٤

العربية، وأمرهم بنقل الكتب في الصنعة من اللسان اليوناني والقبطي الى العربي ، وهذا أول نقل في الاسلام من لغة إلى لغة ، وكان ما نقل يتضمن كتباً في الطب وكتباً في النجوم .

وأول نقل في الدولة العباسية قام به عبد الله بن المقفع (١٠٦ هـ - ١٤٢ هـ) (٧٢٤ - ٧٥٩ هـ) فقد نقل عدداً من كتب السلوك إلى اللغة العربية و وضع كتاب كلية ودمته . بالإسناد إلى قصص فارسية وهندية ^(١) ومنبذ أيام أبي جعفر المنصور (ت ١٥٨ هـ / ٧٧٤ م) أصبح النقل في رعاية الدولة ، وعلى ذلك سار هارون الرشيد ، وابنه المأمون ، وفي أيام المأمون اتسع النقل كثيرا ، حيث أنشأ بيت الحكمة . وأوقف عليه الأموال للذين يريدون أن ينقطعوا إلى نقل الكتب الفلسفية إلى اللغة العربية . ولما انتصر المأمون على الروم سنة ٢١٥ هـ / ٨٣٠ م - علم بأن اليونان كانوا - لما انتشرت النصرانية في بلادهم - قد جمعوا الكتب من المكتبات ، وألقوا بها في السرايب . فطلب المأمون من ملك الروم أن يعطيه هذه الكتب بدلاً من الجزية التي كان قد فرضها عليه . فقبل (ثيوفيلوس) ملك الروم بذلك ، وعد ذلك كسبا كبيرا له ، أما المأمون فعد ذلك نعمة عظيمة عليه ^(٢) .

وما يذكر أيضاً للخليفة الأموي عبد الملك بن مروان أنه أنشأ في دمشق (عام ٨٨ هـ / ٧٠٦ م) أول بيمارستان لعلاج المرضى ، ومعنى ذلك أن الدولة بدأت في أواخر القرن الأول تبدي اهتماما علميا وعمليا بالعلوم الطبية وممارستها ، وهذا ما يشير إليه الدكتور عمر فروخ بقوله : > وما يدل على تفهم العرب لحركة الترجمة العظيمة التي كانوا يقومون بها أنهم بدأوا أولاً ما بدأوا ، بكتب العلوم العملية ، لا بكتب الفلسفة النظرية ، فبدأوا بنقل الرياضيات والفلك والطب ، ولما كثرت لديهم كتب العلوم انجبروا صوب كتب الفلسفة النظرية ليتمموا أداء رسالتهم الثقافية ^(٣) .

حركة الترجمة من اليونانية والفارسية والسريانية والهندية ،

لا ريب أن حركة الترجمة هذه قد اتخذت طابعاً طموحاً ، شارك فيها مئات من النقلة المترجمين من اللغات الأربع ، التي كانت تمثل الحضارة القديمة : اليونانية ، والفارسية ، والسريانية والهندية ، وقد كانت السريانية في الغالب مجرد لغة وسيطة بين

(١) د. عمر فروخ : تاريخ العلوم عند العرب ص ١٠٩ . وأيضاً د. أحمد فريد رفاعي : عصر المأمون ٢٨٩ .

(٢) المرجع السابق ص ٣٨٧ .

(٣) د. عمر فروخ : تاريخ العلوم عند العرب ص ١١٣ وما بعدها .

العربية واللغات الثلاث الأخرى ، لتيسير نقل علومها ومعارفها الحضارية ، والمطلع على كتاب عيون الأئمة فى طبقات الأطباء لابن أبى أصيبعة ، ليعجب من كثرة أسماء أطباء لم يسمع بها من قبل . لأن أعمال أصحابها فى الترجمة قد بادت ، ولأن كتابات المؤرخين قد تجاهلتها ، على حين ركزت اهتمامها على الشخصيات الرئيسية ، وها هى القائمة الكبرى لترجمى الحضارة الإسلامية :^(١)

(١) جور جيوس أول من ابتدأ فى نقل الكتب الطبية إلى اللسان العربى وذلك عندما استدعاه المنصور مع ابنه بختيشوع المترفى ١٥٥هـ / ٧٧١ م .

(٢) حنين بن اسحاق (١٩٤ - ٢٦٤ هـ) (٨٠٩ - ٨٧٧ م) - كان عالماً باللغات الأربع ، غريبها ومستعملها : العربية والسريانية واليونانية والفارسية .

(٣) اسحاق بن حنين بن اسحاق ، مثل أبيه من أفاضل الأطباء والمترجمين ، وكان أعذب عبارة من أبيه . توفى ٢٩٨ هـ / ٩١٠ م .

(٤) جيش الأعسم ، ابن أخت حنين وتلميذه ، اشتهر بالطب والترجمة توفى ٣٠١ هـ - ٩١٢ .

(٥) عيسى بن يعقوب بن إبراهيم كان أيضاً تلميذاً لحنين وقد أثنى عليه ورضى نقله .

(٦) قسطا بن لوقا البعلبكي أحد مشاهير الأطباء ونقله العلوم فى الاسلام . توفى عام ٣٠٠ هـ / ٩١٢ م .

(٧) أيوب الأبرش ما نقله فى آخر عمره مضاهى نقل حنين .

(٨) ماسر جويه ، كان ناقلاً من السريانية إلى العربية ، مشهوراً فى الطب .

(٩) عيسى بن ماسر جويه ، ترجم كتاب الروائع والطبوم .

(١٠) شهنش الكرخى . كان ينقل من السريانية إلى العربية .

(١١) الحجاج بن مطر ، نقل للمأمون كتاب إقليدس .

(١٢) زروبا بن مانعوه الناعى الحمصى .

(١٣) هلال بن أبى هلال الحمصى . كان صحيح النقل دون بلاغة فى اللفظ .

(١٤) فثيون الترجمان ولم يكن يعرف العربية .

(١٥) أبو نصر بن تارى بن أيوب .

(١٦) بسيل المطران نقل كتباً كثيرة ، وقد امتاز بتجويد النقل .

(١٧) اسطفن بن بسيل (كان يقارب حنين بن اسحاق) أحد رواد الترجمة فى عهد جعفر

المتوكل (٨٤٧ - ٨٦١ م) .

(١) د. أحمد فريد رفاعى عصر المأمون . الفصل العاشر ص ٤١٧ وما بعدها .

وأيضاً ابن أبى أصيبعة عيون الأئمة فى طبقات الأطباء . الباب التاسع .

- (١٩) موسى بن خالد الترجمان ، نقل كتباً كثيرة لجالينوس .
 (٢٠) اسطاط كان متوسط النقل .
 (٢١) حيرون بن رابطة لم يشتهر بجودة النقل .
 (٢٢) تادرس السنقل نقل كتباً في الفلسفة والحكمة .
 (٢٣) سرجيس الرأسى نقل كتباً كثيرة وكان حنين يصلح نقله .
 (٢٤) أيوب الرهاوى كان يجيد السريانية أكثر من العربية .
 (٢٥) يوسف الناقل كان طبيباً وناقلاً .
 (٢٦) إبراهيم بن الصلت كان متوسطاً في النقل .
 (٢٧) ثابت النقل نقل كتاب الكيموسين لجالينوس .
 (٢٨) أبو يوسف الكاتب نقل كتاب لأبقراط .
 (٢٩) يوحنا بن بختشيوخ (كان ينقل إلى السريانية) كان طبيباً متميزاً خبيراً باللغة اليونانية والسريانية ، خدم في عهد الموفق بالله بن جعفر المتوكل .
 (٣٠) البطريق (كان فى أيام المنصور نقل كتباً كثيرة لأبقراط وجالينوس .
 (٣١) يحيى البطريق (كان طبيباً يعرف لغة الروم) .
 (٣٢) قبيضا الرهاوى (من معاونى حنين) .
 (٣٣) منصور بن باناس (من طبقة قبضا) الرهاوى .
 (٣٤) عبد يشوع بن بهريز (مطران الموصل) .
 (٣٥) أبو عثمان سعيد بن يعقوب الدمشقى أحد النقلة المجيدين .
 (٣٦) أبو اسحاق إبراهيم بن بكس (ترجم كتباً كثيرة إلى لغة العرب) .
 (٣٧) أبو الحسن على بن إبراهيم بن بكس - كان مثل أبيه فى النقل .
- هذه مجموعة النقلة من قائمة ابن أبى أصيبعة ، وردت فى الباب التاسع من طبقاته بعنوان : طبقات الأطباء النقلة الذين نقلوا كتب الطب وغيره من اللسان اليونانى إلى اللسان العربى) وقد رأينا أن القائمة تبدأ من أيام أبى جعفر المنصور ، الذى تولى الخلافة عام ١٣٦ هـ / ٧٥٣ م .

غير أن تاريخ الترجمة إلى العربية يرجع - إلى ما هو أقدم قليلاً من هذا التاريخ ، فقد ذكر ابن أبى أصيبعة أن « ماسر جويه ، كان يهودياً متطبباً بالبصرة ، تولى أيام الدولة المروانية تفسير كتاب أهرن بن أعين إلى العربية ، وقد وجد عمر بن عبد العزيز هذا الكتاب فى خزائن الكتب فاستخار الله فى إخراجه إلى المسلمين للاتقاع به »^(١) .

(١) ابن أبى أصيبعة : عيون الأنباء ص ٢٧٩ .

وقد توفي عمر بن عبد العزيز عام ١٠١ هـ / ٧١٩ م ، وكانت الدولة مروانية قد بدأت حوالى عام ٦٥ هـ / ٧٨٤ م ، فإذا وضعنا ماسر جويه وسط أيام مروانية لكان ذلك فى العقد التاسع مثلاً ، أى خلال الثمانينات ، من التسارخ الهجرى ، أى فى عهد عبد الملك بن مروان .

ومع ذلك فانتنا نلاحظ وصف عمل ماسر جويه آنذاك بأنه (تفسير) لكتاب أهرن بن أعين ، وهى طريقة اتبعت فيما بعد لتقديم المعارف الهندية واليونانية والسريانية بلسان عربى ، على يد المجيدين من الأطباء والعلماء . وهو ما يدعونا إلى الاعتقاد بأن (التفسير) فى مصطلح ذلك العصر كان ترجمة وزيادة . وأن المفسر كان بمثابة الشارح لمتون القدماء . ومما يذكر أن هذا العمل المبكر ظل معروفا لدى الأطباء بعد ذلك .

ولذا فنحن مضطرون إلى اعتبار عهد أبى جعفر المنصور ، ثانى خلفاء بنى العباس بداية النقل المنهجي لعلوم اليونان والسريان والفرس والهند . ويذكر فى عهده - إلى جانب جورجىوس - أبو يعى البطريق (المتوفى ت ١٨٤ هـ / ٨٠٠ م) ، وكان المنصور قد أمره بنقل أشياء من الكتب القديمة عام ١٤٨ هـ / ٧٦٥ م .

وقد لوحظ أن ابن أبى أصيبعة خص الباب التاسع من طبقاته بالأطباء النقلة ، ولعله كان يقصد الذين اشتهروا بالنقل (الترجمة) أكثر من اشتهارهم بالطب والمعالجة ، ولكنه يتعرض فى الأبواب الأخرى لمن اشتهر بالطب أكثر من الترجمة . أو من نبغ فيهما كحنين بن اسحاق ، فيتكرر ذكره فى بابين .

ففى قائمة المترجمين يوحنا بن بختشيوخ ، وفى الأبواب الأخرى ذكر ستة من آل بختشيوخ هم : جورجىوس بن جبرائيل ، وبختشيوخ بن جورجىوس ، وجبرائيل بن بختشيوخ بن جورجىوس ، وبختشيوخ بن جبرائيل ، وجبرائيل بن عبد الله ، وعبيد الله بن جبرائيل ، وبعض هؤلاء كان يترجم من اليونانية إلى السريانية ، تيسيراً للنقل إلى العربية وقد دخل هؤلاء فى خدمة الدولة أواخر العقد الخامس - فى عهد المنصور - حين ندب جورجىوس - حتى عبيد الله بن جبرائيل (المتوفى عام ٤٥٣ هـ / ١٠٦١ م) . أى : أنهم ظلوا يمارسون مهنتهم ثلاثة قرون كاملة ، وقد كانوا جميعاً مترجمين على تفاوت .

ومن الأعلام التى تآثرت فى طبقات الأطباء . واشتهروا بالترجمة أيضاً : عيسى بن على (تلميذ حنين) ، وعيسى بن يحيى بن إبراهيم (تلميذ حنين أيضاً) وثابت بن قرة ، ومتى بن يونس ، وأبو بكر محمد زكريا الرازى ، وابن الطبرى ، وأبو الحير ابن سوار ، وأبو على ابن سينا ، ونيكة الهندى (مترجم من الهندية) .

وقد احتوى كتاب الدكتور عمر فروخ (تاريخ العلوم عند العرب) على قائمة للمترجمين زادت على ما جاء فى طبقات الأطباء من أسماء منها : عبد المسيح بن الناعمة الحمصى . وعبد الله بن المقفع (ت ١٤٢ هـ) . وإبراهيم الفزاري (ت ١٨٤ هـ) وأبى عبد الله محمد بن يوسف الخوارزمى المتوفى فى ٣٨٠ هـ .

ويضيف الأستاذ عمر رضا كحالة أسماء كثير من المترجمين الذين نبهوا فى تلك الفترة ، وهم ثيوفيل بن توما الرهاوى (ت ١٦٩ هـ) ، ويعقوب بن طارق (ت ١٨٠ هـ) وإبراهيم الفزاري المتوفى عام ١٨٤ هـ ، وعلى الطبرى المتوفى عام ٢٣٦ هـ ، ولم يعترف به بن أبى أصيبعة مترجما ، وأبو زكريا يوحنا بن ماسويه (ت ٢٤٣ هـ) ، وابن ماسويه هذا كان أحد الذين عهد إليهم هارون الرشيد بترجمة كتب الطب القديمة التى عشر عليها فى أنقرة وعمورية ، وغيرها من بلاد الروم^(١) .

لقد حاولنا ذكر أكبر عدد من الأسماء التى أسهمت فى تحقيق وإزدهار ترجمة العلوم الحضارية من لغات اليونان والفرس والهند والسريان ، انطلاقا من إيماننا بأن الاكتفاء بالإشارة إلى بضعة أعلام فى تاريخ الحضارة الإسلامية هو انتقاص من قدر هذه الحضارة ، وبخس لأقدار المسهمين فى بنائها ، فليس بمقول أن تنهض بتشيد هذا البناء مجموعة قليلة من الرجال ، الذى حاللهم الحظ فبقيت أسماؤهم مذكورة على مر التاريخ ، على حين غابت أسماء ليست بأقل إسهاما فى هذا المجال .

وقد لوحظ أن أكثر هؤلاء الأعلام عاشوا خلال القرن الثانى والثالث ، إذ كان هذان القرنان قد شهدا أعظم نشاط فى مجال الترجمة من العلوم المختلفة لذا نعتبر الترجمة بداية لتأريخ العلوم عند العرب ، ثم نشأت بعد ذلك طبقة من المزلفين الذين انتفعوا بما ترجم من الكتب اليونانية والهندية والفارسية والسريانية وغيرها من كتب النصرانية واليهودية ، فاجتهدوا فى دراسة هذه الكتب . واستخرجوا منها علوم الحضارة العربية ، بناء على اختياراتهم وتجاربهم .

الترجمة من أهم الأنشطة العلمية عند العرب .

الترجمة هى هزمة الوصل بين الثقافات ، والجسر الراسل بين الحضارات ، والنافذة المفتوحة على تاريخ الشعوب ، بها تعرف عبقرياتها وتكتشف خصائصها وتميزاتها ، وتزول حواجز الخطأ والوهم التى تمنعها من تبادل الفهم الصحيح والعطاء النافع .

(١) الزركلى : الأعلام ج ٨

وقد سجل العرب سابقة بؤاتهم مكانة مرموقة فى تاريخ الحضارة الانسانية ، فلم يغفروا بنشوة النصر ، وانكبوا على ثقافات الأمم الأخرى يتهللون منها بشغف كبير أيام كانت لهم السطوة والجاء ، فكان حكامهم أشد الناس حرصا على نقل العلوم ، وأكثرهم تواضعا للعلماء والكتاب الذين ترجموا الكتب ، فقرههم وأغدقوا عليهم الأموال حتى نقل العرب فى قرن وبعض القرن ما لم يستطع الرومان بعضه فى عدة قرون .

بدأت الترجمة فى تاريخ الحضارة العربية الإسلامية بجهود فردية يعود أولها فيما أتفقت عليه أغلب الروايات إلى العهد الأموى كما ذكرنا ، مع خالد بن يزيد الذى كانت له محبة للعلوم « وشغف بالصنعة » واستمرت حركة الترجمة على أيدي بعض الأفراد وعريت الدواوين فى عهد عبد الملك ، حتى جاء العهد العباسى فأصبحت الترجمة نشاطا علميا طاغيا على بقية النشاطات وأهتم بها الخلفاء ، فبعث المنصور إلى امبراطور الروم يسأله عن أشهر الكتب واختار لها كبار المترجمين من بينهم جرجيس بن خثشيموع جد آل خثشيموع الذين كان لهم دور كبير فى نقل العلوم الطبية إلى العربية ^(١) .

وتواصلت هذه العناية بالترجمة مع الرشيد وإليه يعود الفضل فى تأسيس بيت الحكمة أو خزانة الحكمة التى قيل عنها إنها كانت أول أكاديمية ظهرت فى الإسلام ، وقد بلغ شغف الرشيد بالعلوم أنه حين استولى على أنقرة وعمورية كان أول ما فكر فيه هو تكليف عدد من العلماء يحذقون اليونانية والآرامية والسريانية بقصص المكتبات واختيار أحسن ما فيها من الكتب ليضعها فى بيت الحكمة . ولم يكن بيت الحكمة الا تنويعا للجهود التى بدأت فى العهد الأموى واستمرت مع بداية العهد العباسى وقد وجدت هذه المؤسسة العلمية التى يتفق المؤرخون على دورها فى نشر المعرفة وإثراء المدينة الإسلامية ، عناية أكبر من الخليفة المأمون الذى أعطاها صبغتها النهائية حتى اقتترت باسمه ، إذ نظم هذا النشاط الثقافى وجعل من بيت الحكمة مجمعا علميا ، ومرصدا فلكيا ، ومكتبة عامة ، أقام فيها طائفة من المترجمين أجرى عليها الأرزاق من بيت المال ^(٢) .

وكانت بين المأمون وملك الروم مراسلات ، فكتب إليه المأمون يسأله أن يبعث إليه المأمون ما يختار من الكتب ، ويبدو أن ملك الروم امتنع أول الأمر ثم أجابه إلى طلبه بما . وكان المترجمون ينقلون عن أشهر اللغات المعروفة فى عصرهم : السريانية واليونانية

(١) د . الشحات السيد زغلول : السريان والحضارة السريانية - الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٧٥ ص ١٩٧ .

(٢) أولبرى : مسالك الثقافة الاغريقية إلى العرب ترجمة قام حتى - الأنجلو - ١٩٧٥ ص ٢٢٢ وما بعدها

والفارسية والهندية والقبطية والعبرية ويوزعون الاعمال فيما بينهم . فتمهم من يتولى الترجمة ومنهم من يكلف بالمراجعة ، وكانوا من أشهر العلماء أصحاب الاختصاص مثل يوحنا بن ماسوية وحنين بن اسحاق وثابت بن قره . وواصلت هذه المدرسة النشطة عطاها في عهد المتوكل وأصبح لها اشعاع يمتد إلى كل أرجاء العالم الإسلامي حتى أن أحد امراء بنى الأغلب حاول مجاورة بنى العباس وأسس بيت الحكمة بقرادة^(١) .

وقت النقلة من النقل والترجمة إلى الكشف والابداع بعد قتل المعرفة باللغة الام واستطاع العرب أن يكونوا فيما بعد مصدر العلم والمعرفة وأن يعطوا مثلاً أخنوا . فنقلت علومهم إلى اللغة اللاتينية وتوفرت لنقلها أفراد وجماعات شجعهم على ذلك رجال السياسة ورجال الدين . بدأت هذه الحركة مع نهاية القرن الحادى عشر للميلاد واستمرت طيلة القرن الثانى والثالث عشر . وكان الاندفاع كبيرا وقد ضمت قائمة المترجمين لعلوم العرب اسما لاحد رجالات الكنيسة هو جريرت دوريلاك GERBERT DAURILLAC الذى أصبح بابا باسم سلفستر الثانى (٩٩٩ - ١٠٠٣) م .

وكان استرجاع الاسبان لمدينة طليطلة الأندلسية سنة ١٠٨٥ م منعرجا هاما في حركة الترجمة ، وقد اتبع الأوروبيون تقريبا نفس الطريقة التى اتبعها العرب في عهد الرشيد والمأمون فأسسوا مجموعات منها ما يكلف بالترجمة ، ومنها ما يكلف بالمراجعة . واشترك دومنجو جوند يسالفى DOMINGO GONDIALVI مع يهودى يعرف باسم ابن داود بطليطلة في اختار أحسن الكتب العربية ، فكان اليهودى يقوم بالترجمة الأولى بينما كان جوند يسالفى يسهر على الاختيار وتحرير النص النهائى باللغة اللاتينية ، وكان من كبار مترجمي ما يعرف بمدرسة طليطلة للمترجمين جيراردى كرمون GERARD DE CREMONE الايطالى ، لان الأعلام المعروفين كانوا يواجهون أعمال مجموعات تعمل بإشرافهم ، فكثيرا ما تنسب إليهم هذه الأعمال التى أشرفوا عليها ، وما يعرف عن دى كرمون أنه استعان بمترجم عربى اسمه غالب ، واشتهرت إلى جانب مدرسة طليطلة الأندلسية مدرسة سارنو بصقلية التى ينسب تأسيسها إلى الملك النورماندى روجر الثانى وكان من أعلامها قسطنطين الإفريقى وميخائيل سكوت الذى كان همزة وصل بين مدرسة سارنو ومدرسة طليطلة ، وهكذا يمكن القول بأن أوروبا لم تعرف علوم العرب وفلسفتهم إلا عن طريق الترجمة ولم تعرف علوم اليونانية وفلسفتهم إلا عن طريق العرب .

(١) ابن النديم : الفهرست . مطبعة الاستقامة ص ٣٥٣ .

إن هذه الحركة الكبيرة التي استهدفت نقل الكتب العربية إلى اللغة اللاتينية كانت ركيزة هامة من ركائز النهضة الأوروبية بشهادة الأوروبيين أنفسهم : يقول مونجمرى وات أن الواجب يدعونا إلى اصلاح اخطائنا والاعتراف بديننا الكبير للعالم العربى^(١).

من رواد الترجمة

(١) حنين بن إسحاق

(١٩٤ - ٢٦٤ هـ) (٨٠٩ - ٨٧٧ م)

ولد أبو زيد حنين بن إسحاق العمادى سنة ١٩٤ هـ فى الحيرة (بالعراق) من أب مسيحي نسطورى كان يشتغل بالصيدلة . وقد تتلمذ حنين فى بادئ الأمر ليرحنا بن ماسويه فى مدرسة جنديسابور ، ثم تركه لكى يدرس لعدة سنوات اللغة اليونانية حتى حققها تماماً . وعندما حقق أمنيته قصد إلى البصرة ، كمبة اللغة العربية حينذاك ، فأتقن فيها لغة الضاد . وبذلك أصبح حنين يجيد أربع لغات هى : السريانية وهى لغته الأصلية ثم الفارسية واليونانية والعربية^(٢).

عاد إلى بغداد ودخل فى خدمة جبرائيل بن بختيشوع المتوفى سنة (٢١٤ هـ / ٨٢٩ م) ، طبيب المأمون الخاص ، الذي قربه من الخليفة والأوساط العلمية . فتمكن بذلك من الحصول على مخطوطات يونانية عديدة فى الطب والفلسفة فترجم قدرأ كبيراً منها . ورحل إلى كثير من البلاد فى العراق وسوريا وفلسطين ومصر (الإسكندرية) ، للحصول على نواذر المخطوطات التى تيسر له أن يحسن ضبط الترجمات التى تولأها . ولقد وافانا حنين فى رسالته : « فى ذكر ما ترجم من كتب جالينوس » بنشاطه المدهش فى هذا الميدان، ويؤخذ من قائمة وضعها حنين وأنها أحد تلاميذه أنه ترجم إلى السريانية من كتب جالينوس خمسة وتسعين كتاباً ، وترجم إلى العربية منها تسعة وثلاثين . هذا إلى أنه راجع ترجمة تلاميذه فأصلح ستة كتب مما نقل إلى السريانية ونحوأ من سبعين كتاباً إلى العربية كما راجع وأصلح معظم الخمسين كتاباً التى كان قد ترجمها إلى السريانية سرجيوس وأيوب الرهاوى وغيرهما من الأطباء المتقدمين^(٣).

وكان حنين بن إسحاق حريصاً على تأدية المعنى بدقة ، فاهماً تماماً مقتضيات النشر العلمى ووجوب الرجوع إلى أحسن المخطوطات . اسمع ما يقوله عن إحدى ترجماته

(١) د . أحمد نؤاد سليم : تاريخ العصور الوسطى ج ١ ص ٢٨ .

(٢) الأب جورج فنوتى : تاريخ الصيدلة والعقاقير . دار المعارف ١٩٥٨ ص (٢)

(٣) المرجع السابق : ص (٢)

وهو فى سن الشباب حيث يتكلم عن كتاب « فى الفرق » لجالينوس : « ترجمته وأنا شاب . . من نسخة خطية يونانية مشوهة ، ثم لما بلغت الأربعين من عمرى طلب إلى تلميذى حبش أن أصلحها بعد إذ كنت قد جمعت قدراً من المخطوطات اليونانية . وعند ذلك رتبته هذه بحيث نسقت منها نسخة صحيحة قارنتها بالنص السريانى ثم صححتها . وتلك عادتى التى أتبعها فى كل ما ترجمته » ^(١١) . ومع هذا المجهود المضنى كانت تمتاز ترجمة حنين برصانة الأسلوب العربى . فقد قارنه المستشرق الشهير برجستراسر Bergstraesser بأسلوب تلميذه حبش وأشار إلى أنهما . . . « نجشما عناء كبيراً فى التعبير عن معنى أصول الكتب اليونانية بقدر ما يستطيع من الوضوح . وكانا يترجمان ترجمة حرفية حتى ولو ضحيا فى ذلك بجمال اللغة وتنسيق ديباجتها . ولكن تراجم حنين أفضل ودقتها أعظم . ومع ذلك فإن الإنسان يخيل إليه أنها ليست نتيجة مجهود صادق ولكن نتيجة تمكن وثيق من اللغة وحسن تصرف فى مذاهبها . ويتجلى هذا فى سلاسة التوفيق بين اليونانية والعربية والدقة المتناهية فى التعبير مع الإيجاز ، تلك هى سمات فصاحة حنين التى أشتهر بها » ^(١٢) :

وبجانب ترجمته لكتب جالينوس ، نقل حنين إلى العربية عدداً من كتب أبقراط . مثال ذلك : « كتاب الفصول » مع تفسير جالينوس عليه المترجم إلى السريانية والعربية ، و « كتاب الكسر » و « كتاب الخلع » و « مقدمة المعرفة » و « تدبير الأمراض الحادة » و « كتاب فى القروح » و « كتاب جراحات الرأس » ، و « كتاب الإبريق » و « كتاب الأمراض الواسدة » و « كتاب فى الأخلاط » و « كتاب قاطيطيرون » و « كتاب الأهوية والمياه والبلدان » و « كتاب الغذاء » و « كتاب طبيعة الإنسان » و « كتاب الكنائش » لأوريباسيوس بحفاويه وكتابه إلى أونابايوس و « كتاب السبع مقالات » لبولس الأجنيطى Paul d'Égine و « المادة الطبية » لديوسقوريدس وكلها كتب ضخمة جداً ، هذا بجانب الكتب الفلسفية لأرسطو وأفلاطون ^(١٣) .

ولم يكتف حنين بالترجمة بل كان كذلك طبيباً ماهراً امتاز بمعالجة أمراض العين كما كان مؤلفاً قديراً فى مواضيع شتى . وقد أورد ابن أبى أصيبعة أكمل قائمة مؤلفاته العربية ، وهى تحتوى على أكثر من مائة كتاب فى مختلف فروع الطب . نذكر ثلاثة منها:

(١١) ذكر هذا النص الدكتور مايرهوف فى مقدمة كتابه : كتاب العشر مقالات فى العين ص ٢٩ .

(١٢) المرجع السابق ص ٣٠ عن الأب جورج قنواى : تاريخ الصيدلة والعقاقير .

(١٣) الأب جورج قنواى : تاريخ الصيدلة والعقاقير ص ١٢٣ .

أما الكتاب الأول فهو : كتاب العشر مقالات في العين ، يذكر في الستة الأولى منها طبيعة العين وتركيبها ، وطبيعة الدماغ ومنافعه ، والعصب الباصر والروح الباصر ، وجملته الأشياء التي لا بد منها لحفظ الصحة واختلافها ، وأسباب الأمراض الكائنة في العين . ويعرض في الأربع المقالات الأخيرة قوى جميع الأدوية عامة (المقالة السابعة) ، ثم يذكر أجناس الأدوية للعين خاصة وأنواعها (الثامنة) ، ثم مدواة أمراض العين (التاسعة) وفي المقالة العاشرة ، الأدوية المركبة الموافقة لأمراض العين . ولنتظر إلى هذه المقالات بشئ من التفصيل ^(١) .

ويحتوى مخطوط « العشر مقالات في العين » على خمسة رسوم تخطيطية للعين وكانت في الأصل ثمانية أو عشرة ويقول مايهوف عن هذه الرسوم : « ولما كان الكتاب مقتبساً من كتب اليونان فإن هذه الرسوم كانت لاشك موجودة في النسخ اليونانية ونقلها الأطباء العرب الذين ترجموها . ثم هي أيضاً أول رسوم معروفة لتشريح العين وهي أرقى بكثير من تلك الرسوم التي زينت بها الكتب الأوروبية في القرون الوسطى » وقد نشر هذا المخطوط الفريد الدكتور مايهوف نشرة علمية وقدم له مطولا وترجمه إلى الإنجليزية بالقاهرة سنة ١٩٢٨ ^(٢) .

ولحنين بن إسحاق كتاب آخر في العين عنوانه : « كتاب المسائل في العين » وهو ثلاث مقالات ومحرر على طريقة السؤال والجواب ألفه لولديه داود وإسحاق وهو مائتان وتسع مسائل وقد نشره الأب سباط والدكتور مايهوف بالقاهرة سنة ١٩٣٨ وقدما له وترجماه إلى الفرنسية ^(٣) . وهناك بعض كتبه التي ذاعت بها شهرته في القرون الوسطى بأوروبا مثل : تفسير كتاب الصناعة لجاليينوس « المدخل » والذي ترجم إلى اللاتينية تحت عنوان Isagoge Johannis ^(٤) .

أما الكتاب الثالث « المسائل في الطب » فهو عبارة عن مقدمة للطب العام على شكل أسئلة وأجوبة . وقد كان هذا الكتاب مرجعاً فسرهُ كثير من أطباء العرب وعلقوا عليه . ويوجد في أوروبا عدد وافر من هذه المخطوطات لم تنشر بعد . وقد أحصى المستشرق جبرييلي ٤٧ كتاباً من مؤلفات حنين الخاصة بالطب فُقد أكثرها لسوء الحظ . هذا بخلاف ما كتب في مواضع شتى مثل المنطق ، والنحو ، وتاريخ جامع وصل به إلى

(١) ماكس مايهوف : مقدمة العشر مقالات في العين .

(٢) المرجع السابق

(٣) أوليري : مسالك الثقافة الإغريقية . ص ٢٤٩ .

حكم العباسيين، ومسائل دينية . ولذا لم يبالغ الدكتور لوكلير Leclerc في شأن
حينما قال مستهلاً بحثه المسهب عن حنين بن إسحق في كتاب تاريخ الطب العربي ^(١) :

« يعد حنين أقوى شخصية ألجبتها القرن التاسع بل من أشد رجال التاريخ ذكاء
وأحسنهم خلقاً . فنتطأ أبحاثه الشاسع الأطراف واختلاف أنواعها وامتيازها وأهميتها ،
والمحن التي تحملها بشجاعة ونبل في بدء حياته العلمية وفي أثنائها . مما يبعث الاهتمام
ويجذب القلوب إليه . وهو وإن لم يكن من رواد النهضة في الشرق إلا أن أحداً لم يشارك
في تلك النهضة مشاركة فعالة وراسخة كما فعل حنين » ^(٢) .

(٢) إسحاق بن حنين العبادي

(ت ٢٩٨ هـ - وقيل ٢٩٩ هـ / ٩١٠ م)

حياته : هو إسحاق بن حنين بن العبادي أصغر أولاد حنين ، مثل أبيه من أفاضل
الأطباء والمترجمين ، وعرف إسحاق بصحة النقل من اليونانية والسريانية ، وانقطع في آخر
أيامه للوزير القاسم ابن عبيد الله الذي عرف برعايته للأدباء والشعراء والعلماء .
وإسحاق هو الذي كتب إليه ابن المعتز الخليفة العباسي الشاعر رسالة تعتبر من أبلغ رسائل
الاعتذار ، إذا قال :

(ترفع عن ظلمي إن كنت برئياً ، وتفضل بالعفو إن كنت مسيئاً) فوالله إني
لأطلب عفو ذنب لم أجته ، وأنتمس الإقالة بما لا أعرفه لتزداد تطولاً وأزداد تذلاً . وأنا
أعيذ حالي عندك بكرمك من واثي يكيدها وأحرسها بوفائك من باغ يحاول إفسادها ،
وأسأل الله تعالى أن يجعل حظي منك بقدر ودي لك ، ومعلي من رجائك بحيث أستحق
منك) وقد ظل إسحاق منقطعاً للقاسم حتى توفي .

وقد نقل إسحاق من الكتب اليونانية إلى اللغة العربية كتباً كثيرة ، إلا أن جل
عنايته كانت مصروفة إلى نقل الكتب الحكمية ، يشير ابن خلكان إلى ذلك أيضاً بقوله
"إن الذي يوجد من تعريبه في كتب الحكمة من كلام أرسطو طاليس وغيره أكثر مما يوجد
من تعريبه لكتب الطب " ويعلل ابن العبري ذلك بقوله " إن نفس إسحاق كانت أميل
إلى الفلسفة " ^(٣) .

(١) الآب جرج قنراي : تاريخ الصيدلة والعقاقير ص ١٢٨ .

(٢) ١٣٩ - ١٣٨ (٢) LECLERC (L.), Histoire de la médecine arabe. 1^{re} ed. - 139 . ص ١٣٩ .

(٣) ابن العبري : مختصر تاريخ الدول ص ٢٥٢ وما بعدها .

ومن المؤلفات التي نقلها إلى اللغة العربية أصول الهندسة لإقليدس ، وأصلحه فيما بعد ثابت بن قرة ، وكتاب المعطيات لإقليدس أيضاً وهو عبارة عن خمسة وتسعون شكلاً ، ثم كتاب المجسطى لبطليموس ، وقد أصلحه كذلك ثابت بن قرة .

يقول القفطي " أصلح ثابت النسخة التي نقلها بن حنين من المجسطى إلى العربية إصلاحاً قضى فيه حق من سألته ذلك أو حق إسحاق ^(١) .

ويذهب ماكس ما يرهوف إلى أن السبب في أن ما ترجمه إسحاق قد أصلحه غيره إلى أن معلوماته في اللغة العربية كانت قليلة جداً ، بحيث أنه لم يتمكن من حسن الترجمة ، غير أن ابن النديم يقول " وكان فصيحاً بالعربية يزيد على أبيه في ذلك ، والقفطي في كتابه أخبار الحكماء يردد ما قاله ابن النديم بنفس ألفاظه ، ويبدو لي أن تفوق إسحاق على أبيه في اللغة العربية لا يعني أنه كان يتقنها ، إذ أن معرفة حنين بالعربية كانت قاصرة في مستهل حياته ولاشك أن معرفة المترجم للغة تزداد مع الممارسة ^(٢) .

وقد نقل إسحاق بن حنين من كتب أرسطو المقولات ، والجدل والعبارة كما نقل كتاب البرهان إلى السريانية ونقله متى بن يونس إلى العربية ، والخطابة فقد نقله إسحاق بمساعدة إبراهيم بن عبد الله ، ولانستطيع أن نتبين يقيناً أي هذه الكتب نقلت عن السريانية، وأيها نقل مباشرة عن اليونانية ، كذلك لا نعرف على وجه التحقيق إذا كان بعض هذه الترجمات قام به إسحاق أو أبوه حنين ، ومرد ذلك إلى أنهما كان يشتغلان معاً كما ترجم إسحاق مع أبيه أيضاً كتاب جالينوس " أفلاطون في طيماس " من اليونانية إلى العربية ، وترجم أيضاً كتاب الكرة والأسطوانة لأرشميدس وكتاب الأشكال الكروية لئناولوس وقد ذكر حاجي خليفة ذلك في كتابه كشف الظنون .

ويبدو أن إسحاق كان قد أسلم إذ يقول البيهقي عنه : وإسحاق بن حنين كان من جلة المسلمين وقد حسن إسلامه ، وأشرکه المكتفى في بيعة ابنه مع وزيره العباس بن الحسن

لإسحاق بن حنين كتب كثيرة نذكر منها :

- ١ - كتاب الأدوية المفردة .
- ٢ - كناش لطيف (كناش الخف) .
- ٣ - كتاب جماعه من الحكماء والأطباء ذكر فيه ابتداء صناعة الطب .
- ٤ - كتاب الأدوية الموجودة بكل مكان .
- ٥ - كتاب إصلاح الأدوية المسهلة .

(١) القفطي : أخبار الحكماء مطبعة السعادة . ص ٨٣ .

(٢) ماكس ما يرهوف : مقدمة المشر مقالات في العين .

- ٦ - اختصار كتاب اقليدس .
 ٧ - كتاب المقالات .
 ٨ - كتاب ايساغوجي ، مدخل إلى صناعة المنطق .
 ٩ - إصلاح جوامع الاسكندرانيين لشرح جاثينوس لكتاب الفصول لأبقراط .
 ١٠ - كتاب في النبض علي جهة التقسيم .
 ١١ - مقالة في الأشياء التي تفيد الصحة والحفظ .
 ١٢ - كتاب صنعة العلاج بالحديد .
 ١٣ - كتاب آداب الفلاسفة ونواذرهم .
 ١٤ - مقالة في التوحيد .

ومن كلام اسحاق قال : قليل الراح صديق الروح - وكثيرها عدو الجسم . ومن شعر^(١)

أنا ابن الذين استودع الطب فيهم	وَسَمُوا بِهِ طِفْلَ وَكُهْلٍ وَيَانِعٍ
يبصرني ارسطاليس بارعاً	يَقْسُومُ مَنْسَى مَنْطِقَ لَا يُدَانِعِ
ولقراط في تفصيل ما أثبت الألى	لنا الضر والأسقام طب مضارع
وما زال جالينوس يشفى صدورنا	لما اختلفت فيه علينا الطبايع
ويحيى بن ما سويه وأهرن قبله رأى	لهم كتب للناس فيها منافع
رأى في الطب نبئت فلم يكن	لنا راحة من حفظها وأصابع

(٢) يوحنا بن ماسويه

ت ٢٤٣ هـ / ٨٥٧ م

حياته : من أطباء مدرسة جند يسابور ، هاجر إلى بغداد في أول القرن الثالث الهجري ، وهناك أقام بيمارستانا ، وجعله الخليفة المأمون في سنة ٢١٥ هـ / ٨٣٠ م رئيساً لبيت الحكمة ، وكان حنين ابن اسحاق من تلاميذه ، وقد اشتهر بجانب علمه بالطب بترجمة الكتب الطبية القديمة إلى العربية ، والتي وجدت بأنقرة وعمورية وسائر بلاد الروم التي فتحها المعتصم عام ٢٢٣ هـ وكان فتحنا من أعظم الفتوح الإسلامية ، وبذلك خدم يوحنا في زمن المأمون والمعتصم والوائق والمتوكل ، وكان يوحنا يعقد مجالس للنظر ويجري فيها الحوار من كل نوع في العلوم القلبية بأحسن العبارات ، كما اهتم بالتدريس ولذا فقد اجتمع له تلاميذ كثيرون منهم حنين . ويصف يوسف بن إبراهيم مجلس يوحنا بن ماسويه بأنه

(١) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء . مكتبة الحياة ص ٢٧٥.

أمر مجلس كان يراء بمدينة السلام لتتطبب أو متكلم أو متفلسف ، لأنه كان يجتمع فيه كل أهل الأدب ، وكان يوحنا يتصف بالمداخبة الشديدة ، ويحضر بعض من يحضر من أجلها^(١) .

قبل شكى إليه رجل من جَرَبٍ أضرَّ به ، فأمره بفصد يده اليمنى ، فأعلمه أنه قد فعل ، فأمره بفصد يده اليسرى ، فذكر أنه فعل ، فأمره بشرب دواء مطبوخ ، فقال قد فعلت ، فأمره بشرب دواء الأصمخسيقون ، فأعلمه أنه قد فعل ، فأمره بشرب ماء الجبن أسبوعاً ، ومخيض البقر أسبوعين ، فأعلمه أنه قد فعل ، فقال له : لم يبق شيء مما أمر به الأطباء إلا وقد ذكرت أنك فعلته ، وبقي شيء لم يذكره أبقراط ولا جالينوس . وقد رأيتاه يعمل على التجربة كثيراً ، فاستعمله فإني أرجو أن ينجح علاجك إن شاء الله : فسأله المريض ما هو ؟ فقال عليك بشراء ورق ، وقطعه رقاعاً صغيرة ، واكتب في كل رقعة " رحم الله من دعا لمحتلى بالعافية ، وألقى نصف الورق في المسجد الشرقي بمدينة السلام ، والتصف الآخر في المسجد الغربي ، وفي مجالس يوم الجمعة ، فإني أرجو أن ينفعك الله بالدعاء ، إذ لم ينفعك العلاج^(٢) .

وقيل حضر إليه قسيس الكنييسة التي يتقرب فيها يوحنا وقال له : قد فسدت معدتي فقال يوحنا استعمل سفوف الخوزي ، فقال قد فعلت ، فقال له يوحنا فاستعمل سفوف السقمونيا ، قال قد أكلت منه أرتالا ، فأمره باستعمال شراب المقداد . فقال قد شربت منه جرة ، قال له فاستعمل المروسيا ، قال قد فعلت وأكثر ، فغضب يوحنا وقال له : إن أردت أن تبرأ فأسلم فإن الإسلام يصلح المعدة^(٣) .

وقيل : كان بختيشوع بين جبرائيل يداعب يوحنا كثيراً فقال له يوماً في مجلس الأمير بالمذاتن عام ٢٢ هـ : أنت يا أبا زكريا أخى لأبى ، فقال يوحنا إشهد أيها الأمير على اقراره ، فوالله لأقاسمه ميراثه من أبيه ، فقال له بختيشوع : إن أولاد الزنا لا يرثون ولا يورثون ، وقد حكم الدين الإسلامى للعاهر بالحجر فانقطع يوحنا ولم ينطق جواباً^(٤) .

وقيل . . كان ليوحنا بن ماسوية ابن يقال له ماسويه ، أمه بنت الطيفورى . وكان ماسويه الابن أشبهه خلق الله بأبيه في سحته ولفظه وحركاته ، إلا أنه كان بليداً لا يكاد يفهم شيئاً إلا بعد مدة طويلة ، ثم ينسى ذلك أسرع من اللحظ ، يقول عنه أبيه ، بليت بطول الوجه وارتفاع حقف الرأس وعرض الجبين ، وزرقة العين أوزقت ذكاً . وحفظاً ، لكل

(١) الوليرى : مسالك الثقافة الإغريقية إلى العرب ص ٢٦٤ .

(٢) (٣) ابن أبى أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء ص ٢٤٧ / ٢٤٨ .

(٤) المرجع السابق ص ٢٤٨ .

ما يدور فى مسامعى ، وكانت بنت الطيفورى أحسن أنثى رأيتها أو سمعت بها إلا أنها كانت بلهاء حمقاء ، لاتعقل ماتقول ، ولاتفهم ما يقال لها ، فتقبل ابنها مسامحتها جميعاً ، ولم يرزق من محاسنتها شيئاً ، ولولا كثرة فضول السلطان ودخوله فيما لايعنيه لشرحت ابنى هذا حياً ، مثل ما كان جالينوس يشرح القروذ والناس ، حتى أعرف بتشريحه الأسباب التى كانت لها بلادته ، وأربع الناس من خلقته ، واكسب الناس علماً بما أضعه فى كتابى عن صفة تركيب بدنّه . ومجارى عروقه وأوراده وعصبه . ولكن السلطان يمنع ذلك . . واعتل ماسويه الابن بعنم كلام الأب بليال قلائل ، فقصد يوحنا على غير رأى الطيفورى وابناه زكريا ودانيال . وسافر بعد ذلك بليلة واحدة إلى الشام . . . ومات ماسويه فى اليوم الثالث ، فكان الطيفورى وولديه يحلفون فى جنازته أن يوحنا تعمد قتله يقول الموزخ ادوارد براون أن يوحنا هو أول عربى قام بتشريع جثث الحيوانات اعتقاداً منه بأن الشريعة الإسلامية تحرم تشريح جثث الأدميين ، ومن كلام يوحنا بن ماسويه أنه سئل عن الخير الذى لاشر معه فقال ، شرب القليل من الشراب الصافى ، ثم سئل عن الشر الذى لآخر معه فقال : نكاح المعجوز ، وقال أكل التفاح يرد النفس ، وقال : عليك من الطعام بما حدث ، ومن الشراب بما عتق^(١) .

وليوحنا بن ماسويه العديد من الكتب نذكر منها^(٢) :

- ١ - كتاب البرهان ثلاثون باباً .
- ٢ - كتاب البصيرة .
- ٣ - كتاب الكمال والتعالم .
- ٤ - كتاب الحميات .
- ٥ - كتاب فى الأغذية .
- ٦ - كتاب فى الأشربة .
- ٧ - كتاب المنجى فى الصفات والعلاجات .
- ٨ - كتاب فى الفصد والحجامة .
- ٩ - كتاب فى الجذام . . لم يسبقه أحد إلى مثله . . ١٠ - كتاب الجواهر .
- ١١ - كتاب الرجحان .
- ١٢ - كتاب فى تركيب الأدوية المسهلة وإصلاحها وخاصة كل دواء منها ومنفعته .
- ١٣ - كتاب دفع مضار الأغذية .
- ١٤ - كتاب السر الكامل .
- ١٥ - كتاب فى دخول الحمام .
- ١٦ - كتاب السوم وعلاجاته .
- ١٧ - كتاب فى الصداق وعقله وأوجاعه وجميع أدويته والعلل المولدة لكل نوع منه .
- ١٨ - كتاب الصدر والدواء .
- ١٩ - كتاب محنة الطبيب .
- ٢٠ - كتاب معرفة مهنة الكحالين .

(١) المرجع السابق ص ٢٥٢ .

(٢) المرجع السابق ص ٢٥٥ .

- ٢١ - كتاب دغل العين . (ترجمت أوروبا هذا الكتاب وكان مرجعها في دراسة العين) .
 ٢٢ - كتاب مجسة العروق .
 ٢٣ - كتاب الصوت والبحة .
 ٢٤ - كتاب ماء الشعير .
 ٢٥ - كتاب المرة السوداء .
 ٢٦ - كتاب علاج النماء اللواتي لا يبعين حتى يبعين . ٢٧ - كتاب الجنين .
 ٢٨ - كتاب تدبير الأصحاء .
 ٢٩ - كتاب في السواك والستونات .
 ٣٠ - كتاب المعدة .
 ٣١ - كتاب القولنج .
 ٣٢ - كتاب النواذر الطبية .
 ٣٣ - كتاب التشريح .
 ٣٤ - كتاب في ترتيب سقى الأدوية المسهلة .
 ٣٥ - كتاب تركيب خلق الإنسان وأجزائه وعدد أعضائه ومفاصله وعظامه وعروقه ومعرفة أسباب الأوجاع - ألفه للأموين .
 ٣٦ - كتاب جامع الطب بما اجتمع أطباء فارس والروم .
 ٣٧ - كتاب المالبخوليا وأسبابها وعلاماتها وعلاجها .
 وكانت وفاة يوحنا بن ماسويه ببغداد سنة ٢٤٣ هـ في خلافة المتوكل .

(٤) قسطا بن لوقا البعلبكي

(توفي حوالي ٣٠٠ هـ - ٩١٢ م)

حياته : أصله يوناني إلا أنه يعد من فلاسفة اليونانيين المتأخرين في عهده المعتمد بالله (٢٥٦ - ٢٧٩ هـ) والمقتدر بالله (٢٩٥ - ٢٩٦ هـ) وهو أحد مشاهير الأطباء ونقله العلوم في الإسلام . كان معاصراً للكندي المتوفى سنة ٢٥٥ هـ وثابت بن قرة المتوفى سنة ٢٨٦ هـ ، وهو مسيحي الديانة ترجع شهرته لكونه طبيباً حاذقاً تبحر في الفلسفة والتنجيم والهندسة والحساب والموسيقى ، كان يجيد اللغة اليونانية ، وجيد العبارة بالعربية ، ولذا فقد نقل كتباً كثيرة من اليونانية إلى اللغة العربية ، وكان حسن النقل فصيحاً باللسان اليوناني والسرياني والعربي ، وأصلح نقولاً كثيرة ، وله رسائل وكتب كثيرة في صناعة الطب ^(١) .

وقد ذكر ابن العربي ، إن قسطا دخل إلى بلاد الروم وحصل من تصانيفهم الكثيرة وعاد إلى الشام . كما ذكر القفطي أنه استدعى إلى العراق ليرجم كتباً ويستخرجها من اللسان اليوناني إلى اللسان العربي ، كما أسند إليه الإشراف على ترجمة المراجع اليونانية في بغداد ^(٢) .

(١) ساعد الأندلسي : طبقات الأمم ص ٣٠

(٢) ابن العربي : مختصر تاريخ الدول ص ٢٥٩

ويشير ماكس مايرهوف إلى ما نقله قسطنطين : إنه ترجم كثيراً من المؤلفات الطبية والرياضية والفلكية ، كما ترجم إلى جانبها مؤلفات فلسفية صحيحة أو منقولة .

ولقسطنطين بلوقا الكثير من الكتب في مختلف مناحي المعرفة نذكر منها ^(١) :

- ١ - كتاب في أوجاع النقرس .
- ٢ - كتاب في الروائح وعللها .
- ٣ - رسالة في أحوال الباه وأسبابه ، قدمها إلى أبي محمد الحسن بن مخلد .
- ٤ - كتاب في الأعداء ، قدمه للبطريرق مولى أمير المؤمنين بأرمينية .
- ٥ - كتاب جامع في الدخول إلى علم الطب قدمه إلى ابن المنذر .
- ٦ - كتاب في التنبؤ وشربه في الولائم .
- ٧ - كتاب في الاسطقسات .
- ٨ - كتاب في السهر ، ألفه لأبي الفطريف البطريرق مولى أمير المؤمنين بأرمينية .
- ٩ - كتاب في العطش ألفه لأبي الفطريف البطريرق مولى أمير المؤمنين بأرمينية .
- ١٠ - كتاب في القوة والضعف .
- ١١ - كتاب في الأغذية عن طريق القوانين الكلية .
- ١٢ - كتاب في النفض ومعرفة الحميات وضروب البهرانات .
- ١٣ - كتاب في علة الموت فجأة .
- ١٤ - كتاب في معرفة الخدر وأنواعه وعلله وأسبابه وعلاجه ، ألفه لقاضي القضاء أبي محمد الحسن .
- ١٥ - كتاب في أيام البهران في الأمراض الحلة .
- ١٦ - كتاب في الأخلاط الأربعة وما تشترك فيه .
- ١٧ - كتاب في الكبد وخلقتها وما يعرض فيها من الأمراض .
- ١٨ - رسالة في المروعة وأسباب الريح .
- ١٩ - كتاب في مراتب قراءة الكتب الطبية .
- ٢٠ - كتاب في تدبير الأهدان في سفر الحج .
- ٢١ - كتاب في دفع ضرر السموم .
- ٢٢ - كتاب في المدخل إلى علم الهندسة .
- ٢٣ - كتاب آداب الفلاسفة .
- ٢٤ - كتاب في الفرق بين الحيوان الناطق وغير الناطق .
- ٢٥ - كتاب في تولد الشعر .
- ٢٦ - كتاب في الفرق بين النفس والروح .
- ٢٧ - كتاب في الحيوان الناطق .
- ٢٨ - كتاب في الجزء الذي لا يتجزأ .
- ٢٩ - كتاب في حركة الشريان .
- ٣٠ - كتاب في النوم والرؤيا .
- ٣١ - كتاب في العضو الرئيس من البدن .
- ٣٢ - كتاب في البلقم .
- ٣٣ - كتاب في الدم .
- ٣٤ - كتاب في المرة الصفراء والمرة السوداء .

(١) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء ، في طبقات الأطباء ، ص ٣٣ .

- ٣٥ - كتاب فى شكل الكرة الأسطوانية . ٣٦ - كتاب فى الهيئة وتركيب الأفلاك .
 ٣٧ - كتاب فى حساب التلاقى على جهة الجبر والمقابلة .
 ٣٨ - كتاب فى ترجمة ديوفنتس فى الجبر والمقابلة .
 ٣٩ - كتاب فى العمل بالكرة الكبيرة النجومية .
 ٤٠ - كتاب فى الآلة التى ترسم عليها الجوامع وتعمل منها النتائج .
 ٤١ - كتاب فى المتعة . ٤٢ - كتاب فى المرايا المحرقة .
 ٤٣ - كتاب فى الأوزان والمكاييل . ٤٤ - كتاب فى السياسة .
 ٤٥ - كتاب العلة فى أسوداد الجيش وتغيره من الرش .
 ٤٦ - كتاب فى الاستدلال بالنظر إلى أصناف البول . ٤٧ - كتاب المدخل إلى المنطق .
 ٤٨ - كتاب مذهب اليونانيين . ٤٩ - كتاب فى شكوك كتاب إقليدس .
 ٥٠ - كتاب الفصد ، ألفه لابن المنبر . ٥١ - كتاب المدخل إلى علم النجوم .
 ٥٢ - كتاب الحمام . ٥٣ - كتاب الفردوس فى التاريخ .
 ٥٤ - كتاب فى عبارة كتب المنطقة ، وهو المدخل إلى كتاب أيساغوجى .
 ٥٥ - كتاب أيساغوجى . ٥٦ - كتاب فى النجار .
 ٥٧ - رسالة من علل إختلاف الناس فى أخلاقهم وسيرهم وشهواتهم واختياراتهم .
 ٥٨ - مسائل فى الحدود على رأى الفلاسفة .

(٥) حبش بن الحسن الدمشقى

(ت ١٠٣هـ / ١١٣م)

حياته : هو حبش الأعسم بن أخت حنين بن اسحق وتلميذه، وقد اشتهر بالطب والترجمة . ومن بين هؤلاء الذين عسروا مع حنين فى الترجمة فى عصر المتوكل (٨٤٧ - ٨٦١م) وقد نقل إلى العربية النصوص اليونانية لأبوقراط (٤٦٠ - ٣٩٨ ق.م) Hippocrates^(١) كما ترجم كتاب ديوسقوريدس فى علم النبات الذى صار فيما بعد

(١) أبوقراط : من أعظم أطباء العالم فى التاريخ . سماه العرب « أبو الطب » اتسم الطب فى عهده بنزعة علمية لأنه رفض الأوهام وشك فى الحواش . . . وأبعد الطب عن الدين والفلسفة . وتوخى الصبر فى ملاحظة الحقائق والدقة فى تسجيلها . ارتفع بمهنة الطب حين أكد جانبها الأخلاقى . لذا ظلّ تسمّة المشهور رمزاً للأخلاق الطبية الراقية ورواية التزام الأطباء «آداب المهنة» . وقد مات أبو قراط قبل ميلاد أرسطر بأربع عشر عاماً . (مولد أرسطر عام ٣٨٤ ق.م) .

أساس علم العقاقير عند العرب . وما يستحق الذكر أن أكثر أسماء النباتات في اللغة العربية تدل على أنها قد انتقلت عن طريق آرامي (سرياني) ^(١) .

وبالرغم مما يقال أن حبشاً هو مترجم كتاب ديوسقوريدس ، فإن الترجمة العربية الشائعة تعزى إلى أحد تلاميذ حنين وهو اصطفن ابن بسيل الذي ترجم الكتاب إلى السريانية . وهذه الترجمة السريانية هي التي نقلها حنين نفسه أو أو حبش إلى العربية لمحمد بن أولاد موسى (الأسرة الحاكمة) ، وقد وضعت فيما بعد ترجمة أخرى مستقلة لكتاب ديوسقوريدس في الأندلس ^(٢) .

وقد تعلم حبش صناعة الطب من حنين ، يقول البيهقي : وحبش كان من الأطباء المتقدمين والمهندسين ، وله تصانيف كثيرة في الطب وكان مصيباً في المعالجات ^(٣) .

وقد استطاع حبش بفضل حذب حنين عليه أن يصبح أحد مشاهير المترجمين ^(٤) فاشتغل بالنقل من اليوناني والسرياني إلى العربي وكان يسلك مسلك حنين في نقله إلا أنه كان يقصر عنه ^(٥) وبالرغم من ذلك فقد كان حنين يقدمه ويعظمه ويرضى نقله ^(٦) . وقد نسب أكثر ما نقله حبش إلى حنين ، يقول القفطي : كثيراً ما يرى الجهال شيئاً من الكتب القديمة مترجماً بنقل حبش فيظن الغر منهم أن الناسخ أخطأ في الاسم . ويقلب على ظنه أن حنين وقد صحف فيكسطة ويجعله لحنين ^(٧) . ويرى ما يروى أن هذا الخلط

(١) أنظر Loew أسماء النباتات الآرامية Aramische Pflanz Ennamen سنة ١٨٨١ .

(٢) في عام ٩٤٩م أرسل الأمبراطور البيزنطي قسطنطين السابع بعثة إلى قرطبة وكان من الهدايا التي أرسلها إلى الخليفة عبد الرحمن الثالث نسخة من كتاب ديوسقوريدس باليونانية مع صور ملونة لكثير من النباتات الموصوفة في المتق ، واسترعى هذا الكتاب انتباه الخليفة ولم يكن في قرطبة من يقرأ اليونانية ، ولذلك عندما كتب الخليفة للأمبراطور شاكراً له هديته طلب إليه أن يرسل له من يستطيع أن يترجم الكتاب ويقسره . وفي سنة ٩٥١م أرسل الأمبراطور رافياً مسيحياً هو نيقولا Nicolas وكان يتكلم العربية . ولم يتم نيقولا بوضع ترجمة لكتاب ديوسقوريدس فحسب ، بل بدأ أيضاً يُعلِّم اليونانية وقد أثارت دورسه حساساً بالغا . وكان يحضرها كثيرون من رجال البلاط ومنهم حسداى بن شاپروت الوزير اليهودي .

(٣) البيهقي : تاريخ حكماء الإسلام . مطبعة الترقى بدمشق . ١٩٤ ص ١٩ .

(٤) ماكس مايرهوف : مقدمة العشر مقالات في العين لحنين بن اسحاق - المطبعة الأميرية القاهرة ١٩٢٨ . ص ١٧ .

(٥) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء في طبقات الأطباء . ج ١ ص ٢٠٢ .

(٦) ابن التميم : الفهرست . مطبعة الاستقامة ص ٤٢٨ .

(٧) القفطي : أخبار العلماء بأخبار الحكماء - مطبعة السعادة ١٣٢١ هـ . ص ١٢٢ وأيضاً ابن العربي : مختصر تاريخ الدول ص ٢٥٢ .

مرده إلى تشابه اسم حنين وحبيش في الكتابة الخطية أيام أن كانت الحروف لا تنقط ، فكان يرسمان هكذا حبيش ، وحنين ^(١١) ويقول دى بور « نظراً لأنهم كانوا يشتغلون معاً فإن كتباً كثيرة تنسب للواحد منهم تارة وللآخر تارة أخرى ، ولابد أن كثيراً من الكتب كان يترجمه تلاميذهم ومساعدوهم بإرشاد منهم ^(١٢) .

ويقول عنه بن أبى أصيبعة : « كان حبيش يقارب بن اسحاق في النقل ، إلا أن عبارة حنين أفصح وأحلى .

الكتب التى ترجمها حبيش :

المعروف أن الكتب اليونانية في الفلسفة والطب قد ترجمت في العصر العباسي إلى العربية . وأهم الكتب الطبية لجالينوس التى ذكرتها المراجع ^(١٣) وقام بترجمتها حبيش هي :

- * كتاب تشريح الرحم .
- * كتاب تشريح الكبد .
- * كتاب الحاجة إلى التنبؤ .
- * كتاب اختلاف التشريح .
- * كتاب الحركة المجهولة .
- * كتاب تشريح الحيوان الحى .
- * كتاب تركيب الأدوية .
- * كتاب تشريح الحيوان الميت .
- * كتاب الرياضة بالكرة الصغيرة .
- * كتاب علم أبقراط بالتشريح .
- * كتاب منافع الأعضاء .
- * آراء أبقراط وأفلاطون .
- * كتاب علم ارسطوطاليس بالتشريح .
- * العادات .
- * كتاب فى أن قوى النفس تابعة لمزاج البدن .
- * خصب البدن .
- * كتاب الكيموس (ترجمة ثابت بن قرة وحبيش) . * المئى .

(٦) مصطفى بن بسيل

(ق ٣ هـ - ق ٩ م)

حياته : أحد رواد مدرسة الترجمة بمدينة بغداد فى الدولة العباسية فى عهد جعفر المتوكل (٨٤٧ - ٨٦١ م) . نسبت إليه ترجمة كتب لأوريباسيوس الذى لمع فى الطب . وقد ترجم أيضاً كتاب الحشائش والنباتات لديوسقوريدس ^(١٤) وقد لقي فى ترجمته صعوبات جمة ، نجد صداها فيما ذكره ابن أبى أصيبعة عن لسان ابن جليل إذ يقول :

(١١) ماكس مايرهوف : كتاب العشر مقالات فى العين المقدمة ص ٢٢ .

(١٢) دى بور : تاريخ الفلسفة فى الإسلام ص ٣٠ .

(١٣) راجع : أحمد فريد وقاى : عصر المأمون مطبعة دار الكتب المصرية ١٩٢٨ ص ٣٧٧ .

(١٤) ديوسقوريدس Dioscorides طبيب يونانى ولد فى عين زينة Anazarbe فى آسيا الصغرى =

إن كتاب ديستوريدس ترجم بمدينة السلام (أى بغداد) فى الدولة العباسية فى أيام جعفر المتوكل وكان المترجم له اصطفتى بن بسيل الترجمان من اللسان اليونانى إلى اللسان العربى، ولم يستوف الأسماء العربية كلها لعدم معرفته بما يقابل اليونانية منها وأمل أن يأتي من بعده من يتم الفراغ الذى تركه ، وتصفح ذلك حين بن اسحاق المترجم فصيح الترجمة وأجازها ، ولعل كثيراً من المترجمين كانوا يفعلون ذلك فكان إقرار حين لترجمة كتاب ما خير دليل على صواب الترجمة . فما عَلم اصطفتى من تلك الأسماء اليونانية فى وقته له أسماء فى اللسان العربى قسره بالعربية ، وما لم يعلم له فى اللسان العربى اسماً تركه فى الكتاب على اسمه اليونانى اتكالاً منه على أن يبعث الله بعده من يعرف ذلك ويقصره باللسان العربى إذ التسمية لا تكون بالتطواطؤ من أهل كل بلد على أعيان الأدوية بما رأوا ، وأن يسموا ذلك إما باشتقاق وإما بغير ذلك من تواطنهم على التسمية . ولانجد فى الترجمة العربية عدداً كبيراً من المواد حافظة لصيغتها اليونانية ، ولطالما اكتفى اصطفتى المترجم بكتابتها بحروف عربية مثل : ايرس Iris - الناردين Nardus اجالوجن Agallochum - قنقمر Cancamum - مغليون Megallim - الاصطرك Styrax - زوبصا Zopissa - اسفلطس Asphaltos - النفط Naphta .

يحدثنا بن أبى أصيبعة فى طبقاته : أحضر المأمون حين بن اسحاق وكان فتى السن ، وأمره بنقل ما يقدر عليه من كتب الحكماء اليونانيين إلى العربى وإصلاح ما ينقله غيره فامتثل أمره . وما يحكى عنه أن المأمون كان يعطيه من الذهب زنة ما ينقله من الكتب إلى العربى مثلاً بمثل . وقال أبو سليمان المنطقى : إن بنى شاكروهم محمد وأحمد والحسن كانوا يرزقون جماعة من النقلة منهم حين بن اسحاق ، وحبيش بن الحسن وثابت بن قرة ، فى الشهر نحو خمسمائة دينار للنقل واللازمة .

أهم أعمال اصطفتى :

كتاب الحشائش والنباتات ^(١) الذى ترجمه اصطفتى يتكون من خمس مقالات - المقالة الأولى تشتمل على ذكر أدوية عطرة الرائحة Aromatics وزيت وأدهان Oils - ointments وصمغ Resins وأشجار Trees ودموع Gums of trees .

(١) توجد نسخة بدار الكتب المصرية تحت رقم ٢٩ . طب منقولة بالتصوير عن مخطوطة أبا صوفيا بالأسكندرية ومكتوب عليها بالصفحة الأولى « ديستوريدس العين زوى فى هيرولى علاج الطب . نقل اصطفتى بن بسيل وإصلاح حين بن اسحاق » وهى خمس مقالات مصورة برسوم النبات وليست مزوذة وهى بخط قديم جداً وتقع فى ٣٧٢ لوحة .

أما المقالة الثانية فهي تشتمل على ذكر الحيوان ورطوبات الحيوان : العسل Honey والمدرات الحيوانية Milk and dairies products والشحوم Adepts of Fats والحبيب Ceveals والعطاني Farinaceous herbs والبقول pot herbs والبقول الحريفة sharp herbs . وأما المقالة الثالثة فهي تشتمل على ذكر جنود النبات Roots. وعصاراته Juices والأعشاب Herbs والبنور Seeds . في حين أن المقالة الرابعة تشتمل على ذكر أدوية أكثرها حشائش باردة وعلى حشائش حارة وعلى حشائش ناعمة من السموم. **والمقالة الخامسة** والأخيرة تشتمل على ذكر الكرم Vitus وعلى أنواع الأشربة Wines وعلى الأدوية المعدنية Metallic stones .

ويذكر الدكتور إبراهيم العدوي أن خالد بن يزيد استدعى بعض العلماء من الاسكندرية وكلفهم بترجمة الكتب اليونانية التي تناولت موضوع الكيمياء ومن هؤلاء المترجمين اصطفن بن بسيل وهو أول المترجمين في هذه الدولة . وقد عرب لخالد الكثير من المصنفات الطبية والكيميائية عن اليونانية ^(١) .

ورأى الخلفاء العباسيون أن هناك علوماً عظيمة لم يكن العرب يعلمون عنها شيئاً ووجد العلماء في شغف الخلفاء ، بالعلم وتشجيعهم العلماء ، ما حفزههم إلى العمل ، ولم يكن إذ ذاك ما يحفز الناس إلى العمل مثل ما تحفزههم رغبة الأئمة ، وتسابق كبار رجال الدولة إلى تعضيد العلم وتكريم العلماء ، فاجتمعت بذلك في بغداد كل العناصر التي تمهد السبيل إلى النهضة العلمية ، فأنشأ المأمون فيها دار الحكمة ، ودعا العلماء إلى ترجمة كل ما يقع لهم من مؤلفات اليونان وكان وراء هذا العمل الضخم حنين بن اسحاق ، وكان لا يمل العمل ، فترجم كل كتب جالينوس علي ضخامتها ، وانضم إليه كثيرون من المترجمين منهم اصطفن بن بسيل وجيش بن الحسن واسحاق بن حنين وغيرهم .

أهم الكتب التي نسبت ترجمتها إلى اصطفن بن بسيل :

(١) كتاب الأدوية المستعملة لأوريباسيوس ^(٢) (٢) كتاب حركات الصدر والرئة .

(٣) كتاب حركة الفصل . (٤) كتاب الامتلاء .

(٥) كتاب عدد المقاييس (ترجمة اصطفن واسحاق بن حنين) (٦) كتاب المرة السوداء .

(١) د . إبراهيم العدوي : الدولة الإسلامية وأميراطورية الروم .

وأيضا ابن النديم : الفهرست - مطبعة الاستقامة ص ١٦٤ وص ٣٥٤ .

(٢) وصل إلينا تراث أوريباسيوس في ثلاث لغات : هي اللاتينية واليونانية والعربية وترجع بعض الترجمات اللاتينية التي نشرها مولينية (١٨٧٣ - ١٨٧٦ م) إلى القرن السادس وقد نقل أقدم هذه الترجمات في رافتا ابان العهد القوطي الشرقي (٤٨٩ - ٥٥٤ م) ونقل بعض أجزاء منها في القرنين السابع والثامن . وقد انتقل إلينا من هذه الترجمات اللاتينية أجزاء مفقودة من النص اليوناني ، وترجع هذه الترجمات إلى وقت كان فيه أوريباسيوس حديث العهد نسبيا وكانت فيه العلاقات بين العالمين اللاتيني واليوناني لاتزال متعددة . ولم ينقل أوريباسيوس إلى العربية أحد قبل عيسى بن يحيى ق ٩م والاحتمال الآخر أن من نقله هو اصطفن بن بسيل .

راجع : جرج ساولون : العلم القديم والمدنية الحديثة ترجمة د عبد الحميد صبره ١٩٦٩ ص ١٧٨ .

الفصل الثانى

معايير التواصل الحضارى

بين العرب وأوروبا فى الأدب والفلسفة

من الثابت أن العرب الذين اندفعوا من شبه جزيرتهم فى القرن السابع الميلادى، ليشيدوا دولة واسعة امتدت من المحيط الهندى وحدود الصين شرقا إلى المحيط الأطلسى وحدود فرنسا غربا . لم يكونوا كالمغول والتتار الشعوب الهمجية التى انسابت من جوف القارة الآسيوية فى العصور الوسطى . والتى لا ترتبط أسماؤها فى التاريخ إلا بالغزو والنهب والوحشية ، وإقامة إمبراطوريات على أسس من العنف وسفك الدماء . ولو كان العرب كالمغول الذين امتدت إمبراطوريتهم من أواسط آسيا حتى أواسط أوروبا ، أو كالأتراك العثمانيين الذين شملت دولتهم معظم الشرق الأدنى وشرق أوروبا ووسطها حتى فئنا لحرمت أوروبا من ذلك المنبع العذب للثقافة الإسلامية الذى غذاها بنور العلم والمعرفة فى وقت كانت أحوال ما تكون إلى العلم المعرفة . ولكن العرب لم يفعلوا مثل المغول فيتخلصون من الكتب بحرقها ورميها فى الأنهار ، ولم يفعلوا مثل الأتراك العثمانيين الذين عملوا على اطفاء شعلة العلم فى البلاد التى توسعوا فيها ، ووجهوا كل جهودهم نحو امتصاص أموالها وإهمال مراقبتها الحضارية ، وإنما سارت الحضارة فى ركاب العرب أينما اتجهوا ، وصاحبتهم حيثما حلوا ، ورب بلاد فى الشرق والغرب وصلت فى العصور الوسطى إلى حال يرثى له من الجهل ، والتأخر، فاستحالت بعد فتح العرب لها واستقرارهم فيها إلى مراكز حضارية يشع منها نور العلم وبريق المعرفة لينير جوانبها ، وجوانب البلاد الأخرى المجاورة .

ولم يقتصر أثر العرب الحضارى على الشرق، وإنما كان تأثيرهم فى الغرب لا يقل خطورة وأهمية . وهنا نلاحظ أن أثر العرب فى الشرق ظهر واضحا فى الدين واللغة والعلوم والفنون ، فى حين كان أثرهم فى الغرب الأوروبى كاد أن يكون معدوما ناحية الدين ، وضعيفا فى ناحيتي اللغة والفن ، وقويا فى الناحية العلمية والأدبية والخلقية^(١) . ومهما كان الأمر فقد نجح العرب - كما يقول سديو - ونجاحا باهرا فى القيام بدور الوسيط بين مختلف الشعوب من الفرات حتى جبل طارق . وساعدهم على ذلك ما امتازوا به من نشاط ليس له مثيل وتسامح عظيم ، لاسيما

(١) جوستاف لوبون : حضارة العرب ترجمة عادل زعتر . مكتبة الفجالة ص ٥٨٦ .

ويمكننا أن نتتبع جذور الاتصال الحضارى والفكرى بين العرب وغرب أوروبا منذ أواخر القرن العاشر الميلادى . إذ تشهد بعض الكتابات الأوروبية التى ترجع إلى ذلك الوقت على أن البابا سلفستر الثانى^(٢) (٩٩٩ - ١٠٠٣ م) - درس بعض مؤلفات العرب فى علم الفلك . وفى القرن الحادى عشر عرف طلاب العلم فى غرب أوروبا بعض المصطلحات العربية مثل الاسطرلاب وأسماء النجوم ومجاميعها . هذا إلى ما نسمعه عن قسطنطين الإفريقى الذى درس بعض الكتب العربية فى الطب وعمل على ترجمتها إلى اللاتينية^(٣) . ومهما كان من أمر هذه الاتصالات الفكرية بين غرب أوروبا والعالم العربى فى تلك المرحلة المبكرة ، فإن العلاقات بين الطرفين لم تقو وتشد وتصبح ذات بال فى التطور الحضارى لغرب أوروبا فى القرن الثانى عشر - أى منذ عصر الحروب الصليبية - وإن كانت هذه الحروب نفسها ضعيفة الأثر فى الاتصال الفكرى بين العالمين الشرقى العربى والغربى الأوروبى^(٤) .

معايير الحضارة العربية إلى أوروبا :

إن المعايير التى سلكتها الحضارة العربية فى وصولها إلى غرب أوروبا كانت ثلاثة:

(١) بلاد الشام وما ارتبط بمسرحها من حروب صليبية والتى استمرت قرنين من الزمان . وقد قامت الجاليات الإيطالية التجارية بتصدير واستيراد البضائع بين الشرق والغرب وجت من وراء ذلك أرباح طائلة .

(٢) صقلية وجنوب إيطاليا .

(٣) الأندلس والتى امتد حكم المسلمين لها من سنة ٩٠٢م إلى سنة ١٠٩١م وكانت علوم المسلمين موضع اهتمام ملوك النورمان وهى مرتبة ترتيباً تصاعدياً حسب أهميتها .

(١) Sedillot : Hist. Generale des Arabes, Tomes 2. pp. 3 - 4.

وهناك ترجمة لهذا الكتاب للأستاذ عادل زعير . دار احياء الكتب العربية . الحلبي ١٩٤٨ .
• كان بين اليهود عدد كبير من العلماء ، ولكنهم انهمكوا فى التلمود ، وكان منهم النحويون مثل بروقيات دوران ، وأبرهام دى بالم ، والمترجمون مثل إسحاق بن يركار الذى نقل مؤلفات الفزائى إلى العبرية ، ويعقوب مارتى الذى ترجم كتب ابن سينا وابن رشد وابن ميمون إلى اللاتينية .
راجع : ول ديورانت : قصة الحضارة : ج ٢٦ ص ١٦٨ .

(٢) سلفستر الثانى فرنسى حصل على ثقافته العليا فى أسبانيا على أيدي العلماء المسلمين أمر بإنشاء ثلاث مدارس لتعليم العربية فى روما ورعس Rheims وشارتر Chartres .

(٣) Eyre : European Civilisation; vol. 3, p. 259.

(٤) Haskins : The Renaissance, p. 282.

(١) ويبدو أن كتاب القرن التاسع عشر لم يحسنوا التقدير عندما بالغوا في أهمية الحروب الصليبية وبلاد الشام كطريق نفذت منه الثقافة العربية إلى الغرب . فالصليبيون قصدوا بلاد الشام للحرب ، وامتازت حياتهم في تلك البلاد بما تتصف به حياة الجنود من خشونة ، فلا هم لهم إلا تحصين مرقعهم والدفاع عن كياناتهم والابقاء . على معاقلمهم التي أقاموها في الشام وسط محيط إسلامي واسع . ولم تخف وطأة الحرب بينهم وبين المسلمين إلا بطردهم نهائيا من الشام سنة ١٢٩١م . وإذ حدث قبل هذا التاريخ أن توقفت الحرب بين الفريقين من الزمن ، فإنها كانت تتوقف لتستأنف بعد قليل . وهكذا لم تتح للصليبيين في الشرق حياة الاستقرار الضرورية لمباشرة النشاط الفكري والحضارى ، ولم تتح لهم فرصة الاتصال السلمى بالعرب بالقدر الذى أتاحت به لإخوانهم الأوروبيين في صقلية والأندلس . حقيقة أن الصليبيين استطاعوا تأسيس عدة إمارات قوية بالشام ، كما أسسوا مملكة بيت المقدس الشهيرة ، لكن جميع هذه الوحدات الصليبية لم تكن سوى معازل أو ثكنات حربية متناثرة وسط محيط من العرب ، فغيم عليها جو من الرعب والفزع لا تستقيم معه بأى حال حياة علمية مثمرة . ويتساءل باركر أنه حتى لو توافرت مقومات الحياة العلمية للصليبيين الذين أقاموا بالشام فأين لهم بالعلوم التي يأخذون عنها ^(١) ؟ ذلك أن عصر الحروب الصليبية بالذات امتاز بنوع من النضوب الفكرى في بلاد المشرق الاسلامى ، فقلَّ الإقبال على الفلسفة ب وفاة ابن سينا سنة ١٠٣٦م ، والغزالي سنة ١١١١م ، بل أن الخليفة العباسى فى بغداد أمر سنة ١١٥٠م (٥٤٥ هـ) بإحراق الكتب الفلسفية ومن بينها مؤلفات ابن سينا نفسه . فهل كان ينتظر فى مثل هذه الظروف أن يستطيع رسل الحملات الصليبية ^(٢) الاستفادة من المسلمين وعلمهم ؟

على أنه ينبغي - إنصافا للحقيقة - أن نشير إلى أن الحروب الصليبية صحبها بعض النشاط الحضارى والفكرى . ذلك أنه وجد من الغربيين الذين استقروا فى الأراضى المقدسة من كُتِب في التاريخ مثل وليم الصورى ، أو فى القانون مثل حنا الابلينى Joha of Ibelin وفيليب ناكارى ، وإن كانت هذه الكتابات لا تعبر عن أمة تأثيرات عربية . ومن الناحية اللغوية انسابت بعض الكلمات والمصطلحات العربية

(١) باركر/تراث الإسلام ص ١٠٦ .

(٢) هى ٩ حملات مسيحية أوروبية بين القرنين ١١ و ١٤ طاهرها استعادة الأراضى المقدسة وبخاصة القدس من المسلمين وباطنها تأسيس الإمارات والرغبة فى التجارة والمقامرة ولهى حروب عقيدة اختلط فيها الدين بالسياسة ، أفاد منها الأوروبيون نتيجة للتبادل الفكرى والاقتصادى .
راجع : د . جوزيف نعيم ليبب : العدوان الصليبي على الشام ط ٥ اسكتندرية ١٩٨٤ .

فى اللغات الغربية ، وإن كانت هناك صعوبة لغوية فى تحقيق نسبة استعارة هذه الألفاظ . لأن الأرض المقسمة لم تكن وحدها المكان الذى اتصل فيه الغرب الأوروبى بالشرق العربى . كذلك أثرت الحروب الصليبية فى تطور فن الحرب عند الغربيين ، خاصة فيما يتعلق ببناء القلاع ذات الحوائط المزدوجة ، هذا بالإضافة إلى ما أدت إليه الحروب الصليبية من تقدم حركات الحصار واستعمال المجانيق والكبش الهامة ، واستخدام الدروع للفرسان وخيولهم ، وإرسال الرسائل الحربية عن طريق الحمام الزاجل . ومن المحتمل أن يكون الشرق الإسلامى إبان الحروب الصليبية هو المصدر الذى أخذ عنه الغرب الأوروبى ألعاب المبارزة ، التى تشبه كثيرا ألعاب التحطيب عند الشرقيين. كذلك نلاحظ كثرة استعمال الشارات والرنوك فى الغرب الأوروبى نتيجة للاتصال بالغرب فى الشام^(١) وليس هنا مجال الكلام عما أثارت له الحروب الصليبية من نشاط تجارى بين الشرق والغرب ، وأثر هذا فى أحوال أوروبا السياسية والاقتصادية والاجتماعية ، وإنما نكتفى هنا بالإشارة إلى المؤثرات العربية فى الحياة الأوروبية العامة نتيجة لنمو التبادل التجارى ، فنلاحظ انتقال نباتات وحاصلات وأشجار جديدة من شرق البحر المتوسط إلى غربه - مثل السمسم والأرز والليمون والبطيخ والتمر - وانتشار كثير من العقاقير والأصباغ والتوابل الشرقية فى الغرب ، هذا زيادة على استعمال الأقمشة والملابس التى نسبت إلى البلاد العربية واحتفظت بأسمائها العربية فى اللغات الأوروبية^(٢) .

(٢) أما الطريق الثانى الذى انتقلت عنه علوم العرب إلى الغرب فكان جزيرة صقلية ، حيث صار للحضارة العربية شأن كبير فى العصور الوسطى . ذلك أن العرب عندما ثبتوا أقدامهم فى صقلية فى القرن التاسع الميلادى اهتموا بالزراعة ، فحفروا الترع والقنوات ، وأنشأوا المجرى المعقوفة التى كانت مجهولة قبلهم كما أدخلوا زراعة القطن وقصب السكر . وفى الصناعة استغلوا ثروة الجزيرة الطبيعية ، فاستخرجوا منها الفضة والحديد والنحاس والكبريت . وأدخلوا فيها صناعة الحرير . أما تجارة صقلية فقد اتسع نطاقها على أيام العرب ، بعد أن بلغت الحضيض فى العصر السابق مباشرة. ولم يبق الآن فى صقلية من مباني العرب سوى القليل النادر ، ولكنها تشهد جميعا بالروعة والجمال الأخاذ وحسبنا ما ذكره الإدريسي فى وصف بالرمو Palermo

(١) باركر/تراث الإسلام ص ١١٥ .

(٢) د. جوزيف نسيم ليبب : الإسلام والمسيحية . دار الفكر الجامعى ١٩٨٦ ص ١٢٦ وما بعدها.

Cam. Med Hist. vol. 5, p. 204.

وأبضا :

عاصمة ملوك النورمان على عهد روجر الثاني - أي بعد زوال حكم العرب بقليل - إذ أشاد بقصورها ودورها ومنتزهاتها . وهكذا يبدو لنا الفارق عظيما إذا قارنا بين أحوال صقلية من النواحي الثقافية والعمرانية والاقتصادية والاجتماعية عند بداية احتلال العرب لها ، وبين أحوالها عند نهاية سيطرتهم عليها . على أن الحضارة العربية لم تنته بانتها حكم المسلمين للجزيرة ، وإنما وجدت هذه الحضارة في ملوك النورمان خير مشجع لها . ومن الواضح أن سبب حماية ملوك النورمان لعرب صقلية هو أنهم لمسوا تقدمهم في الفنون والعلوم والصناعات ، وأدركوا أن تشجيع الجالية العربية في الجزيرة سيعود عليهم بفوائد عظيمة ، لذلك شمل روجر الأول (١٠٦١ - ١١٠٩م) العرب برعايته ، وأحسن المحافظة عليهم وحمايتهم ، بل كتب مراسيمه بالعربية إلى جانب اللاتينية واليونانية . وامتازت النقود التي سكها هذا الملك بأن نصفها جاء مكتوبا عليه بالعربية والنصف الآخر باللاتينية واليونانية ، كما أن بعض نقوده اشتمل على رمز الإسلام والبعض الآخر على شعار المسيحية . وقد سار خلفاء روجر على سنته فاستعان روجر الثاني (١١٢٩ - ١١٥٤م) بعلماء من العرب : كما درس ولیم الثاني (١١٦٦ - ١١٨٤) اللغة العربية ورجع إلى مستشاريه من العرب في أهم شؤونه . ويوجد في نورمبرج رداً من الحرير اعتاد أن يلبسه ملوك صقلية ، وهو مطرز بكتابات عربية كوفية الخط ، يرجع تاريخها إلى سنة ١١٣٣م ، كذلك اتخذ ملوك النورمان بصقلية لأنفسهم حراسا من العرب ارتدوا زيا اختلف عن زي حراسهم من النورمان ^(١) . وليس هناك من شك في أن الشعر العربي كان يمارس في بلاط ملوك صقلية النورمان ، ولكننا لم نسمع عن المدرسة الصقلية في الشعر إلا على عصر الإمبراطور فردريك الثاني في القرن الثاني عشر (توفي ١٢٥٠م) ، وهو الإمبراطور الذي أسماه بعض الكتاب « نصف شرقي » Semi Oriental ^(٢) نظرا لما أحاط به نفسه من مظاهر شرقية عربية حتى أنه أجاد العربية وأحاط نفسه بالعلماء وشجع ترجمة الكتب العربية كما شجع الجغرافيين والفلكيين والأدباء العرب وكان واسع الاطلاع في العلوم المختلفة ولا سيما الفلسفة والهندسة والحساب ، وقد انكب علي التراث العربي ، واشتهر بحسن المعاملة للمسلمين وكثرة الاعتماد عليهم ، حتى أنه عندما جاء إلي الشرق على رأس الحملة الصليبية السادسة عام ١٢٢٧ كان يسمح في معسكره بالأذان والصلاة مما أثار لويس التاسع ملك فرنسا

Idem : pp. 206 - 207.

(١)

Ernsi Kantorrowicz : Frederick the second (trans. by Lorimer).

(٢)

(توفي . ١٢٧م)^(١) ، ويقول المستشرق الكبير أماري Amari أنه لو زادت معرفتنا بالشعر الشعبي العربي في صقلية ، لظهرت صلات وثيقة بينه وبين الشعر الإيطالي الذي نشأ في العصور الوسطى . كذلك يقول أن الباعث على ممارسة الشعر باللغة العامية في صقلية هو علم أهلها بأخبار العرب وشعرانهم . وما كانوا يلقونهم من تشجيع الأمراء المسلمين . يؤيد هذا الرأي أن الشعر الشعبي المبكر في إيطاليا يتفق في أوزانه مع الشعر الشعبي في أسبانيا . مما يدل على أن المؤثر واحد في الحالتين^(٢) .

(٣) ومهما كان من أهمية الدور الذي أسهمت به كل من بلاد الشام وصقلية في تغذية غرب أوروبا بأصول الحضارة العربية . فإن الفضل الأكبر يرجع بلا شك إلى عرب أسبانيا في تقديم خلاصة الفكر العربي في العلوم والآداب والفلسفة ، فضلا عن تعريف الأوروبيين بكثير من تراث اليونان القديم الذي زال من الوجود ولم يبق إلا في التراجم العربية .

وكانت أسبانيا عندما فتحها العرب في أوائل القرن الثامن لا تختلف عن بقية بلاد غرب أوروبا المعاصرة ، من حيث انتشار الجهل والتأخر والفوضى بسبب النزاع الاجتماعي والفتن الداخلية ، ولعل أكبر مظاهر هذا الانحلال والانقسام أن أحد كبار الأمراء اشترك مع رئيس أساقفته أشبيليه في مساعدة العرب على فتح أسبانيا . ولكن العرب بعد أن فتحوا البلاد نقلوها إلى مرحلة استقرار وتنمية ، فالتجّهوا نحو إحياء الأرض الميتة وتعمير المدن الحرة ، وتنشيط التجارة الراكدة ، وإنعاش الصناعة المتأخرة ، حتى أصبحت الأندلس في ظل الخلافة الأموية أغنى البلاد الأوروبية وأكثرها ازدهارا بالسكان^(٣) . ثم اختار العرب أن يوطدوا سلطانهم في أسبانيا عن طريق العلم ، فانصرفوا نحو العناية بالآداب والعلوم والفنون ، وعندئذ لم يقنعوا بما وصل إليه إخوانهم في المشرق من تقدم بل زادوا على ذلك وابتكروا وجددوا مما أتاح لأوروبا موردا غنيا استساغت شرابه فظلت تنهل منه منذ أواخر القرن الحادي عشر حتى النهضة الإيطالية في القرن الخامس عشر^(٤) . ولم يدخر الأندلسيون وسعاً في الحصول على علوم المشرق الإسلامي عن ثلاثة طرق هي :

(١) Cantor, N.F; The Medieval world. 300 - 1300. New York 1963. p 206.

(٢) جب : تراث الإسلام ١٧٤ .

(٣) Cam. Med. Hist. vol. 3, p. 432.

(٤) Idem : p. 435.

- ١ - استدعاء علماء المشرق إلى الأندلس .
- ٢ - سفر بعثات من عرب الأندلس إلى المشرق للتزود بالعلوم والمعرفة ثم العودة إلى الأندلس لنشر ما جمعوه من المعارف ومن أمثلة هؤلاء يحيى الليثي .
- ٣ - عن طريق جمع الكتب التي هي أهم وسائل النشاط العلمي . حتى قيل أن الخليفة الحكم الثاني « استجلب من بغداد ومصر وغيرها من ديار المشرق والمغرب عيون التأليف والمصنفات العربية في العلوم القديمة والحديثة . . . فكسر تحرك الناس في زمانه إلى قراءة كتب الأوائل وتعلم مذاهبهم حتى بلغت مكتبته الآلاف من الكتب ^(١) .

ولم يلبث أن اشتد إعجاب الأسبان بثقافة العرب وحضارتهم ، كما يتضح مما ذكره الفارو الكاتب المسيحي المتعصب في القرن التاسع الميلادي ، إذ كتب يقول « إن إخواني المسيحيين يدرسون كتب فقهاء المسلمين وفلاسفتهم ، لا لتفنيدها بل لتعلم أسلوب عربي بليغ . وا أسفاه إنني لا أجد اليوم علمانيا يقبل على قراءة الكتب الدينية أو الإنجيل ، بل إن الشباب المسيحي الذين يمتازون بمواهبهم الفائقة أصبحوا لا يعرفون علماً ولا أدباً ولا لغة إلا العربية ! ذلك أنهم يقبلون على كتب العرب في نهم وشغف . ويجمعون منها مكتبات ضخمة تكلفهم الأموال الطائلة في الوقت الذي يحرقون الكتب المسيحية وينهونها ^(٢)

وقد بلغت الحضارة العربية ذروتها بالأندلس في النصف الثاني من القرن العاشر، عندما أصبحت قرطبة - عاصمة الخلفاء الأمويين - من أعظم مدن ذلك العصر حيث أهلها كانوا يستطيعون المشي في شوارعها بعد غروب الشمس في ضوء المصابيح العامة ، في حين ظلت مدينة لندن سبعة قرون بعد ذلك لا يوجد في طرقاتها مصباح عام واحد يضيئ ليلاً ^(٣) . وهكذا استمر شعاع الحضارة العربية مضيئاً في الأندلس - وبخاصة في الميادين الثقافية والاقتصادية والفنية - حتى امتد ليضئ غرب أوروبا في القرنين الثاني عشر والثالث عشر وما بعدها ^(٤) .

(١) أحمد أمين : ظهر الإسلام مكتبة النهضة ١٩٦١ ج ٣ ص ٢٣ - ٢٤ .

(٢) جوستاف جرونيهاوم : حضارة الإسلام ترجمة عبد العزيز توفيق جريد . القاهرة ١٩٥٦ ص ٨١ - ٨٢ .

(٣) Drapper : A History of Intellectual Development of Europe : vol 2, p. 29.

(٤) Barker : The European Inheritance; vol. 1, p. 377.

وساعد على قيام هذه النهضة العظيمة بالأندلس سياسة التسامح التي اتبعها العرب تجاه أهل اللغة من مسيحيين ويهود ، فأقبل المستعربون الأسيان على استعمال اللغة العربية بل فضلوها على اللاتينية ، كما تتلمذ كثير من اليهود على أساتذتهم العرب ، مما أوجد مدرسة كبيرة من غير المسلمين استطاع أن يقوم أفرادها بدور السفراء بين حضارة الغرب وأهالي غرب أوروبا المتلهفين على الاستفادة من هذه الحضارة ^(١) . وشارك اليهود بصفة خاصة - في الحياة الثقافية بالأندلس مشاركة فعالة في القرنين الثاني عشر والثالث عشر ، مما ترجموه من كتب عربية كثيرة ، مع ملاحظة أن نشاط يهود أسبانيا في ذلك العصر كان جزئياً لا يتجزأ من نشاط العرب الحضاري ^(٢) . وعندما سقطت طليطلة Toledo في أيدي المسيحيين سنة ١٠٨٥ ازداد تدفق طلاب العلم من مختلف بلاد غرب أوروبا على أسبانيا للاستفادة من الدراسات الإسلامية ، فنشطت حركة الترجمة عن العربية نشاطاً منقطع النظير ، واستمرت حتى القرن الخامس عشر ، فترجمت كثير من مؤلفات العرب في مختلف العلوم والفنون ، كما ترجمت عن العربية بعض مؤلفات اليونانيين مثل كتب جالينوس وأبقراط وأفلاطون وأرسطو وإقليدس وغيرهم . وقد وجد من حكام أسبانيا المسيحيين من قدروا الثقافة العربية الإسلامية ، ومن هؤلاء الفونس الخامس ملك قشتالة وليون (١٢٥٢ - ١٣٨٤م الملقب بالحكيم .

وإذا ظن بعض المسيحيين المتعصبين - مثل رئيس الأساقفة أكرينيس الذي أحرق ثمانين ألف كتاب من كتب العرب بعد طردهم من أسبانيا - أنهم يستطيعون محو آثار الحضارة العربية بالأندلس . فإن هؤلاء فاتهم أن ما تركه العرب من طرق معبدة وقصور مرفوعة ، ومشافي وفنادق . كل ذلك كان كفيلاً بتخليد اسم العرب ، حتى قال لويون أنه لا يوجد في أسبانيا المعاصرة من أعمال الري سوى ما أمته العرب ^(٣) .

وبعد . فإننا نختم كلامنا عن الطرق والمسالك التي انتقلت عنها حضارة العرب إلى الغرب في العصور الوسطى ، بالإشارة إلى أن الطرق الثلاثة السابقة كانت أهم طرق الانتقال لا كلها . ذلك أنه لم تكن هناك خطة منظمة لترجمة معارف العرب ونقلها إلى اللاتينية في العصور الوسطى ، وإنما استيقظ الأوروبيون من سباتهم

Cam. Med. Hist., vol. 3, p. 435.

(١)

(٢) اسراييل ولفنسن : موسى بن ميون - حياته ومصنفاته . كذلك انظر مقدمة الكتاب للمرحوم الأستاذ مصطفى عبد الرازق .

(٣) لويون : الحضارة العربية ص ٢٩٤ .

الطويل في تلك العصور ليجدوا أنفسهم أمام معين لا ينضب من المؤلفات العربية في شتى العلوم والفنون - فأقبلوا يرتشفون من ذلك المعين بأية طريقة ومن أى مكان يمشرون فيه على ضالتهم . وهكذا نسمع أن أديلارد الباثي الانجليزي Adelard of Bath قام برحلة طويلة طلباً للعلم ، فطاف بمصر والشام وأسبانيا ، ودرس على العرب علمى الفلك والهندسة . ومثله ليو ناردو فيبوناتشى Leonardo Fibonacci . الذى عاصر فردريك الثانى (١٣١٢ - ١٣٥٠م) وطاف بمصر والشام حيث تعلم أصول علم الجبر من العرب ، وكان أول عالم مسيحي اشتغل به .

والواقع أنه جاء وقت على غرب أوروبا في العصور الوسطى . ضاق فيه الناس بتزمت الكنيسة التي حصرت تفكيرهم داخل دائرة ضيقة وكان القساوسة هم الذين يشتغلون بالتأليف أو قراءة الكتب دون سواهم ، وكانوا هم المحتكرون للتعليم ، ولم تكن هناك أى طرق تربية نظامية . ولذا أصبح الناس يتطلعون إلى حياة علمية وفكرية أخصب وأكثر تنوعاً . وفي الوقت الذى قيدت الكنيسة تفكير الأهالي في غرب أوروبا والزمهم بحصر نشاطهم الفكرى داخل حدود معينة ، كان مفكرو العرب وعلى رأسهم ابن رشد^(١١) يضيئون مثلاً فريداً في حرية الفكر^(١٢) . وكان أن ولّى الأوروبيون وجوههم شطر حضارة العرب . وانصرفوا إلى دراسة علومهم في شراة بالغة وحماسة كبيرة . مما ترك أثارا واضحة في الفكر الأروى ، ولا أدل على أثر العرب في الحضارة الأروية من القاء نظرة سريعة على أهم مظاهر هذه الحضارة في الآداب والعلوم والفنون ، ومدى تأثيرها بحضارة العرب .

(١١) ابن رشد هو الإمام الفيلسوف أبو الوليد محمد بن أحمد بن رشد القرطبي المتوفى سنة ٥٩٥ هـ ١١٩٨م . وهو مليل أسرة من العلماء والقضاء . ولد بقرطبة عام ٥٢٠ هـ / ١١٢٩م ودرس بها . وبع بالأخص في الفقه وعلم الكلام والفلسفة والطب . وقد تولى قضاء مدينة أشبيلية في دولة المرشحين ، ثم ولي بعد ذلك قضاء قرطبة بعض الوقت . وخلال إقامته بأشبيلية خطى بالتحلة والاتصال بطبيبها أبى مروان عبد الله بن زهر ، وقد وصفه ابن رشد بأنه أعظم طبيب بعد جالينوس وألف كتابه الكليات في الطب ليكون مكملاً لكتاب التيسير لأستاذة ابن زهر . ذاعت شهرته في الطب والفلسفة وكتب كثيراً في الفلسفة ومعظمها في تلخيص كتب أرسطو وشروحها . وشرح أروجورة ابن سينا في الطب . وقد بلغت تصانيفه في مختلف العلوم أكثر من سبعين كتاباً ورسالة . اشتهرت في المشرق والمغرب ، وترجم الكثير منها إلى اللاتينية في القرن ١٣ الميلادى وهي التي جعلت له أهمية في أوروبا .

Singer : From Magis to Science; p. 89.

العرب فى دول أوروبا

كانت أوروبا قبل الفتح العربى تسيح فى دياجير الظلام ، وتعانى من التأخر والفوضى فنشر العرب فيها حضارتهم . وأبدلوا ظلام أوروبا بنور من العلم والعرفان والمدنية ، وأرسوا قواعد عادلة تحرس على تحقيق الحرية والمساواة . وأصبحت علوم العرب أسس الحضارة الأوروبية، وقد مكث العرب فى صقلية وجنوب إيطاليا . . ٣٠ سنة تقريبا . واستولى العرب أيضا على نصف فرنسا وتركوا أثرا عميقا فى اللغة والدم . أما تاريخ العرب فى اسبانيا فهو معروف ، فقد كتبت الأندلس أروع صفحات التاريخ الحضارى والعقلى لأوروبا فى العصور الوسطى .

ثم دخل الأتراك أوروبا من الشرق فى القرن الخامس عشر . وكان العرب والأتراك يعملون فى هذه الفترحة الدين الإسلامى ، والثقافة الإسلامية اللذين كان لهما أثر كبير فى نفوس الأوروبيين ، فاعتنق بعضهم الإسلام ، وأحب بعضهم الثقافة العربية حبا جما ، وعكف على دراستها والتزود منها ، وأنشئت معاهد تهتم بالثقافة الإسلامية والحضارة العربية ، ونقل بعض آثار العرب إلى اللغات الأجنبية . وكان تأثير الفلاسفة العرب والعلماء العرب فى الحضارة الأوروبية قويا ملحوظا .

(٩) العرب فى جزر البحر الأبيض

وقد فتح المسلمون جزيرة صقلية ، وظلت فى حوزتهم مائة وتسعة وثمانين عاما ، وعمرها مدينة " بالرمو " وأنشأوا فيها المساجد ، حتى أن الرحالة الجغرافى " ابن حوقل " ذكر فى وصفها أنه وجد فيها أكثر من مائة وخمسين حانوتا للتصايف لبيع اللحوم ، وأنها تضم أكثر من ثلاثمائة مسجد ، وأن مسجدهم الجامع قام فيه أكثر من ستة وثلاثين صفا للصلاة ، كل صف يحتوى على ما يقارب مائتى رجل مما جعل عدد المصلين يبلغ سبعة آلاف .

وقد قامت صقلية بدور كبير فى نشر الثقافة العربية والدين الإسلامى فى أوروبا . ولم تكن جزيرة صقلية الجزيرة الوحيدة التى احتلها العرب فى حوض البحر الأبيض المتوسط ، إنما استولوا على بعض الجزر الأخرى ، ومنها جزيرة أقریطش " كريت " التى اقتتحتها عام ٢١٢ هـ (٨٢٧ م) بحار عربى باسل هو أبو عمر حفص بن عيسى الأندلسى .. وفتح المسلمون جزيرة كورسيكا ، موطن نابليون بوناپرت ومسقط رأسه ، على يد موسى بن نصير فاتح الأندلس عام ٧١٣ م ، ثم فتحوها بعد

ذلك أكثر من مرة ، واستطاعوا البقاء فيها أكثر من قرن ، كما فتحوا جزيرة " سردينيا " منذ بداية القرن الثامن للميلاد . وفتح العرب جزيرة مالطة عام ٧٥٥هـ / ٨٦٨م واستولوا على جزيرة قبرص ، وكانت بينها وبين المسلمين علاقات طيبة ، كما كانت تنقسم إلى قسمين : قسم للمسلمين ، وقسم للمسيحيين ، وكان للمسلمين بها أمير حاكم . ويقول ابن حوقل ان جزيرتي قبرص واقريطش " كريت " كانتا جزيرتين كثيرتي الخير والتجارة ^(١) .

(٧) العرب في بلاد اليونان وجنوب أوروبا

ويبلغ عدد العرب المسلمين في اليونان حوالى مائة ألف عربى ، وأكثرهم فلاحون يسكنون في مقاطعة تراقيا الغربية ، وعاصمتهم " كوموتنى " وحكومة اليونان تسمح بنشر الدعوة الإسلامية ، وتشجع الحركات الثقافية ، وتبنى على حسابها المدارس الإسلامية وقد نشرت ترجمة يونانية للقرآن الكريم . والمسلمون في اليونان يبنون المساجد ، وتشجعهم الحكومة على ذلك ، وتقدم بالمعونة والأموال .

وقد ساعدت القوافل التجارية على نشر الإسلام في أوروبا ، الى جانب هذه الفتوحات الكبيرة التي أقدم عليها العرب : لا رغبة في سفك الدماء ، إنما من أجل تأمين جانبهم . وصيانة دولتهم ، وعملا على نشر العقيدة الإسلامية ، والمجاهدة في سبيل الله ولذلك نشأت واحات إسلامية في أوروبا بجهود أفراد من المثقفين والتجار المسلمين .

وقد عرف المسلمون الشعوب السلافية ، وكانوا يسمونهم باسم الصقالبة منذ عهد بعيد . وقد اعتنق كثيرون منهم الإسلام ، ولا سيما بعد أن استولى العرب على الساحل الشرقي للبحر الإديرياتيكي ، أى مقاطعة دالمسيا في يوغوسلافيا الحالية . وقد كان بعض هؤلاء الصقالبة يقدون إلى البلاد العربية منذ العصور الإسلامية الأولى للتزود بالثقافة العربية الدين الإسلامى .

يقول ياقوت الحموي في كتابه " معجم البلدان " فى تفسيره باشقارد " وجدت بمدينة حلب طائفة كثيرة يقال لهم الباشقاردية ، شقر الشعور والوجوه جدا ، يتفقون على مذهب أبى حنيفة رضى الله عنه ، نسألت رجلا منهم استعقلته عن بلادهم وحالهم ، فقال : أما بلادنا فمن وراء القسطنطينية فى مملكة أمة من الإفرنج

(١) فازيلف : العرب والروم ص ٦٣ .

يقال هم " الهنكر " ونحن مسلمون ، ولساننا لسان الإفرنج ، وزينا زيهم ، ونخدم معهم فى المجندية ، فسألتهم عن سبب إسلامهم ، مع كونهم فى وسط بلاد الفرنجة ... فقال : سمعت جماعة من أسلاقتنا يتحدثون أنه قدم إلى بلادنا منذ دهر طويل سبعة نفر من المسلمين من بلاد بلغار ، وسكنوا بيتنا وتلففوا فى تعريفنا بما نحن عليه من الضلال ، وأرشدونا إلى الصواب من دين الإسلام . .. فهدانا الله والحمد لله ، فأسلمنا جميعا ، وشرح الله صدورنا للإيمان . ونحن نحبى إلى هذه البلاد ونتفقه ، فإذا رجعنا إلى بلادنا أكرمنا أهلها وولونا أمور دينهم فقللت : فكم مسافة ما بيتنا وبين بلادكم ؟ فقال : من هنا إلى القسطنطينية نحو شهر ونصف ، ومن القسطنطينية إلى بلادنا نحو ذلك " .

وهكذا انتشر الإسلام فى أوروبا الجنوبية الشرقية . غير أن بعض الملوك ظلوا يعارضون الإسلام مثل الملك شارل الأول روبرت (١٣١٠ - ١٣٤٢ م) الذى أصدر قانونا يمنع فيه الصيام أو تناول الطعام على غير الطريقة المسيحية ، ويعاقب من يمتنع عن أكل لحم الخنزير ، أو يتوضأ قبل الصلاة وأغرى من يبلغ عن أحد من المسلمين بتخليكه جزءا من أموال المسلم . وإذا قام أحد بزيارة مسلم ، أو دعا مسلما لضيافته ، فعلى كليهما أن يأكلا لحم الخنزير . وهكذا اضطهد المسلمون فى هنغاريا ، ولكن المسلمين لم يلبثوا أن تحرروا من هذا التير بموته ، وظلوا بين مد وجزر سنوات طويلة حتى العصر الحديث .

(٣) العرب فى يوغوسلافيا

أما فى يوغوسلافيا فالمسلمون كثيرون منذ العصور الأولى ، ولا سيما بين قبائل البنجاك والبشناق . وقد وصف أحد الرحالة حالة المسلمين فى " البوسنة " فقال : انه لعجيب حقا أن يتغلب الاسلام فى هذه البلاد الأوروبية على التقاليد القومية اليوغوسلافية ، حتى لينظر إليها المسلمون الآن كأنها عادات أجنبية عنهم . ولعل هذا هو ما يميزهم عن بقية مسلمى العالم ... فهم فى قلب أوروبا أشد تقسكا بالتقاليد والعادات الإسلامية من إخوانهم فى الشرق .

وقد دخل أهل البوسنة فى دين الله أنفاجا بعد فتحها عام ١٤٦٣م ، وأسلموا طواعية ، ومن الأدلة الساطعة على عدم إكراه أهالى البوسنة على اعتناق الإسلام ماورد فى الوثيقة الموجودة فى دوجى - إحدى البيع الأرثوذكسية فى هرسك - المؤرخة ٩١١هـ عام ١٥٠٥م ، وجاء فيها أن كثيرا من الناس اعتنقوا الدين

الإسلامى بدون أي إكراه . وظل الإسلام يعيش بين عدد كبير من مسلمى أوروبا الجنوبية الشرقية فترة طويلة .

ولذا فى يوغسلافيا جالية إسلامية كبيرة العدد تتمتع بحريتها الدينية الكاملة، ويكفلها لها الدستور . وينظم المسلمون شئونهم الدينية لأنفسهم . ويقوم على المسائل الدينية مجلس الأوقاف الأعلى . ومقره مدينة سراييفو ، وينتخب ثلث أعضائه على الأقل من رجال الدين ، وفى يوغسلافيا عدد كبير من المساجد ، علاوة على مئات من المكتبات الإسلامية . ومدرسة ثانوية دينية فى " سراييفو " التى تعد عاصمة الإسلام هناك .

وللمسلمين فى يوغسلافيا دورهم فى الحياة العامة . وحتى المرأة المسلمة خرجت إلى الحياة العامة ، وتولت منصب القضاء ، ونابت عن الناس فى البرلمان ويوجد مجلس للعلماء فى سراييفو . وتوجد المشيخة الإسلامية فى بلجراد العاصمة . وعلى رأسها شيخ الإسلام الذى يسمى رئيس العلماء ، ويعين بالانتخاب بواسطة لجنة مكونة من أعضاء مجلس العلماء وأهل الفتوى ومدير القضاء الشرعى ومندوبى لجنة الأوقاف بمجلس النواب .

وللمسلمين فى مجلس النواب ثلاثون نائباً منتخباً ومن بينهم أعضاء مجلس العلماء ومحكمة التمييز ، وهم يبحثون فى هيئة خاصة مصالح المسلمين ، وخصوصاً ميزانية الأوقاف والمعارف ومجالس المديرية . ولكل مديرية بها خمسة آلاف من المسلمين فأكثر محكمة شرعية ، وقاضى شرعى للفصل فى شئون الطلاق والزواج والميراث والأوقاف ، إلى غير ذلك ، كما توجد محكمة عليا تسمى محكمة التمييز فى سراييفو ، وفى سراييفو أيضاً مدرسة للقضاء الشرعى ، ومدرسة للعلوم الشرعية، ومدرسة المعلمين والمعلمين يستطيع طلبتها اتمام دراساتهم العالية فيما بعد فى جامعات إسلامية أو أوروبية وفقاً لاختصاص المدارس .

(٤) الإسلام فى البانيا

أما ألبانيا فقد انتشر فيها الإسلام على يد الأتراك . ولما فتح الأتراك البلقان قارمهم الألبانيون أشد المقاومة بقيادة جورج كستريوت بن حنا . ولكن جورج لم يلبث أن اعتنق الإسلام ، وظل فى خدمة الجيش العثمانى وصار من قواده وسمى اسكندر بك . ويقدر سكان ألبانيا بنحو مليونين ونصف : نصفهم من المسلمين . والنصف الثانى من الأرثوذكس والكاثوليك . ويتعلم المسلمون فى مدارسهم القرآن

الكريم . ومن أشهر المعاهد الدينية الاسلامية فى ألبانيا : مدرسة تيرانا الدينية . وكلمة مدرسة باللغة الألبانية هى نفسها باللغة العربية . ويتخرج من مدرسة تيرانا أئمة ومؤذنين ووعاظا ومدرسين للمدين الإسلامى .

(٥) الإسلام فى ألمانيا

أما فى ألمانيا فيبلغ عدد المسلمين فيها عشرات الآلاف ، منهم من الألمان ، والباقيون من العرب والهند والباكستان وسائر الدول الإسلامية . والحرية الدينية مكفولة بألمانيا . وهناك جمعيات إسلامية فى بعض المدن مثل جمعية الأخوة الإسلامية . وفى مدينة " فرانكفورت " جمعية المسلمين ، وفى مدينة " هامبورج " جمعية اتحاد المسلمين . وكان إمام مسجد برلين كبير ألف عدة كتب ، منها كتب مصورة للصلاة باللغة الألمانية حتى يقرب فرائض الدين الإسلامى للمسلمين الألمان ^(١) .

(٦) الإسلام فى فرنسا

كانت فتوح العرب فى فرنسا تهدف إلى استقرار العرب فيها وادخال فرنسا فى رحاب الدولة الإسلامية . وكانت جهود العرب وتضحياتهم فى سبيلها من أغلى ما ضحوا به فى فتوحاتهم . لولا أن تكاثفت ظروف خارجية وداخلية على حرمانهم من الاستفادة من هذه الجهود . وقد تحدث جوستاف ليون فى كتاب حضارة العرب عن فتوح العرب فى فرنسا فقال : ولم يلبث العرب المسلمون بعد أن أقاموا من تلك الضربة التى أصابهم بها شارل مارتل أن أخذوا يستردون مراكزهم السابقة ، وقد سلم حاكم مرسيليا مقاطعة بروفانس إليهم فى سنة ٧٣٧هـ . وأستولوا على الأزل ودخلوا مقاطعة سان ترويز فى عام ٨٨٩م ، ودامت اقامتهم بمقاطعة البروفانس حتى نهاية القرن العاشر الميلادى . وأوغلوا فى مقاطعة الفالة وسويسرا سنة ٩٣٥م . ثم يقول لويون : وثبتت اقامة العرب فى فرنسا مدة تزيد على قرنين وأن النصر الذى أحرزه شارل مارتل لم يكن مهما كما زعم المؤرخون ولم يستطع أن يطرد العرب من أية مدينة احتلوها عسكريا .

(٧) الإسلام فى إنجلترا

ويرجع تاريخ الاسلام فيها إلى عام ١٨٨ م حين اعتنق الاسلام اللورد استانلى أوف أندرلى ، أحد أشراف الإنجليز وسفير إنجلترا فى تركيا ، وقد سعى

(١) العدوى : المسلمون والمجرمان ص ١٩٥ .

نفسه عبد الرحمن . وفى عام ١٨٦٦م اعتنق الاسلام المستر كويليام أحد أعيان ليقرهول ، وسعى نفسه عبد الله ، وكان بليغاً قوى الحججة . وقد أثار اسلامه السلطان عبد الحميد ، فاستدعاه إلى تركيا ومنحه لقب بك ، وعينه شيخاً للإسلام فى بريطانيا: فعاد الشيخ عبد الله كويليام إلى مدينة ليقرهول ، وحول جزءاً من داره إلى مسجد ، وأصبحت داره ملتقى لمحبي الثقافة الإسلامية . وقد أصدر جريدتين إسلاميتين . وأخذ ينشر فيهما آراءه ، فكان لهما أثر كبير فى نشر الاسلام فى شمال إنجلترا^(١) .

وظهرت فى إنجلترا عام ١٨٨٦ م جمعية اسلامية استمرت سبعة عشر عاماً . وقد حضر من الهند الى إنجلترا شودارى فاتح محمد سيال وخوجه كمال الدين ، وشرعا يدعون للإسلام حتى أسلم على يديهما اللورد هيدلى . وتأسست فى إنجلترا جمعيات إسلامية منها الجمعية الغربية الإسلامية ، وتهدف إلى حماية حقوق العمال المسلمين من العرب والهند والملايو والصومال ، وأكثرهم يشتغل فى الموانئ الإنجليزية، وإيواء الغرباء المعوزين من المسلمين ، وإنشاء المدارس والمساجد لتعليم أبناء المسلمين. كما تألفت فى نهاية الربع الأول من القرن العشرين جمعية لإيواء المسلمين الغرباء فى إنجلترا ، وتولى إدارتها بعض محبى الثقافة الاسلامية من الإنجليز وبعض الهنود والعرب من المسلمين .

ويوجد فى مانشستر مركز للثقافة الإسلامية لإقامة الشعائر الدينية . وقد منح الإمام حق عقد الزواج . وفى هذا المركز قاعة لإقامة الصلوات ، وقاعة للمحاضرات ، وقاعة للاجتماعات والحفلات ، والطابقان العلويان مخصصان لإقامة الطلبة المسلمين المتزوجين . وتلقى فى المركز محاضرات أسبوعية لتعليم الدين الاسلامى الحنيف . ويجتمع المسلمون مرة فى الأسبوع أيضاً للبحث فى القضايا الخاصة بالمركز وأحوالهم عامة فى جامعة مانشستر . وفى الكلية الصناعية الكبيرة التابعة لها عدد لا يستهان به من الطلبة العرب والمسلمين يتلقون فيها الدراسات العالية^(٢) .

أما فى مدينة كاريف فتوجد جالية عربية من أبناء اليمن وعدن وبقية الإمارات الأخرى ، ويبلغ عددها نحو ٢٥٠ شخص . وهناك أيضاً نحو ٦٠ عربى من الصومال لهم جمعية اسمها جمعية شباب الصومال . ويملك العرب المسلمون فى كارديف بعض المطاعم والمقاهى والفنادق وحوانيت البقالة والحضر والفواكه واللحوم .

(١) اللور : الديانات والمحاضرات ص ١٦ .

(٢) المرجع السابق ص ١٧٩ .

وقد بنى المسلمون فى كارديف مسجداً يسمى " مسجد نور الإسلام " ، وأنشأته جمعية نور الإسلام العلوية الإسلامية ، وألحقت به مدرسة . كما بدأ أهل كارديف فى بناء مسجد كبير لإقامة شعائرهم الدينية . وفى ضاحية " ووكنج " - وهى تبعد عن لندن ٢٨ ميلاً - مسجد بنى منذ ثلاثة أرباع قرن بأموال جمعت من الهند . وكانت تنفق عليه أسرة ييجوم بهويال بالهند ، ولذلك يسمى الشاه جهان ، وفى لندن نفسها مركز ثقافى يعمل على نشر الثقافة الإسلامية وشرح مبادئ الإسلام .

(٨) العرب فى أسبانيا والبرتغال

لما فتح العرب أسبانيا والبرتغال ، أطلقوا عليهما اسم " الأندلس " . وتاريخ الإسلام فى الأندلس حافل بالأمجاد والبطولات . فقد ظل طيلة ما يقرب من ثمانية قرون يحمل مشعل الحضارة لأوروبا كلها . ويقوم العمران ، وينشر المدنية والعدل فى ربوع البلاد . وقد دافع عن كيانه حتى آخر أيامه هناك دفاعاً باسلاً ... ولكن شاعت الأقذار أن تحل المأساة الدامية ، ويفادر البلاد أبو عبد الله - آخر سلاطين بنى الأحمر فى غرناطة - مغلوباً على أمره ٨٩٧هـ / ١٤٩٢م ويسدل الستار على مجد سامق ، كان من الممكن أن يمتد فيشمل أوروبا كلها ^(١) .

وقد عمل العرب فى الأندلس على نشر الإسلام ، وإنشاء المساجد ، وتشجيع العلم حتى قال العالم دوزى : " لم يكن يوجد فى بلاد الأندلس رجل أمى واحد فى الوقت الذى لم يكن فى أوروبا من يلم بالقراءة والكتابة إلا طبقة القسس " . وقد أنشأ الحكم الثانى وحده ٢٧ مدرسة مجانية بلوازمها كى لا يبقى أحد من رعيته محروماً من نعمة العلم . وكانت جامعة قرطبة أشهر من الجامعة النظامية فى بغداد ^(٢) .

ولا تزال آثار المسلمين باقية حتى اليوم فى الأندلس . ومن أشهر هذه الآثار قصر غرناطة الشهير بالحمرى . وهو قصر فخم من أبداع ما صنعت يد الإنسان ، وله باب من المرمر منقوش فيه بالخط الكوفى نقشا بارزا : " هذا الباب المسمى بباب الشريعة أمر ببنائه أبو عبد الله ابن يوسف بن الحجاج الخزرجى " . وإذا دخلت من هذا الباب استقبلك دهليز ساحته مرصوفة ، بالمرمر ، وحيطانه يدور من الطوب الجيد . وفى جانبيه أماكن السيوف والرماح المعدة للحرس الملكى الخاص . ثم تنتهى من هذا الدهليز إلى طرق ذات ظل وأشجار وأثمار ورياحين ، وبها قصر الحمراء .

(١) د. على الخربوطلى : العرب فى أوروبا - الدار المصرية للتأليف والترجمة ١٩٦٥ ص ١٨ وما بعدها

(٢) د. مؤنس : فجر الأندلس ص ٩١ .

وقد أبدع المؤرخون ، فى وصف قصر الحمراء إبداعا لا مزيد عليه ، وهو يضم عدة قصور تحوى مئات القاعات التي زينت أبدع زينة ، وزخرفت أروع زخرفة ، وفيها من بدع الصنعة فى مجال التشييد والبناء والزخرفة ما يشهد بما بلغتة حضارة المسلمين فى الأندلس من تقدم وازدهار ^(١) .

ومن الآثار الإسلامية الباقية حتى الآن فى أسبانيا " قصر أشبيلية " ، وهو قصر فخم بابه من خشب الصنوبر ، ومنظره بهيج جدا ، ويقع فى وسط بستان عظيم يشتمل على أنواع الأشجار ذات الظلال والثمار ، وفيه برك وغدران متعددة ، وعليها مقاعد ومجالس والجدران والأبواب والنوافذ مزينة بالنقوش المحكمة البديعة، المغطاة بالذهب .

ولا تزال توجد حتى الآن قنطرة الوادى الكبير عند قرطبة ، وطولها أكثر من ٥٠٠ خطوة وعرضها نحو ٢٠ خطوة . وعليها حواجز حجرية . وأما قصر الزهراء الذي سارت بذكره الركبان ، والقصر الذى بناه الخليفة عبد الرحمن الداخل ، فلم يبق منهما إلا أطلال بالية ^(٢) .

أما جامع قرطبة فيقع على طرف قنطرة الوادى الكبير ، وهو مسجد عظيم يحيط به سور ضخيم ، ارتفاعه نحو ٨ أمتار ، ومبنى بالأحجار الصلدة والصخور الضخمة . وارتفاع الجامع نفسه لا يتعدى ثمانية أمتار ، وطوله مائة وثمانية وستون مترا ، وعرضه مائة وخمسة وعشرون مترا . وسقفه مرفوع على أقواس مزخرفة بالقيشاني ، معقودة على عمد من المرمر الملون الباهر ، وطول كل عمود منها أربعة أمتار ، ويبلغ عدد الأعمدة فى الجامع تسعمائة عمود من الرخام المكسور بالذهب واللازورد . وفى الساحة الخارجية أعمدة عددها مائتان . وأرض المسجد مرصوفة بأنواع الطوب الملون المحكم ، والمحراب والمنبر من المرمر الصافى تزينهما نقوش بديعة. وعلى المحراب كتبت هذه الآية الكريمة بالخط الكوفى البارز المحلى بالذهب "بسم الله الرحمن الرحيم : " حافظوا على الصلوات والصلوة الوسطى وقوموا لله قانتين " وكتبت تحت هذه الآية بالصفة المذكورة عبارة : " الإمام الحكم أمير المؤمنين " ^(٣) .

(١) د. محمد عبد العزيز مرزوق : قصر الحمراء - الدار المصرية ص ٤٠ وما بعدها .

(٢) د. جوده هلال : قرطبة فى التاريخ الإسلامى ١٩٦٢ ص ١١ .

(٣) المرجع السابق ص ٣٣ وما بعدها .

تلك هي أهم الآثار الإسلامية الباقية في الأندلس (أسبانيا والبرتغال) ،
حتى اليوم ، وهي تشهد بما كان عليه الإسلام في تلك الآونة من قوة النفوذ وامتداد
السلطان ، وعلو الذكر ، وارتفاع المكانة . ولولا ما أُلْمَ بالأندلس من اضطرابات وفتن،
وما فشا فيها من شحناء ومنازعات ، لامتد الإسلام إلى أوروبا ، واستطاع أن
يتوغل فيها .

وفي أسبانيا ، حتى اليوم ، عدد من المسلمين لا يزالون يؤدون فرائضهم الدينية
في البقاع التي شهدت مجد أجدادهم ، وعظمة آباءهم الأولين . وفيها معهد للدراسات
العربية يقوم بخدمة طلاب العلم الذين يرغبون في استكمال ثقافتهم العربية ، كما
يبين معالم الثقافة الإسلامية والدين الإسلامي لمن شاء من الباحثين والدارسين .

(١) أثر الأدب العربي في أوروبا

(أ) الشعر العربي وأثره في الشعر الأوروبي

تأثر الأدب الأوروبي في العصور الوسطى وبداية الحديثة تأثراً واضحاً
بموضوعات الأدب العربي . ذلك أن الأوروبيين في تلك العصور لم يجدوا ما يشقى
غليلهم في الآداب المعاصرة التي أعوزها الخيال الخصب ، فاتجهوا شطر الأدب العربي
المعروف بالخصوبة والإبداع . ويقول جب " أن خير ما أسدته الآداب الإسلامية لأدب
أوروبا أنها أثرت بثقافتها وفكرها العربي في شعر العصور الوسطى ونثرها " (١) .
وقد ظهرت نزعة جديدة في الأدب الأوروبي في شعر التروبادور (٢) . مما جعل
الكثيرين يظنون أن هذه الظاهرة جاءت عن طريق الاقتباس من الأدب العربي الذي
امتاز بالرومانتيكية البالغة في الغزل الرقيق والرياء الباكي ونحو ذلك (٣) والمعروف
أن الأندلس امتاز بنوع خاص من الشعر الرقيق بدا واضحاً في الموشحات والأزجال ،
وتمتاز هذا اللون من فنون الشعر العربي بصدق تمثيلة لنفسية الإنسان وخواطره . ولم
يظهر إلا بعد أن مهد له شعراء العرب في الجاهلية والإسلام بشعرهم الرومانسي
الرقيق الذي أشادوا فيه بالمرأة وتفتنوا في وصف جمالها ومحاسنها . ومهما اختلفت
الروايات حول هذا النوع من الشعر ، فالذي يهمننا هو أن جميع هذه الروايات اجتمعت

(١) جب : تراث الإسلام ص ١٨٩ - ١٩٠ .

(٢) هر شعر الأزجال والموشحات وقصائد بروفانس ولجنوك النسوية للمداحين المعروفين بالتروبادور ،
أمثال ماركابرو ، وجيوم التاسع . واجع د. عبد العزيز سالم الحياة العلمية والأدبية بالأندلس ١٩٥٩

(٣) أحمد أمين : ظهر الإسلام ج ٣ ص ٣٠٨ .

على أن هذا الفن أبتغى فى الأندلس دون سائر الأقطار العربية ^(١١) . وهنا نجد لونا مشابها لهذا الشعر الأندلسى يظهر فى شمال أسبانيا وإقليم بروفانس بجنوب فرنسا ، وذلك منذ أواخر القرن الحادى عشر ، ثم شق طريقه إلى مختلف الدول الأوروبية وبخاصة إيطاليا .

بل إن بعض العلماء أثبتوا أن عزَل الفروسية الذى انتشر بعد ذلك بقية العصور الوسطى فى ألمانيا متأثراً إلى حد كبير بأشعار التروبادور التى تغنى بها فرسان فرنسا ^(١٢) . وقد انتشرت فى فرنسا ظاهرة الغناء الجماعى فى الطرقات والأماكن العامة بشعر موزون هو التروبادور . وجَد من الباحثين عند منتصف القرن التاسع عشر من قال بأن أشعار التروبادور التى ظهرت فى بروفانس فى أواخر القرن الحادى عشر ليست مأخوذة من الشعر العربى الأندلسى ، وأنها جاءت نتيجة لتطور طبيعى فى الشعر الفرنسى القديم ، ولكن هذا الرأى الذى أملتته روح التعصب والوطنية وجد من يرد عليه من باحثى العرب . فالجدة فى أشعار التروبادور ليست فى موضوعات هذه الأشعار ، وإنما فى طريقة صياغتها . ذلك أن العشق الذى يعبر عنه ذلك الشعر يمتاز بالصقل وقوة الخيال . فضلاً عن عفته حتى أنه وجد مثله الأعلى فى الزوجة الوفية المثالية . وهذه كلها أمور لم تعرفها أوروبا فى العصور الوسطى . والنسب أحاطت فيها الكنيسة المرأة بنطاق من العنصرية حال دون التفزل فيها والإشادة بها ^(١٣) . من هذا يبدو أن الخصائص التى امتاز بها شعر التروبادور جعلته يقوم على تقاليد أدبية ثابتة لا يوجد لها نظير فى الشعر الأوروبى السابق . ولا يمكن أن تتحقق أواخر القرن الحادى عشر - على الأقل - إلا فى أشعار أسبانيا العربية . وإذا كانت هناك صعوبة فى تفسير الطريقة والأداة التى انتقل بها الشعر العربى الأندلسى إلى إقليم بروفانس ، فإن هذه الصعوبة يمكن تفسيرها على أساس جهود المسيحيين الأسبان الذين استمعوا وخضعوا للعرب ، وبالتالي قاموا بدور هام فى نقل بذور الثقافة العربية إلى البلاد المسيحية المجاورة من جهة الشمال ^(١٤) . وأن موازنة سريعة بين الأجزاء التى كتبها الشاعر الأندلسى ابن قزمان ^(١٥) فى أوائل القرن الثانى عشر . وبين أشعار

(١١) جورج يعقوب : أثر الشرق فى الغرب ترجمة فؤاد حنين ١٩٤٦ ص ٨٦ .

(١٢) Draper : A History of Intellectual Development of Europe: Vol. 2, pp. 33-43 .

(١٣) جب : تراث الاسلام ص ١٨٩ - ١٩٠ .

(١٤) Cam. Med. Hist. Vol. 3, P. 438 .

(١٥) هو أبو بكر بن قزمان القرطبى فى عهد المرابطين ، يعد إمام الزجالين على الإطلاق اشتهرت أزجاله وانتقلت إلى بغداد والشام ومصر . عمد إلى طريقة لا يزاخه فيها أحد . فصار إمام =

التروبادور في إقليم بروفانس . لتوضح لنا أن الأخيرة صيغ معظمها في الأوزان نفسها التي صيغت فيها أشعار ابن قزمان . هذا فضلا عن وجود وجه آخر يغلب الرأي القائل بأن أشعار التروبادور مأخوذة من الشعر الأندلسي . فإذا كان الزجل الأندلسي قد استند إلى موسيقى يوقع عليها . فإن شعراء التروبادور في بروفانس أخذوا يوقعون أشعارهم على آلات موسيقية ويتجولون بها قاصدين بيوت الحكام والأمراء . وهذه الأدلة التي تشير إلى أن شعر التروبادور إنما جاء وليدا لمؤثرات عربية أندلسية ، جعلت بعض الباحثين يؤيدون الرأي القائل بأن لفظ تروبادور نفسه ليس إلا تحريفاً للفظ العربي " دور طرب " لا سيما وأن لغة بروفانس - شأنها شأن كثير من اللغات الأوروبية ، تقدم الصفة على الموصوف والمضاف إليه على المضاف . فقالوا " طرب دور " التي حرقت إلى تروبادور^(١).

وثمة ظاهرة جديرة بالملاحظة في الشعر العاطفي الأوروبي الذي ظهر خلال الشطر الأخير من العصور الوسطى . هي العناية بالقافية . والمعروف أن الشعر الأوروبي الكلاسيكي لم يهتم بالقافية . ولم يعطها عناية تذكر في مختلف أدواره ، بخلاف الوضع في الشعر العربي الذي يركز على القافية ويعتبرها منذ نشأته ركنا من أهم أركانه . وهذه الظاهرة جعلت كثيرا من الباحثين والمستشرقين يعتقدون أن القافية جاءت أوروبا عن طريق الشعر العربي^(٢) . ولعل هذا الرأي هو الذي دفع ببعض المتعصبين من رجال الغرب إلى محاربة القافية في الشعر ، بحجة أنها لم ترد في الشعر الكلاسيكي . ولكن ذلك لم يمنع المنصفين من المستشرقين - مثل جورج يعقوب - إلى القول بأن القافية هي التي خلقت ذلك الأثر القوي في شعر جوته^(٣) الوجداني ، وإليها يرجع الفضل في هذه الموسيقى الجميلة التي يحسها القارئ لشعر بلاتن ونثر سقن جورج وغيرهما من أعلام الأدب في أوروبا^(٤).

(ب) القصة العربية في الأدب الأوروبي ،

أما الأثر العربي في النثر الأوروبي فليس فيه مجال للشك . فاهتمام الأوروبيين بالدراسات والكتب العربية العلمية صحبه اهتمام آخر بالمؤلفات الأدبية عند العرب ،

= الزجل المنظوم بكلام عامة الأندلس . وهو بمثابة المتنبي في الشعراء .

(١) أحمد أمين : ظهر الاسلام - الجزء الثالث .

(٢) لوبون : حضارة العرب ص ٤٧٣ .

(٣) جوته (١٧٤٩ - ١٨٣٢) شاعر ألماني وعالم طبيعي ومفكر وفيلسوف وأديب صوفي . تعانق

فيه الغرب مع الشرق . قرأ القرآن مترجما وسبق ذلك بقراءة التوراة والانجيل .

(٤) جورج يعقوب : أثر الشرق في الغرب ص ٨٤ .

وصفة خاصة القصص الخرافية ذات المغزى الأخلاقي أو التي تتخذ الحيوان موضوعاً لها . وهذا اللون من الأدب شرقى ، عرفه الشعر العربي قبل أن يظهر الأدب الأوروبي بقرون طويلة . وكان الأدب الإسباني هو أول ما تأثر بالأدب العربى ، فنقل بطرس الفونس اليهودى من العربية إلى الأسبانية مجموعة قصص هندية ، وفى سنة ١٢٥١م ترجمت من العربية إلى الأسبانية أيضاً مجموعة القصص الهندية المعروفة باسم « كليلة ودمنة »^(١) . وأعقب ذلك بقليل ترجمة قصص الحكماء السبعة أو السندباد سنة ١٢٥٣م . ثم كثرت بعد ذلك تراجم الحكم والقصص الخلقية . وانتشرت فى أوروبا برجه عام . وقد استمرت روح الأدب العربى فى الأندلس بعد جلاء العرب عنه ، ويقول جب أنه قل من يستطيع أن ينكر أن ما تمتاز به آداب الجنوب الأوروبى من انبساط وخيال خصب يرجع إلى تأثير تلك الآداب بالمؤثرات العربية ، كما يرجع إلى ما خلفته الثقافة العربية من آثار فى أهل الأندلس^(٢) .

وقد لاحظ الباحثون أوجه شبه واضحة بين القصص العربى الخيالى وبين بعض القصص التى عرفت فى أوروبا فى العصور الوسطى . مثل قصة إيزولد ذات اليد البيضاء (Isolde Blanchemain) وقصة فلورا والزهرة البيضاء (Floire et Blanche Fleure) . وتتضح الروح العربية فى القصة الأخيرة برجه خاص . وهى شديدة الشبه بالقصة الشائعة « القاسم ونيقولت Aucassin et Nicolette التى لا يرقى الشك إلى أصلها العربى ، كما هو واضح من اسم بطلها « القاسم » . ولا عجب ، فالعرب - كما يقول لويون - هم الذين ابتدعوا روايات الفروسية فى الأدب^(٣) . ولذا استطاع الأدب العربى أن يؤثر تأثيراً واضحاً فى القصص الأوروبى ، ليس فقط فى العصور الوسطى ، بل الحديثة . فالروح الأندلسية تبدو واضحة فى قصة أماديس دى جولاً Amadis de Gaula التى كتبها قصاص فى القرن الخامس عشر كما تبدو فى غيرها من القصص الأوروبى الذى وضع فى القرنين الخامس عشر والسادس عشر ، والمهم فى أمر هذه القصص أنها تعبر فى مجموعها عن صدى الثقافة العربية الإسلامية فى الفكر الأوروبى . وهو الصدى الذى كان نذيراً بانقلاب هام فى تاريخ الأدب الغربى الحديث ، لآخه أدى إلى مولد القصة الحديثة .

(١) كتاب وضعه الفيلسوف الهندى بيديا ، ولكن الفرس زادو فيه وهو نواة الأدب القصصى على لسان المهران والطير وسبأنى ذكره تفصيلاً فى ترجمة ابن المقفع .

(٢) جب : تراث الإسلام ص ١٩٢ .

(٣) لويون : حضارة العرب ص ٤٧٤ .

وحسبنا أن سرفانتيس Cervantes (١٥٤٧ - ١٦١٦ م) الكاتب الاسبانى المعاصر لشكسبير ^(١) - وهو يعتبر من أعظم كتاب القصة العالميين - تأثر بالثقافة العربية الأندلسية، كما يبدو ذلك بوضوح فى قصته دون كويكشوت (Don Quixoto) التى تعتبر من خير ما أنتجته العقلية الأوروبية فى ميدان الأدب . هذا عدا الإقبال العظيم الذى لقبته قصص ألف ليلة وليلة من الجمهور الأوروبى منذ أن ترجمت سنة ١٧٠٤م . حتى ظهر لها فى القرن الثامن عشر وحده أكثر من ثلاثين طبعة ، ونشرت منذ ذلك الوقت أكثر من ثلاثمائة مرة بمختلف اللغات الغربية . وإلى هذه القصص يرجع الفضل فى إثارة روح المغامرة فى الأوروبيين . تلك الروح التى لا بد منها لكل أدب شعبى . حتى اعترف الأستاذ جب بأنه لولا قصص ألف ليلة وليلة لما عرف الأوروبيون قصة روبنسن كروزو لدانيال ديفو ، والتى تحكى قصة حياة رجل خاض كثيراً من المغامرات ، أهمها اقامته بمفرده فى جزيرة نائية مدة ٢٨ عاماً وشهرين. أو قصة رحلات جلفر ^(٢) Gullivers Travels .. ويضيف جورج يعقوب أن قصة روبنسن كروزو مأخوذة من قصة حى بن يقظان التى كتبها فيلسوف الاندلس ابن طفيل . والتى ترجمت إلى اللاتينية عام ١٦٧١م ، وإلى الإنجليزية عام ١٧٠٨م ^(٣) .

لذا تعد أسبانيا الإسلامية الجسر الذى عبرت منه كثير من المظاهر الأدبية الأندلسية إلى أوروبا فى العصور الوسطى . ويتفق مؤرخو الأدب الأوروبى عامة على التأثير الحاسم الذى أحدثه الأدب الأندلسى فى تطور القصة الأوروبية فى العصر الوسيط .

ولقد تلقى الأدب العربى كثيراً من القصص الشرقية من الهند وفارس ، ونقلها بدوره إلى الأدب الأوروبى . وكان «بندرو ألفونسو» - فى طليعة القرن الثانى عشر - أول من نشر فى العالم المسيحى عدداً كبيراً من المجموعات القصصية التى تقوم موضوعاتها حول الأمثال والحكم والمواعظ ، وجعل عنوانها (Disciplina Clericales ، أى « أدب العلماء » .

ويدل على ما أثارته هذه القصص من اهتمام فى العصر الوسطى وجود أكثر من ٦٣ مخطوطاً من هذا الكتاب محفوظة اليوم ، وكلها مكتوبة بلغات أوروبية

(١) شكسبير (١٥٦٤ - ١٦١٦) شاعر انجليزى شهير ، ومؤلف مسرحى من أشهر مسرحياته روميرو وجولييت ، تاجر البندقية ، جهد الحب الضائع ، العاصفة ، وقد ألف ٣٥ مسرحية تاريخية ودرامية . كما كان مثلاً تميز أسلوبه بالقوة والرصانة والتفرد .

(٢) جب : تراث الإسلام ص ١٩٤ .

(٣) جورج يعقوب : أثر الشرق فى الغرب ترجمة فؤاد حسنين . مطبعة مصر - ١٩٤٦ . ص ٨١ .

مختلفة ، كالألمانية والفرنسية والعبرية والإيطالية والقشتالية . كما أن موضوع هذه القصص عولج في أكثر من ٦٠ كتابا في العصر الوسيط ، وعصر النهضة ، لمؤلفين مشهورين : أمثال « بوفيه » و « دون خوان مانويل » و « بوكاشيو » و « بوزون » و « شوسر » و « جيرالدي » و « ثرغنتس » . ويشتمل في تأليف هؤلاء الأدباء كثير من الموضوعات القصصية التي أوردها « بيدرو ألفونسو » .

وانتشرت بعد ذلك بعهد قصير المجموعة القصصية التي يتضمنها كتاب « كليلة ودمنة » ، الذي ترجمه ابن المقفع عام ٧٥٧م من البهلوية إلى العربية . ولقد ترجم هذا الكتاب إلى القشتالية عام ١٢٦١م ، بأمر الملك ألفونسو الحكيم ، ثم ترجم إلى العربية في القرن الثالث عشر ، ونقله « خوان دى كابوا » بعد ذلك إلى اللاتينية . وعرف هذا الكتاب ، من هذه الترجمة اللاتينية ، في لغات مختلفة كالألمانية والداغركية والإيطالية والأسبانية .

أما الترجمة القشتالية ، فهي أدق من ترجمة « خوان دى كابوا » باللاتينية ، إذ أنها نقلت مباشرة من العربية بدلا من اللاتينية . وأصبح هذا الكتاب أساسا لما كتب بعد ذلك من قصص في الشرق والغرب ، في أكثر من أربعين لغة ، اشتملت على حكم وأمثال تقال على ألسنة الطير والحيوان . ويكفى أن نذكر الكتب الآتية لبيان أثر كتاب كليلة ودمنة في الآداب الأوربية :

كتاب (Odo de Cheriton) والقصص الأخلاقية التي كتبها «نيكولاس بوزون» وكتاب (Speculum Sapientiae beati Cyrelli) وكتاب (Thetobnl) sive animalium de regiis praeceptis con.) وكتاب (Le Delices) وكتاب (Les fables nouvelles) وكتاب «ريشييه» وكتاب (Les fables nouvelles) وكتاب «فريبوكيه» ، وكتاب (Les fables) وكتاب «لافونتين»^(١١) وكتاب «الحيوان» وكتاب «رامبوند لولير» وهناك كتاب آخر لقي من الشهرة والانتشار ما لقيه كتاب «كليلة ودمنة» ، وهو كتاب «الستبداد» . وقد ترجم هذا الكتاب إلى اللغة القشتالية بأمر الأمير «دون فديريكي» شقيق الملك «ألفونسو» العاشر عام ١٢٥١م ، وجعل عنوانه «خدع النساء وكيدهن» . وقد وصل هذا الكتاب إلى أوروبا من طريقين : أحدهما الترجمة القشتالية التي ترجمت عنها عدة ترجمات ، والآخر طريق «التاريخ الفارسي» المعروف بكتاب الوزراء العشرة ، ومنه كانت الترجمة اللاتينية (Liber Septem Sa-

(١١) الكتاب يتضمن قصصا منطوقة عبارة عن حكم ومواعظ أخلاقية على ألسنة الطير .

(pientium) أو كتاب « العلماء السبعة » الذى ترجم بدوره إلى الفرنسية والإيطالية والقطلانية والإنجليزية والألمانية والهولندية والهنجارية^(١).

وعرفت أسبانيا المسيحية كتاب « ألف ليلة وليلة » من طريق الأندلس . فقد وردت بعض قصصه فى « المدونة العامة لتاريخ أسبانيا » التى وضعها « ألفونسو الحكيم » ، منها قصة « تيودورة الحسنة » التى أخذ منها المسرحى الأسبانى « لوبى دى فيجا » فى إحدى مسرحياته الكوميديية . وتنعكس فى مسرحية « كلدرون دى لابركا » ، قصة « النائم اليقظ » . ويمكننا أن نشاهد قصة « الحصان المسحور » فى مسرحية (Clamoles y Clarimunda) وقصة « قمر الزمان » فى الراوية الشعبية (Pierres de Provenza y la Linda Magalona) ويذهب « منتندت بيلايو » إلى أن هاتين القصتين الأخيرتين نقلتا إلى الأدب الأوروبى شفاة أيام الحروب الصليبية ، وإن كان وجود مخطوطات أسبانية تشتمل على قصة « قمر الزمان » تدحض هذه النظرية^(٢) .

وما يدل على أن كتاب « ألف ليلة وليلة » كان شائعا فى الأندلس فى العصر الإسلامى ، أن الموريسكيين سجلوا بعض قصصه باللغة الحميادو بالحروف العربية التى كانوا يكتبون بها ، ومن هذه القصص قصة « قصر الذهب » و « مدينة اللاطون » ... كما يمكننا اليوم أن نتعقب بعض قصص من نوع قصص شهر زاد التى كتبها « ثر فنتس » نجد الموضوع نفسه الذى نسجت حوله قصة « انقاض وابنة التاجر » . وفى الأسطورة الشعبية التى أوتحت إلى « ثوريليا » بذكرياته فى مدينة بلد الوليد ، شبه كبير بقصة تلور حول عدالة السماء .

وليس الأمر وفقا على القصص الأسبانية ، وإنما نرى لكتاب « ألف ليلة وليلة » صدق فى القصص الأوروبية تسبق الترجمة الفرنسية التى قام بها « جايان » فى بداية القرن الثامن عشر . ففى « رحلة براندان للبحث عن الجنة » نطالع قصة الجزيرة المتحركة التى ظهر أنها حوت ضخمة ، وقصة الطيور الضخمة التى تشبه الرخ . وفى قصة شميد الألمانى ، المعروفة باسم (Das Schloss in der Hutt xa - xa) وقائع مماثلة لقصة « علاء الدين والمصباح السحرى »^(٣) . وكان للقصص العربية أثر كبير فى ذبوع كثير من القصص فى الأدب الأوروبى ، مثل : مجموعة « ألف قصة وقصة » ، و « أساطير

(١) د. جوزيف نسيم ليبب : الإسلام والمسيحية . دار الفكر الجامعى ١٩٨٦ ص ١٢٠ .

(٢) المرجع السابق ص ١٢١ .

(٣) جب : تراث الإسلام ص ١٩٤ .

عربية « التي نشرها «رينيه باسبه» ، وتشتمل على خمسة وستين موضوعاً قصصياً . وانتشر في أوروبا ، في العصر الوسيط ، نوع من القصص التاريخية تختلط فيه الحقيقة بالخيال على نحو ما جمعه « هيرودوت » عن مصر . وقد ترجم في هذا الصدد كثير من القصص العربية عن « الاسكندر ذي القرنين » ^(١) .

جـ) أثر المقامات العربية .

ويرجع البعض أن المقامات العربية أثرت في الأخرى في الأدب الأوربي في العصور الوسطى ومستهل الحديثة . والمعروف أن هذه المقامات تتألف من قصص متفرقة بطلها شخص يستغل خفة روحه وسعة حيلته في كسب قوته . وأشهر هذه المقامات مقامات الحريري (٤٤٦ - ٥١٦ هـ) ومقامات بدیع الزمان الهمداني ^(٢) . وقد وجد شبيها لها في بعض الروايات الأسبانية التي تدور حول حياة المشردين والصعاليك والتي أحرزت إقبالا كبيرا في القرن السابع عشر . وهذه قصة الفارس ثيفار El Cavallero Cifar تضم إلى جانب روحها الشرقية حادثة من الحوادث التي اقترن اسمها في الرواية العربية باسم جعا ^(٣) .

د - أثر الألفاظ العربية في اللغات الأوروبية .

نختم كلامنا عن أثر الأدب العربي في الآداب الأوروبية بالإشارة إلى أن اللغة العربية نفسها كان لها هي الأخرى أثر عميق في اللغات الأوروبية ، فعدد الألفاظ العربية في اللغتين الأسبانية والبرتغالية أضخم من أن يتصوره العقل ، وقد عمل دوزي معجما للألفاظ ذات الأصل العربي الشائعة في هاتين اللغتين . ورغم ضخامة هذا المعجم فإنه يعترف بأن هناك ألفاظاً أخرى كثيرة يمكن أن تضاف إليه ^(٤) . كذلك تركت اللغة العربية أثراً واضحاً في فرنسا - لاسيما الجهات الجنوبية - حتى أن اللهجات السائدة في أوفرن Auvergne ولیموزان Limousin محشوة بالكلمات

(١) المرجع السابق ص ٢٠٢ .

(٢) إن كان لبديع الهمداني فضل الابتداع في المقامة ، فللحريري حسن الاتباع ، ومع أن الحريري جاء بعد الهمداني بنصف قرن وكان له مقلداً إلا أن مقاماته وعددها خمسون نالت حظاً أوفر من عنايه الأدياء العرب والأوروبيين . وقد ترجمها أكثر من عشرين مستشرقاً من الفرنسيين والألمان والإنجليز وهي لا تزال تدرس في جامعات أوروبا بالشرح الذي وضعه لها رأس المستشرقين مسليستردى ساس قبل مائة وستين سنة .

(٣) جيب . تراث الإسلام ص ١٨٨ .

(٤) Dozy : Glossaire des mots Espagnols et Portugais d'origine Arabe. (٤)

العربية . كما أن أسماء الأعلام فيهما ذات مسحة عربية واضحة^(١) . أما اللغة الإنجليزية ففيها وحدها ما يقرب من ألف كلمة مشتقة عن أصل عربي . منها حوالي مائتين وستين كلمة من الكلمات الشائعة الكثيرة الاستخدام في الحياة اليومية^(٢) . وقد قسم تايلور هذه الكلمات تقسيما موضوعيا ، ففتحها ما هو خاص بأسماء الحيوانات والطيور ، ومنها ما يرتبط بالفلك والكيمياء والنبات أو بالأقمشة والملابس . أو بالمأكول والمشرب . هذا عدا الاصطلاحات المتعلقة بالطب والجراحة والموسيقى والحروب^(٣) . ويبدو أن الجامعات الأوروبية الناشئة أحست بأهمية اللغة العربية كلغة للعلم والمعرفة . فحرص بعضها على إدخال دراسة اللغة فيها منذ القرن الثالث عشر^(٤) :

ولا تقتصر هذه الألفاظ على العلوم - كالطب والفلسفة والرياضة والفلك والكيمياء والموسيقى - وإنما تتجاوز ذلك إلى الحياة الاجتماعية والسياسية ، والتقاليد العسكرية ، ونظم الزراعة والتجارة والصناعة والعمارة والعمارة . وهي أبلغ سجل خلدت فيه الحضارة الأندلسية . والتي تشهد بما كان بين المسلمين والمسيحيين من صلات وثيقة .

أسماء الأنهار والمواضع :

Tarifa	طريف (جزيرة)	Guadalquivir	الوادي الكبير
Ibiza	يابسة (جزيرة)	Guadalaviar	وادي الأبيار
Baza	بسطة (مدينة)	Guadalajara	وادي الحجارة
Almodovar	المدور (مدينة)	Alcala	القلمة
Albacete	البيسط (مدينة)	Alcolea	القلعة
Aldovera	الدورة	Alcala de Guadaira	قلعة وادي ايره
Aznalcazar	حصن القصر	Calatayud	قلعة أيوب
Aznalfarache	حصن الفرج	Calatrava	قلعة رباح
Medina Azzahra	مدينة الزهراء	Algeciras	الجزيرة الخضراء
Medinaceli	مدينة سالم	Alcira	شقر (جزيرة)

(١) لورين . حضارة العرب ص ٤٦٦ .

(٢) Walt Taylor : Arabic Words in English; p. 567.

(٣) Idem pp. 569-583.

(٤) Rashdall : op. cit.; vol. 2, pp. 90 - 91.

Zonaica	بلدة	Belda	زنيقة
	بلد الوليد	Valladolid	ألفاظ الزهور والفواكه:
Jazmin	المعدن (مدينة)	Almaden	ألياسمين
Arrayan	قلعة الحرة	Calahorra	الريحان
Albaricoque	جبل طارق	Gibraltar	البرقوق
Azucena	جبل فارو	Gibralfaro	سوسنة
Alhucema	جبل العينون	Gibraléon	الحزامي
Naranjo	الشرف (منطقة)	Aljarafe	النارنج
	الغرب (منطقة)	Algarve	ألفاظ المأكولات والبقول:
Arroz	المرية (مدينة)	Almeria	الأرز
Berenjenas	الحامة (مدينة)	Alhama	الباذنجان
Altramuces	الحجار (مدينة)	Alejar	الترمس
Almojabanas	قصر أبي دالس (مدينة)	Alcacer do sal	المجبنات
Aceite	الرصيف (بمدينة لوطية)	Arrecife	الزيت
Alubia	بنى بشير (حصن)	Benamexir	اللوبياء
Azafrán	فحص رعين	Zafarraya	الزعفران
Algarroba	قرية	Alqueria	الحروب
Azucar	شارقة (مدينة)	Jerica	السكر
Aceituna	سوق	Zoco	الزيتون
	سوق الدواب	Zocodover	ألفاظ المؤسسات الاقتصادية
	الخمراء (اسم قصر)	Alhambra	والدينية :
Atahona	الختندق (اسم موضع)	Alhandega	الطاخونة
Atarazana	الشرقية (اسم حي		دار الصناعة
Almacen	من قرطبة (Ajarquia	المخزن
Alcaiceria	فحص	Vega	القيسارية
Alhondiga	الحوز	Alfoz	الفتندق
Aduana	ضيعة	Aldea (Daya)	الديوان الجمركي
Mederza	ريض	Arrabla	مدرسة
Rabita	درب	Adarve	رباط

Azarcon	زرقون	Mezquita	مسجد
Nacela	نزلة (فى الزخرفة)	الألفاظ الشائعة فى العمارة	
Tabique	تشبيكة	والزخرفة :	
Alecrim	أكليل زخرفى	Albanil	البناء
Azacaya	سقاية	Alarife	العرف
Ajimez	شماصة	Alcoba	القبّة
Alcantara	قنطرة	Adobe	الطوب
	المنسوجات والمفروشات :	Alminarete	المنارة
Albornos	البرنس	Alminar	المنار
Alizar	الأزار	Zaqui Zami	سقف سماء
Almaizer	المتزر	Albanega	بنيقة العقد
Acitara	الستارة	Atarabea	تربيعة العقد
Algodon	القطن	Arraba	الربع المحيط بالعقد
Almohada	المخدة	Alizar	الأزار الزخرفى
Alfombra	الحمرة (سجادة)	Alfiz	الافيز الزخرفى
Chupa	الجبة	Barbacana	البربخانة
Zaragüelles	السرائيل	Albacara	البكرة (فى الأبراج)
Alifafes	الخفاف	Citara	الستارة (الحائطية)
	ألفاظ آلات الطرب :	Atalaya	برج الطليعة
Alaño	العود	Albarrana	برج البرانى
Tambore	الطنبور	Algorfa	الغرفة
Adufe	الدف	Mazaria	الغرفة العليا (المصرية)
Atabale	الطبل	Ataurique	التوريق
Alboque	البوق	Ataujia	التوشية
Guitarra	القيثارة	Ataracea	الترصيع
	ألفاظ أدوات المطبخ :	Azotea	السطح
Almirez	المهراس (الهاون)	Almocarabe	المقرص
Acetre	السطل (الدلو)	Azaguan	أسطوان الدار
Arrope	الريع (كيل الزيت)	Jacena	جائزة السقف
		Aldaba	ضبة الباب

اللغة العربية بين التأثير والتأثر مع لغات الأمم

ذكرنا فيما سبق أن الترجمة بدأت في العصر الأموي إلى اللغة العربية . وعندما ازدهرت الحركة الأدبية في العصر العباسي ، في عهد هارون الرشيد وابنه المأمون ، ترجمت إلى العربية - من اللغات اليونانية والفارسية والسريانية والهندية - كتب الفلاسفة والمنطق والطب والنجوم والرياضيات والتاريخ والكيمياء والتشريع وغيرها من العلوم ، مما أوجد نهضة علمية وأدبية متقطعة النظير في تاريخ اللغة العربية ، امتدت إلى كثير من أقطار آسيا وأوروبا وأفريقية ، فطراً بواسطتها تطور على العربية كان من نتائجه وجود لغة علمية تقاس بميزان المنطق والبرهان العقلي ، كما وضعت كثير من مصطلحات العلوم والفنون ، في ذلك العهد .

تواصل الحضارات أثر اختلاط العرب بشعوب البلاد المفتوحة ،

تحت مظلة الفترات العربية التي امتدت إلى كثير من أنحاء العالم ، خالط العرب عدداً من الشعوب وتعلموا لغاتها ، واقتبسوا منها بعض العلوم والفنون - وفي مقدمتهم الشعوب الآرامية ^(١) في الجاهلية والقرن الأول للإسلام - فنتج عن ذلك اندماج طائفة من كلمات هذه الشعوب في لسان العرب . كما خالط العرب السريان ^(٢) ، فاقتبسوا منهم مئات الكلمات الخاصة بالزراعة والصناعة والتجارة والملاحة . وما يلفت النظر أن أكثر الكلمات العربية المختصة بالزراعة آرامية الأصل . يرجع ذلك إلى اهتمامهم بالمحاصيل الزراعية التي تمثل أهم الموارد لحياتهم .

وقد غزا العرب فارس سنة ٦٥٢ م ، واستمرت سيادتهم لهذه البلاد العريقة في الثقافة والمدنية نحو ستة قرون ، فأخذوا عنها قسطاً كبيراً من تلك المدنية ، واقتضوا من الكلمات الفارسية أكثر مما اقتضوه من سائر اللغات ، وقد احتلوا أسبانيا سنة ٧١١ م ، واستمر حكمهم فيها نحو سبعة قرون . وقد أثرت العربية في اللغة الأسبانية تأثيراً كبيراً كما سبق أن ذكرنا ، فقد ذكر بعض الباحثين أن المفردات العربية التي

(١) الآراميون شعب خرج من شبه جزيرة العرب في فترات من القسط بالغة الخطورة ، ثم أندفع نحو الشمال وبعث سوريا وفلسطين واستقر فيها حوالي سنة ١٥٠٠ ق.م .

راجع : بروكلمان : العرب والإمبراطورية العربية . ص : ١٣ .

(٢) لما اعتنق الآراميون المسيحية واستخدموا لهجة جديدة في كتاباتهم وآدابهم وثقافتهم بنوا اسمهم الأول لصلته بالروثية . وسما أنفسهم السوريين أو السريان .

راجع : د. حسن محمود : حضارة مصر والشرق القديم ص : ٢٨٥ .

وأيضاً : فلهلمب حتى : تاريخ سورية ولبنان وفلسطين ج ١ ص ١٨٤ .

دخلت إلى اللغة الإسبانية تقدر بربع محتويات المعجم الأسباني . أما البرتغال فقد فتحها العرب في عام ٧١٤م ، وظلت سيطرتهم عليها حتى عام ١١٣٩م ، وأسفر ذلك عن دخول أكثر من ثلاثة آلاف كلمة عربية إلى اللغة البرتغالية . وقد صنف الأب جان دي صوصه J. de Souza (١٧٧٤ - ١٨١٢م) المولود في دمشق من أبوين عربيين - معجما في ١٦٠ صفحة (الشبونة ١٧٨٩) جمع فيه الألفاظ التي أقتبسها البرتغال من العربية والتي تغلغل في اللغة البرتغالية إلى حد كبير .

وَأتم المستشرق الهولندي ريمخت دوزي R. Dozy (١٨٢٠ - ١٨٨٣م) الذي لقي شهرة واسعة بين أعلام المستشرقين ، معجم الألفاظ الأسبانية والبرتغالية المشتقة من العربية الذي كان قد بدأ بتأليفه المستشرق الهولندي المجلمان Engleman «لندن ١٨٦٩» وفي هذا المعجم الذي يشتمل على ٤٢٤ صفحة يجد القارئ الأصل العربي لكل الكلمات الإسبانية والبرتغالية المدرجة فيه ^(١١) .

دخول كلمات أعجمية إلى اللغة العربية ،

وفي غمرة احتكاك العرب بالصليبيين من محاربين وتجار ، توترت علاقات فرنسا مع الشرق العربي وخاصة بعد احتلال فرنسا للجزائر سنة ١٨٣٧م ونشر حمايتها على تونس سنة ١٨٨١م وعلى المغرب الأقصى سنة ١٩١٨م . ونشأت علاقات تجارية مدة طويلة بين دويلات إيطاليا المستقلة والأقطار العربية ، فدخلت إلى العربية من جراء ذلك كلمات لم تزل إلى الآن شائعة في الأوساط التجارية والمالية ككلمة : دويبا ، برتسنو ، كمبيو ، كمبيالة ، بنك ، سيركولار ، بورصة ، وغيرها .

ومع أن العرب لم يفتحوا اليونان ، إلا أنهم منذ أيام العباسيين أخذوا ينقلون علومهم ومؤلفاتهم من لغتها الأصلية أو من ترجمتها السريانية . وقد قرأ الفيلسوف العربي أبو نصر محمد الفارابي ^(١٢) (٨٧٣ - ٩٥٠م) كتب أرسطو ونشرها مع كتب أفلاطون لمعاصريه ، وشرحها لهم . ولاشك أن شعوب سورية ومصر وغيرها من بلاد الشرق الأدنى التي فتحها العرب قد تأثروا باللغة اليونانية فاقتبسوا منها مشات الكلمات ولاسيما عن طريق اللغة السريانية ، كما أن اللغة اليونانية نفسها اقتبست الشيء الكثير من العربية ،

(١١) R. Dosy: Glossaire des mots Espagnols et portugais d'Arabe

(١٢) الفارابي (٨٧٢ - ٩٥٠م) من رواد الفكر الفلسفي ومن مؤسسي الفلسفة العربية . اشتهر بشرحه لفلسفة أرسطو . من مؤلفاته احصاء العلوم وسيرد ذكره من رواد الفكر الفلسفي .

غير أن هذه المقتبسات اتخذت شكلا يصعب معه إرجاعها إلى الأصل العربى . وهكذا دخلت إلى العربية على مر الزمن كلمات كثيرة من أصل سريانى وفارسى ويونانى ولاتينى وفرنسى وإيطالى وأسبانى وتركى وغير ذلك . مما يؤكد ارتباط الحضارات وتواصلها .

كلمات من أصل سريانى .

تاجر ، رقعة (قطعة ورقة للكتابة) إجبار ، جاسوس ، مجلة ، ترعة ، بقعة (قطعة أرض) حسن ، حكيم ، أسبوع ، حرب ، رصيف ، روح ، أفنوم ، رحمن (نعت مختص بالله) ، جنة ، خياط ، درب ، دير ، أطلس (نسيج حرير رقيق) ، كوز (إبريق صغير) ، تنور ، أكليل (تاج) ، أنبوب ، تلميد ، حمى ، ربح ، أس (يعنى أساس) ، أمهات (جمع أم) . بيت ، حشرة ، دمية ، مروحة ، زمن ، زورق ، زاوية ، زيت ، سفينة ، مسجد ، ساس ، حانوت ، كنيس (معبد اليهود) ، صمصام (سيف) ، وكلمات كثيرة غيرها نحسبها عربية الأصل .

كلمات من أصل فارسى .

أستاذ ، أوج (علو) ، دستور ، جوق (جماعة من الناس) ، برهان ، بستان ، ريان جهنم (ناقد ماهر) ، زنديق ديباج ، ديباجة (مقدمة الكتاب أو نحوه إن كانت مذهبة أو ملونة عند العرب) ، أفيرن ، ساذج ، سراپ ، سراق ، جزية (ضريبة) ، جناح (اثم) ، جوهر ، صك ، دفتر ، ديوان ، خنجر ، سفتجة (كمبيالة) ، إبريق ، اسطوانة ، بازار (سوق) ، جام (كأس) ، دكان ، سمسار ، عربون ، برنامج ، طازج ، طبق (ما يؤكل عليه) ، طراز ، خليج ، درويش ، دولاب ، ناى (آلة موسيقية) ، خواجه (سيد) ، خز (حرير) ، جاموس ، بوتقة (وعاء تذاب فيه المعان) ، الباقوت ، المسك ، القصعة (صفحة) ، الفلفل ، هندام ، بادنجان أو باذنجان ، السرايا (الدوائر الحكومية ، بلاط الملك) ، مارستان (مستشفى) ، نرجس ، النارجيلة ، بريد ، بند (فصل أو فقرة من كتاب) ، صهرج ، جادة (طريق) ، وكلمات غيرها نستعملها كأنها عربية أصيلة .

كلمات عربية مشتقة من أصل يونانى .

أسطول ، فردوس ، طقس (بالمعنى الكئس) فلسفة ، موسيقى ، برج ، يرقان (اسم مرض) ، كيمياء ، ميناء ، درهم ، إقليم ، خليفة ، أسطورة (جمعها

أساطير) ، طقم ، قرطاس ، قيراط ، أبرشية ، ابليس ، أثير ، ارثوذكسى ،
أزميل ، إنجيل ، أسقف ، ألماس ، جغرافية ، بلسم ، تلغراف ، خارطة ، دينامو ،
فلس ، قندلفت (خادم الكنيسة) ، ارستقراطية ، مقلاد (جمعها مقاليد) ، آفة ،
كيلو ، كيلو جرام ، الناولون (أجرة الراكب) ، مسجل وغيرها .

كلمات عربية من أصل لاتينى .

اسطبل (اسطبل) ، امبراطور ، بطرول ، بركان ، ريف ، بلاط (بمعنى
قصر)، قنصل ، فرن ، دينار ، قبان (ميزان لاشياء ثقيلة) ، قنطار ، بارجة ،
سراط (صراط)، قنديل ، قنائة ، قميص ، ترانزيت ، مانيفاتورا ، قلنسوة (نوع من
لباس الرأس) ، قيصر ، كردينال ، قفة (سلة) ، ميل ، كومسيون ، (عمالقة) ،
فرن ، كوب (قدح) ، كوفية (غطاء للرأس) ، جنرال ، البروليتاريا (الطبقة
العاملة) آفة ، كل هذه الكلمات مقتبسة من اللاتينية وأكثرها اندمج فى العربية
بواسطة اليونانية أو الايطالية .

كلمات من أصل فرنسى .

سكرتير ، برلمان ، بروتستانى ، دكتور ، راديو ، طن (ألف كيلو جرام) ،
مليون ، مليار ، مارشال ، ياسبورت (جواز سفر) ، بلون (منظر) ، باتيستا (نسيج
راقيق من الكتان) ، درنة ، نوفوتيه ، بورجوازية ، ماسونى ، بطارية ، وغير ذلك.

كلمات من أصل ايطالى .

برميل ، بنك ، بورصة ، كمبيالة ، رصيد ، كمبيو ، دوبيا ، كونتراتو ،
فاتورة ، اكسترا ، شوكولاته ، سيكورتاه ، بروتستو ، باله صابورة (ما يوضع من
الثقل فى قعر السفينة لئلا يميل أحد جانبيها) ، قرصان لصوص البحر ، بيرة
(معربها جمعة) ، بوليصه (البيان ، ومنه : بوليصه الشحن ، وبوليصه التأمين)
وغیرها ، ويلاحظ أن أكثر هذه الكلمات نستعملها اليوم فى البنوك وفى
معاملاتنا التجارية .

كلمات من أصل إسباني .

بطاطا ، تبخ ، ريال ، الكنارى (طائر حسن الصوت) ، كيتا (شجرة) ،
اندمجت هذه الكلمات فى العربية بواسطة اللغة التركية .

كلمات من أصل تركى .

بارة (جمعها بارات ، وهى الجزء الاربعون من القرش) ، قرش ، بيرق (راية) ، ترسانة (مستودع للذخائر وأدوات الحرب) . دمقة ، قنبلة ، قفطان . وجاقى (مدفأة) ، بارود ، جمارك ، زنكين (غنى) ، فرمان (عهد السلطان للولاة) ، بقلوى (نوع معروف من الحلوى) وغير ذلك .

اندمجت هذه الألفاظ ومئات غيرها فى العربية ، فزادت ثروتها ، وأصبح من المتعذر التمييز بينها وبين الألفاظ العربية الأصيلة ، وبهذه الطريقة أغنى العرب فى عصورهم المزدهرة العربية بآلاف الألفاظ التى عربوها وجعلوها على صيغ عربية تلام النطق العربى ، وقد أظهروا براعة فى التحول والتعريب حتى صارت الكلمات الأعجمية عربية لا غبار عليها . فهل يخطر ببال أحد - غير كبار اللغويين - أن كلمة ترعة مقتبسة من الفارسية ، وبرج من اليونانية ، ودينار من اللاتينية ، وقنبلة من التركية ، ومليون من الفرنسية ، ويرميل من الإيطالية ؟

اعتماد الغرب على الكتب العربية .

وقد أفسح الأعلام ومشاهير الفلاسفة من العرب - الذين ظهوروا فى بغداد وقرطبة والقاهرة وتونس - مجالا لتقدم العلوم والفنون ، ورفعوا منار المدنية أكثر من خمسة قرون ، بينما كانت القارة الأوروبية بأسرها غارقة فى سبات عميق ، ولما أفاق الغربيون من سباتهم هذا ، أخذوا يترجمون من العربية إلى اللاتينية ، ولم يقتصروا على كتابات العرب الأصيلة ، بل ترجموا أيضا ما نقله العرب من العلوم عن قدماء اليونان والرومان . وتألفت فى طليطلة سنة ١١٣٠م جماعة من المترجمين برئاسة رئيس الأسانفة ريموند ، وكان فضل هذه الجماعة عظيما على البلاد الأوروبية .

وظلت جامعات أوروبا أكثر من خمسة قرون تعتمد فى موادها العلمية على الكتب العربية . وفى نهاية القرن الخامس عشر كانت الكتب العربية المقررة فى جامعة «توبنجن» Tubingen أضعاف الكتب اليونانية ، وكانت مؤلفات الرازى وابن سينا تدرس فى كلية الطب الكبرى فى «مونبلييه» Montpellier حتى القرن الثامن عشر .

و - اندماج الكلمات العربية فى اللغات الأوروبية

فى إبان سلطان العرب كان للعربية تأثير فى حياة الغربيين ، ظهر ذلك فى كثير من اللغات الأوروبية ، ولا مجال الآن فى هذا الكتاب لعدد الكلمات اليونانية

والاسبانية والبرتغالية والإنجليزية والفرنسية المكتسبة من العربية ، إذ كما اقترضا من الأوروبيين ولغات الشعوب الأخرى اقترضوا هم أيضا منا وتلك سنة التواصل الحضارى ، فقد استمد الأسبان كما ذكرنا معظم أسماء الرياحين والأزهار من العربية ، ومن جبال البرانس انتقلت كلمات عربية كثيرة إلى الفرنسية كالبرقوق والياسمين والقطن والزعفران ، وقد أخذت أسبانيا وبالتالي أمريكا اللاتينية من اللغة العربية الشيء الكثير من مقوماتها اللغوية ثقافيا واقتصاديا واجتماعيا ، وقد زود العرب الذين كانوا قادة البحر الأبيض المتوسط كلا من فرنسا وإيطاليا بكثير من مصطلحات الجيش والإدارة والصيد وغيرها . وجملة القول أن العربية كانت فى العصور الوسطى لغة الفلسفة والطب ومختلف العلوم والفنون ، بل أكثر من ذلك ، كانت لغة دولية لمصطلحات التجارة والإدارة وأنظمة الحكم .

ومنذ أوائل القرن الماضى انعكست الآية ، فصار المترجمون من أبناء العربية يترجمون الكتب من الإنجليزية والألمانية والإيطالية والفرنسية فى العلوم المختلفة فأحدث ذلك إنقلابا عظيما فى العربية ، واكتسبت سعة فى الأغراض والمعانى والأساليب وطرق التفكير ، وكان لإنشاء مدرسة « قصر العيني » ^(١) فى القاهرة أثر كبير على اللغة العربية ، إذ قام فيها من جهابذة الأساتذة من نقلوا بعض ما كان ضروريا آنذاك للطلبة من العلوم العصرية إلى العربية ، ووضعوا مصطلحات علمية تقابل المصطلحات الغربية ، فكان لهذا المجهود العلمي الكبير أثر فعال ، ليس فى مصر فحسب ، بل فى الشرق العربى أيضا . وصحب ذلك نهضة علمية أخرى فى سوريا ولبنان ، نقلت فيها الكتب العلمية إلى العربية ، واتسعت هذه الحركة على يد نخبة من الأساتذة وأرباب النشر والصحف توكيدا لسنة التواصل الحضارى .

ز - الكتابة بالحروف العربية لدى غير العرب ،

من اللغات التى كتبت بالحروف العربية ، التركية العثمانية والتتية والقرمية والنرجانية والأذربيجانية والجركسية والتركمانية والأذركية والكشغرية . وأيضاً اللغة الهندية الأوروبية الهندستانية ، واللغة الفارسية الأفغانية والبلوشية والكردية واللغة الافريقية البربرية والنوبية والحوسية والسواحلية والملجاشية والمسيحية ^(٢) .

(١) مقر المدرسة الطبية والمستشفى العسكرى فى مصر ١٨٣٧ .

(٢) محمود عباس حمودة : دراسات فى علم الكتابة العربية. مكتبة غريب ١٩٨١ ص ٥٥ - ٥٩ .

من الكتب التي صدرت في الستينيتين الأخيرتين كتابين يتناولان موضوعا واحدا ومهما ، إلا وهو انتشار الحروف العربية لدى غير العرب .

صدر الكتاب الأول في اللغة الصربوكراوتية عن معهد الاستشراق في سراييفو في نهاية ١٩٨٢ ، وهو بعنوان الخط العربي « للدكتور توفيق مفتيتش ^(١١) .

معجم عربى - صربوكراوتى .

ولهذا المؤلف فضل كبير على المستشرقين في يوغسلافيا بعمله الموسوعى الجليل «معجم عربى - صربوكراوتى» الذى نشر سنة ١٩٧٣م فى جزأين يصل عدد صفحاتهما أربعة آلاف صفحة .

والكتاب يتكون من مقدمة وفصول كثيرة وقصيرة تتناول أهم الأمور التى تتعلق بالأبجدية العربية جذورها وتطور كتابتها عبر التاريخ ، وأشكال كتابة الحروف بالتفصيل ، وأنواع الكتابة الكوكفى ، والثلث الخ) . وهذا القسم له أهميته بالطبع لليوغسلافيين ، وبشكل خاص للمهتمين بهذه اللغة وتراثها . وما يهمنا هنا ، أو ما قد يهم القارئ العربى ، وهو القسم من الكتاب الذى يتعرض لانتشار الحروف العربية لدى غير العرب .

وهذا الموضوع ينقسم إلى قسمين ، قسم يتعرض بشكل عام إلى انتشار الحروف العربية لدى غير العرب فى آسيا وأفريقيا ، والآخر يتناول بالتحديد انتشار هذه الحروف فى يوغسلافيا ، وفى الواقع ، أن القسم الثانى أكثر أهمية للقارئ العربى بما يطرحه من معطيات جديدة ، بينما يقدم القسم الأول معلومات عامة اعتمدت بشكل أساسى على ما كتبه بعض الباحثين العرب وغيرهم ، وبشكل خاص كتاب عبد الفتاح عبده : انتشار الخط العربى فى العالم الشرقى والعالم الغربى ، القاهرة ١٩٦٥) .

فى هذا القسم ، الذى يتعرض فيه المؤلف لتراث الخط العربى فى يوغسلافيا ، يتحدث عن موضوعين مختلفين ، عن انتشار الخط العربى بين العلماء والمثقفين المسلمين فى المناطق التى تشكل منها يوغسلافيا ، الذين كانوا يؤلفون أو ينسخون المؤلفات باللغة العربية ، وعن اعتماد الحروف العربية لكتابة اللغة المحلية .

انتشار الخط العربى مع انتشار الإسلام ،

والموضوع الأول يرتبط طبعاً بانتشار الإسلام فى بعض المناطق ، التى تتكون منها يوغسلافيا ، كما فى مكدونيا وكوسوفا والبوسنة ، منذ بداية القرن الخامس عشر . ففى ذلك الوقت ، مع عدم توفر الطباعة بالحروف العربية ، كان العلماء والمثقفون الذين اتقنوا اللغة العربية يعتمدون على خط يدهم فى كتابة مؤلفاتهم ، أو فى نسخ ما يحتاجون إليه من مؤلفات مخطوطة . وهكذا ، مع انتشار الإسلام ، برز فى هذه المناطق متخصصون بالنسخ والخط العربى . وقد ازداد عدد هؤلاء الخطاطين بصفة خاصة من جراء الاهتمام بالقرآن الكريم ، وتلبية حاجات الناس إلى نسخ منه . وفى الفصل الخاص المتعلق بهؤلاء النساخ والخطاطين يقول المؤلف أن هذه المهنة الجديدة تعود إلى نهاية القرن الخامس عشر ، ويستعرض فى الصفحات اللاحقة أهم الخطاطين الذين أبدعوا فى هذا الميدان ، منهم الخطاط ابراهيم شيخوفيتش Ibrahim sehovic ، الذى يعتبر من أبرز المبدعين فى هذا المجال . وقد عاش هذا الخطاط فى النصف الثانى من القرن الثامن عشر وفى النصف الأول للقرن التاسع عشر فى سراييفو ، حيث كان يعمل إماماً لأحد الجوامع فيها . وقد اهتم هذا الإمام - الخطاط بشكل خاص بنسخ القرآن الكريم ، وكانت النسخ التى يكتبها تتمتع بقيمة كبيرة . وكان من عادة هذا الإمام أن يكتب فى كل نسخة يكتبها من القرآن رقم تلك النسخة مع اسمه الكامل « ابراهيم بن الحاج محمد السرائى » . وقد بقيت نسخة من القرآن الكريم ، مما كتبه هذا الخطاط ، وهى تحمل الرقم (٦٦) وتعود إلى سنة ١٢٢٦ هجرية (١٨١١ ميلادية) ، وهذا يعنى أن الإمام ابراهيم قد أبدع بخط يده (٦٦) نسخة على الأقل من القرآن الكريم ^(١١) .

اعتماد الحروف العربية للغات الأخرى ،

والموضوع الثانى الأهم ، اعتماد الحروف العربية لكتابة اللغات غير العربية ، يتناوله المؤلف خلال عدة فصول قصيرة ، ولكن بصورة مركزة . ففى فصل « الكتابة العربية للغات الأجنبية » ^(١٢) يتحدث بشكل عام عن هذه الظاهرة ، ويلاحظ أن عدة آلاف من المفردات العربية قد دخلت إلى بعض اللغات غير العربية (الفارسية ، التركية الخ) ، التى اعتمدت الحروف العربية ، وفى فصل آخر ، انتشار الكتابة

Dr. Teufik; M; Arapsko pismo . . . p. 140.

(١١)

Op Cit, p. 210

(١٢)

العربية فى آسيا ، يركز على اللغة الفارسية ، وعلى التطورات التى طرأت عليها مع استعمالها لهذه اللغة . وفى فصل « انتشار الكتابة العربية فى أفريقيا »^(١) يتحدث عن استعمال الحروف العربية لعدة لغات محلية فى قارة أفريقيا ، بينما يخصص فصل « انتشار الكتابة العربية فى الشمال » للحدث عن تجربة اللغة العثمانية فى هذا المجال . وبعد هذا يتوسع المؤلف فى فصل « الكتابة العربية فى يوغسلافيا » ، ثم يخصص فصلا آخر للحدث عن استعمال الحروف العربية للغة الصربوكرواتية وحول هذا يعترف المؤلف منذ البداية بأن فتح الأتراك للبلقان خلال القرنين الرابع عشر والخامس عشر ، وما لحقه من انتشار للدين الإسلامى فى بعض المناطق لدى الشعوب السلافية ، وغير السلافية ، أدى إلى امتصاص المسلمين الجدد لبعض عناصر الثقافة العربية الإسلامية ، ومنها الخط العربى . ويتحدث فى الفصل الأول عن العوامل التى ساهمت فى نشر الخط العربى كالإدارة والتعليم الخ . ثم ينتقل فى الفصل الثانى إلى الحديث فقط عن استعمال الحروف العربية لكتابة اللغة الصربوكرواتية . وقد يكون من المفيد أن نوضح هنا أن استعمال الحروف العربية قد اقتصر فقط على المسلمين فى البوسنة ، الذين أصروا على تمييز اللهجة السلافية الجنوبية ، التى يتكلمونها ويكتبونها بالحروف العربية ، وعلى تسميتها « اللغة البوسنوية » ، التى تتميز بوفرة المفردات العربية فيها^(٢) . وفى هذا الفصل يتعرض المؤلف إلى كيفية اعتماد المسلمين فى البوسنة على الحروف العربية لكتابة لغتهم ، وإلى محاولاتهم لتطويع هذه الحروف لكى تناسب لغتهم ، ومن ثم إلى بداية النشر فى هذه اللغة بالحروف العربية ، الذى استمر حتى سنة ١٩٤١ ، فقد نشر فى سراييفو خلال سنوات ١٩٠٧ - ١٩٤١ حوالى أربعين كتابا فى هذه اللغة بالحروف العربية ، وذلك فى أكثر من نصف مليون نسخة . وحول هذا الموضوع ، عن تجربة المسلمين فى البوسنة فى كتابة لغتهم بالحروف العربية ، لدينا معطيات أوفى فى الكتاب الثانى الذى سنتعرض له لاحقا .

انتشار الحروف العربية بين غير العرب .

دون شك ، أن كتاب الدكتور توفيق مفتيتش يتمتع بأهمية كبيرة ، وخاصة

Op Cit, p. 221

(١)

(٢) بعد الحرب العالمية الثانية ، وبالتحديد بعد توقف النشر بالحروف العربية ، تلاشى تعبير « اللغة البوسنوية » وعلى الرغم من أن المسلمين فى البوسنة قد أصبحوا الآن حسب الدستور اليوغسلافى « شعبا » مستقلا ، إلا أن لغتهم تعتبر « اللغة الصربوكرواتية » مع أنهم لا يعتبرون أنفسهم من الصربيين أو من الكرواتيين الذين يحاربونهم ويحاولون القضاء عليهم منذ شهر تحت سمع وبصر العالم أجمع .

فى الإطار اليوغسلافى . ومع هنا ، ففى هذا الكتاب فقرة كبيرة قد يصعب تفسيره . فالمؤلف كما ذكرنا ، قد اهتم كثيرا بظاهرة انتشار الحروف العربية لدى غير العرب ، ولاحق هذه الظاهرة فى أرجاء آسيا وأفريقيا ، بينما أغفل البلقان تماما ! ففى هذا الكتاب لا يشير المؤلف أبدا إلى انتشار الحروف العربية فى اليونان وبلغاريا الخ . والأغرب من هذا أن المؤلف لا يتعرض إلى هذه الظاهرة حتى فى بقية أرجاء يوغسلافيا ، بل اكتفى فقط بحيطه البوسنى وهذا فى الواقع ، يعبر عن ظاهرة عدم الاحاطة بالقضية ككل ، وكأن بقية يوغسلافيا جرداء من الإسلام ومن معالم الحضارة العربية الإسلامية ^(١) ، مع أن عدد المسلمين فى الجنوب يفوق عددهم فى البوسنة ، بالإضافة إلى أن القاعدة الحضارية الإسلامية المتمثلة فى الجوامع والمدارس الخ بدأت فى جنوب يوغسلافيا باعتراف الدكتور مفتيش نفسه . فالمؤلف قد تناسى فى كتابه أهم تجربة لاستعمال الحروف العربية فى البلقان ، إلا وهى التجربة الألبانية ، التى استمرت طيلة النصف الأول للقرن العشرين فى جنوب يوغسلافيا ، مما يشير فعلا دهشة قارئ هذا الكتاب فى يوغسلافيا .

كتاب مختارات من الأدب البوسنى .

الكتاب الثانى الذى نتعرض له لباحث مسلم آخر من البوسنة هو الدكتور عبد الرحمن ناميتاك . وقد صدر كتابه « مختارات من الأدب البوسنى المعجمى » ^(٢) فى اللغة الصربوكرواتية أيضا فى سراييفو سنة ١٩٨١م ، أى قبل سنة من صدور الكتاب الأول . وربما يبدو هذا العنوان مثيرا للقارئ طالما أن الكتاب يعرض لأدب المسلمين فى البوسنة ، وبالتحديد الأدب الذى كتب بالحروف العربية . وفى الواقع أن تعبير alhamijado الحميادو الوارد فى عنوان هذا الكتاب برز أولا عند الأسبانيين aljamiado (المعجمى) للدلالة على أدب الأسبانيين المسلمين الذين كانوا يكتبونه بالحروف العربية ، ومن ثم انتشر هذا التعبير فى الاستشراق الأوروبى للإشارة إلى الأدب غير العربى الذى كان يكتب بالحروف العربية .

كتاب الدكتور عبد الرحمن يحتوى على (٣٥٠) صفحة ، ويتألف من مقدمة طويلة ومن مختارات شعرية ونثرية من التراث الأدبى للمسلمين فى البوسنة

(١) حول هذا الموضوع لدينا فى اللغة العربية عينة قطعية من هذه الرؤية الأحادية : غانم سلطان أمان - يوسف محمد القانم ، المسلمين فى يوغسلافيا ، الكويت ١٩٧٢ .

(٢) Dr. Abdurahman Nametak, Hrestomatia besansko alhamijado knjizevnosti, (٢) Svjetlost, saraajevo 1981.

الذى كتب باللغة المحلية وبالحروف العربية . وفى مقدمة هذا الكتاب يتعرض المؤلف إلى أهم المسائل التى تثار فى تجربة البوسنيين فى كتابة لغتهم وأدبهم بالحروف العربية وفيما يلى سنتعرض لأهم هذه المسائل كما وردت فى هذه المقدمة .

ينطلق المؤلف من بداية هذه التجربة فى أسياتيا ، ثم انتقلها وانتشارها فى أوروبا الجنوبية الشرقية ، وفى اليونان وألبانيا وبولونيا وروسيا البيضاء ، وفى البوسنة بطبيعة الحال ، حيث بدأت هذه التجربة منذ نهاية القرن السادس عشر على الأقل . فأقدم نص فى اللغة الصربوكراوتية بالحروف العربية يعود إلى سنة ١٥٨٨ - ١٥٨٩م ، وهو عبارة عن قصيدة لشاعر يسمى محمد الأردبلى . وبعد عدة قرون من تطور هذه التجربة حصلت مطبعة سراييفو فى بداية هذا القرن على الحروف العربية اللازمة ، ودخلت هذه التجربة فى طور آخر مهم . ويذكر المؤلف أنه قد صدر عن هذه المطبعة حوالى خمسين كتابا ، بينما كان الدكتور مفتيش فى الكتاب السابق قد خفض هذا الرقم إلى حوالى أربعين كتابا . وحول هذا يضيف المؤلف أن آخر كتاب قد صدر فى سراييفو بالحروف العربية كان « فقه العبادات » لمحمد سعيد سردار فيتش Muhamed Serdarevic بينما أعيد طباعة المولد البوسنوى للمحافظ صالح غاشيفيتش Salih Gasevic فى السنة اللاحقة (١٩٤٢م) . وخلال هذه القرون (من القرن السادس عشر إلى منتصف القرن العشرين) . نشأ وتطور الأدب البوسنوى بالحروف العربية ، حيث كانت أبجدية غالبية البوسنويين المسلمين حتى مطلع هذا القرن، حتى أن ٩٠٪ من هؤلاء كانوا لا يعرفون أية أبجدية أخرى باستثناء العربية.

هل هذا أدب هجين ؟

ومن أهم المسائل التى يتعرض لها المؤلف مسألة الموقف من هذا الأدب الذى يزدريه البعض على اعتبار أنه « أدب هجين » أى غير أصيل ، ولا يتضمن أعمالا إبداعية . والمؤلف يرفض محاكمة هذا الأدب على اعتبار أنه « أدب هجين » وذلك لكونه قد كتب بـ « أبجدية غريبة » لأن الأبجدية اللاتينية هي « غريبة » أيضا على السلاف الجنوبيين . وفى الواقع ، أن مسألة الأبجدية قد ارتبطت بشكل وثيق بالدين ، فالسلاف الجنوبيين ، وبالتحديد الصربيون والكرواتيون ، لم تكن لهم أبجدية خاصة بهم حين قدومهم إلى البلقان خلال القرنين السادس والسابع الميلادى وفيما بعد توزعت اللغة الصربوكراوتية إلى عدة أبجديات ، حسب الانقسام الدينى فالصربيون الأرثوذكس أخذوا وحافظوا إلى الآن على أبجدية متطورة عن اليونانية ، بينما تعصب

الكرواتيون الكاثوليك للأبجدية اللاتينية ، وفى هذه الحالة لجأ المسلمون ، وهم خليط من الصربيين والكرواتيين ، إلى الأبجدية العربية لتمييز أنفسهم عن الآخرين .

ومن ناحية أخرى ، يدافع المؤلف عن هذا الأدب اليوسوى بالحروف العربية فى وجه من يتهمه بافتقاره إلى الإبداع . وعلى العكس من هذا يرى المؤلف أن ما تم جمعه من نصوص أدبية يوسوية فى الحروف العربية تدل بوضوح ، بل وتقاضى المرء بفناها وتنوعها سواء من ناحية الموضوع أو من ناحية الشكل . فمن ناحية الموضوع تكشف هذه النصوص عن تنوع مثير فى موضوعاتها (التقنى بالحب ، والتعبير عن الهموم الذاتية والاجتماعية والسياسية الخ . بالإضافة إلى الموضوعات الدينية) . ومن ناحية الشكل تتميز هذه النصوص بتنوعها الفنى كاستعمال الحوار فى الشعر ، وتنوع البحور الشعرية فى القصائد بالإضافة إلى إبداع القصائد الطويلة ومن هذا يخلص المؤلف إلى أن هذا الأدب اليوسوى بالحروف العربية لا يمكن اعتباره أدبا فقيرا ، كما يزعم الذين يزدرونه ، بل أنه أدب غنى يشتمل على كل الموضوعات التى تثير الوجدان .

فى الصفحات اللاحقة من المقدمة يتوسع المؤلف فى الحديث عن الموضوعات العاطفية والواقعية لهذا الأدب ، وخاصة فى الشعر ، ويبدو بوضوح أن المؤلف قد توسع فى الحديث حول هذا ليصل إلى نفى تهمة أخرى أساسية ضد هذا الأدب المكتوب بالحروف العربية ، الذى يتهمه بأنه لا يخرج عن إطار الإسلام . ويرى المؤلف أنه من الخطأ استثناء قصائد الحب من هذا الأدب واعتبار كل الشعر اليوسوى تحت تأثير الدين الإسلامى الذى لم يستطع أن يتخلص منه هذا الشعر . وفى الواقع أن المؤلف لا ينفى تأثير الإسلام فى هذا الشعر ولم يتجاهل فى عرضه الأشعار الدينية ، بل يرفض ازدراء هذا الشعر بحجة تأثير الدين مما يجعله بالتالى يفقد إلى الإبداعات الفنية .

الأدب اليوسوى والوجود العشائى .

وفى نهاية المقدمة يتناول المؤلف مسألة أخرى على جانب كبير من الأهمية ، ألا وهى العلاقة بين هذا الأدب على اعتباره « حصيلة الاستعمار العشائى » فى البوسنة . ويرى المؤلف هنا أن هذا الأدب لم يتلاشى مع تخلى العشائيين عن البوسنة سنة ١٨٧٨م ، بل أنه قد تطور أكثر فى عهد الإدارة النمساوية للبوسنة ١٨٧٨ - ١٩١٨م . ويعود هذا التطور فى رأى المؤلف إلى تطور الحروف العربية لدى مسلمى

البوسنة ، بما أدخل عليها من تعديلات تناسب لغة المسلمين فيها ، وإلى دور المطابع التي أخذت تنشر الكتب والمجلات بالحروف العربية . وقد استمر هذا الوضع كما رأينا سابقا ، حتى بداية الحرب العالمية الثانية ، وبالتحديد حتى سنوات ١٩٤١ - ١٩٤٢ ، حين طبع آخر كتابين بالحروف العربية .

بعد هذه المقدمة تأتى النصوص الأدبية الشعرية والنثرية ، التى تحتل معظم صفحات هذا الكتاب . وهذه النصوص تؤكد فى الواقع ما ذهب إليه المؤلف فى المقدمة، إذ أنها تكشف فعلا عن أصالة هذا الأدب البوسنى بالحروف العربية وعن تنوع موضوعاته وتنوع مستواه الفنى ، إذ أنه فى نهاية الأمر نتاج شعب عبر عدة قرون ، ويجب أن يعامل على هذا الأساس دون ازدراء أو دون تعصب له . وفى الحقيقة أن أهمية هذه النصوص تكمن فى أنها مادة غنية للمباحثين فى الأدب المقارن بشكل عام ، أو فى الأدب الإسلامى وذلك بمعناه الحضارى .

ج - أثر العرب فى إنجلترا فى العصور الوسطى .

عما لاشك فيه أن اللغات الحضارية متعددة وهى تتبع مراكز القوة فى العالم حيث تقوم الصناعات الكبرى وتعيش الكثافة السكانية وتتركز قوى التأثير فى سياسة العالم وفى اقتصاده وأنظمته ، وفى اتجاهاته الفكرية والإعلامية . وفى هذا الصدد نذكر اللغات الإنجليزية والفرنسية والألمانية والأسبانية وغيرها ، لكن الإنجليزية تتقدم بلا منافس بين هذه اللغات حتى أصبحت اللغة العالمية الأولى ، وكل ما يجرى على هذا الكوكب يجد تسجيله فى هذه اللغة ، إلا أنه من الثابت الآن لدى العلماء أن أثر العرب فى أوروبا مع بدايات عصر النهضة كان أعمق وأوسع عن طريق صقلية والأندلس منه عن طريق إقامة الصليبيين فى الشرق نحو قرنين من الزمان . ولهذا نبدأ بالإشارة إلى صقلية وأثرها على إنجلترا تحت حكمهم ومن أوضح الأمثلة على ذلك أن رئيس ديوان الملك روجر كان إنجليزيا وهو « أدلارد » من أهل مدينة باث ، وهو الذى ترجم « الأسطراب » عن الحوازمى . ومن زملائه فى بلاط الملك « روجر » الجغرافى العربى « الإدريسى »^(١) . ولعل ما أورده الإدريسى فى كتابه عن الجزر البريطانية مستمد من أدلارد . وحديث الأسطراب مهم لأثره فى كتابة الشاعر

(١) الإدريسى (١١٠٠ - ١١٦٦ م) جغرافى عربى ألف كتاب نزهة المشتاق فى اختراق الآفاق وأهداه إلى الملك روجر الثانى عام ١١٤٥م الذى استدعاه لرسم خريطة للعالم وقد وضعها على كرة من الفضة . سيأتى ذكره تفصيلا فى فصل اسهامات العرب الجغرافية .

ومن معاصري « أدلارد » يهودى مختصر اسمه بطرس الفونسو تعلم في الأندلس في محيط إسلامي ثم أصبح طبيباً للملك هنري الأول وعلم هنري الثاني . وقد ألف الفونسو كتاب نصائح وحكم استمدّه من أصول عربية . وقد ترجم هذا الكتاب إلى الفرنسية ، واستفاد منه تشوسر في قصة « التاجر » .

وعاصر هؤلاء عالم ثالث هو « روبرت » من أهل « كتن » وهو الذي ترجم القرآن^(١) وكتاب الجبر للخوارزمي إلى اللاتينية . والمهم أن هؤلاء العلماء وأمثالهم اعتبروا العرب أساتذتهم في العلم والفلسفة . وهذا أحدهم يقرر بعد زيارة باريس في طريقه إلى طليطلة بالأندلس حقيقة ذلك . قال أنه وجد في الأولى . (باريس) حيوانات تجلس على كراسي الأساتذة ، ووجد في الثانية « أحكم فلاسفة العالم » .

والتاريخ يثبت صحة هذه المقولة إذ صادف العرب الفاتحون في الشرق أما لها حضارة في العلوم والآداب ، فأسرع العرب في ترجمتها وصوغها في قالب جديد . أما العرب الذين فتحوا الأندلس فصادفوا أما لاتقاس حضارتها بحضارة الأمم الشرقية . وهذا المستشرق « دوزي » Dosy في القرن الماضي يثبت ذلك تفصيلاً ، فيبين أن التسامح الإسلامي سهل امتزاج الفاتحين بأهل البلاد . ونشوء حضارة عربية إسلامية شارك فيها العرب والأسبان من نصارى ويهود مشاركة تامة جعلت مطران « قرطبة » ينعى طفيان الجديدين على القديم وإقبال الأسبان على الكتب العربية في الفلسفة والأدب والدين وتباريهم في إتقان اللغة العربية والكتابة بها فقال : « أين نجد اليوم من يفهم الإنجيل باللاتينية من غير رجال الدين ؟ وأين نجد من يدرس الأناجيل ؟ كل النابهين من شبان النصراني لا يقبلون إلا على اللغة العربية وعلى ما كتبه العرب ، يقرأون كتبهم بكل جد وعناية وينفقون أموالاً طائلة لشراء كتبهم وحفظها في مكتباتهم ، ويفتخرون بأنهم لا يهتمون بالكتب النصرانية بل يقولون إنها لا تستحق عنايتهم . ويضيف قائلاً : « والنتيجة أن النصراني

(١) اشترك اثنان في ترجمة القرآن الكريم إلى اللاتينية لأول مرة عام ١١٤٢م هما روبرت شستر الإنجليزي Robert chester ، وهرمان اندلياشي . وكانت ترجمتهما للقرآن استجابة بطلب بطرس الوقور رئيس دير كلومن واستمعانا فيها بإثنين من العرب . ثم ترجمة المستشرق الألماني مارجولين Mergerlin وكان قد سبقه نفس المجريني ماراتشي Maracci عام ١٦٩٨ في الترجمة والطبع راجع عبد الرحمن صدقي : الشرق والإسلام . ١٩٦٨ ص .

قد نسوا لغتهم حتى أننا لانجد بين الألف من يستطيع كتابة رسالة لصديق باللغة اللاتينية ، مع أن الكثيرين منهم يحسنون الكتابة باللغة العربية ، وينظمون الشعر ، ويبارون العرب أنفسهم في هذا الميدان . »^(١)

ولابد من ذكر روجر بيكون^(٢) R. Bacon الذي أدخل ترجمة كتب أرسطو المنقولة عن العربية مع شروح ابن سينا وابن رشد إلى معاهد العلم . فأصدرت السلطات الدينية في فرنسا أمراً بمنع تداولها ولكن دون جدوى ، وروجر بيكون هذا كان تحت تأثير كتاب « سر الأسرار » المنسوب إلى أرسطو والذي ترجمه إلى العربية يحيى بن البطريق النسطوري ثم ترجم إلى اللاتينية وإلى اللغات المحلية في أوروبا .

والغريب أن الإقبال على علوم العرب وآدابهم كان في محيط مشيع بالعداء الديني ومغذى بصور خاطئة عن الإسلام ومحمد ﷺ . ولم يتغير ذلك حتى بعد ترجمة القرآن وقصة المعراج . وهذه القصة كما أثبت أسين بلاسيوس أستاذ اللغة العربية في جامعة مدريد كان لها الأثر الفعال في الشاعر الإيطالي « دانتي »^(٣) (١٢٦٥ - ١٣٢١م) Dante Alighieri . ومن مخطوطات قصة المعراج نسخة موجودة في مكتبة البودليان في أكسفورد ، اعتبرها الباحثون ذات أثر عظيم في الأدب الإنجليزي . وشاركها في ذلك قصة « حي بن يقظان » لابن طفيل لكونها نموذجاً لقصة « روينسون كروزو » . فيما بعد وكما سبق أن ذكرنا . خلاصة القول أن أهم دوافع الاهتمام بالعلوم العربية في أوروبا اللاتينية عامة والمجلت خاصة كان دينياً ، ليس لمجرد الفهم بل للرد والنقض ، ولكن التاريخ يثبت أنه لا يمكن نقل المبادئ الدينية أو الفلسفية أو الأدبية من ثقافة إلى ثقافة أخرى دون أن يترك ذلك أثراً في الناقل

(١) Dosy : Histoire des Musulmans d'Espagne 1861 p. 161

(٢) روجر بيكون : (١٢١٤ - ١٢٩٢) ولد في إنجلترا . وعاش في أكسفورد وبارس . . في الفترة التي قتل فيها الغرب العلم والفلسفة العربيين واليونانيين . ومن مؤلفاته الكتاب الكبير والكتاب الصغير . والكتاب الثالث وجميعها في مهمة إصلاح تدريس الحكمة المسيحية . راجع : فؤاد كامل وآخرون : الموسوعة الفلسفية المختصرة دار القلم مكتبة النهضة بيروت ص ١٤٥ .

(٣) أما دانتي فقد تأكد أنه تأثر بالثقافة الإسلامية عامة . وأنه مدين فيما كتبه في قصته الكوميديا الإلهية Divina Commedia بأثرين من آثار الفكر الإسلامي العربي . وهما رسالة الغفران وكتب محيي الدين العربي في كتابه الفتوحات المكية . وأن سورة الأعراف في القرآن الكريم قد أمدته في تفصيلها بفكرة جهنم والمطهر والصراف والمعشر . راجع : الأب أسين بلاسيوس : الإسلام والرواية الإلهية . مجلة للثقافة يونيو ١٩٢٨ .

أراد ذلك أم لم يرد . فإذا كانت أوروبا قد استطاعت فى النهاية رد الجيوش الإسلامية عن قلبها الجغرافى ، فإنها عجزت عن رد أثر الثقافة العربية عن جامعاتها وعلمائها وأدبائها حيث طبيعة الانسان ترتبط دوما بالتواصل الحضارى .

المفردات العربية فى اللغة الإنجليزية ،

ما من أحد ينكر تواصل الحضارات وامتزاج الآداب المختلفة واحتكاكها ببعض مما يغنى تلك الآداب ويوسع آفاق التفكير وينوع مصادر الإبداع ، وكذلك قل عن اللغات وتفاعلها ، الأمر الذى وقع بين اللغتين الإنجليزية والعربية . فالعلاقات الطويلة بين العالم العربى وإنجلترا فى عالمى الثقافة والتجارة لم تجعل الأدبين الإنجليزى والعربى يتماصكان تماصكا مباشرا فى كثير من النقاط فحسب ، بل كان من شأنها إدخال مفردات عربية كثيرة إلى اللغة الإنجليزية سبق ذكرها .

ومن الجدير بالذكر أن اللغة العربية أغنت اللغة الإنجليزية بأكثر عدد من المفردات تستعيرها من اللغات الشرقية . رغم أن نسبة كبيرة منها لم تدخل اللغة الإنجليزية بطريقة مباشرة . فمن تلك المفردات التى ظهرت فى اللغة فى القرنين الثانى عشر والثالث عشر قسم تسرب إليها عن طريق الفرنسية وقسم عن طريق الأسبانية وقد عملت التجارة الناشطة مع دول المشرق على تزايد احتكاك الإنجليز مع الشعوب الناطقة بالعربية فى شمال أفريقيا فى خلال النصف الثانى من القرن الرابع عشر

ويبدو أن أولى المفردات العربية التى دخلت الإنجليزية هى كلمة (منكوس mancous) القديعة ، وهى اسم قطعة نقود ذهبية ، ومعناها بالعربية ما سَكُ من النقود ، وربما وردت من فرنسا أو أسبانيا . ففي هذا الزمن كانت للعرب اليد الطولى فى أسبانيا وجنوب فرنسا ، ومن دلائل تأثر إنجلترا بالنقود العربية وجود بعض النقود فى إنجلترا التى سكّت فى القرن الثامن تحمل نقوشا عربية . ورغم أن كلمة منكوس قد وردت فى الوثائق الإنجليزية خصوصا الوثائق القانونية منذ أواخر القرن الثامن إلا أن الكلمة قد اختفت بعد عهد الفتح النورماندى فى القرن الحادى عشر ^(١) .

وقد دخلت كلمات عربية اللغة الإنجليزية فى أعقاب القرن الثانى عشر ، فكلمة (سافرون saffron) نجدها فى سجلات كلية ترينتى باسفورد حوالى عام ١٢٠٠م ، وهى كلمة مأخوذة عن الفرنسية القديعة (سافران) ومن العربية (زعفران).

(١) حسن الشافعى : العملة وتاريخها - نهضة العامة للكتاب . ١٩٨٠ ص ١٢ .

أما كلمة (أدميرال admiral) فقد وجدت بمعنى أمير فى مخطوط يرجع تاريخه إلى عام ١٤٢٣م ، وهى كلمة مركبة من (أمير البحر) وقد بدئ فى استعمالها بهذا المعنى منذ عام ١٤٦٠م .

وترتبط كثير من الكلمات المستعارة بالعلوم خصوصا الرياضيات التى أجاد العرب فيها إما اجادة . فكلمة (الجورزم algorism) القدية التى كانت تستعمل بدلا «الحساب» تعود إلى الرياضى العربى المشهور الخوارزمى المتوفى عام ٩٢٣/٩٢٤م . أما الكلمات التى دخلت الإنجليزية فى القرن الرابع عشر فتشمل كلمة (دراجومان dragoman) التى حرفت عن كلمة ترجمان العربية . وقد وردت عن طريق اللغة الفرنسية القدية . أما كلمة (كامفور camphor) فقد جاءت عن طريق الفرنسية التى اقتبستها بدورها عن الكلمة العربية كافور . أما كلمة (henna) أى الحناء ، فقد استعيرت دون أداة التعريف العربية بعكس كلمة (alchemy الكيمياء) التى وإن كان أصلها يونانيا فقد استعارتها الإنجليزية بأداة التعريف عن طريق اللاتينية المتوسطة والفرنسية القدية . أما كلمة (قطن cotton) فقد وجدت طريقها إلى الإنجليزية عن طريق الفرنسية التى أخذتها بدورها عن الأسبانية التى أخذتها عن العربية . وهناك كلمات عربية دخلت الإنجليزية واستبقت أداة التعريف مثل (القلويات alkali) أما غيرها فقد فقدتها وأجريت عليها تغييرات رئيسية .

وبما هو جدير بالملاحظة أن جميع هذه الكلمات التى ترجع إلى القرن الرابع عشر ، علمية أو تجارية . ويقال الشيء نفسه عن الكلمات العربية التى دخلت الإنجليزية فى القرن الخامس عشر . نبدأ بكلمات لها صبغة دينية ، فمن المفردات الواردة فى رحلات مانديفل وهو الكتاب الذى كتب حوالى عام ١٤٠٠م ، نرى كلمات مثل (القرآن koran) . ومؤذن muezzin ، وبدوى beduin ، وليمون lemon وسُماك sumac) التى اقتبست من الفرنسية ثم الأسبانية عن العربية (سماق) . وفى حوالى عام ١٤٣٠م نرى كلمة (مارافيدى maravedi) وهى اسم عملة تشير فى الأسبانية إلى المرابطين وهى السلالة التى حكمت أسبانيا وها من الزمن .

ونجد فى القرن السادس عشر أدلة كثيرة على العلاقات المباشرة بين إنجلترا وشمال إفريقيا والمشرق ، فهناك مفردات تدل على أشخاص شوقيين وأخرى تدل على الرتب ، كما أن هناك أسماء حيوانات ومنتجات من مصر وشمال أفريقيا . ولئن كانت بعض الكلمات فى هذا العصر لا تزال ترد إلى الإنجليزية عن طريق الفرنسية أو

الأسبانية وحتى الإيطالية، إلا أن كثيراً منها تعلمها المسافرون الإنجليز رأساً من العرب . ففي عام ١٥٠٩م دخلت اللغة الإنجليزية كلمة (rebec) وهي الآلة الموسيقية المعروفة بالربابة . وقد قلت نسبة دخول المصطلحات العلمية الآن، ولكننا نجد من جملتها كلمة (algebra) وهي مقتبسة من الإيطالية ومن العربية « الجبر » والمعنى الحرفي لها « التجبير » وكان الكاتب (كويلتد) أول من استعملها عام ١٥٤١م . ودخلت في هذه الحقبة كلمة (arsenal) من (دار الصناعة)، وأول ذكر لها كان عام ١٥٠٦م بمعنى مرسى . أما كلمة (calibre) فقد اقتبسها الإنجليز عن الفرنسيين الذين استعاروها بدورهم عن الكلمة العربية (قالب) .

ومن المصطلحات التجارية التي اقتبستها الإنجليز في هذه الفترة عن العربية كلمة (carat) أى قيراط، وهو وزن للأحجار الكريمة أو عيار الذهب . وكلمة (jar) عن الفرنسية فالأسبانية فالعربية (جرة) . أما كلمة (artechoke) فهي مأخوذة عن الكلمة العربية الخرشوف، وما كلمة (tamarind) سوى قر هندي . ودخلت في القرن السابع عشر استعارات كثيرة . تمثل طراز الحياة الشرقية وعاداتها وبيئاتها . ومن جملتها كلمة (sirocco) التي دخلت الإنجليزية عام ١٦١٧م عن طريق اللغة الإيطالية التي أخذتها بدورها عن العربية من كلمة شرق . أما « ربيع الخمانين » فقد دخلت الإنجليزية في أواخر هذه الفترة . أما في القرن الثامن عشر فقد دخلت كلمات أقل عدداً ومعظمها متعلقة بالنبات والحيوان والأقمشة والناس . ومن جملتها كلمتا فلاح وغول . وقلت هذه الكلمات في القرن التاسع عشر عما سبقه . ومن جملتها كلمات عفريت ، ووادي ، وجهاد .

هذا قليل جداً من كثير المفردات العربية الموجودة في اللغة الإنجليزية بعضها بقى على ما هو عليه بقضه وقضيضه مما يسهل التعرف إليها ، وبعضها أدخلت يت الزمن عليها تغييرات جوهرية كادت أن تتسبب أن هذه الكلمات هي عربية الأصول .

من رواد الأدب والقصة عند العرب

(١) ابن المقفع

(ولد نحو ٩٠هـ - توفي نحو ١٤٩هـ) (٧٢٤ - ٧٥٩)

حياته : هو عبد الله ابن المقفع كاتب عربي فارسي الأصل . وكان « المبارك » والده من مدينة « جرجر » في بلاد فارس . تولى بعض أعمال الخراج . للحجاج الثقفى . أيام إمارته علي العراق وبلاد الشرق ، فمديده - فيما قيل - إلى

أموال السلطان ، فضربه "الحجاج" ضربا مبرحا حتى تقفعت يده ، فسمى به "المقفع" .
وهناك رواية أخرى تقول أنه " المقفع " لأنه كان يعمل " القفّاع " ويبيعها ، والرواية الأولى هي المشهورة بين العلماء . وكل ما عرف عنه أن حياته مرحلتان :

١ - مرحلة أموية : دامت نحواً من خمس وعشرين سنة ، وهي مرحلة التحصيل والتأمل والمراقبة .

٢ - مرحلة عباسية : دامت نحواً من عشر سنوات ، وهي مرحلة الإنتاج الفكري .

والأرجح أنه كان في فارس إلي جانب أبيه ، يسمى في تحصيل الثقافة الفارسية ، ثم توطن والده " البصرة " ، وكانت مجمع رجال العلم والأدب ، وفيها منتدي الأدباء والشعراء بعد أن أصبح " عبد الله " يافعا .

كان " ابن المقفع " يتعصب للعرب ، ويعتقد أن أعجب الشعر هو ما صدر من غلام بدوي لم ير ريفاً ، ولم يشبع من طعام ، بل يأوى إلى الفقر ويتبع البرابيع والظباء . وهكذا تعلم العربية وتدرّب على أساليب الفصاحة والبلاغة ، واجتمع له عاملان هامان : عامل الثقافة الفارسية ، وفيها ثقافة اليونان والهنود . وعامل الفصاحة العربية . فقابل الدنيا بسلاحين قويين : سلاح الفكر ، وسلاح اللسان ، وما هو إلا زمن قصير حتى أصبح للشباب الفارسي صيت في العلم والفصاحة . وكان الأمويون من أشد الناس التجاء إلى الموالي ، فلبّجوا إلى " ابن المقفع " ، فكتب إلى " عمر بن هبيرة " في دواوينه ، ثم كتب من بعده إلى ابنه الآخر " داود " . ولما قامت الدولة العباسية كتب إلى " عيسى بن علي " ابن عم " المنصور " وعلى يديه أسلم ، وتسمى " عبد الله " واستمر يعمل عنده .

وهكذا شهد " ابن المقفع " عن كثب كيف انهارت الدولة الأموية ، وعرف كيف تتقلب الأيام وتداول الدول. وقد ساهم " ابن المقفع " في النهضة الثقافية في عصره حتى سعى الوشاة لدى الخليفة ضده ، فانقلب عليه وقتله في نهاية الأمر .

عاش " ابن المقفع " عيشة مرسرة مترفة ، فلم يكن يشكو الفقر ولم يذق لوعة الحرمان ، ولذلك انعكست هذه الصفات على حياته وأخلاقه . وقد قال فيه من ترجموا له : " إنه كان سريراً سخياً ، يطعم الطعام . ويتسع علي كل من احتاج إليه " . وقالوا : " انه لم يبق في الإسلام من أهل فارس شريف يذكر إلا أن يكون " عبد الله بن المقفع " و " الفضل بن سهل " . وقد كان " ابن المقفع " يبذل ما له من يحتاج إليه.

ويحرص علي الصداقة ، ويتجافى عن الحسد والرياء ، ويتمتع بمهاج الحياة ، ويرسل النفس علي سجيته بين إخوانه . وما روى في ذلك : أنه بلغ " ابن المقفع " أن جاراً له يبيع داراً له لدين ركبته ، وكان يجلس في ظل داره ، فقال : ماقت إذن بحرمة ظل داره إذا باعها معدماً ويت واجداً " ، فحصل إليه ثمن الدار ، وقال : " لاتبع " .

وقيل أنه لما قتل " مروان بن محمد " ، آخر خلفاء بني أمية ، استخفى " عبد الحميد ابن يحيى " و " عمارة بن حمزة " فعثر عليهما في الجزيرة عند " ابن المقفع " وكان صديقاً لهما ، وفاجأهما حرس السلطان وهما في بيته ، فقال الذين دخلوا : " أيكما عبد الحميد ؟ " فقال كل واحد منهما : " أنا " ، خوفاً علي صاحبه ، إلى أن عرف " عبد الحميد " . وهذه القصة تدل دلالة واضحة علي أن " ابن المقفع " كان رجلاً يغيث الملهوف ، ويتخذ المكروب ، ويضحي بروحه ، في أخرج الأوقات وأعتم المواقف ، من أجل أصدقائه .

وكذلك كان " ابن المقفع " رقيق النفس ، والعواطف ، يلبس لكل حالة لبوسها ، وما يدل علي ذلك أنه دعى ذات يوم إلى مائدة " عيسى ابن علي " للغداء " ، فقال : " أعز الله الأمير ، لست اليوم للكرام أكيلاً " . فقال له : وكم ؟ قال : " لأني مزكوم ، والزكمة قبيحة الجوار ، مائة لعشرة الأحرار " . وهذا يدل علي أنه لم يكن يحب أن يكون ثقيلاً علي مضيفيه ، منفراً لهم ، مسبباً للسخط عليه ، وهذه سمة كل أديب مرهف الحس . كما كان يعشق الجمال ، يهوي الطرب ، وهكذا اجتمعت له صفات قلما تجتمع في إنسان واحد . بل إنه يكفي بعض تلك الصفات لكي تجعل من الشخص رجلاً مثالياً ، فما بالك بكل الصفات وقد اجتمعت في " ابن المقفع " ؟

جمع هذا العصر بين الإيمان والزندقة ، وبين الترف والفقر ، وبين الأبهة والجلال والمسكنة والذلة فكانت التناقضات ، فبينما شعراء يتغنون بذكر الحمر ، تجد شعراء آخرين يتبتلوا ، وتعبدوا وذكروا الله ، وتنسكوا ، واعتقدوا أن كل نعيم في الحياة زائل ، وأنهم لابد وأن يصبروا ، ويصابروا ، ويترفعوا عن ملذات الحياة ونعيمها ، وينظمو الشعر في الزهد والورع والنسك .

أسلوبه ، يعتبر " ابن المقفع " من أئمة الناقلين من الآداب الأجنبية إلى الأدب العربي تأكيداً للقضية التواصل الحضاري . ورغم أن ثقافته الأجنبية كانت تسيطر على عقلية وشخصيته سيطرة ملحوظة . فإنه حاول أن يكتب بلسان عربي مبين . وكانت له في البلاغة آراء قيمة ، وكان يقول لأحد أتباعه : " إياك والتتبع لحوشى الكلام

طمعا في نيل البلاغة فإن ذلك هو العمى الأكبر " .

وقال آخر : " عليك بما سهل من الألفاظ مع التجنب لألفاظ السفلة : . وقال :
" البلاغة إذا سمعها الجاهل ظن أنه يحسن مثلها " . وهذا التعبير الأخير يسائر الرأي
الحديث بأن البلاغة هي الكلام السهل الممتنع الذي يتصور الإنسان أنه يستطيع أن
يأتي بمثله ، ولكنه لا يقدر على ذلك إذا أمسك القلم وحاول أن يسطر أفكاره .
وكان يقول : " إن خير الأدب ما حصل لك ثمره ، وبأن عليك أثره " . وسئل : ما
البلاغة ؟ فقال : " اسم لمعان تجري في وجوه كثيرة : فمنها ما يكون في السكوت ،
ومنها ما يكون في الاستماع ، ومنها ما يكون في الإشارة ، ومنها ما يكون شعرا ،
ومنها ما يكون سجعا ، ومنها ما يكون ابتداء ، ومنها ما يكون جوابا ، ومنها ما
يكون في الحديث ، ومنها ما يكون في الاحتجاج ، ومنها ما يكون خطبا ، ومنها ما
يكون رسائل ... والإشارة إلى المعنى والإيجاز ، هو البلاغة " . وكان ينصح الكتاب
بأن يلبسوا لكل حال لبوسها فلكل ، مقام مقال ، ولكل مقال مقام ، أو نحو ذلك ،
ويقول : رضى الناس شئ لا ينال " .

ولم يكن " ابن المقفع " يعتمد السجع تمعدا في أسلوبه ، إنما كان يلجأ إليه
ليحلى كلامه ويزين أسلوبه دون أن يشوه المعنى ، ويفسد القرض المطروب من الفكرة .
وكان يتوخى اختيار الألفاظ العربية الفصيحة ، حتى لا يكون غير ذلك مدعاة إلى
الظن في كتابته وأدبه ، ولذلك كان أسلوبه يجمع بين الجزالة والوضوح والإيجاز
ويكفي أن صاحب " الفهرست " عدّه من البلغاء العشرة الأول الذين يقومون على
رأس أدهاء العصر العباسي وكتابه .

والواضح أن " ابن المقفع " كان يتعب في صناعته كثيرا ، كما يقول الدكتور
شوقي ضيف ، ومن ذلك أنه كان يقف كثيرا إذا كتب ، فقليل له في ذلك فقال : " إن
الكلام يزدحم في صدرى فأقف لتخيره " . ولم يغفل العنصر الإسلامى الذى يبرز
بشكل واضح ملموس في كل ما يكتب ، حتى أننا نتبين منه أنه كان على إلمام
بالقرآن الكريم ، والحديث الشريف إلى حد ما .

مصنفاته الأدبية

ترجم " ابن المقفع " مجموعة من الكتب الفارسية في التاريخ والفلسفة ، نذكر
منها :

١ - كتاب " خدينامه " أو " خدينامك " ومعناه ، كتاب الملوك ، أو كتاب السادة ،

فى تاريخ ملوك الفرس .

٢ - كتاب " أبين نامه " : فى عادات الفرس ، وتنظم مراسم ملوكهم .

٣ - كتاب " التاج " : فى سيرة " أنوشروان " .

٤ - كتاب " اللذة اليتيمة والجوهرة الثمينة " فى أخبار السادة الصالحين .

٥ - كتاب " مزدك " .

٦ - كتاب " قاطيفوريوس " : فى المقالات العشر .

٧ - كتاب " بارى أرمناش " : فى العبادة .

٨ - كتاب " ايسافوجى " أو المدخل " لفورفوريوس الصورى .

٩ - كتاب " النالوطيقا " فى تحليل القياس .

والذى يهمننا كتبه الأدبية الأخرى فى الأدب والاجتماع والسياسة والأخوانيات ،

ونذكر منها :

١ - رسالة الصحابة .

٢ - كتاب " الأدب الصغير " .

٣ - كتاب " الأدب الكبير .

٤ - كتاب " كليلة ودمنة " المشهور .

وقد عثر أحد الباحثين الإيرانيين على كتاب جديد لم ينشر بعد فى " آداب تعليم الصغير " وقد بدأه " ابن المقفع " بعبارة " أي ولدي الصغير " واستمر ابن المقفع يردد هذا النداء بين الفقرات وهو بوجه إليه الخطاب ، حتى ينشأ نشأة طيبة ، ويتزود بالثقافة التي تعينه على أن يكون فى المستقبل شابا نافعا ، فرجلا فاضلا . ولنعمرض هنا أهم مؤلفاته وترجماته المنقولة فى القصص .

• **كليلة ودمنة** ، ^(١) نجد فى هذا الكتاب أن " ابن المقفع " قد وضع نهجا قويا إذا اتبعه الحاكم استطاع أن يسير بدقة ببلاده نحو الأمام ، ويكفل لرعيته الخير والرخاء والسعادة والهناء : فبين له المواضع التى يشتد فيها إذا احتاج الأمر إلى الشدة ، ووضع له المواقف التى يلجأ فيها إلى اللين إذا احتاج الأمر إلى اللين ، كما طالبه بأن يكون حليما لا يستأثر به الغضب ، ولا تتركه العجلة ، فلا يتنبه إلى عواقب الأمور ، لأن الغضب يغشى العقل بغشاوة كثيفة لا يستطيع معها الإنسان

(١) نال هذا الكتاب من الشهرة والذيع فى مشارق الأرض ومغاربها ما لم ينله كتاب غيره ، وبعد المعلم الأول لكل ذى حكمة وبيان ، وهو هندی الأصل وضعه بيدبا الفيلسوف الهندى ، ولكن الفرس زادوا فيه ، وصيغوه صيغة فارسية . وهو التواة التى نشأ من حولها الأدب القصصى عن الحيوان والطير والحشرات . راجع : عيسى ناصر : كتاب كليلة ودمنة لابن المقفع . تراث الانسانية العدد ٣ المجلد الرابع ص ١٧٩ وما بعدها .

أن يتبين حقائق الأمور واضحة جلية ... فإذا تحلى الملك بهذه الصفات والأخلاق ، تجنب الفوضى أن تدب في بلاده وطالب الملوك أن يكونوا أصحاب عهد ووفاء : فإذا عاهدوا وفوا بمعهدهم ، إذا قالوا صدقوا في قولهم . ويقول في باب الملك والطائر : " قبحا للملوك الذين لا عهد لهم ولا وفاء ، وويل لمن ابتلى بصحبتهم فإنهم لاحميم لهم ولا حريم ولا يحبون أحداً ، ولا يكرم عليهم إلا أن يطمعوا عنده في غناه ، فيقرهوه عند ذلك ويكرمونه ، فإذا قضوا منه حاجتهم فلا ود ولا حافظ ، ولا الاحسان يجزون به ، ولا الذنب يعفون عنه ... الذين إنما أمرهم الفخر والرياء والسعفة ، وكل عظيم من الذنوب يركبونه ، وهو عندهم صغير حقير هين . كما طالب الملك أو السلطان بأن يحسن اختيار معاونيه ، لأنه الرجل ضعيف بمفرده قوى بغيره وبأهوانه ، وكلما كان الذين يلتفتون حول الملك أصحاب عقل راجح وسياسة محكمة وفكر ثاقب ، استطاع الملك أن يحكم الناس بالعدل ، وأن يثق في أن العدالة منتشرة بين روج بلاده .

وقد قال في باب الأسد وابن آوى : " من عُرِفَ بالشراسة ولؤم العند ، وقلة الوفاء والشكر ، والبعد عن الورع والرحمة ، والجحود لثواب الآخرة وعقابها ، والحسد وإفراط الشر والحرص ، والسرعة إلى سوء الظن والقطيعة ، والإبطاء عن المعاودة والمراجعة ... فقطعه أحرز للرأى . ومن عرف بالصلاح وكرم العهد ، والشكر والوفاء والمحبة للناس ، والسلامة من الحسد والحقد ، والبعد من الأذى ، والاحتمال للأصحاب والإخوان - وأن ثقلت عليه منهم المؤونة - فهذا حقيق أن تفتنم صحبتته وصلته ، ويبتنع من قطيعته . واحذر من المخطيء الغمانية : الكفور النعمة الفادر بما يمهّد إليه ، والذي لا يؤمن بيوم الحساب والثواب والعقاب ، والمفرط في عرضه وهمه وغضبه ، ومن يسخطه اليسير بغير حيلة ، ومن لا يمرضى بشئ وإن كان كثيراً جسيماً ، وذو المكر الداهي القامض مكر ، واللاهج بالزنا والخمر ، والسئ الظن المتلون المتهجم القليل الحياء ... كما ينبغي على الملك أن يحسن اختيار رسله ومتدوبيه لأنهم هم الذين يتكلمون بلسانه ، ويميزون عن رأيه ، ويحملون رسالته ، فلا بد أن يكونوا أمناء على الرسالة ، مخلصين على أدايتها ، حريصين على المنفعة العامة دون أن يجعلوا الأغراض الشخصية تتدخل فيها . وفي هذا المعنى يقول " ابن المقفع " في باب اليوم والغريبان : " فإن الرسول يلين القلب إذا رفق ، ويخشن الصدر إذا خرق " ^(١) .

(١) المرجع السابق . ص ١٨٧ .

وأشار " ابن المقفع " كذلك فى كتابه إلى آفة من آفات الملوك وأصحاب السلطان كثيرا ما تتمكن من دولة من الدول ، فتتخرف فى عظامها ، وتفتت فى كيانها ، وتسلمها إلى الضعف والاضمحلال ... ألا وهى استئثار أصحاب السلطان بأقاربهم ومحاسبيهم وأهل خلصتهم . لسجدوا إليهم أرفع المناصب ، وأعلى المراكز ، مع أن الحكمة تتطلب اختيار الرجل المناسب فى المكان المناسب . ولم يشر "ابن المقفع" صراحة إلى هذا التعبير الذى نستخدمه فى حياتنا اليومية فى العصر الحديث ، إنما استخدمه بطريقة غير مباشر حين قال فى باب " السائح والصواغ " : " إن الملوك وغيرهم أجدر أن يؤثروا بالخير إلى أهله ، وأن يؤملوا من كان عنده شكوى ، ولا ينظروا إلى أقاربهم وأهل خاصتهم ، لا إلى أشرف الناس وأغنيائهم وذوى القوة منهم. ولا يمتنعوا أن يصنعوا المعروف إلى أهل الضعف والجهد والفاقة ، فإن رأى فى ذلك أن يجربوا ويختبروا صفار الناس وعظماهم فى شكرهم وحفظهم الود ، وفى غدرهم وقلة شكرهم ، ثم يكون عملهم فى ذلك على قدر الذى ييدر لهم " .

وكما رسم « ابن المقفع » الخطوط الرئيسية للحكام وأصحاب السلطان ، رسم الخطوط الرئيسية كذلك فى آداب الأفراد وعلاقاتهم العامة ، وحلل صداقاتهم ، وبحث فى أسباب محبتهم ، والدواعى التى تدفع إلى ارتباط القلوب وتآلف النفوس والعوامل التى تبث على التنافر بين الناس . ويرى « ابن المقفع » أن الصداقة إما تتناول ذات النفس أو تتناول ذات اليد ، والأولى هى المصافاة ، وهى أفضل من الثانية. وأما رأس المودة فهى الصراحة ، وحسن الثقة بالصدق والأمانة به . وثلاثة تزدهر بها الصلة بين الأصدقاء : المذاكرة ، والزيارة فى البيت ، ومعرفة أهل والحشم . كما اعتقد أن المحبة بين الأصدقاء كالإتاء من الذهب بطنى الاتكسار ، سريع الإعادة إلى أصله إذا أصابه تلف أو كسر . أما المحبة المصطنعة فهى كالإتاء من الفخار إذا أدركه أى تلف فهيهات أن يعود إلى أصله الأول . وكان يقول : « لا خير فى العيش بعد فراق الأحبة » .

وإذا فرق بين الأليف والرفق فقد سلب سروره ، وغشى على بصره . ورسم « ابن المقفع » الفضائل المثلى ، وكان يقول على لسان « برزويه » الحكيم الفارسى : « أفضل الأشياء فى الرجال كتمان السر ، وحفظ ما استودع منه . وإذا ابتلى الرجلان المتحابان دخل بينهما رجل خؤون يفسد بينهما ، وخير للرجل العاقل أن يطرح كلام السفهاء ، ولا يصدق كلام المقرضين » .

وإذا كان « ابن المقفع » يرى أن فضائل الرجل المثالي أن يحافظ على السر ، فإن المرأة عند « ابن المقفع » تختلف عن الرجل تماما في كتاب « كلیلة ودمنة » ، لأنها لا تحفظ عهدا ، ولا ترعى ذمة في أكثر أبواب الكتاب ، والماعقل من لا يسترسل إليها ، ومن لا يثق بها ، ومن لا يفشى إليها سره ، أو يفصح لها عن أمره . وقال في باب « القرد والغیل » : « إن الذهب يعرف بالنار ، وأمانة الرجل بالأخذ والمطاء ، وقوة الدواب تعرف بالحمل الثقيل ، والنساء ليس لهن شيء يعرفن به » . وقوله في باب « اليوم والغریان » : « قل من حرص على النساء فلم يفتضح » .

وكان « ابن المقفع » يعتقد أن القناعة كنز لا يفنى ، وأن المال عرض زائل ، ومتاع لا يلبث أن يضيع ، وخير لهؤلاء الذين يجمعونه ألا يدركهم الغرور ، ولا تنالهم العجرفة ، فيتكبروا ويتعجرفوا ، ويسمروا في الأرض مرحا . ورغم أن المال ضرورة من ضرورات الحياة ، وسبب من أسباب القوة في بعض أبواب الكتاب ، فإنه على النقيض من ذلك آفة من آفات المجتمع إذا استخدم استخداما سيئا ، وخير الأمور الوسط ، وأحسنها الاعتدال . وفي هذا يتفق « ابن المقفع » مع الفيلسوف اليوناني أرسطو (٣٨٤ - ٣٢٢ ق.م) في نظرية الاعتدال حيث كان يرى أن الشهامة فضيلة متوسطة بين التهور والجبن ، وأن القناعة فضيلة متوسطة بين السرف والتبذير ، والشح والتقتير^(١) . وقال في باب « الحمامة المطوقة » : « وقد جربت وعرفت أنه لا ينبغي لأحد أن يلتصق من الدنيا طلبا فوق الكفاف الذي يدفع به الحاجة والأذى عن نفسه ، وذلك يسير إذا أعين بسمة يد وسخاء نفس ، وأما ما سوى ذلك ففي مواضعه ليس له منه إلا ما لغيره من حظ العين . ولو أن رجلا وهبت له الدنيا بما فيها لم ينتفع من ذلك إلا بالقليل الذي يكف به الأذى عن نفسه ، وأما ما سواه ففي مواضعه لا يناله »^(٢) .

والى جانب هذا نجد كثيرا من الأفكار القيمة في القضاء والقدر ، وأمور الحياة والزهدي في الدنيا ، والإقبال على الآخرة ، حتى يستطيع الإنسان أن يتبين مكانه من الحياة ، وتتضح له معالم الطريق واضحة مشرقة الجنبات ، ولا يكون كمثل الذي يقذف بالحجر في ظلمة الليل وحلقة الدجى ، ولا يدري أين وقع الحجر ، ولا ماذا صنع .

(١) د. محمد بهار : الفلسفة اليونانية ، مقدمات ومناهج . دار الكتاب اللبناني بيروت ١٩٧٣ . ص ١٤٣ .

(٢) همس ناصر : كلیلة ودمنة ص ١٨٥ .

(عثمان جلال^(١) ١٨٢٨ - ١٨٩٨ م) إلى العربية بالنثر حينا ، وبالشعر حينا آخر وكانت ترجمته حرة لم يتقيد فيها بالأصل ، وقد أضفى عليها طابعا دينيا أقتبسه من القرآن والحديث الشريف^(٢) .

وقد كتب استاذنا الدكتور طه حسين كتابا أطلق عليه « جنة الحيوان » ، وجعل الأسلوب في هذا الكتاب يجرى على لسان ما فيه من حيوان . والواقع أن طه حسين لم يكن يقصد بحديثه حيوانا معينا ، أو نوعا من الطير ، إنما كان يقصد غرضا سياسيا في نفسه يكمن وراء قصته والحكمة التي نستخلصها منها . وكذلك يمكن أن نقول بالقياس إلى ابن المقفع : فالحرية السياسية لم تكن متوافرة في زمنه ، وهو بذلك لا يستطيع أن ينتقد الخليفة وطلانته نقدا صريحا . وكان الخليفة « أبو جعفر المنصور » مشهورا في ذلك الوقت بالبطش والشدة ، وإعمال السيوف في رأس كل من تحدته نفسه بخروج عليه ، حتى كل من ضحاياه من قتل بالظنة ، وتلزع المنصور في قتلهم بالزندقة . وكما ذكرنا كان « ابن المقفع » أحد هؤلاء الضحايا في نهاية الأمر . فلعله رأى أن موقفه مع « المنصور » يشبه إلى حد بعيد موقف « بيدبا » الفيلسوف الهندي ، مع « ديشليم » الملك ، ووجد بينه وبين « بيدبا » كثيرا من المشابهة التي يمكن أن يجعلها هذا الكتاب ، ويعبر عن دخيلة نفسه .

وقد نظم « أبان اللاحقى »^(٣) كتاب « كلیلة ودمنة » بالشعر ، ثم نظمه شاعر آخر هو « ابن الهباريه »^(٤) في كتاب القطنة . ويقول « ابن الهباريه » في ترجمته : « إنها خير من ترجمة « أبان اللاحقى » . وله نظم ثالث اسمه « درر الحكم في أمثال الهند والعجم » أكمله عبد المؤمن ابن الحسن الصاغاتي . وألف « ابن الهباريه » على غرار كتاب « الصادح والباغم » الذي طبع في بيروت ومصر ، وكذلك ألف « أبو عبد الله محمد بن القاسم القرشي » المعروف بابن ظفر المتوفى سنة ٩٩٨م ، كتابا بعنوان « سلوان المطاع في عدوان الطباع » على غرار كتاب « كلیلة ودمنة » ، كما ألف « ابن عرشاه » على هذا النسخ كتابه « فاكهة الخلفاء ومناظرة الظرفاء » وكتبه « مرزبان نامه » الذي ترجمه من الفارسية . ويذكر كشف الظنون أن « أبا

(١) تصدى محمد عثمان جلال لترجمة حكايات لافونتين والاقتباس منها لإصدار عدد من الحكايات المنظومة بحقي لقارنها متعة ذهنية . راجع د. تقوسه زكريا : خرافات لافونتين في الأدب العربي . مؤسسة الثقافة ١٩٧٦ .

(٢) د. عبد الفتاح غنيمه : حاجات الطفل للنفس والبدن . دار الفنون . ١٩٩٧ ص ١٥٢ .

(٣) أبان بن عبد الحميد اللاحقى .

(٤) أبو يعلى محمد المعروف بابن الهباريه العباسي المتوفى سنة ٥٥٩هـ .

العلاء المعري « ألف كتاباً اسمه «القائف» على مثال كتاب «كليلة ودمنة» ، وهو في ٦. كراسة ، ولم يتم ، وله كتاب آخر يسمى « منار القائف » يتضمن تفسيره في عشرة كراريس ، وفي كتابات إخوان الصفاء رسالة بين الحيوان والإنسان لا تخلو من لون كتاب « كليلة ودمنة » . ويقول « جولد تسيهر » : أن اسم إخوان الصفا قد يكون مقتبساً من كتاب « كليلة ودمنة » ، إذ ورد هذا الاسم في صدر باب « الحمامة المطوقة » . وقد ألف كثير من الكتاب بعد ذلك كثيراً من القصص على غرار قصص : الأسد والثور ، والبوم والغريان ، والقرود والغليم ، والناسك وابن عرس ، وغيرها من قصص « كليلة ودمنة » .

وهكذا نجد ابن المقفع صاحبه مدرسة أدبية ممتازة - بعد عبد الحميد الكاتب^(١) - زعيم المدرسة الأولى في النثر الفني عند العرب ، وقد راجت كتبه في عهده وبعد عهده ، وضربت الأمثال ببلاغته ، وأصبح رمزاً من رموز الحكمة والبلاغة وإماماً من أئمة النثر ، ومرجعاً من مراجع الفكر والاجتماع .

(٢) ابن طفيل

الأديب الفيلسوف والطبيب الشاعر

(ت : ٥٨١ هـ / ١١٨٥ م)

حياته : هو أبو بكر محمد بن عبد الملك بن طفيل . من أكثر أديباء وكتاب وفلاسفة المسلمين شهرة في المغرب والمشرق على حد سواء . ويطلق عليه اسم الأندلسي والقرطبي والإشبيلي . من الأرجح أنه ولد في السنوات العشر الأولى من القرن السادس الهجري ، على مقربة من مدينة غرناطة . والمعلومات عن طفولته شبيهة تكاد أن تكون معدومة . ومن المحتمل أنه درس في إشبيلية^(٢) وقرطبة . ويقول ابن الخطيب مؤرخ غرناطة أن ابن طفيل درس الطب في هذه المدينة ، ويذكر عبد الواحد المراكشي صاحب كتاب المعجب في تلخيص أخبار المغرب أن هذا الأديب الفيلسوف ألف كتابين في الطب . وقال بعضهم أن ابن طفيل تتلمذ على

(١) أبلغ كتاب العصر الأموي . وقد ساء الجاحظ في كتابه البيان والتبيين عبد الحميد الأكبر . وضع الأساس الأول لأدب الكتابة في رسالة عنوانها إلى الكتاب .

راجع : د . عبد الفتاح غنيم : الكتابة العربية . تاريخها وتطورها . ص ١٩٩ .

(٢) من أشهر مدن أسبانيا وأكثرها ارتباطاً بالوجود العربي هناك في العصور الوسطى استولى العرب عليها عام ٩٣ هـ وبقيت في حوزتهم حتى عام ٦٤٦ هـ / ١٢٤٨ م حين استردها الأسبان بعد قتال عنيف استغرق عاماً وخمسة أشهر .

ابن باجة^(١) (توفي ٥٣٣ هـ) ، لكن ابن طفيل نفسه يقرر أنه لم يلق هذا الفيلسوف .

وكان ابن طفيل طبيباً ورياضياً وشاعراً . شغل وظيفة كاتب السر لحاكم غرناطة . وفي سنة ١١٥٤م أصبح كاتب السر لعبد المؤمن بن علي حاكم طنجة وأول ملوك الموحدين ، ثم انتهى أمره بأن صار كاتباً ووزيراً وطبيباً خاصاً لأبي يعقوب يوسف بن عبد المؤمن الذي حكم ما بين سنة ١١٦٣ وسنة ١١٨٤م . وقد حظى بصداقة هذا الأمير الذي كان يميل إلى العلم ويرغب في الإطلاع على آراء العلماء وكتبهم . وكان ابن طفيل حريصاً من جانبه على اختيار كبار العلماء والمفكرين لكي يزين بهم حاشية الأمير ، فكان يبحث عن هؤلاء ويستدعيهم من مختلف الأقطار ، وهو الذي قدم ابن رشد (توفي ٥٩٥ هـ) إلى أمير الموحدين ، ثم طلب إلى هذا الفيلسوف أن ينهض بشرح كتب أرسطو في الفلسفة والمنطق . وقد توفي ابن طفيل بإراکش سنة ٥٨١ هـ (١١٨٥ م)

مؤلفاته : يشير بروكلمان في كتابه تاريخ الأدب العربي إلى أن المؤلفات التي بقيت من إنتاج ابن طفيل هي كتاب أسرار الحكمة المشرقية ورسالة حي بن يقظان كذلك أشار إلى الترجمات الأجنبية لهذه الرسالة من ألمانية وأسبانية وفرنسية وغيرها وعدد المستشرق الفرنسي « ليون جوتييه » تسع ترجمات لهذه الرسالة باللغات الأوروبية هذا إلى جانب أن تلك الرسالة ترجمت إلى اللغتين الفارسية والعبرية ويشير ابن أبي أصيبعة أنه كانت هناك رسائل متبادلة بين ابن طفيل وابن رشد في المسائل الطبية . كذلك أشار ابن رشد في شرحه المتوسط لكتاب ما وراء الطبيعة إلى أن ابن طفيل وضع نظرية ممتازة في علم الهيئة أي علم الفلك ، وأنه يمكن الإفادة منها بما يشعر بأن ابن طفيل كانت له دراسات خاصة في علم الفلك . وقال عنه أحد تلاميذه أنه كان يريد الاستعاضة عن نظرية بطليموس في الفلك بفروض أخرى ، ونقل عن أستاذه أيضاً أنه وجد نظرية فلكية ومبادئ أخرى غير مبادئ بطليموس يستطيع بها تفسير مختلف الحركات السماوية .

قصة حي بن يقظان :

عُرف ابن طفيل ، بقصته المشهورة « رسالة حي بن يقظان » . وقد اختلفت الآراء في تحديد المفزى الذي ترمي إليه هذه القصة التي تجمع بين الأدب والأخلاق

(١) هو أبو بكر الصائغ المعروف بابن باجة في الأندلس

والتربية والفلسفة . فعبد الواحد المراكشي ، الذي يصف أبا بكر ابن طفيل بأنه كان حريصا على الجمع بين الحكمة والشريعة معظماً لأمر النبوات ظاهراً وباطناً ، يعتقد أن تلك القصة كانت ترمي إلى بيان أصل النوع الإنساني من وجهة نظر الفلاسفة . وذهب « مونك » في كتابه « مزيج من الفلسفة العربية واليهودية . إلى أن تلك الرسالة لم تكن مجرد كتاب في علم الطبيعة ، وذلك لأن كتاب « حى بن يقظان » يصور لنا رجلاً منعزلاً لم يخضع قط لتأثير المجتمع ، بل إنساناً استيقظ عقله بصفة تلقائية، فوصل تدريجياً بجهد الحاص من جانب ، ويعون من العقل الفعال - حسبما تصوره نظرية الفيض عند الفارابي وابن سينا - إلى إدراك أسمى للأمور الميتافيزيقية . لكن يبدو أن « مونك » لم يلاحظ الجانب الصوفي في الرسالة جيداً ، ولذلك عاب على ابن طفيل أنه انساق إلى الخيال في نهاية القصة . وفي رأى رينان Renan أن « حى بن يقظان » يعد نموذجاً للمتصوف الذي يصل بملكاته الخاصة إلى إدراك عالم الغيب وإلى درجة الاتحاد بالله . ومن جانب آخر وصف قصة حى بن يقظان بأنها تمتاز إلى جانب دقتها المنطقية بنضارة الخيال ، والفن المتكامل في التأليف من أى تأليف فلسفى آخر. أما ليون جوتييه الذى عنى عناية خاصة بفلسفة ابن طفيل فيرى أن « مونك » لم ير فى « حى بن يقظان » سوى عالم أصبح فيلسوفاً أى مفكراً اعتمد على التأمل، وعلم نفسه بنفسه دون أن يكون فى حاجة إلى معلم . وربما كان سبب ذلك أن « مونك » تأثر بالعنوان الذى اختير للترجمة اللاتينية لهذه القصة وهو الفيلسوف الذى علم نفسه بنفسه

(Philosophus autodidactus, sive Epistola Hai ibn Yaddhan)

ويتلخص رأى « جوتييه » في مغزى هذه القصة ، فى أنها محاولة للتوفيق بين العقل والدين . وربما تأثر هذا الأخير برأى عبد الواحد المراكشي من قبل .

ويقول العلامة الأسباني ينقذت ابيلايو : إن كتاب حى بن يقظان هو العمل الفلسفى والأدبى والدينى والتربوى والنفسانى الأكثر أصالة وعمقا فى تاريخ الأدب الأسباني العربى على الإطلاق ، إن هذا الكتاب لا يهم الفلاسفة فحسب ، بل يهم كل من يهتم بتاريخ الفكر الإنسانى قاطبة .

ويقلب على الظن أن ابن طفيل إنما أراد أن يبين كيف ينشأ الإنسان وأن يبرهن فى الوقت نفسه على أن العرفان الصوفى La Gnose أسمى مرتبة يمكن أن يصل إليها الفيلسوف . هنا إلى أنه ختم قصته على نحو قد تكون له دلالاته البعيدة

عندما جعل إنسانا جمع بين الشريعة والحقيقة ، أى بين الدين والتصور ، يتلذذ على حى بن يقظان .

وتلاحظ عند ابن طفيل نزعة حديثة فى التأليف ، لأنه رأى أن يقدم فى بدء رسالته عرضا موجزا عن الحياة الفكرية فى الحضارة الإسلامية حتى القرن السادس الهجرى ، قبل أن يعرض وجهة نظره الخاصة . وهنا يجب التنويه بمنهجه الموجز الواضح فى بيان وجهات نظر الآخرين . فلقد رأى أن يكشف عن طبيعة الدراسات الفلسفية السابقة فى المشرق وفى المغرب على حد سواء . فتكلم عن الفارابى وابن سينا والفزائى من فلاسفة المشرق ، ثم عن أبى بكر الصائغ المعروف بابن باجة فى الأندلس ، لكنه لم يشأ الحديث عن أهم المعاصرين له ومنهم ابن رشد ومحبى الدين ابن عربى .

وييل ابن طفيل إلى ارجاع الفضل فى نشر الثقافة الفلسفية إلى أهل المشرق ، حيث لم تظهر فلسفة فى الأندلس قبل ابن باجة . لأن ذوى الفطر الفاتكة فى الأندلس لم يشغلوا أنفسهم ، قبل ورود فلسفة المشرق إليهم ، بالنظر الفلسفى ، فقد كانوا أكثر اهتماما بالعلوم الرياضية . وهكذا « قطعوا أعصارهم بعلوم التعاليم وبلغوا فيها مبلغا رفيعا ، ولم يقدروا على أكثر من ذلك » . ثم عرفوا الفلسفة والمنطق من كتب الفارابى وابن سينا .

إن كتاب ابن طفيل « حى بن يقظان » عرف كمخطوط من بين مخطوطات « الاسكوريال » لناقت ترجمته إلى :

- ١ - العبرية : مويسيس ناربوت - سنة ١٣٤١ ميلادية / ٧٤٢ هـ .
- ٢ - اللاتينية : أ. بوكوك - سنة ١٦٧١م / ١٠٨٢ هـ .
- ٣ - الإنجليزية : اشويل ، جورج كيث ، سيمون اكللى - سنة ١٧٠٨م / ١١٢٠ هـ ..
- ٤ - الهولندية : مترجم مجهول - سنة ١٦٧٢م - وترجم مرة أخرى إلى هذه اللغة سنة ١٧٠١م / ١١١٣ هـ .
- ٥ - الألمانية : ج . جورج بيريتيوس سنة ١٧٢٦م - وترجمة أخرى سنة ١٧٨٣م .
- ٦ - الفرنسية : ليون جوتيبي - سنة ١٩٠٠م / ١٣١٨ هـ .
- ٧ - الأسبانية : فرانثيسكو بونس - سنة ١٩٠٠م - وترجمة أخرى : كونثليث بالينشيا سنة ١٩٣٤م / ١٣٥٣ هـ .

ويرجع أن يكون هذا الكتاب قد ترجم إلى غير هذه اللغات المذكورة ، كما أن الدراسات والأبحاث قد تعددت واختلفت اتجاهاتها ، عدا المؤتمرات العالمية التى عقدت

عن ابن طفيل ، فى تشيكوسلوفاكيا ، ولبنان والمغرب ومريد ، أو غيرها . ومن الدراسات المهمة الجديرة بالذكر ، الكتاب الذى ألفه الاسبانى : خوسى بيجرو ليقارن بين « ديكارت وابن طفيل » . لم يذكر تاريخ نشره فى مدريد .

مقدمة الكتاب وموضوعه : بدأ ابن طفيل كتابه كما يأتى : « بسم الله الرحمن الرحيم ، والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما - ذكر سلفنا الصالح رضى الله عنهم ، أن جزيرة من جزائر الهند تحت خط الاستواء وهى الجزيرة التى يتولد بها الإنسان من غير أم ولا أب ، لانها أعدل بقاع الأرض هواء ، وأقربا لشرق النور الأعلى عليها استعدادا . وإن كان ذلك على خلاف ما يراه جمهور الفلاسفة وكبار الاطباء . . » .

أن قصة « حى بن يقظان » معروفة الآن للخاص والعام ، ويقصد ابن طفيل بكلمة « حى » ، كائن حى ، بشر ، إنسان . وبكلمة « يقظان » - الله - الخالق المبدع لهذا الوجود وجميع الكائنات الموجودة فيه .

إن ابن طفيل جعل « حى » يولد بلا أبوين فى إحدى جزر الهند تحت خط الاستواء ، وترضعه وتربيته وتشرف على تنشئته طيبة ، إلى أن ماتت هذه الطيبة ، فكان هذا الحدث بمثابة تغير جذرى فى حياة الصبى ، الذى بدأ أول الأمر بترية لحواسه . ولما بلغ سن الإحدى وعشرين بدأ يعرف طبخ اللحم وصنع لباسه من جلود الحيوانات ، وصنع آلات الصيد والقنص ، وبناء كوخ من القصب اقتناء ببعض الطيور . ثم بدأ فى استئناس الحصان وعمار الوحش وبعض الطيور الكاسرة . ثم بعد ذلك تطور تفكيره إلى التفكير فى ممالك الحيوانات والنبات والمعادن ، إلى أن وصل إلى فكرة أنه لا بد من وجود وحدة بين هذه العوامل فى الحياة المادية . فوجد أن لكل جسم مادته ومظهره ولكن ما الذى يكون ذلكم الشكل وتلكم المادة . ثم بعد ذلك بدأ « حى » يتدبر هذا الكون الفسيع بما فيه من أجرام سماوية ونجوم وكواكب ورياح وأمطار وعواصف ورعد وبرق . إلى أن وصل عن طريق الملاحظة والمشهد العلمية الدقيقة إلى معرفة الله جل علاه ، وقدرة الخالق الأرحم تعالت قدرته .

إن « حى » عن طريق التأمل والزهد والتنسك والملاحظة والحس العقلى يصل إلى معرفة وجود الذات العلوية . ثم يتصل فى تلك الجزيرة بـ « آسال »^(١)

(١) كلمة آسال شركسية معناها أسد ، وهو اسم شركسى مازال يستعمل حتى الآن .

وهو عالم جليل عاش مع الناس وتعلم منهم إلى أن وصل إلى معرفة وجود الله عن طريق الإيمان والتدين . هذا الأخير بدأ يعلمه اللغة لينقل إليه أفكاره ، فاتفقا اتفاقا كلياً في كل شيء على الاطلاق ، لكن يتفق بذلك أيضا العقل والإيمان للوصول إلى هدف واحد .

إن ابن طفيل ، ليعتبر السباق الأول إلى نظريات «النشوء والارتقاء» وغيرها من النظريات البيولوجية التي نادى بها كل من «داروين Darwin (١٨٠٩ - ١٨٨٢هـ)» و «لامارك Lamarck (١٧٤٤ - ١٨٢٩)» وغيرها . وكذلك مبدأ «الشك المنهجي» الذي نادى به «ديكارت Descartes (١٥٩٦ - ١٦٥٠)» . ومبدأ «التربية الذاتية» التي ينادى به الآن كثير من علماء التربية والتحليل النفسي، وكذلك مبدأ تربية الحواس عند الأطفال قبل تعليمهم العلوم المختلفة التي نادت به قواعد التربية في الإسلام .

أما من الناحية الأدبية فإن قصة ابن طفيل لتعتبر المثال الذي احتذاءه الكاتب الإنجليزي «دانييل ديفو» عندما كتب كتابه «روبنسن كروزو» الشهير . وكما شهد بذلك أيضا المستشرق الأسباني المعروف . «كارثيا كوث» عندما برهن في «مجلة الوثائق والمكتبات والمتاحف» سنة ١٩٢٦ . أن قصة «الكر يطكون» التي كتبها العالم الأسباني المعروف «كراسيان» مأخوذة عن قصة ابن طفيل «حي بن يقظان» .

أما «جان جاك روسو» (١٧١٢ - ١٧٧٨م) في قصته «إميل» فلاشك أنه تأثر بقصة ابن طفيل لكن ابن طفيل كان أصدق منه عندما برهن أن الأطفال لا يتعلمون من الطبيعة بقدر ما يتبهرون بها، وهذا الاتهام هو الذي يأخذهم إلى التعلم. وهذا خلافا لمبدأ «جان جاك روسو» الذي يدعو إلى «التربية الطبيعية» حيث الرجوع إلى الطبيعة هو الحكمة ذاتها^(١) وهذا أيضا هو المبدأ التربوي الحديث المجرب. أن النظرة إلى التربية عند ابن طفيل كان لها أيضا الأثر الواضح على «لبيسن» الذي دعا إلى «التربية التقدمية للجنس البشري» . وكذلك أيضا على فلسفة الدين والتدين للمدرسة واتباع «هيجل» . إن ابن طفيل يرى أن الإنسان يمر في حياته بمرحلتين : الأولى تحليلية والثانية تقريرية . وفي جميع الأدیان هناك دين للعامة وآخر للخاصة من العلماء والمفكرين . وهو يفضل الإنسان الذي يصل إلى الاعتقاد عن

(١) د. هيد الفتاح غنيمه : نهر فلسفة السياسة النظم والنظريات والمذاهب . دار الفنون ١٩٨٨

طريق العقل ، على المؤمن عن طريق التلقين . كما أن الأخلاق الدينية عنده هي حرية التفكير من أجل الوصول إلى الحقيقة . كما كان يعتقد جازما أن الإنسان يجب أن يساير ويتعاشق مع المجتمع الذي يعيش فيه ويأخذ بيده إلى طريق الحق والإيمان ، وهذه الأفكار إلى جانب تعايشه مع ابن رشد وغيره من الفلاسفة ، كان تأثيره بالغا في مفاهيم التربية المغربية ، باعتبار أنه عاش في المغرب لمدة طويلة ، الأمر الذي طبع العقلية المغربية بطابع الإيمان والمحافظة على التراث ، والجدية ، وطابع الأصالة في التربية الدينية على مر العصور .

إن المغرب اشتهر بعلماء أجلاء امتازوا ببيعهم الطويل في علوم الفقه واللغة وعلوم الدين والفلك والجغرافية والفلسفة والتربية . ونحن نرد هنا إلى التأثر بأفكار ابن طفيل وابن رشد وابن خلدون والادريسي وغيرهم من علماء الأندلس الذين عاشوا في المغرب وتأثروا بالحياة الأندلسية الزاخرة بشتى أنواع العلوم والمعارف التي أثرت الحضارة الأوربية الحديثة وغيرها من الحضارات العالمية .

إن تطبيق نظرية ابن طفيل الأخلاقية في الحياة لا نراه إلا من خلال ما يقوله هذا المفكر العربي الفذ ، ألا وهو ضبط النفس ، وجعلها تقوم بمجهود نفسى جبار بنفسها بقصد الوصول إلى مرحلة الإشراق والفيض الربانى ، والتعبير عن ذلك بلغة سليمة تكشف العبقرية العربية الإسلامية .

إن ابن طفيل وكأنه يعيش بين ظهرانينا الآن في هذه المرحلة العصبية الحالكة من تاريخ أمتنا العربية الإسلامية ويدعونا إلى الروية في تفكيرنا وسبر أغوار نفسيتنا العربية ، ويدعونا إلى الحب والأصالة والخير والجمال والإيمان بالله العلى التقدير جل علاه ، وما أخرجنا الآن إلى مفكرين مثل ابن طفيل رضى الله عنه وأرضاه .

(٣) ابن النديم مصنف العلوم

(توفي ٣٩٢ أو ٣٩٩ هـ / ١٠٠١ أو ١٠٠٨ م)

ليس بين المهتمين بالحضارة العربية وما انبثق عنها من علوم متنوعة من جهل الأهمية الزائدة التي يحتلها كتاب الفهرست . لمؤلفه (أبى الفرج محمد بن أبى يعقوب اسحق) ، النديم ، الوراق ، البغدادى . فهذا الكتاب قد تضمن قوائم شاملة لأسماء الكتب ، والمصنفين ، في مختلف فروع المعرفة ، حتى أواخر القرن الرابع الهجرى ،

غير أنه يضيف إلى هذه الوظيفة البيبلوجرافية - على خطرها وما تحتاج من دراية وجهد - وظيفة أخرى تتجاوزها ، وتحتاج إلى خبرة ومعايشة طويلة للعلماء لأن النديم لم يقف عند توزيع ما انتهى إليه خبره من الكتب في مقالات وفنون على حسب الموضوع ، وإنما قدم في صدر كل مقالة أو فن لمحة تاريخية بالموضوع : جنوده ، وأطواره ، وتفرعاته ، وأهم رجاله ، ومصطلحاته ، ومحص القول ويدققه ، وأن يصدر أحكاماً علي الرجال ، معتمداً على ما انتهى إلى علمه ، أو من خلال درايته الخاصة بما ألفوا ، وقد يفرض في بعض المسائل الجوهرية التي تضمنتها هذا الكتاب أو ذاك ، فيحلل ، وينقد ، ويصحح النسبة ، ويربط ما بين الأول والآخر . . وبهذا كله يأخذ كتاب الفهرست مكانه بين الموسوعات العلمية التي لا غنى عنها لكل مشتغل بالعلم ، أو راغب في توثيق المعرفة ، سواء كان التراث بغيته ، أو العصر مبحثه ، لأن الوعى بالتاريخ أساس في صواب التصور للحاضر والمستقبل .

حياته : تتفق أقوال المؤرخين على اسم الكتاب ، فهو الفهرست ، كما تتفق على اسم صاحبه محمد بن اسحق ، وعلى موطنه : بغداد . بالكتاب إشارات تدل على أن بداية كتابته كانت سنة ٣٧٧ هـ ، وفيه إشارات تدل على أن مؤلفه عاش إلى العقد الثاني من القرن الخامس الهجري ، مع أن مصادر أخرى قررت أنه مات أواخر القرن الرابع (٣٩٢ هـ أو ٣٩٩) .

وكما يحتمل أن النديم عاش عدداً من السنين أوائل القرن الخامس ، فإنه يحتمل أن الإشارات التي دلت على ذلك قد زادها النساخ في كتابه بعد وفاته . ولن يغيب عنا هنا وجه المفارقة في رجل قضى الشطر المثمر من عمره ، يوثق التواريخ ويصحح المعلومات ، ثم مات دون أن يقوم أحد بتوثيق ميلاده أو وفاته . وقد اختلف مؤرخوه حول صفة النديم ، وهل هي لاصقة به أو بأبيه ، ومن هنا كان شيوخ تسميته بابن النديم ، وأغلب الظن أنها صفة له ناتجة عن اشتغاله بالرواية والأدب ، وكذلك الأمر في الوراقة وليس بمستبعد أن يكون وراقاً ابن وراق ١١ . ومن الصحيح أنه لم يكن رائد التوثيق البيبلوجرافي إذ سبقه الفارابي ، صاحب (إحصاء العلوم) (٣٣٩هـ) والخوازمي صاحب (مفاتيح العلوم) (٣٨٧ هـ) ولكن هاتين المحاولتين اقتصرتا على حصر أسماء الكتب والمؤلفين حسب موضوع العلم ، ولم يتطرق أحدهما إلى مادة الكتب في ذاتها ، ولا إلي حياة هؤلاء المؤلفين ، وبهذا الشمول الذي اتسمت به محاولة النديم يستحق كتابه منزلة فريدة . وتكون وقفنا معه بمثابة تذكير للأجيال الحديثة من الدارسين والمثقفين .

الفهرست والمنهج :

إن النديم قسم كتابه إلى عشر مقالات ، تنقسم كل منها إلى فنون . وشأن ابن النديم في كل فن أن يذكر أسماء أهل هذا الفن محافظاً على التسلسل الزمني ما أمكنه ذلك ، ثم يرصد عناوين كتبهم ومقالاتهم ، ويتوقف عند المهم من بين هذه الكتب فيعرض فكرته الأساسية ، وقد يربطه إلى أشباهه ، أو يرده إلى أصله . ونستطيع أن ندرك الشمول ، أو الموسوعية التي تحققت عبر هذه المقالات والفنون ، وسيرى من يعود إلى الكتاب ليقف على تفاصيل كل فن ، كيف أن بعض الفنون تكاد تنطوي على أقسام توشك أن تصبح بدورها فنوناً . وبصفة عامة فإن الكتاب تناول أهم الموضوعات العلمية بالتمهيد الذي قام به لكل مقالة أو فن ، ويحصر الكتب والمصنفين الذين تناولوا هذا الموضوع ، إلا أن تسلسل المقالات لم يخضع لترتيب محكم ، حيث كان البدء باللغة والدين ثم كان الكلام عن النحو ليس هو الحلقة التالية بالضرورة ، وبصفة عامة فانتا نجد مناسبة بين المقالة الأولى ، والمقالة السادسة ، ثم الخامسة ، ثم التاسعة ، ومناسبة بين المقالة الثانية ثم الرابعة عن الشعر والشعراء ، ثم الثالثة عن الرواة . ولعل النديم ألف كتابه في شكل مقالات مستقلة حيث تهيأت له المادة ، ولم يهتم بفكرة التدرج المنطقي ، أو لعل ذلك من عمل النساخ . كما أنه اهتم بالعلوم الإنسانية أكثر من اهتمامه بالعلوم العملية ، فنصيب الهندسة والرياضة والطب والصناعة أقل إذا ما قيس إلى حوار المتكلمين واختلافات النحويين ، وعذر النديم في ذلك واضح ، فهو تابع لنوع النشاط التأليفي لعصره ، وهذا هو ما كان يشغل المثقفين في عصر النديم وما قبله من عصور . وقد أدى هذا الاتجاه إلى قصور في حصر بعض العلوم ، فلا تكاد نجد ذكراً لعلوم النبات ، أو فن الزراعة مثلاً ، أو النظم الاقتصادية ، وهي بالطبع تتجاوز ما ألف عن الحراج ، وكذلك علوم البحار والحيوان ، في حين أنه اهتم بشكل واضح بالأسماء والقصص والحرفات ، وهذا أمر يحمده لاربيب ، ويدل على نفاذ البصيرة والوعى .

فهرسة وتوثيق :

إن الجهد الأكبر في كتاب الفهرست ليس وفقاً على تقصى أسماء الكتب ومؤلفيها ومن ثم تبويبها حسب الموضوع ، إنه يتجاوز ذلك إلى (التوثيق) ^(١) ،

(١) راجع : د. عهد الفعاح غنهمة : نشر الكتاب . دار الفنون العلمية ١٩٨٧ (نشر الكتب عند العرب) .

وهى كلمة سهلة ولكنها قد تقتضى من إنسان عمره كاملاً ، وخصوصاً في الزمن القديم حيث تتباعد المسافات ، ويواجه نشر الكتاب صعوبات شتى ، ويسهل التزييف والحذف والإضافة ، وتغيب المؤسسات التي تعنى بتسجيل المطبوعات . ولكن الأعمال الكبيرة تتحدى الصعاب وتتجاوز قدرة المرحلة ، وتشهد مادة الفهرست على أن كاتبه اتصل بشكل مباشر بالمصادر التي أخذ عنها ، بالسماع مباشرة من صاحب الشأن ، أو قراءة خطه في مؤلفاته الأصلية ، أو تلقى رواية عن ثقة ، أو النقل عن مصدر موثوق به سنجد في الكتاب مثل هذه العبارات : قرأت بخط أبي عبد الله محمد بن عبدوس الجهشباري في كتاب الوزراء تأليفه (ص ١٥) - ورأيت أنا في زماننا عند أبي يعلى . . . مصحفاً بخط على (ص ٣) - قرأت بخط ابن مقله (ص ٦) وعن المهرد قرأت بخط أبي الحسن الخراز (ص ٦٤) - قرأت بخط أبي الطيب أخى الشافعي ، قال (ص ٧١) وهكذا يتقلب بين السماع من المصدر الأصيل ، أو النقل عنه ، أو عن له صلة مباشرة به . وقد نجد عبارات لا تدل على التحديد ، مثل : قرأت في بعض التواريخ القديمة (ص ١٧) - عن اليهود : سألت رجلاً من أفاضلهم (ص ٢٥) ، والمعلومات الواردة بهذه الطريقة لا تمثل مركز الثقل الحقيقي في الكتاب ، فهي قليلة ، وتنتمي إلى أُمم بائدة أو قديمة ، أما ما يتعلق بالحضارة العربية والفكر الإسلامي ، فكله محدد المصادر موثق النصوص ولهذا نجده لا يستسلم للرأى الشائع أو المعلن ، وإنما يحتكم إلى معرفته الخاصة الموثقة ، فلا يتردد في إصدار تصريبات لا تجرى مع ما هو معروف .

التواصل الثقافي :

ومع أهمية توثيق المصادر التي اعتمد عليها التديم والتنسيق بين الموضوعات أو توزيعها على أبواب أو مقالات ، فإن هذين الجانبين لا يمثلان الإنجاز الوحيد في منهج كتاب الفهرست ، ويستطيع المتأمل أن يجد إضافات أخرى من الأهمية ، وهي تكاد تكون من الظواهر التي سبق إليها التديم ، أكثر من غيره منها :

١ - الاهتمام بقضية التراصل الحضاري أو الثقافي ، وهو ما ندعوه في زماننا بقضية التأثير والتأثر ، وكيف يُتم الثاني عمل الأول ويفيد من تجربته ، فيقول مثلاً عن المطوق : له من الكتب كتاب الوزراء ، وصل به كتاب محمد بن داود بن الجراح ، وعمله إلى أيام أبي القاسم الكلؤاني . أما ابن الجراح نفسه صاحب كتاب الورقة في أخبار الشعراء ، فمن كتبه : كتاب الأربعة على مثال كتاب أبي هفان .

وكذلك ابن المراكبي وله من الكتب كتاب البهجة ، على مثال كتاب الكامل . أما
الأمدي فقد كان يتعاطى مذهب الجاحظ فيما يعمله من الكتب ١١

٢ - وكما يراعى التديم هنا الجانب في مجال الكتب فإنه يبدى الاهتمام ذاته
على نطاق أعظم ، فيما يتعلق بالتواصل بين الأشخاص ، فالتديم لم ينظر إلى
المثقف أو العالم في حدود ذاته الفردية ، بل وضعه في إطار من ثقافة العصر المكتونة
من مجموعة الأطر ، وقد تجاوز الانتماء الثقافي - إن صح التعبير - حدود الوقوف
عند المدينة ، كما لاحظنا في البصرة والكوفة مثلاً ، إلى أنواع أخرى من الكتل أو
الجماعات ، فيشير إلى اليزيديين ، وآل وهب ، وآل طاهر ، كآسر أو عائلات تناسلت
علمياً وشهر أفراد منها بتشاط معين ، كما يشير إلى المدرسة العلمية المتمثلة في
أستاذ كبير يتبعه تلاميذ على مدى أجيال ، والأمر يتجاوز أصحاب المذاهب الفقهية
المعروفة إلى الرياضيين مثل ثابت بن قرة وتلاميذه وجابر بن حيان والرازي ، ولا
يستثنى الأطباء والفلاسفة والمنجمين .

٣ - وإذا كانت مادة الفهرست تقوم أساساً على حصر وتبويب المؤلفات العربية
فإن الكتاب قد تضمن إشارات مهمة توضح جوانب غامضة في حركة التأليف وتطويرها ،
لا يحتاج إدراكها إلا لمن كان على درجة التديم من الإلمام بالمصادر والخبرة في معايشة
الكتب . فهو يقول مثلاً في معرض حديثه عن كتاب منسوب لعبد المطلب بن هاشم
كان في خزانة المأمون : (وكان الخط يشبه خط النساء) ١١ هذه ملاحظة وذات
أهمية في اثبات صحة النسبة أو عدم صحتها ، وتفطن التديم لاختلاف خط الرجال
بصفة عامة عن خط النساء ، في عصر لا تشيع فيه كتابات النساء ، مما يدل على
ذكاء وتيقظ . وفي أخبار حماد يذكر أنه عاش إلى سنة ست وخمسين ومائة . . .
ولم نر لحامداً كتاباً ، وإنما روى عنه الناس ، وصنفت الكتب بعده ١ وفي العبارة
الأخيرة تحديد للفترة التي ضعف فيها الاعتماد على الرواية الشفهية وبدأ عصر
التدوين . وفي مكان آخر ، وفي معرض الترجمة لمحمد بن حبيب يذكر أن له كتاب
القبائل الكبير ، جمعه للفتح بن خاقان (ورأيت النسخة بعينها عند أبي القاسم بن
أبي الخطاب بن الفرات في طلحي ، نيف وعشرون جزءاً ، في كل جزء مائتا ورقة
وأكثر ، ولهذه النسخة فهرست لما يحتوي عليه من القبائل والأيام بخط السندی بن
علي الوراق في طلحي ، نحو خمس عشرة ورقة بخط نوك) . بهذه الإشارة يمكننا أن
نعرف متى - على وجه التقريب - بدأ نظام وضع الفهرس لكتاب ما . والفهرس هنا
عمل فني يحصى القبائل والأيام التي ورد ذكرها في الكتاب ، كما نعرف أن هذا

الجانب التنظيمي لم يكن في مبتدئه من فعل المؤلفين ، الذين كانوا يسترسلون في الإملاء على سجيتهم واختلاط معارفهم أو تداخلها أكثر من اهتمامهم بتحديد الموضوعات وخطوات عرض كل موضوع ، ولهذا جاءت هذه المحاولة ، ولعل هناك الكثير مثلاً ، من فعل الوراقين .

دوافع التأليف :

لقد كان التديم واسع المعرفة متنوع الاهتمامات ، وعاش في عصر مزدهر بالعلوم قد بلغ بالحضارة العربية الإسلامية أرقى ما أتبع لها أن تبلغه ، وهو القرن الرابع الهجري ، الذي سماه العلامة أحمد أمين (ظهر الإسلام) . وكما كان رواج تجارة الكتاب ، وكثرة المكتبات العامة في عواصم الأقاليم ، والخاصة في بيوت الموسرين والعلماء ، من الدوافع الموضوعية التي جذت - ابن التديم - لوضع كتاب الفهرست ، فإن هناك دوافع ذاتية خاصة جعلته يقدم على المحاولة ، وتذكر بعض المصادر ، أن التديم قد سمع من أهم علماء عصره عن أهمية جمع التأليف والكتب وحصرها بما حوت من مثل : الحسن بن سوار الناقط ، وأبى اسحق السيرافي ، وإسماعيل الصفار ، ويونس القس . وهؤلاء من ذوى المكانة العلمية في زمانهم ، وهذا يعنى الاتصال المباشر بهم . أو بمكتباتهم الخاصة ، وأيضاً أبى سعيد وهب بن إبراهيم ، وأبى الحسن بن الكوفي ، وأبى سهل نوبخت ، وأحمد بن الطيب . كما أنه اطلع على كتب قديمة لم يذكر اسمها ولا أسماء مؤلفيها ، تدل على سعة الاطلاع ، حتى لقد هن بعض الدارسين أنه رحل إلي الصين حتى قرأ ما كتبه عنها في آخر الفهرست ومعنى ذلك أن نزع أن التديم رحل إلى جميع بلدان العالم القديم ، وهذا ما لم يحدث ، وإنما هو حب المعرفة وسعة الاطلاع . وغاية ما نريده هنا معرفة الدافع الذاتي لتأليف الفهرست ، والإجابة أن الرجل مع هذه السعة في الخبرة بالكتب وما حوت كان صاحب عقلية تنظيمية ، هي التي صرفته إلى التأليف بشكله وطريقته المهودة ، وإلي وضع هذا الكتاب الذي أدى خدمة جليلة غير مسبوقه . وللتديم كتاب آخر أشار إليه ياقوت بمعجم الأدباء ج ١٨ ص ١٧ اسمه كتاب التشبيهات ، ولم نطلع عليه ، ولم ينوه به أحد في أى فن ، مما يعني - استنتاجاً - أن الملكة الإبداعية عند التديم ذات نزعة تنظيمية تهتم بالتقسيمات وترتيب المعلومات وعرض الأفكار ، أكثر من قدرتها على التحليل والابتكار .

وهذا الرأي يعنى إظهار منزلة التديم ، فقد أدى للثقافة العربية والإسلامية خدمة جليلة لا يستطيعها غير أولي العزم من العلماء . وتنظيم المعلومات وحصر

المصادر هو بمثابة (التصنيف والفهرسة وتنظيم المعلومات) في حركة التقدم العلمي في الحضارة الحديثة ، وهو ما تتفوق به الثقافة والعلوم في البلاد المتقدمة الآن ، ومع أننا كمرب كنا أصحاب الخطوة الأولى على هذا الطريق ، وبذلك الخطوة الواثقة الفسيحة التي صنعها النديم وحده ، فإننا نعانى في نظام الفهرسة وتجميع المعلومات تخلفاً محزناً في عالمنا العربي رغم المحاولات المستميتة في أقسام الوثائق والمكتبات بجامعاتنا أن تفعل إزاء شيئاً ، وأكثر جهد هذه الأقسام أن تخرج موظفي مكتبات متخصصين . ولعل علوم التصنيف هي التي تنقصهم بالأسلوب التطبيقي الذي يتجاوز المعرفة النظرية ، وعليه فإن ابن النديم قد سبق نظام ديوى أو غيره ^(١) . بهذا العلم الموسوعي الذي توفر له ، ودفعه إلى وضع كتابه ، ولجده في صفحاته التي تتجاوز الأربعمائة من القطع الكبير ما يؤكد علمه واستقلال رأيه ، وأنه لم يكن جامع عناوين أو منضد قوائم .

ومن خير دلائل الخبرة الواسعة لابن النديم تحليله لأسباب تطرف ابن الروندي في نزعته المادية ، فهو يرجع هذا التطرف لأسباب شخصية نفسية إذ جُني الرجل من أصحابه ، فكان هذا الجفاء سبباً في الميل إلى أن يحدث صدمة للآخرين . كما رسم للحلاج صورة نادرة نرى أنها أصلح للمعالجة الدرامية من تلك الصورة التي كتب عنها صلاح عبد الصبور وإنما هي تتفق مع ما كتبه الدكتور جلال شرف ^(٢) . كما أشار إلى الآثار السلبية للكيث السياسي وكيف تتولد عنه الحركات السرية ، وحين يتعرض النديم للعشق والعشاق فإنه يضع ثبناً بأسماء العشاق في الجاهلية والإسلام وما ألف في أخبارهم من كتب ، وآخر بأسماء العشاق الذين تدخل أحاديثهم في السمر وهذه أول محاولة واضحة للترقية بين العشق التاريخي والعشق الفني ، ولجده كتباً كثيرة ، قبل النديم وبعده ، تخلط بين الشخصيات التاريخية ، والأخرى المخترعة ، حين تورد أخبار العشاق ونواديرهم . وإذا يرجع كتاب كليلية ودمته إلى الهند فإنه يشير إلى أنه رأي من الكتاب نسخة تضمنت زيادة بابين ! فهل كان هذا القول دافع ما قام به الدكتور عبد الوهاب عزام في دراسته عن كليلية ودمته ، حين حدد فصلين أضافهما ابن المقفع ؟!

(١) ملفل ديوى Melvil Dewey (١٨٥١ - ١٩٣١م) واضع التصنيف العشري لمجموعة المكتبات جميعاً . وقد أشهم بقسط كبير في إعادة ترتيب وتنظيم وتصنيف المجموعات المكتبية باستخدام الأرقام العربية كرموز بطريقة عشرية حتى تستوعب المكتبات المعرفة الإنسانية بأكملها وذلك في عام ١٨٧٣م .

(٢) د. جلال شرف : الحلاج : ١٩٧٦ .

الفهرست وفتون المعرفة :

نفترض أن لكل كتاب موضوعاً واحداً لا يهتم بغيره ، فيما عدا الكتب الموسوعية المعروفة بدءاً بالبيان والتبيين للجاحظ ، وإلى صبح الأعشى للقلقشندي . وهذا ليس من الدقة في شيء ، فأكثر المؤلفين القدماء كانوا يتركون خيراتهم المتنوعة تنفس بكثير من الحرية حتى من خلال الكتاب ذي الموضوع الواحد ، ولو قرأنا هذا الكتاب قراءة متأنية فإننا سنجد فيه ألواناً من المعارف تغني أفكارنا عن موضوعات لم يخطر ببالنا أن نجد هذا الكتاب . وعلى سبيل المثال : لو أن القصص والأخبار القديمة قرئت قراءة اجتماعية أو سياسية ، أو اقتصادية فإنها ستعطي صوراً وأفكاراً عن عصرها وما سبقه من المصور قد تفوق ما نجده في كتابات المؤرخين الذين وقعوا أسرى أسماء الملوك وأعمالهم وتراجم المشاهير وأفضالهم . وفي الفهرست سنجد دلالات حضارية تحتاج إلى القراءة التي لا تهدف إلى مجرد اكتشاف أسماء الكتب وأسماء المؤلفين . ونذكر بعضاً من هذه الدلالات ، لعلها أن تكون حافزاً لمزيد من الجهد في هذا الاتجاه .

١ - فهر يذكر في معرض حديثه عن الكتاب والنسخ أن للمصاحف كتاباً مخصصين بها في كل عصر وبعد أن يذكر أنواع الأقلام التي يستخدمها الكتاب المختصون بكتابة الرسائل ، يقرر أن استخدام نوع معين من الأقلام (وعددها ١٢ نوعاً) لمجده شخصية من توجه إليه الرسالة .^(١١)

٢ - وللتدعيم إشارات دالة فيما يتعلق بالنظام التعليمي وحركة الثقافة ودوافع التأليف ، ونعرف أن نظام المعيدين ، والدرجات العلمية كان معمولاً به عند العرب ، فيقول في ترجمته للزجاج تلميذ المبرد : (وكان من يريد أن يقرأ على المبرد يعرض عليه أولاً ما يريد أن يقرأه . وفي وصف مجلس الرازي (٣١١/٢٤٠ ، ٣٢٢هـ) سنجد لا يختلف في شيء عما يجري عليه العمل في الكليات العلمية ، وخصوصاً كلية الطب وما يتبعها من مستشفيات جامعية . يقول التديم عن الرازي : كان يجلس في مجلسه ودونه التلاميذ ، ودونهم تلاميذهم ، ودونهم تلاميذ آخرون ، وكان يجني الرجل فيصف ما يجد لأول من يلقاه ، فإذا كان عندهم علم ، وإلا تعادهم إلى غيرهم . فإن أصابوا ، وإلا تكلم الرازي في ذلك) . ولاشك أن ذلك طبق الأصل مما يجري عليه العمل في كليات الطب ، إذ يبدأ طبيب الامتياز في شرح تاريخ حالة المريض

(١١) راجع : د. عبد الفتاح غنمة : دراسات حول الكتابة العربية - تاريخها وتطورها ط ٢ ص ٢١ .

إلى النائب الذى يوسع من دائرة تطور الحالة المرضية ، ثم ينتهى الأمر بين يدى الأستاذ فى آخر المطاف .

٣ - وعن أبى زيد البلخى يذكر أنه كان يتلقى معونات مالية من بعض القوى السياسية والاتجاهات المذهبية فى زمانه ، وأنه ألف كتاباً معينة قطعت عنه هذه الصلات . وفي ترجمته للإسكافى وهو معاصر للخليفة المعتصم يشير إلى ذكائه النادر وفقر أسرته ، فتمسك بتعليمه جعفر بن حرب الهمداني ، ولكى يعوض الأسرة الفقيرة عن مساعدة ولدها أجرى عليهم عشرين درهماً كل شهر بدلاً من كسب الفتى ، وهنا ما يشبه نظام التفرغ العلمى ، وإن كان الأستاذ هو الذى يدفع من جيبه الخاص حرصاً على نبوغ التلميذ .

٤ - وعن أخلاق العلماء ومنزلتهم فى شعوبهم يذكر عن ثابت بن قره وهو من أشهر الرياضيين والمهندسين العرب أنه كان صيرفياً استصعبه محمد بن موسى لما انصرف من بلاد الروم ، لأنه رآه فصيحاً وقد تعلم فى داره فوجب حقه عليه ، فوصله بالمعتضد ! فتأمل حقوق التلميذ على الأستاذ فى هذا الاقتباس . ويقول عن المعاملى : أنه توفى سنة ثلاثين وثلاثمائة . . . ونودى فى شوارع بغداد ! فنعرف أن إعلان وفاة المشاهير بالتناء فى الشوارع كان معروفاً فى بغداد فى ذلك العصر .

(٢) أثر الفلسفة العربية في أوروبا

أما عن أثر المسلمين في التفكير الفلسفي لأوروبا فكان عظيما ، حتى قال ترنند أن أعظم ما خلفه المسلمون للفكر الأوربي هو أعمال فلاسفته ^(١) ، والمعروف أن المشرق الاسلامي شهد نشاط بعض كبار الفلاسفة مثل الفارابي (توفي ٨٥٠) والكندي (توفي ٨٧٣) وابن سينا « توفي ١٠٣٧ » ^(٢) ، ولكن تأثير الفلسفة الإسلامية علي الفكر الأوربي الغربي كان مركزه أسبانيا ، لأن أوروبا لم تعرف فلاسفة المشرق إلا عن طريق الأندلس ، حيث أشرف ريموند أسقف طليطلة من سنة ١١٣٠ - ١١٥٠م على ترجمة أعمال الفارابي وابن سينا وابن رشد والغزالي وغيرهم ^(٣) . وهنا نشير إلى أن الصلات الفكرية والعلمية ظلت قوية بين المشرق والمغرب الإسلاميين، رغم ما حدث بينهما من شقاق سياسي . ولا شك في أن وحدة اللغة والدين في جميع أنحاء العالم الإسلامي ساعدت على نشاط التبادل الفكري وانتقال العلماء والكتب بين المشرق والمغرب وقد لخص الأستاذ أحمد أمين العوامل التي أعانت أهل الأندلس على التفلسف في انتقال بعض البغداديين إلى الأندلس . وتعليم أهلها ما وصل إليه أهل المشرق من تفكير . وفي نشاط أهل الأندلس في نقل الكتب أحيانا بين خلفاء بني أمية الأندلسيين وبين أباطرة القسطنطينية، فكان الآخرون يهدون إلى خلفاء الأندلس بعض الكتب اليونانية في الفلسفة والعلوم . ومن ذلك ما قيل من أن امبراطور القسطنطينية أهدى عبد الرحمن الناصر سنة ٣٣٨ هـ (٩٤٦م) هدايا عظيمة منها كتاب ديسقوريدس باليونانية . فسأل الخليفة عبد الرحمن الإمبراطور أن يبعث إليه رجلا يتكلم اليونانية ليعلم عبدا له ، فبعث إليه الإمبراطور راهبا يسمى نيقولا وصل قرطبة سنة ٣٤٠ هـ (٩٥١م) حيث حظي بالحفاوة والتكريم عند عبد الرحمن الناصر ^(٤) .

وهكذا لم ينفرد المشرق الإسلامي وحده بالعناية بعلوم اليونان ، وإنما شاركه في ذلك المغرب أيضا ، هذا في الوقت الذي انقطعت الصلة بين الغرب اللاتيني وعلوم اليونان ، مما جعل العرب أصحاب فضل التواصل الحضاري بالمحافظة على كتب أرسطو بل في تعريف الأوروبيين ببعض هذه الكتب ^(٥) . فاتصال العقلية الأوروبية الغربية

(١) ترنند : تراث الاسلام ص ٥٥ .

Cam. Med. Hist.; vol. 4, p. 295.

(٢)

Pirenne : La Civilisation Occidentale' p. 266.

(٣)

(٤) أحمد أمين . شهر الإسلام ج ٢ ص ٢٣٢ - ٢٣٤ .

Rashdall : op. cit., Vol. 1, p. 353.

(٥)

بالفكر العربى هو الذى أثار حماسة الأوروبيين لدراسة الفلسفة اليونانية ، وهنا يتساءل الاستاذ جيموم ، إذا لم يكن التأثير الأول الفعال عربيا فكيف نفسر اختلاط اسم أرسطو بالتعاليم المنسوبة إلى ابن رشد أجيالا طويلة ^(١) ، والواقع - كما قال بيبكون - هو أن معظم فلسفة أرسطو ظلت عديمة الأثر فى الغرب لضياح المخطوطات التى حوت هذه الفلسفة ، أو ندرتها وصعوبة تذوقها حتى ظهر فلاسفة المسلمين فقاموا بنقل فلسفة أرسطو وشرحها وعرضها على الناس عرضا شاملا مما حقق التواصل الحضارى .

وإذا كان المشرق الإسلامى أمتاز بفلاسفته العظاما ، فإن الأندلس كان له أيضا فلاسفته الذين ضربوا الرقم القياسى فى حرية التفكير وتركوا أبعد الأثر فى الفكر الأوروبى . وأهم فلاسفة الأندلس ثلاثة هم ابن باجه توفى (٥٣٣ هـ) وابن طفيل (توفى ٥٨١ هـ) وابن رشد (توفى ٥٩٥ هـ) ، وهؤلاء جميعا كان تأثيرهم فى غرب أوروبا أكثر منه فى العالم الإسلامى ^(٢) . وبهنا ابن رشد بالذات بوصفه أكبر شارح لفلسفة أرسطو ، ذلك أنه أعجب بأرسطو إعجابا شديدا جعله يضع ثلاثة شروح على فلسفته . وفى ذلك يقول رينان «ألقي أرسطو على كتاب الكون نظرة صائبة ففسره وشرح غوامضه ، ثم جاء ابن رشد فألقى على فلسفة أرسطو نظرة خارقة ففسرها وشرح غامضها» ^(٣) ويكفى ابن رشد جرأة أنه أطلق لتفكيره العنان فضرب مثلا فريدا فى حرية الفكر ، ولم يبال بتهم الزندقة والكفر والإلحاد التى وجهت إليه ، وإنما أعلن آراءه فى صراحة تامة حتى اعتبره الغربيون أكبر مثل لحرية الفكر ^(٤) . وإذا كان بعض الفلاسفة المسلمين كابن سينا . وغير المسلمين كابن ميمون ، عملوا على تقريب وجهات النظر بين آراء أرسطو من ناحية والمبادئ الدينية السماوية من ناحية أخرى ، فإن ابن رشد رفض أن يحيد عن طريقته من أجل ذلك الغرض واختار أن يعبر عن آراء أرسطو تعبيرا صادقا ، فقال بأن العقل العام المطلق أبدى قابل للانفصال عن الجسم ، وأنكر الخلود والبعث . وصرح بأن على المرء ألا ينتظر ثوابا أو عقابا غير ما يلقاه من الحياة الدنيا . كذلك تعرض ابن رشد للفلسفة الخلقية والاجتماعية فأعلن كرهه للاستبداد ورأى عدم وجود خلاف بين الرجال والنساء فى

(١) جيموم : تراث الإسلام ص ٢٤ .

Cam. Med. Hist., vol. 4, p. 296.

(٢)

Renan : Averroes et Averroisme, p. 12.

(٣)

(٤) ابن رشد : كتاب الكلبيات ص ١١ - ١٧ .

الطبع وإنما الاختلاف بينهما في الكم^(١).

وقد نادى بعض الباحثين بأن ابن رشد لم يبتكر شيئا في فلسفته . وأن هذه الفلسفة بصفة عامة إنما هي فلسفة اسلافه ومعاصريه من العرب أمثال الكندي والغارابى وابن سينا وابن باجه ، وكلها تعاليم فلسفة أرسطو ، ولكن الواقع هو أن ابن رشد أضاف إليها نظريات من الأفلاطونية الحديثة فضلا عن شروح فلاسفة العرب. وفاق ابن رشد الجميع في دقة النقد وشدة التعمق وقوة الأدلة ، فجاء شرحه أوفى شروح العصور الوسطى . حتى قيل أنه إذا اعتبر أرسطو الفيلسوف الأكبر فإن ابن رشد هو الشارح الأعظم^(٢) . بل أن جوستاف لوبون يرى أن ابن رشد سبق أرسطو في بعض الاحيان وأن فلسفته لا تزال مقبولة . أما جيوم الأكامي (١٢٧ - ١٣٤٧) Guillaume d'occam فقال عن ابن رشد أنه ينتسب إلى أوروبا والفكر الغربى أكثر من انتسابه إلى الشرق والفكر الإسلامى .

ومهما كان الأمر ، فمن الواضح أن آراء ابن رشد السابقة خالفت تعاليم الكنيسة ولذلك أحدثت هياجا عاما في غرب أوروبا . وسرعان ما ظهرت نقمة الكنيسة على أرسطو وابن رشد معا ، فأصدرت عدة قرارات في القرن الثالث عشر بتحريم تعليم آرائهما وتبادلها . مع توقيع قرار الحرمان ضد كل من يردد فلسفة هذا أو ذاك^(٣) . على أن هذا الحظر لم يحل دون انتشار فلسفة ابن رشد وآرائه في أوروبا فاستمرت تدرس في الجامعات الأوروبية في القرن الثالث عشر. وظل تأثيرها متغلغلا وبخاصة في إيطاليا حتى القرن السادس عشر^(٤) . ويكفى أن دانتي (١٢٦٥-١٣٢١) وضع ابن رشد في قائمة الفلاسفة العظام الذين يفخر بهم التاريخ^(٥) .

ويبدو أثر فلسفة ابن رشد واضحا في خروج كثير من الغربيين على تعاليم الكنيسة وتسكهم بمبدأ حرية الفكر وتحكيم العقل على أساس المشاهدة والتجربة ، وقد ظهر أثر آراء ابن رشد واضحا في فلسفة القديس توما الأكوينى (١٢٢٥-١٢٧٤) في الفصول التى كتبها توما في العقل والعقيدة وعجز العقل عن إدراك الأسرار

(١) المرجع السابق ص ١١ - ١٧ .

Renan : op. cit. pp. 89-162.

Rashdail : op. cit., vol. 1, p. 369.

(٢)

Cam. Med. Hist., vol. 6, pp. 712-714.

(٣)

Renan : op. cit., pp. 220 -316.

(٤)

Dampier : op. cit., p. 40.

(٥)

الإلهية ، ليست إلا مقابلا لما كتبه ابن رشد فى باب « فصل المقال فيما بين الحكمة والشريعة » . هذا إلى أن كلاهما سلك طريقا واحدا فى معالجة وجود الله ووحده . وقد بلغ من تأثير توما بفلسفة ابن رشد ، أن كتاب « الخلاصة Summa لتوما يحوى بعض مذاهب إسلامية الأصل مما يثبت أن الأثر الذى تركه ابن رشد فى عقلية الغرب لم يكن مجرد شرح لكتابات أرسطو ، وإنما كان أبعد وأعمق من ذلك بكثير ^(١) .

وبعد ، فمن الواضح أن هذا التراث العربى فى مختلف العلوم التى تعرضنا لها ، وكان له أثر كبير فى الحياة العلمية الأوروبية وفى جامعات أوروبا التى نشأت منذ أواخر القرن الثانى عشر . وقد بلغ من أثر الثقافة العربية فى الحياة الفكرية الأوروبية . أن أخذ الأوروبيون منذ القرن الثالث عشر يربطون بين العلم ومعرفة العربية . حتى قال روجر بيكون (١٢١٥ - ١٢٩٢) أن الفلسفة مستمدة من العربية ، وعلى هذا الأساس لا يستطيع الشخص اللاتينى أن يفهم فلسفة العلم إلا إذا عرف اللغة التى نقلت عنها » . وهكذا أصبحت معرفة العربية شرطا أساسيا يجب أن يتوافر فى الأوروبي المثقف . مما جعل بعض الجامعات الأوروبية فى العصور الوسطى تعنى باللغة العربية عناية فائقة . بوصفها لغة العلم والمعرفة . ولا مبالغة فى ذلك ، فإن كثيرا من كتب العرب ومؤلفاتهم ظلت موضع ثقة الأوروبيين حتى القرن السابع عشر بل التاسع عشر ، فإذا كانت آراء ابن رشد وشروحه صارت المعورد الذى دار حول تدريس الفلسفة فى فرنسا منذ القرن الثالث عشر ، وأقر ذلك لويس الحادى عشر عندما نظم التعليم فى بلاده فى أواخر القرن الخامس عشر ، فإن لويون يقول أن أساتذة جامعة مونتبليه لم يكفوا عن شرح كتابات ابن سينا فى الطب إلا منذ خمسين سنة فقط : وما زالت جامعة باريس تحتفظ فى كلية الطب بصورتين كبيرتين ملونتين إحداهما للرازى والأخرى لابن سينا . ولم يكن نفوذ العرب فى الجامعات الإيطالية - وبخاصة جامعة بادوا - أقل منه فى فرنسا إذ أصبح للدراسات العربية شأن كبير فيها مما جعل بترارك ^(٢) (١٣٠٤ - ١٣٧٤) يفرغ محتجا على مواطنيه : « يا للعجب ! استطاع شيشرون Cicero (١٠٠ - ٤٣ ق.م) أن ينيغ

Renan : op. cit. pp 237-246.

(١)

(٢) بقراوك : شاعر وأديب إيطالى وأول من وضع حجر الأساس فى بناء النهضة الأوروبية الحديثة ورفع صوته جهره مندوبا بالتجديد والإصلاح بالإشتراك مع دانتي (١٢٦٥ - ١٣٢١) فنادوا بتعلم العربية واليونانية واللغات الشرقية الأخرى . واهتموا بدراسة السياسة والاجتماع والعلوم والفنون والأدب والفلسفة . ومهدوا نكل الحركات الفكرية التى ظهرت فى القرنين ١٥ ، ١٦ .

في الخطابة بعد ديموستين Demothene واستطاع فرجيل أن ينيع في قرض الشعر بعد هوميروس Homeros . فهل قدر علينا ألا نكتب بعد العرب ؟ لقد أدرتنا اليونان وجميع الشعوب وسبقناها في بعض الأحيان ما عدا العرب . فيا للحماقة ويا للجهل وبالعبقرية الإيطالية الحامدة !^(١)

قلنا في طليطلة كان المسلمون يعيشون جنبا إلى جنب مع المسيحيين . وكان وجودهم في عاصمة الملك ومقر رئيس الأساقفة مما دفع جيرانهم إلى الاهتمام بالحياة الثقافية العربية والإسلامية . وفي طليطلة أسس « رهوند » ديوانا للترجمة ، مهمته ترجمة أمهات الكتب العربية . ثم نقل الديوان لإشرف « جنديسالينوس » (المتوفى سنة ١١٥١) ومن بعده « جيرار الكرموني » Gerard de Cremona (المتوفى سنة ١١٨٧) . وكان من أثر نقل المؤلفات العربية إلى اللاتينية أن بذل مجهود فكري جديد من المؤيدين والمعارضين ، فامتدت آفاق المعرفة عند الغربيين ، وأصبح للفكر العربي عندهم أثر بعيد . ومن المسلم به الآن لدى الباحثين الغربيين أن الفارابي كان له أثر كبير في فلسفة العصور الوسطى ، فقد ترجم كتابه « احصاء العلوم »^(٢) De scientis إلى اللغة اللاتينية ، وأصبح في المدارس المسيحية ، كما كان في المدارس الإسلامية ، من المؤلفات التي لا يستغنى عنها . فقد أفاد منه « دوجر بيكون » ، و « جيروم دي مورافيا » (النصف الأول من القرن الثالث عشر) . وقد بين « فارمر »^(٣) في بحث عن « أثر العرب في الموسيقى » أن لكتاب « احصاء العلوم » قيمة كبيرة عند المشتغلين بنظرية الموسيقى عند الأوروبيين ، وأن منفعة الكتاب الحقيقية إنما هي توجيه انتباه الغربيين إلى العلوم العربية ، التي أقبل عليها طلاب المعرفة منهم ، وجنّوا في تحصيلها ، والاستزادة منها ، وخلص « فارمر » إلى

(١) المرجع السابق ص ٤٦ - ٤٧ .

(٢) له ترجمتان الأولى opusculum de scientiis وقد طبعها كامرانوس وترجمها دومنيك جنتسالي (يوحنا الأسباني) والثانية بقلم جيرار الكرموني بالمكتبة الأهلية بهاريس وهي ترجمة كاملة وتطابق النص العربي . راجع : الأب جورد فنراي : الفارابي في الفكر اللاتيني إبان القرن الوسطى (أبو نصر الفارابي في الذكرى الألفية . تصدر د. إبراهيم مذكور . ص ٣٢٧ وما بعدها .

(٣) أن « دي مورافيا » قد عرض للفارابي في فصل من رسالته عن الموسيقى ، كما عرض له في فصل خاص عنوانه « تقسيم الموسيقى عند الفارابي » . وقرر أن دي مورافيا نقل في هذا الفصل كل ما كتبه الفارابي . عن الموسيقى في كتابه « احصاء العلوم » . ولا ننسى أن نذكر في هذا المقام « ريمون لول » المتصوف المبحي الذي عاش بين سنتي ١٢٣٥ - ١٣١٥م ، وكان من المشتغلين بالدراسات العربية . وقد أشار فارمر كذلك إلى باحث آخر إسباني معاصر لريمون لول ، وهو « يوحنا الزاموري » ، وذكر أنه استعار هو أيضا تعريف الفارابي للموسيقى.

أن كتاب المعلم الثانى قد ساق الباحثين الذين تقاطروا من أنحاء الدنيا إلى أسبانيا الاسلامية - على حد تعبيره - لينهلوا من معين المؤلفات العربية فى الموسيقى ، على أيدي رجال مثل الكندى والفارابى وابن سينا وأبى الصلت وابن رشد . ومن الثابت أنه قد كان لاحصاء العلوم فى أوروبا المسيحية أثر عظيم فى اثارة الاهتمام ببحث تقسيم العلوم بوجه عام ، ونظرية الموسيقى بوجه خاص .

ويبدو مما بينه الباحث « دنن برقصكى » فى كتابه عن « اسبينوزا »^(١) (١٦٣٢ - ١٦٧٧) ، أن للفارابى فى القرون الوسطى أثرا كبيرا على مفكرى اليهود الذين ترجموا كتبه إلى اللغة العبرية ، وأقبلوا على دراستها والانتفاع بها . ويبدو أن هذا الأثر قد امتد إلى العصور الحديثة عن طريق بعض علماء الدين من اليهود مثل : « موسى بن ميمون » و « ابن جرسون » ، حتى وصل إلى فيلسوفهم « اسبينوزا » فى القرن السابع عشر . والواقع أن من يقرأ مقدمة رسالة اسبينوزا « عن اصلاح الذهن » يسترعى انتباهه التشابه الواضح بين هذا الكتاب وبين كتاب الفارابى المسمى « فيما ينبغى أن يقدم قبل تعلم الفلسفة » . إن تتابع الأفكار فى الكتابين واحد ، والباحث إلى التفلسف فيهما واحد ، بل إن المقصد الأخير فيهما واحد ، وهو معرفة الله « وللتشبه به بمقدار طاقة الإنسان » ، على حد تعبير الفارابى . ونظرية النبوة عند « اسبينوزا » تكاد تكون هى عين نظرية النبوة عند الفارابى . ولا عجب فى أن يجد « اسبينوزا » فى مذاهب فلاسفة الإسلام التى ذكرها أساتذة اليهود ، ما كان يعرضه عند أبناء دينه ، من مثل « بن جرسون » و « كرسكاس » و « ابراهام بن عزرا » .

وما كاد ينتقضى قرن واحد على الترجمات الأولى للمؤلفات العربية ، حتى كان الرأى قد استقر عند الأوروبيين على اختيار فلسفة ابن سينا ممثلة « للفلسفة الاسلامية » : فقد ترجم « جنديسالينوس » كتاب « الشفاء » إلى اللاتينية وترجم « جيرار الكرعونى » كتاب « القانون فى الطب » ، فأصبح كتابا مدرسيا ، يعول عليه فى مختلف الكليات الأوروبية من القرن الثالث عشر حتى القرن السابع عشر . وبهذا الكتاب ارتفع شأن ابن سينا فى الغرب واتسع نطاق نفوذه ، حتى جعله شاعر ايطاليا

(١) اسبينوزا Spinoza فيلسوف اليهود فى التاريخ الحديث ونقطة الاتصال بين موسى ابن ميمون وديكارت . وملتقى الروحية التى تعنى بالحب والسعادة الحققة والعقلية التى تبحث عن العلة والدليل والبرهان لذا فهو يذكرنا بالفارابى وأفلوطين .

راجع : د . ابراهيم مدكور ويوسف كرم : دروس فى تاريخ الفلسفة ١٩٥٣ ص ١٤٠ .

العظيم « دانتى » فى منزلة بين « ابقراط » و « جالينوس » ، وذهب « اسكالينجر » إلى أنه قرين جالينوس فى الطب ، ولكنه أسمى منه مرتبة فى الفلسفة . . وقد بين الأستاذ « جيلسون » فى سلسلة من البحوث الممتعة ، مدى الأثر الذي كان لابن سينا فى الفكر الأوربي فى العصور الوسطى المسيحية ، كما أوضح الصلات الوثيقة بين الفيلسوف الإسلامى واللاهوتيين المنتهين إلى مذهب « القديس أوغسطين » Augustine (٣٥٤ - ٤٣٠م) أكبر ممثل للنزعة الافلاطونية فى المسيحية ، وقرر أن الفلسفة الغربية فى القرن الثالث عشر عبارة عن مختلف المواقف من أرسطو وابن سينا وابن رشد : يأخذ « الأوغسطينيون » من الأفكار الجديدة طائفة يكملون بها مذهبهم مع شئ من التأويل ، ويتخذون طائفة أخرى . يأخذون عن ابن سينا اشراق « العقل الفعال » إلا أنهم يضيفون لله المعانى التى يضيفها ابن سينا لعقل فلك القمر . واقترح « جيلسون » أن يطلق على هذا التيار الفكرى فى أوروبا اسم « الأوغسطينية النازعة إلى السنيوية » .

وبعد « جيلسون » أقبل الباحثون الغربيون على هذا الموضوع الخطير فتوسعوا فيه وتناولوا مفكرين « مدرسيين » لم يكونوا أوغسطينيين ، فجاء الأب « دوفو » ونشر سنة ١٩٣٤ بحثا عن « السنيوية اللاتينية » فى القرنين الثانى عشر والثالث عشر ، وبين فيه أن اللاهوتيين المسيحيين النازعين إلى السنيوية كانوا يفترون من منهل الفيلسوف الإسلامى ، ويتخذونه مصدرا لإلهامهم . وحاول «دوفو» أن يثبت - مستعينا بنصوص من ذلك العهد - أنه قد وجد أيضا من المفكرين من كانوا يتابعون فلسفة ابن سينا حتى فى المواضيع التى تخالف العقيدة المسيحية ، وبعبارة أخرى ، حاول أن يثبت أنه إلى جانب اللاهوتيين المسيحيين وجد مفكرين آخرون اعتنقوا مذهب ابن سينا ، وصرحوا بأراء سنيوية مخالفة للعقيدة المسيحية ، وهؤلاء هم الذين أطلق عليهم الأب « دوفو » اسم «السنيويين اللاتنيين » .

فإذا تساءلنا عن سبب ما كان لابن سينا من حظوة عند المسيحيين ، أجاب الأب «دوفو » أن ابن سينا كان فيلسوفا كبيرا ، وأستاذا ملهما ، ومفكرا مبتكرا ، يمتاز فكره بالأصالة وتعبيره بالوضوح ، وهذا الابتكار والوضوح هما أسباب عظيمة الفيلسوف الإسلامى . والواقع أن ابن سينا كان تلميذا لأرسطو ، لكنه كان تلميذا مجدداً . وهذا التجديد نفسه هو موضوع الإعجاب عند المسيحيين فى أمرين : لقد سكت أرسطو عن الكلام فى أصل الكون ، ولم يتحدث عن الله إلا قليلا ، فوجدوا ابن سينا قد كمله بعناصر مستقاة من الأفلاطونية الجديدة : فأفاض فى الكلام عن

الله والملائكة والخلق والغير والعناية ، بل أن ابن سينا حاول التوفيق بين العقل والايان ، وهو الأمر الذي كان يشغل بال المدرسين ، لأنه كان مسلماً متمسكاً بدين يتفق مع تعاليم المسيحية في كثير من الأمور ، فلم تكن أرسطية المزوجة بالأفلاطونية الجديدة باعثة على إعادة التفكير في معاني « الخلق » و « العناية » فحسب ، بل أنها تركت مكاناً لعقائد مثل بعث الأجساد ، أو عذاب المعرّنين . وقد كان من شأن هذه الخصائص أن تجعل فلسفة ابن سينا قريبة إلى قلوب المسيحيين . ويبدو أنهم وجدوا في آراء الفيلسوف المسلم ما كانوا يطلبون : فالعالم الذي يتصوره ابن سينا فيه لإتسان مكان ، فهو على حدود الأرواح والأجسام - كحاله عند أرسطو - ولكن الجديد هو أن ذلك العالم يصدر عن علة أولى فاعلة : وإذن فللعالم تاريخ ، والله في أصل العالم . وإذا كان ابن سينا يرى أن العالم قديم ، وأن علة الخلق هي الصور - مما يتعارض مع العقيدة المسيحية - إلا أن آراءه قد سدت ثغرة عند أرسطو ، وكان يبدو عليه سمات قرابة من مذهب بعض المسيحيين مثل « دنييس » . وكذلك نظرية المعرفة عند ابن سينا : وجدوا فيها كل نظرية أرسطو عن النفس مضافاً إليها أشياء عن الخواص الباطنة ، وفي الوقت نفسه حسمت تردد آراء أرسطو في « العقل الفعال » : فقد قرر ابن سينا أن العقل الفعال واحد . وأنه « مفارق » للمادة ، وأنه هو العقل المحرك للفلك الأقصى . وكان يكفى أن يقول قائل أن هذا العقل المفارق هو الله ، لكي تقبل كل نظرية ابن سينا في النفس وتنظم في فلسفة مسيحية : وهذا هو الحل الذي أدلى به « روجر بيكون » .

وأول مفكر مسيحي تأثر بابن سينا ، هو « جنديسالينوس » رئيس ديوان الترجمة بعد ريموند . كتب رسالة في النفس ، بدأ فيها من ابن سينا وانتهى بأوغسطين . وقد اقتبس براهين ابن سينا عن وجود النفس ، مبيناً أنها جوهر لا عرض ، وأنها خالدة وروحية ، واقتبس منه رمزه المشهور المسمى رمز « الرجل المعلق في الفضاء » ، الذي لا صلة له بالعالم الخارجي ، ولكن فكره يكشف له أنه ذات مفكرة ، وأنها موجودة . وهو ينقل نص ابن سينا الذي قال فيه : « ارجع إلى نفسك ، وتأمل . . . وهل تغفل عن وجود ذاتك ولا تثبت نفسك . . . ولو زعمت أن ذاتك قد خلقت أول خلقها صحيحة العقل والهيئة ، وفرض أنها على جملة من الوضع والهيئة لا تبصر أجزائها ، ولا تتلامس أعضاؤها ، بل هي منفردة ومعلقة لحظة في هواء طلق ، وجدتها قد غفلت عن كل شيء إلا عن ثبوت آتيها » . وهذا الرمز قد ذكره كثيرون من مؤلفي العصور الوسطى المسيحية ، ولذلك كان من الممكن

أن يكون « ديكارت (١٥٩٦ - ١٦٥٠ م) » قد اطلع عليه ، فكان له صدق في تأملاته ولا سيما أن « الكوجيتو » الديكارتي قريب منه مؤيد له . والكوجيتو الديكارتي ، كما هو معلوم ، يبين أن الذات - وهي التي أثبت صاحبها وجودها حين غفل عن كل شيء سواها - مختلفة عن بدنه ، وأن إدراكه لنفسه ومعرفته بوجود آنيته لا يحتاج إلى بدن ، والنفس ندركها إدراكا مباشرا ومعرفتها أيسر من معرفة البدن .

ولعل ما يشهد بأثر ابن سينا عند المسيحيين في العصور الوسطى ، تلك الحملة العنيفة التي رفع لواها « جيوم الاوفرني » (المتوفى سنة ١٢٤٩) لمقاتلة أرسطو وأتباعه (يعنى بهم الفارابي وابن سينا والغزالي) . وهذا اللاهوتي يذكر ابن سينا في كتبه حوالي أربعين مرة ، معارضا أقواله تارة ، ومقتبسا تعريفاته وأمثلة تارة أخرى . يأخذ تعريف ابن سينا للحق بأنه ما يكون في الذهن مطابقا لما هو عليه خارج الذهن ، ويقتبس من ابن سينا تفرقه بين « الماهية والوجود » كما يقتبس تدليله على أن النفس تدرك ذاتها بذاتها دون حاجة إلى البدن ، وهو ذلك الدليل الوارد في « الشفاء » و « الاشارات » والذي ذكرناه باسم رمز « الرجل المعلق في الفضاء » .

لكن الصورة التي رسمها ابن سينا للعالم بالعقول المفارقة والنفس المحركة للكواكب لا يقبلها « جيوم الأوثرني » . وبالأجمال يمكن أن يقال أنه يعارض ابن سينا في مسائل نذكر منها : القول بأن العالم قديم ، أي ليس له بداية في الزمان ، وأنه عن الله صدر عقل أول صدورا ضروريا ، ولم يصدر عنه سوى ذلك العقل ، وأن باقي العقول صدرت على التوالي ، كل عن الذي قبله ، وأن العقول عشرة فقط ، وأن العقل الفعال جوهره « مفارق » ، وهو العقل المفارق للفلك الأقصى ، وأن العقل الفعال هو العلة الخالقة للنفس الإنسانية ، وأن سعادة النفوس الإنسانية في اتحادها بالعقل المفارق . ويكفي أن تقرأ ثبت هذه المسائل لنلاحظ أن جميعها على وجه التقريب يمكن أن يشترك فيها ابن رشد مع ابن سينا ولكن يبدو أن « الأوثرني » كان ينسبها لا إلى ابن رشد الذي لم يكن معروفا لديه ، بل إلى ابن سينا خاصة . وقد بين « جيلسون » أن مذهب « الأوثرني » في النفس يقوم على المذهب السينوي بعد أن نزعته عنه نظرية ابن سينا في العقل الفعال المفارق للمادة .

ومن معاصري « جيوم الأوثرني » لاهوتي اسمه « اسكندر الهاليسي » الذي ألف كتابا في اللاهوت يعيننا على أن نتبين أثر ميتافيزيقا أرسطو وميتافيزيقا

ابن سينا : نجده لا يذكر الا كتب ابن سينا ، مع أن اطلع أيضا على آراء ابن رشد ، وينسب الهاليسي إلى ابن سينا اكتشاف قوة نفسية جديدة هي التي تسمى «المترهمة» .

وحسبنا أن نذكر ما قاله جيلسون عن روجر بيكون من أنه ، يمثل تمام التمثيل « الأرغسطينية النازعة إلى السينوية » . ولكنه لم يكن شاهدا فحسب على ذلك النفوذ الذي كان لابن سينا على كثير من مؤلفي ذلك الحين ، بل يعيننا أيضا على أن ندرك كيف كان بعض أولئك يتابعون ابن سينا متابعة تتجاوز حدود التفكير المسيحي في كثير من الأحيان .

ويضيق المقام عن سرد جميع مقابسات « روجر بيكون » عن ابن سينا ، ويكفي أن نذكر أن أهمها متعلق بمشكلة المعرفة الانسانية ، وقد بين جيلسون أن نظرية « بيكون » في الاشراق تابعة لنظرية ابن سينا في العقل الفعال المفارق .

فاذا انتقلنا إلى « القديس توما الأكويني » (١٢٢٥ - ١٢٧٤) وجدناه يشارك ابن سينا في التمييز بين « الماهية والوجود » ولكي يثبت ذلك التمييز يأخذ من ابن سينا تحليله لفكرة الماهية ، وهي في المخلوقات ممكنة وليست ضرورية « واجب » . أما الوجود الوحيد الذي هو « واجب الوجود » فهو الوجود الذي ماهيته عين وجوده (أي الله) . وقد سلك « الأكويني » في التدليل على وجود الله مسلك ابن سينا ، والدليل الثالث عنده دليل سينوي ، لأنه قائم على التفرقة بين « الواجب » و « الممكن » ، بل أن الدليل « الأنطولوجي » المشهور - دليل القديس « أنسلم » (١٠٣٣ - ١١٠٩) - يرجع مصدره إلى مؤلفات ابن سينا . غير أن توما « الأكويني » يأخذ على ابن سينا مسائل منها : أنه قصر علم الله على الكليات دون الجزئيات ، فأضاف إلى الله معرفة ناقصة بالوجود ، وأبطل عنايته ... وقد كانت نظريات ابن سينا عن الوجود منتشرة في القرن الثالث عشر ، حتى أننا نجد اقتباسات منها ، في تعليقات « ديكارت » على كتاب « الحكمة » . ومنذ ذلك الحين ثبت مركز ابن سينا في الغرب .

أما « روجر بيكون » فهو يمثل تمام التمثيل ما سماه « جيلسون » باسم « الأرغسطينية النازعة إلى السينوية » . كان يرى في ابن سينا أعظم قادة الفكر العربي ، وثاني فيلسوف بعد أرسطو وقد أعجب بيكون بما وجد عند الفيلسوف الإسلامي من قوة التدليل على خلود النفس ، والسعادة الأخروية وبعث الأجساد والمخلوق ووجود الملائكة .

الحق لقد أضاف ابن سينا إلى الثروة الفلسفية والعلمية اضافات جعلته من
مفاخر الانسانية المفكرة .

فاذا ما انتقلنا إلى ابن رشد وجدنا أن الأعجاب بشروحه لفلسفة أرسطو كان
عظيما في أوروبا حتى سماه « دانتي » ، الشارح الأكبر » . ومن المشهور أن مدرسة
« بادوا » بإيطاليا كانت تنتمى إلى مذهب ابن رشد ، وأن « سيجر دو برايان » كان
زعيم المدرسة الرشدية في فرنسا إبان القرن الثالث عشر . ولقد ظل المذهب الذى نسب
إلى ابن رشد متدارسا عند الأوروبيين في الكتب وفي الجامعات ، من منتصف القرن
الثالث عشر حتى أوائل القرن السابع عشر .

ولابد أخيراً أن نشير إلى فضل الفلسفة العربية على الفلسفة اليهودية ،
وحسبنا هنا أن نذكر أن كتب أرسطو لم تنقل إلى اللغة العبرية ، وأن اليهود قنعوا
فى معرفتها بما كتب المسلمون من ملخصات وشروح . ولقد تبين للباحثين الغربيين أن
أصحاب اللاهوت من اليهود قد ساروا خطوة خطوة فى أثر فلاسفة الإسلام ، وأن
المفكرين الذين سبقوا موسى ابن ميمون مدينون بمنهجهم وآرائهم فى الدين لفلاسفة
المسلمين ، وأن كتاب « دلالة الحائرين » لموسى بن ميمون ، وأن يكن حافلا بتقد آراء
الإسلاميين ومحاولة تفنيدها والرد عليها ، إلا أن قارئ الكتاب يجد فى كل صفحة
منه ما يشهد شهادة قاطعة بأهمية الفلسفة الإسلامية ويعد أثرها فى الفكر اليهودى .

وبعد فما نحب أن يتسرب إلى وهم أحد من الناس أننا نتنحل الأسباب للانشادة
بفضل المسلمين على غير حق . فالواقع أن كل ما أوردناه هنا فى إيجاز شديد إنما هو
مقتبس من شهادة علماء الغرب فى العصور الوسطى وفي عصرنا هذا . وهى شهادة
تقطع فى جملتها بأن ثقافة الغرب قد استفادت بقسط موفور من المواد التى قدمها
إليها مفكرو الإسلام تحقيقاً لتواصل الحضارات . ومتى درست مذاهب فلاسفة الإسلام
حق دراستها ، ومتى نشر ما لم ينشر من آثارهم ، كان لنا من ذلك نور يهدينا إلى
تبين ما للفلسفة الإسلامية من منزلة جليلة فى تراث الإنسانية الفكرى .

ذكرنا من قبل - عند حديثنا عن الحياة العقلية فى الأندلس - كيف ترجمت
كتب ابن طفيل وابن رشد وابن باجة إلى اللاتينية . وذكرنا أن مراكز الترجمة كانت
تنحصر فى مدرسة قطلونية فى القرن العاشر ، وأشهر مترجميها الراهب « جربوتو » ،
ومدرسة طليطلة ابتداء من القرن الثانى عشر ، ومن أشهر مترجميها « دومنجر
جنتالث » ، المعروف بدمنيكوس جنديسالفى و « خوان هسبالنسى » . وانضم إلى هذه

المدرسة كثير من المترجمين الأوروبيين الذين وصلت إلى أسماعهم ما تزخر به طليطلة من فرائد الكتب العربية في العلوم والفلسفة ، ومن هؤلاء « جيرار الكريونى » الايطالى و « أديلارد دى باث » وغيرهما .

فى القرن الثالث عشر امتزجت نظريات الفلسفة اليونانية بالفلسفة الاسلامية والعقائد المسيحية . وكان لشروح ابن رشد وتعليقاته أكبر الفضل فى اتصال المدرسين بالفلسفة اليونانية . كما عرف المدرسيون كتب ابن باجه وابن طفيل وغيرهما ممن يغلب عليهم مذهب الأفلاطونية الحديثة . وقد تجلّى هذا الأثر فى كتاب « الفريديوس انجلييكوس » (De Motu Cordis) وفيه تظهر بعض الاتجاهات النفسية العربية . كذلك عرف « البخاندرى دى هالس » علم « الميتافيزيقا » عند الفزائى وابن سينا . وكان « چيوم الأوفرنى » يعرف كثيرا عن الفلسفة الإسلامية ، إذ قرأ عن الفارابى وابن رشد ، وجعل من ابن رشد « أنبل وأعظم مثال للفلسفة » .

وكان « البرتو ماجنر » أول من أدخل العلوم العربية فى فلسفة المدرسين . ويشير فى موسرعتة الفلسفية إلى إمامه بأراء فلاسفة المسلمين . وكان كثير الإعجاب بهم ، وذكر أن كتب الفلك الإسلامية ليس فيها ما يناقض العقائد الكاثوليكية على عكس ما يذهب إليه من لم يطالعها . وقد بلغ به التأثير بطريقة ابن رشد أن كتب تعليقات على كتاب أرسطر فى السياسة . فليس عجيبا إذن أن يلم تلميذه توما الأكوينى الفلسفة الإسلامية إماما تاما .

وكان حظ ابن رشد عظيما فى أوروبا المسيحية ، لكثرة ما نشر من مؤلفاته باللاتينية ، وفقا لما ذكره ريتان . وظلت آراؤه تضىء الفكر الإنسانى حتى نهاية القرن السادس عشر . وظهر إلى جانبها مذهب جديد ، يعرف بالمذهب الرشدى ، وهو مذهب أخذت به المدرسة الفرنسيسكانية ، ودأفت عنه ، وعلى رأسها « روجر بيكون » و « سيجر دى براقانت » فى جامعة باريس : ويقوم المذهب الرشدى على نظريتين أساسيتين : إحداهما نظرية المخادعين الثلاثة ، وفيها يهاجم الأديان الثلاثة اليهودية والمسيحية والإسلام . والثانية نظرية الحقيقتين ، وهى نظرية لاهوتية فلسفية ، لعلها اشتقت من آراء محبى الدين بن عربى .

وترتبط آراء محبى الدين بن عربى ، ومذهبه الفلسفى ، ارتباطا وثيقا بأراء علميين من أعلام الفكر الإنسانى فى القرن الرابع عشر : أحدهما « دانتى » فى كتابيه « الكوميديا الإلهية La Divina Commedia » و « الحياة الجديدة » . وقد

استوحى « دانتى » ، فى كثير من العناصر التى تؤلف قصيدته الخالدة قصة الإسراء والمعراج. وثانيهما «ولوليو» فى كتبه «أسماء الله المائة» ، وكتابه عن الحيوان، وكتاب «الصاحب والمحبوب» ، وكلها كتب يتجلى فيها أثر التصوف والفلسفة الإسلامية .

من رواد الفكر الفلسفى

(١) الكندى

(١٨٥ - ٢٥٣هـ) (٨٠١ - ٨٦٧م)

هو أبو يوسف يعقوب بن اسحاق بن الصباح بن عمران بن الأشعث بن معاوية بن قحطان ، ولد بالكوفة فى ١٨٥هـ/ وتوفى بالبصرة فى ٢٥٣هـ/ . توفى والده بعد مولده ولم يكن قد بلغ سن الشباب بعد ، ونشأ فى الكوفة وفى حضان البتم وظل الجاه الزائل ، وكانت بغداد قد عفى عز ازدهارها ، ثقافة وثراء ، لذلك كانت تتطلع إليها أنظار من يطعمون إلى نهاية الذكر ، بالعلم أو بالثراء أو الجاه والخفاوة لدى الخلفاء ، فكان من الطبيعى أن ينتقل الكندى من الكوفة إلى بغداد . درس الكندى فى الكوفة وبغداد والبصرة علوم الدين والفقه حيث كانت نشأته فى العلم دينية ، ثم عكف على دراسة الفلسفة والرياضيات والفيزياء والطب . وما لاشك فيه عند كثير من المحققين أن الكندى كانت له معرفة جيدة بعدة لغات، وكان جيد النقل من إحداها إلى الأخرى فمثلا كتاب (الجغرافيا فى المعمور من الأرض) لبطليموس كان سريانيا ، وقد نقله الكندى إلى العربية نقلا جيدا .

درس الكندى الفلسفة اليونانية والفارسية ، الهندية ، ودرس الهندسة والجغرافيا والموسيقى ، وكان يمزج بين الطب والموسيقى فى علاجه للأمراض ، وتحكى عنه فى هذا المجال حكايات طريفة . وكانت للكندى علاقات جيدة بأمرء العراق عامة، ونظرا لألمعيته وعبقريته الفذة فقد وقعت له أضرار متفرقة للوشاية به عند الأمراء والخلفاء حتى جلد وسجن وحجر عليه مرات . ويحكى أنه كان بخيلا حيث كان يكتز أمواله كما يكتز كتبه ، وكان يضع الأخيرة فى خزانة يقال لها (الكندية) .

فلسفته : لقب الكندى بفيلسوف العرب ، وبدأ متكلما ومعتزلا ، وانتهى سنيا ، وكان من أشد معارضى إخوان الصفا ، وقد بذل جهوده للتوفيق بين الفلسفة اليونانية وبين الإسلام ، وإذا صح لنا التعبير فنقول إنه يستأنس الفلسفات المختلفة إستئناسا إسلاميا ، فهو محب شغوف بالفلسفة معتز ومتمسك بدينه الإسلام . وكان

الكندى من أوائل (المؤلفين) الذين حاولوا التوفيق بين الرقى والعقل ، والمميزين بين حاجات العامة والخاصة .

مؤلفاته :

حقق الكندى شهرة واسعة فى أوروبا زمن العصور الوسطى ، وعدد ابن النديم والقفطى ، وابن أبى أصيبعة ، وابن نباتة مؤلفات كثيرة له ، فلم يترك مجالاً من المجالات العلمية إلا وقد ألف فيه ، فقدر ابن النديم أن تصانيفه تبلغ « ٢٣٠ » من الكتب الطوال والرسائل القصار منها ٢٢ فى الفلسفة ، ١٦ فى الفلك ، ١١ فى الحساب ، ٣٢ فى الهندسة ، ٢٢ فى الطب ، ١٢ فى الطبيعيات ، ٧ فى الموسيقى ، ٥ فى النفس ، ٩ فى المنطق ، ورسائل فى الأدوية المركبة وفى المد والجزر ، وبعض الآلات الفلكية ، وعلم المعادن والجواهر^(١) .

من مؤلفاته الموسيقية والرياضية والفلكية :

(رسالة فى المدخل إلى صناعة الموسيقى) ، وقيل أنه أول من ألف فى السلم الموسيقى ، وله أيضاً (رسالة فى ترتيب النغم) ، (رسالة فى الإيقاع) . (رسالة فى المدخل إلى الأرثماطيقى) ، (رسالة فى استعمال الحساب الهندسى) (رسالة فى الحيل العديدة وعلم أضمارها فى تسطيح الكرة) . (رسالة فى علل الأوضاع النجومية) ، (رسالة فى صناعة الاسطرلاب) .

(٢) الفارابى (*)

(٢٥٩ - ٣٣٩ هـ) (٨٧٢ - ٩٥٠ م)

حياته : أبو نصر الفارابى هو محمد بن محمد بن طرخان ، سقى بالفارابى نسبة إلى ولاية « فاراب » من بلاد الترك فيما وراء النهر . فهو تركى المولد ، وهو بجملة ثقافته ومؤلفاته من « مؤسسى الفلسفة العربية . كان يعرف أكثر من لغة ومنها العربية والتركية والفارسية ودرس الموسيقى نظرياً وعملياً . ولم يكن له من

(١) د. عبد الحليم منتصر : تاريخ العلم ودور العلماء العرب فى تقدمه . دار المعارف ط ٥ ١٩٧٣ ص ١٠٩ .

(*) مزيد من المعرفة راجع : الفهرست لابن النديم ، وفيات الأعيان لابن خلكان . كارادى فى مقاله الذى كتبه فى دائرة المعارف الإسلامية ، وظهر الإسلام لأحمد أمين وأبو نصر الفارابى فى الذكرى الألفية لوفاته ٥٩٥ م . الكتب العربية . تصدير د. إبراهيم مذكور ، د. مذكور : أثر العرب والإسلام فى النهضة الأوروبية - الهيئة العامة للكتاب ١٩٧٠ .

أمر الدنيا أغراض حتى نبذ القضاء الذي تولاه ببلدته ، وكان يخرج في الليل إلى الأماكن التي بها أشجار وماء ليقرأ وليعزف .

قال فيه ابن سبعين : « هذا الرجل من أفهم فلاسفة الإسلام وأذكركم للعلوم القديمة وهو فيلسوف فيها لا غير ، ومات وهو مدرك محقق . . . » . وقال ابن خلكان : ولم يكن فيهم (أى في فلاسفة الإسلام) من بلغ رتبته في فتنه . والرئيس ابن سينا بكتبه تخرج ، وبكلامه انتفع في تصانيفه » . وقال بعض المستشرقين : « وليس شيء مما يوجد في فلسفة ابن سينا وابن رشد إلا ويلوره موجودة عند الفارابى » . وقد كان كتاب العرب يعدون الفارابى أكبر العلماء بعد أرسطو ، لما فقد أطلقوا عليه اسم «المعلم الثاني»

ويقول عنه العقاد : إن فلسفة الفارابى فلسفة إسلامية لا غبار عليها ، فلم يرى فيها جمهور المسلمين المعنيين بالبحث الفكرى جرحاً ولا موضع ريبة ، ولا نخالها تفضب متدينين بالإسلام أو بغيره من الأديان .

كان الفارابى مولعا بالأسفار منذ صباه : تنقل في بلاد الإسلام حتى دخل بغداد ، فالتقى الفلسفة على أستاذ نصرانى هو يوحنا بن حبلان فى حران . وكان من زملاته فى التلمذة أبر بشر متى بن يونس ، المشهور بترجمته للكتب اليونانية . ثم أرتحل إلى حلب ، واتصل بالأمير الحمدانى سيف الدولة ، ونال الحظوة عنده ، وليس لباس أهل التصوف ، ثم صحب الأمير إلى دمشق فى حملته عليها سنة ٩٥٠م ، ووافته المنية هناك ، وقد ناهز الثمانين من عمره . وأظهر ما يستوقفنا فى حياة الفارابى أنه كان يميل إلى التأمل والنظر ، ويؤثر العزلة والهدوء . بدأ شبابه متفلسفاً ، وختم حياته متصوفاً .

ألف كتباً كثيرة إلا أنه أشتهر بين العرب بشروحه لفلسفة أرسطو ^(١) . كما ألف طائفة من الرسائل أوضح فيها فلسفته الخاصة : كفصوص الحكم » و «أحصاء العلوم» و «الجمع بين رأى الحكيمين أفلاطون وأرسطو» و «آراء أهل المدينة الفاضلة»

(١) يستعمل الفارابى طريقة الشرح الكبير وتدل هذه الطريقة على احترام نصوص القدماء لا على تبسيطها وتقليدها وتقديسها . وهى طريقة تملها المسلمون من شروحه للقرآن كما تدل على التمايز الحضارى . فالنص المشروح نص القدماء ، والشرح نص جديد من حضارة أخرى تفهم وتفسر وتزول وتمثل ثم تراجع وتعيد النظر وتكمل ما نقص . كما تدل على إمكانيات المقارنة راجع : د. حسن حنفي : الفارابى شارحا أرسطو الكتاب التذكارى . الفارابى فى الذكري الألفية لوفاته ص ٦٤ .

و «تحصيل السعادة» ، وغيرها . وقد كانت للفارابى معرفة بالطب ، وكانت له مواهب بارزة فى الموسيقى ؛ علما وفنا . وقد كتب أشهر رسالة فى نظرية الموسيقى الشرقية. ويذكرون من بواعثه فى هذا الفن أنه صنع آلة موسيقية ، شبيهة بالقانون ، عزف عليها مرة ، فأضحك الحاضرين ، وعزف عليها مرة ثانية ، فأبكاهم ، وعزف مرة ثالثة ، فأنامهم ... ثم انصرف ! ولقد أعجب الدولة بمواهب الفارابى فى الموسيقى، وما زال الدراويش « المولوية » يحتفظون فى أغانيهم ببعض الأتغام المنسوبة إلى ذلك الفيلسوف الفنان .

فلسفته : التوفيق بين أفلاطون وأرسطو :

كان الفارابى يرى أن الفلسفة اليونانية فلسفة واحدة فى صميمها ، لا اختلاف بين مذاهبها وقضاياها . ولما كان أفلاطون وأرسطو ، فى نظره ، الإمامين المثلين للفلسفة اليونانية ، فمذهباهما عنده مذهب واحد على الحقيقة . وإذا كانت هنالك مسائل كثيرة يظهر الخلاف فيها بين الفيلسوفين ، فالفارابى لا يعبده خلافا جوهريا ما دام الاتفاق واقعا على الأصول والإتجاهات ، وإنما يسلم الفارابى باختلاف أفلاطون وأرسطو فى أمرين : فى منهجهما التعليمى ، وفى سلوكهما العملى . أما من حيث المنهج ، فالفارابى يلاحظ أن أفلاطون لم يدون كتبه إلا أخيرا ، وأنه عمد فى كلامه إلى الرموز والإشارات صونا للحكمة ، وضنا بها على من لم يكن من أهلها ، فى حين أن أرسطو جرى على منهج التقرير والتلويح ، والإيضاح والتبيين . وأما من حيث السلوك العملى ، فأفلاطون فى نظره رجل تزهد وتغلى عن الدنيا وشواغلها ، فى حين أن أرسطو رجل أقبل على الدنيا واتمسك أسبابها وخيراتها .

وقد يعجب القارىء للفارابى كيف تورط فى نظريته فخلط بين مذهبين متعارضين كالمنهج الأفلاطونى والمنهج الأرسطى ، وأحدهما مذهب « مثالى » معلن فى المثالية ، والثانى مذهب « واقعى » يريد أن يخفف من غلواء المثالية الأفلاطونية! أفلاطون رأى أنه لا وجود للأفراد والمحسوسات لأنها متغيرة ، وإنما الموجود حقيقة هو « المثال » أى المعنى الكلى العام المجرد فالمعنى الكلى للإنسان ، أو « مثال » الإنسان ، هو « الماهية » الثابتة للناس على اختلافهم . وبهذه المثالية أقام أفلاطون مذهبه أما أرسطو فرأى - خلافا لأستاذه - أن الموجود عنده هو الأفراد المحسوسة نفسها . فمثلا سقراط هو سقراط ، بما يخصه ويميزه عن عداه من الناس لا بما يشترك فيه جميع الناس ، ولذلك كان أرسطو فى فلسفته أقرب إلى « الواقع » الملموس ، فى حين أن أفلاطون كان محلقاً فى « عالم المثل » .

وهنا ما فات الفارابى أن يراه من تعارض بين منهجى الفيلسوفين . ولكن يبطل العجب إذا علم السبب ، وهو أن الفارابى فى محاولته التوفيق بين رأى الفيلسوفين استشهد بكتاب أثولوجيا أرسطو طاليس . وهذا الكتاب هو شذرات من كتاب « الثا سوعات » للفيلسوف السكندرى « أفلوطين » شيخ الأفلاطونية الجديدة .

التوفيق بين الفلسفة اليونانية والإسلام .

الفارابى كان فيلسوفا ومسلما فى آن واحد ، فالفلسفة والدين عنده أمران متفقان: فالفلسفة والدين يهرنان عن حقيقة واحدة . يلجأ الدين إلى طرق التخيل والافتناع النفسى وتلجأ الفلسفة إلى المعقولات والبرهان المنطقى ، وبينما الفلسفة بطبيعتها تتجه إلى « الخاصة » ، أو إلى « أصحاب الأذهان الصافية » - كما يقول الفارابى - تلجأ الدين إنما يتجه إلى « الكافة » .

الفلسفة عند الفارابى: ليست علما جزئيا، كعلوم الرياضة، والطبيعة، والطب ، وما شاكلها ، وإنما هى علم « كلى » يرسم لنا صورة شاملة للكون فى مجموعة . وهذا ما قال به فلاسفة اليونان من قبل . ولكن الفارابى يزيد على فلاسفة اليونان رأيا ، فيقول : أن الفيلسوف الكامل « هو الذى يحصل هذا العلم الكلى ، ويكون له فى الوقت نفسه قدرة على استحصاله ، يعنى أنه هو ذلك « الذى يحصل الفضائل النظرية أولا ، ثم الفضائل العملية ببصيرة يقينية » أما الفيلسوف الباطل فهو ذلك « الذى يشرع فى أن يتعلم العلوم من غير أن يكن أهلا للعلم . والفارابى يرى أن للشروع فى النظر الفلسفى شروطا ينبغى توافرها . وهى محبة الصدق والعدل والخير ، وتصفية النفس من شوائب المادة وشواغل الحواس ، وينبغى أن يكون له بالفطرة اعتماد للعلوم النظرية ، وهى الشروط التى ذكرها أفلاطون فى كتابه فى السياسة (كتاب « الجمهورية ») : وخلاصتها أن يكون جيد الفهم والتصور ، ثم أن يكون بالطبع محبا للصدق وأهله والعدل وأهله ، غير جموح ولا لجوج فيما يهواه ، وأن يكون غير شره على المأكول والمشروب ، تهون عليه بالطبع الشهوات والدرهم والدينار وما جانس ذلك ، وأن يكون كبيرا عما يشين عند الناس ، وأن يكون ورعا، سهل الاتقياد للخير والعدل ، عسر الاتقياد للشر والجور ، وأن يكون قوى العزيمة على الصواب . وأن يكون قد رُبى على عادات تشاكل ما فطر عليه ، وأن يكون صحيح الاعتقاد لأراء الملة التى نشأ عليها ، متمسكاً بالأفعال الفاضلة ، غير مخل بكلها أو معظمها . . . » .

والفيلسوف الباطل هو ذلك الذى « يتعلم العلوم النظرية ، وهو دوماً تابعاً لهواه وشهواته فى كل شئ » . ورجل كهذا ، لم « يشعر » بالفرض الذى التمسث له الفلسفة . . . فحصل على الفلسفة النظرية أو على أجزاء من النظرية فقط ، ووطن هذا كافياً ، بل لعله ظن أن الفرض مما حصل منها أن يتال سعادات وخيرات ، « فأقام علمها طلباً لذلك ، وطمعاً فى أن يتال بعض ذلك الفرض » . وهذه الحدود والتعريفات تبين ، لأول مرة فى تاريخ الفكر الفلسفى العربى ، أن للفلسفة مهمة « جوانية » أصيلة ، إذ توحد بين البصر و « البصيرة » ، وتؤلف بين النظر والعمل ، حين تجعل الفعل مثبثاً عن الفكر انبثاقاً طبيعياً لا قسر فيه ولا إعانت . وتذكرنا هذه الأفكار للفارابى بأفكار شبيهة لها سيوردها الفيلسوف الأوروبى « سبينوزا » حيث تأثر بآراء الفارابى تأثراً لا نزاع فيه . ولعل الفارابى أراد أن يحيا على وفاق مع المبادئ التى وضعها فى مذهبه ، وحاول أن يكون فيلسوفاً فى سره وعلايته ، وفى فكره وسلوكه . ووضح من تأملات الفارابى أن للفلسفة أهلها « الموطأين » نحوها ، أى المستعدين لها . وليس كل حاقظ للعلوم فيلسوفاً ، ومن اشتغل بالفلسفة طمعا فى جاه أو رياسة أو مال ، فهو « برانى » دخيل عليها ، وليس من أهلها على الحقيقة ، وإنما هو - على قول الفارابى - فيلسوف « زور » ، و « بهرج » ، و « باطل » ، وخلق به أن ينبذ من زمرة « الخاصة » المصطفين ، وأن يكون فى عداد الدجالين المهرجين . . .

مدينة الفارابى الفاضلة ،

كان الفارابى معنياً بالسياسة أيضاً ^(١) ، لذا كان يعلم بتنظيم العالم تنظيمًا شاملاً يجعل منه دولة مثالية ، على غرار جمهورية أفلاطون ، أو « مدينة » صالحة عاقلة ، تكون رياسة الحكم فيها لفيلسوف قد صفت نفسه حتى كاد أن يكون نبياً . فمبقرية الفارابى السياسية تقوم على جمعه بين التراث اليونانى عند أفلاطون وأرسطو وبين التراث الإسلامى متمثلاً فى الدولة الإسلامية وشريعتها المثالية ، وأخراجه فهما نسقاً فكرياً متميزاً ، قدم نموذجاً تاريخياً للاتصال الحضارى بين القديم والحديث .

والمدينة الفاضلة التى ينشدها الفارابى هى نموذج لمجتمع أنسانى « متمدن »

(١) للمزيد يمكن الرجوع إلى الفارابى ونظم الحكم فى القرن العشرين للدكتور محمد عبد الممنز نصر بالكتاب التذكارى أبو نصر الفارابى فى الذكرى الألفية لوفاته ص ٢٢٦ .

راق ، يؤدى كل فرد فيه وظيفته التى تلائم كفاياته واستعداده . وأفراد المجتمع - كأعضاء البدن - متضامنون متعاونون على الأشياء التى تصل بهم إلى السعادة الحقيقية والخير الأفضل والكمال الأقصى . وهم جميعا يخضعون لرئيس المدينة، ويتشبهون به ، لأن ذلك الرئيس قد أوتى من الحصول الرفيعة ما يصعب تحقيقه فى عامة الناس : فهو سليم البنية ، جيد الذهن ، ثاقب الذكاء ، حاضر البديهة ، ماضى العزيمة ، حصيف صادق ، عادل نزيه ، متجرد عن المادة ، مؤثر للأنذار الروحية . لأن الرئاسة تكون بشيئين : بالفطرة والطبع معدا لها ، وبالهينة والملكة الإرادية . . . لهذا هو الإمام ، وهو الرئيس الأول للمدينة الفاضلة .

وتذكرنا الحصول التى يحتل بها رئيس المدينة عند الفارابى بالصفات التى أضافها الرواقيون على « الحكيم » الحائز لجميع الفضائل . . . ولما كان الحكيم الرواقى شخصا يعمر تحقيقه على الأرض ، ورئيس المدينة عند الفارابى ، شخص يعمر وجوده كذلك . ولكنه يضيف إلى خصال الرئيس خصلة أخرى نادرة : وهى قدرته على الاتصال « بالعقل الفعال » . وقد سمي ذلك العقل فعلا للدلالة على تفوقه على العقل الانسانى الذى « يتفعل » به ويستفيد منه . فلا جرم أن تكون غاية العقل الانسانى وسعاده فى أن يتصل بالعقل الفعال ، وبهذا الاتصال يقترب الانسان من الله . وليس كل إنسان قادراً على هذا الاتصال بالعقل الفعال ، وإنما يستطيعه القليلون من أهل الصفاء الذين لم يشغلهم عالم المادة عن عالم الروح ، فسموا إلى اختراق حجب الأرض ، وتطلعوا إلى اجتلاء أنوار السماء .

وأهل الصفاء عند الفارابى فريقان فريق الأنبياء وفريق الفلاسفة ، وكل من الفريقين يستطيع ، على طريقته الخاصة ، أن يجتلى تلك الأنوار ، حين يتصل بالعقل الفعال : فما يستطيعه الفيلسوف بالنظر العقلى والتأمل الميتافيزيقى (المجاورة للمادة) يستطيعه النبىء بمخيلة عمارة وقوة قسمة أودعها الله فيه . والنبى والفيلسوف - فيما يرى الفارابى - هما أجدر الناس بتولى رئاسة المدينة الفاضلة ، لأنهما يتهلان من منهل واحد رفيع ، ويرميان إلى غاية واحدة سامية ، ولأن كليهما يماهيه الخاصة واستعداده لتلقى الأسرار الإلهية ، يستطيع الاتصال بالعقل الفعال، منبع الوحي والإلهامات السماوية ، ومصدر الشرائع الضرورية لسير الجماعات البشرية. والفلسفة والوحي كلاهما ثمرة من ثمرات الجود الإلهى ، يفيضها الله على من يشاء من عباده الصالحين .

السعادة العليا هي الخير الأسمى . يرى الفارابى أن المدينة الأرضية ،

شأيتها هي تدرج في السعى للوصول إلى السعادة العليا وهي الخير الأسمى الذي يمكن أن تتاله النفوس الزكية في العالم الآخر . بحيث تصير نفس الانسان من الكمال في الوجود فلا تحتاج في قوامها إلى مادة ، وذلك أن تصير في جملة الأشياء البرينة عن الأجسام ، وفي جملة الجواهر المفارقة للمواد ، وأن تبقى على تلك الحال دائما...! فالنفوس الخيرة العارفة هي التي تبقى وتدخل العالم العقلى . وكلما زادت درجتها في المعرفة والفضيلة في هذه الحياة علا مقامها بعد الموت ، وزاد حظها من السعادة في الحياة الأخرى . وكلما كثرت الأنفس المتشابهة ، « المفارقة » للمادة ، واتصل بعضها ببعض ، كما يتصل معقول بمعقول ، زاد التناذ لللاحقين بالماضين ، وزادت لذات الماضين باتصال اللاحقين بهم » ، لأن كل نفس تعقل ذاتها وتعقل النفوس الأخرى المشابهة لها ، وكلما زاد تعقلها زادت لذاتها . وتكون حال كل طائفة مضت وكل طائفة لحقت على مدى الزمان إلى غير نهاية .

والظاهر من هذه النظرية في السعادة أن الفارابى أراد أن يقول أنه حين الخروج من هذه الدنيا تذهب النفوس أفرجا لتلتقي بمواكب الراحلين السابقين ، وتتحد بها اتحادا عقليا ، إذ ينضم كل شبيه إلى شبيهه . وبهذا النحو من انضمام الروح إلى الروح تزيد لذات الغابرين والوافدين . فكرة فلسفية اسلامية طريفة ، تحتاج إلى فنان يقف عندها يستوحىها ، تحتاج إلى شاعر ينظمها قصيدة بارعة ، أو إلى موسيقى يصوغها لحنا جميلا ، أو إلى رسام يجعل منها آية فنية تسر الناظرين .

الفارابى إذن فيلسوف جمع بين مزيتين : الإيمان بالدين والإخلاص للفلسفة . وبهاتين المزيتين حاول أن يوفق بين لغتتين ، لغة العقل ، ولغة القلب ، وهما - عنده - لغتان مفهومتان ، ضرورتان للإنسانية التي تريد أن تسمو على نفسها .

مؤلفات الفارابى ،

كانت حياة « المعلم الثانى » الفكرية حياة خصبة . بلغت مصنفاته ومؤلفاته من الكثرة ما جعل المستشرق الألمانى « اشتينشيدر » يخصص لها مجلدا ضخما . ولكن أغلب هذه المصنفات قد ضاع ، ولم يبق غير أربعين رسالة ، منها ٣١ باللغة العربية ، و٦ بالعبرية ، واثنان باللاتينية ^(١١) .

(١١) راجع بروكلمان : « تاريخ الأدب العربى » ، ط ١ ص ٢١٠ - ٢١٣ .

على أن القسم الأكبر من كتب الفارابى شروح وتعليقات على فلسفة أرسطو مثل «المقولات» ، وكتاب «التحليلات الأولى والثانية» ، وكتاب «المواضع الجدلية» ، وكتاب «السفسطة» ، وكتاب «الخطابة» ، وكتاب «الشعر» (أعنى مجموعة مباحث «الأورجانون» أو المنطق الأرسطى . وقد صنف الفارابى تعليقات وشروحا أخرى نذكر منها شرحه على كتاب أرسطو فى «علم الأخلاق إلى نيقوماخوس» ، وشرحه على «مقالة النفس» للاسكندر الأفروديسى. وما علق عليه من كتب العلم كتاب «العلم الطبيعى» ، وكتاب «الآثار العلوية» ، و«رسالة النفس والعالم» لأرسطو ، وكذا كتاب «المجسطى» لبطليموس .

لكن همة الفارابى لم تقف عند شرح النصوص أو التعليق عليها : فقد ألف عدداً لا بأس به من الكتب والرسائل شرح فيها آراءه الخاصة ، ونذكر منها كتاب «العقل والمعقول» ، وكتاب «الواحد والوحدة» ، وكتاب «الجوهر» ، وكتاب «الزمان» ، وكتاب «الجوهر» ، وكتاب «الحلاء» ، وكتاب «المكان» . وبنار الكتب المصرية مخطوط للفارابى بعنوان : «صناعة علم الموسيقى» (تحت رقم ٥١٢ فنون جميلة) .

والمطبوع من كتب الفارابى بالعربية كتاب «آراء أهل المدينة الفاضلة» : نشره المستشرق الألمانى «ديتريشى» فى مدينة ليدن سنة ١٨٩٥ ، وللكتاب طبعات أخرى فى مصر وغيرها . وقد نشر ديتريشى بضع رسائل أخرى للفارابى ، وطبعها بعنوان «الثمرة المرضية فى بعض الرسائل الفارابية» (ليدن سنة ١٨٩٠) . وتحتوى هذه المجموعة على الرسائل التالية : «كتاب فى الجمع بين رأى الحكيمين أفلاطون وأرسطو» و«كتاب فى أغراض الحكيم فى كل مقالة من الكتاب المرسوم بالحروف» ، و«مقالة فى معاني العقل» ، و«رسالة فيما ينبغى أن يقدم قبل تعلم الفلسفة» ، و«عيون المسائل» ، و«فصوص الحكم» ، و«رسالة فى جواب مسائل سئل عنها» و«نكت أبى نصر الفارابى فيما يصح ولا يصح من أحكام النجوم» . وقد نشرت هذه المجموعة أيضا فى القاهرة ، وطبعت أحيانا بتمامها وأحيانا فى أجزاء منها (مجموعة أبى نصر الفارابى » القاهرة سنة ١٩٠٧ ، و«مبادئ الفلسفة القديمة» ، القاهرة سنة ١٩١٠) . على أن الرسائل الثلاث الأخيرة قد طبعت فى الهند بعنوانين مقابرة ، وهى «كتاب الفصوص» ، (حيدرآباد سنة ١٣٤٣ هـ) و«رسائل فى مسائل متفرقة» (حيدرآباد سنة ١٣٤٤ هـ) و«رسالة فضيلة العلوم والصناعات» (حيدرآباد سنة ١٣٤٠ هـ) .

وهناك جملة من الرسائل مطبوعة أيضا في الهند بمدينة حيدرآباد بين سنتي ١٣٤٤ ، ١٣٤٦ هـ ، وهي « السياسات المدنية » (سنة ١٣٤٦ هـ) ، و « التنبيه على سبيل السعادة » (سنة ١٣٤٦ هـ) ، و « تحصيل السعادة » (سنة ١٣٤٥ هـ) و « رسالة في أثبات المفارقات » (سنة ١٣٤٥ هـ) ، و « التعليقات » (سنة ١٣٤٦ هـ) .

ولا يفوتنا أن نذكر كتاب « احصاء العلوم »^(١) ، الذي نشرت طبعته الأولى بالقاهرة سنة ١٩٣١ ، وطبعته الثانية بالقاهرة سنة ١٩٤٨ ، وكذلك الطبعة التي نشرها « بلباسيه » في مدريد سنة ١٩٣٧ وقد طبع الأب بويج للفارابي : « رسالة العقل » (بيروت سنة ١٩٣٨) . كما سبق أن ذكرنا أن الأب جورج قنوتاي كتب بحثا عنوانه الفارابي في الفكر اللاتيني ابان القرون الوسطى ضمن مجموعة البحوث المنشورة في الكتاب التذكاري « أبو نصر الفارابي في الذكرى الألفية لوفاته ٩٥٠م تصدير د. إبراهيم مذكور . نشرته الهيئة العامة للكتاب .

(٣) الشيخ الرئيس ابن سينا

(٣٧٠ - ٤٢٨ هـ) (٩٨٠ - ١٠٣٦ م)

ابن سينا الملقب بالشيخ الرئيس وأرسطو الإسلام ، ولد سنة ٣٧٠ هـ في قرية أفشنة قرب بخارى بفارس . تفلسف في سن مبكرة ، فعين أكمل العاشرة أتى على القرآن وعلى كثير من الأدب ، ثم تعلم الحساب والفقه والمنطق والهندسة والطب . كان مطلقاً بطريقة تفوق الوصف حتي استوعب كل ثمار الثقافة المصرية والفارسية والهندية في عصره وقدم لنا مادة غزيرة في كل مجالات المعرفة بدرجة نخار أمامها العقول^(٢) وحين بدأ مطالعة ما بعد الطبيعة ، أي العلم الذي يبحث في أصل الموجودات لم يفهم شيئا ، وكان الكتاب الذي يطالعه هو كتاب ما بعد الطبيعة لأرسطو . يقول ابن سينا أعدت قراءته أربعين مرة وصار لي محفوظا ، وأنا مع ذلك لا أفهمه ولا أفهم المقصود به وأيسر من نفسي وقلت « هذا كتاب لا سبيل إلى فهمه » فحضرت يوما وقت العصر في الوراقين فنقدم دلال بيده مجلد ينادى عليه فعرضه علي وقال لي اشتر هذا الكتاب فصاحبه محتاج إلى ثمنه وهو رخيص فاشتريته بثلاثة دراهم فإذا هو كتاب الفارابي في أغراض كتاب ما بعد الطبيعة لأرسطو . ورجعت إلى داري وأسعرت في قراءته فانفتحت علي في الوقت أغراض ذلك الكتاب . وفرحت بذلك وتصدقت في

(١) أبو نصر الفارابي : احصاء العلوم تحقيق د. عثمان أمين . دار الفكر العربي القاهرة ١٩٤٨ .

(٢) د. عاطف العراقي : الفلسفة الطبيعية عند ابن سينا . دار المعارف ط ٢ سنة ١٩٨٣ ص ٣٧ .

اليوم الثاني بشئ كثير على الفقراء . لماذا فرح ابن سينا هذا الفرح كله ؟ إن كتاب ما بعد الطبيعة لأرسطو يبحث فى العلة الأولى أى يبحث فى السبب الأول للموجودات جميعا . وكان يسميه المحرك الأول ويدلل على وجوده بمنهج فلسفى وليس بمنهج دينى ، بالعقل وليس بالوحي . واستعان ابن سينا بهذا المنهج الفلسفى العقلى فى فهم مشكلة من أخطر المشكلات الدينية وهى مشكلة خلق الله للعالم . وقد كانت هذه المشكلة مطروحة على النحو التالى : كيف يمكن لله وهو واحد أن يخلق الكثير ، أن يخلق هذه الموجودات التى تكون فى مجموعها هذا العلم الذى نعيش فيه ؟

إن هذه المشكلة لم تكن واردة فى عقل فيلسوف مثل أرسطو . ومع ذلك فقد أبدع ابن سينا فى حل هذه المشكلة ، ففى رأيه أن الواحد لا يصدر عنه إلا واحد ويسميه ابن سينا العقل الأول . والكثرة تبدأ فى هذا العقل . ذلك أن هذا العقل الأول يعقل نفسه ويعقل الله . وهو حين يفعل ذلك يصدر عنه عقل ثان ومن العقل الثانى يصدر عنه عقل ثالث وهكذا تصدر العقول بعضها عن بعض ويصدر معها نفوس وأجسام حتى نصل إلى العقل العاشر الذى عنه يصدر هذا العالم المادى . ومعنى ذلك أن العالم مخلوق ولكنه قديم . ومعنى ذلك أيضا أن خلق العالم ضرورى . وهذه الضرورة تحكم كل ما يحدث فى العالم . ولهذا يقول ابن سينا « لو أمكن لإنسان من الناس أن يعرف الحوادث التى فى الأرض والسماء جميعا وطبائعها لفهم كيفية ما يحدث فى المستقبل » . ومن هنا لم يكن غريبا على ابن سينا أن يؤلف فى العلوم كلها تأليفا علميا يستند إلى التجربة والعقل ويخلو من الأساطير والخرافات ، وقد بين الأستاذ جيلسون Gilson أن الفلاسفة فى القرن الثالث عشر كانت عبارة عن مشتقات من ثلاثة فلاسفة : أرسطو وابن سينا وابن رشد ، وأن مذهب القديس أوغسطين لم يكن سوى اختيار بين آراء هؤلاء الثلاثة . كما أثبت الأب دى فو R. de Vause أن كثيرين من اللاهوتيين المسيحيين اتخذوا فلسفة ابن سينا مصدراً لإلهامهم . وعن تأثروا بابن سينا الاسكتلر الهاليسى (١١٧٥ - ١٢٤٥م) وهو أستاذ إنجليزى بجامعة باريس ، والقديس أنسلم (١٠٢٣ - ١١٠٩) وديكارت (١٢٦٠ - ١٣٢٧) فى تعليقه على كتاب الحكمة ، واقتبس منه القديس توما الأكوينى (١٢٢٥ - ١٢٧٤) التمييز بين الماهية والوجود^(١١) .

(١١) لوهرن : حاضرة العرب ص ٥٦٩ وأيضا :

R. Bacon : Arabic thought p. 290.

ولم يقتنع ابن سينا بالتأليف فى علم دون آخر فقد روى أحد تلاميذ ابن سينا القصة التالية : كان ابن سينا جالسا يوما بين يدى الأمير وأبو منصور حاضر . فجرى فى اللغة مسألة تكلم الشيخ فيها فالتفت أبو منصور إلى الشيخ وقال « أنت فيلسوف ، وحكيم ولكن لم تقرأ من اللغة ما يرضى كلامك فيها » فاستنكف الشيخ من هذا الكلام وتوفر على درس كتب اللغة ثلاث سنين ، حتى بلغ فى اللغة طبقة قلما يتفق مثلها وأنشد ثلاث قصائد ، وكتب ثلاثة كتب ، ثم أوعز إلى الأمير بعرض هذا الكتب على أبى منصور بدعوى أنه قد عثر عليها فى الصحراء فنظر فيها أبو منصور ولكنه لم يفهم كثيرا مما فيها فقال له الشيخ إن ما تجهله من هذه الكتب مذكور فى الموضوع الفلاحي من كتب الفقه ، ففطن أبو منصور أن هذه الكتب من تصنيف الشيخ نفسه وأعتلر إليه .

وابن سينا بالاضافة إلى كل هذا قصاص ومن بين قصصه « رسالة الطير » وهى صورة لحياة ابن سينا . يحكى أن جماعة من الصيادين ذهبوا لاصطياد الطير ، وبعد أن نصبوا شباكهم وقع الطير فيها ، وكان مما وقع فيها مؤلف هذه القصة . وأخذت الطيور تتعذب فى أسرها وتحاول الهرب ، وبعد محاولات كثيرة أمكن لبعضها الهرب. وهذه الطيور المتحررة أخذت تستدعى الطيور المحبوسة وتعلمها كيفية الخلاص . ثم سارت الطيور المتحررة هذه قدما تطير بسرعة وتواجه الصعاب فى طيرانها إلى أن وصلت إلى ثمانية جبال عالية وتعبت كثيرا فى الوصول إلى قممها ، وبعد أن قطعتها كلها وصلت إلى قصر الملك العظيم ، فسمع لها بالمثل بين يديه فشكت له ما أصابته من العناء فى أسرها وطيرانها ، والقصة كلها رمزية ترمز إلى أن النفس الانسانية خيرة بطبعها ولكنها وقعت فى شرك الشهوة فأفسدتها .

مات ابن سينا عن ثمانى وخمسين عاما فى سنة ٤٢٨ هجرية ١٠٣٧ م ولكنه لم يمت إلا بعد أن أبدع فى الفكر الانسانى المرتبط بالدين وذلك لأن القضية المشتركة بين كل من الفكر الإسلامى والفكر المسيحى هى محاولة التوفيق بين الفلسفة والدين ، بين العقل والإيمان وقد أبدع ابن سينا فى تحقيق هذا التوفيق وكان هذا لحساب العقل والعلم . ومن أهم مؤلفاته :

(١) الشفاء : أعظم كتبه فى الفلسفة على الاطلاق ، ومن الكتب الخالدة فى تاريخ الفكر الفلسفى ، جمع فيه ابن سينا جميع العلوم الأربعة . وصنف طبيعياته وإلهياته فى عشرين يوما بهمان ، ثم وضع فى آصفهان المجسطى ، والأرثماطيقى

والموسيقى . وانتهى من قسم الحيوان والنبات فى السنة التى توجّه فيها علاء الدولة للقاء سالو رخواست . وهو أهم الكتب التى نقلت إلى لغات أخرى ، اللاتينية والفارسية والانجليزية والفرنسية ^(١) .

(٢) النجاة : ملخص الشفاء . وقد ترجم قسم الإلهيات إلى اللاتينية كما ترجم المنطق إلى الفرنسية وترجم محمود حنفى قسم الموسيقى إلى الألمانية .

(٣) الاشارات والتنبيهات (٤) دانش نامة علانى Dainesh - Name
(٥) الهداية (٦) عيون الحكمة ^(٢) .

(٤) ابن حزم الأندلسى

(٣٣٣ - ٤٥٧ هـ) (٩٤٤ - ١٠٦٤ م)

هو أبو محمد على بن أحمد بن سعيد بن حزم ، ولد عام ٩٤٤ ميلادية فى قرطبة ومات عام ١٠٦٤ م . وابن حزم صاحب ذهن حاد نادر ، فلما جادت به الأندلس فى جميع عصورها حسب رأى الكثيرين من النقاد . يوصف بأنه أحد كبار العلماء وبأنه من أعظم علماء الأندلس ومن أكبر المفكرين المتكرين المسلمين فيها . وكان غزير الانتاج متعدد المواهب ، لمس اسمه فى الفلسفة والدين والشعر والأدب والتاريخ والمنطق .

ويتبين الباحث فى آثار ابن حزم مدى ما يتمتع به من دقة فى الملاحظة ، ونفاذ فى البصيرة ، وعمق فى الفهم . وقد ذكر ابنه أبو رافع ، وأيده فى ذلك كل من ابن خلكان والقفطى ، أن عدد مؤلفات ابن حزم بلغ ٤٠٠ كتاب جاءت فى ثمانين ألف صفحة كبيرة . وإن ما وصلنا منها مطبوعاً أو مخطوطاً لا يبلغ على كثرته إلا نسبة قليلة من مجموع ما كتب . وقام دى سلان (De Slane) بترجمة مقالة ابن خلكان عن ابن حزم إلى الإنجليزية.

لا غرابة فى أن يتبنّى ابن حزم فى البيئة التى نشأ فيها فى قرطبة ، فقد نشأ وترعرع فى بيت عريق بالمجد والسؤدد حافل بالعلم والأدب . وإنما الغرابة هى أن يكون العصر هو هذا العصر ، والبيئة هى هذه البيئة وإن لا يتبنّى فيها مفكر وفيلسوف . ولعل أبرز خصائص ابن حزم الفكرية ، وهو الأمر الذى يميزه عن كثير من

(١) د. عاطف العراقى : الفلسفة الطبيعية عند ابن سينا ص ٤٣ .

(٢) المراجع السابق : ص ٤٧ - ٥٤ .

الذين فتحوا آفاقا علمية واسعة ، أنه انصرف إلى العلم بكل ما أوتى من عزمة وكفاءة ، وأخلص له فلم يخلط به مأربيا آخر .

ومن أشهر كتب ابن حزم « طوق الحمامة » الذى حققه العلامة الهولندى الكبير دوزى (Dozy) وهو الكتاب الذى ترجم إلى معظم اللغات الأوروبية كالإنجليزية والألمانية . وفى هذه الرسالة المحتلة عن الحب التى ضمنها ابن حزم آراءه النفسانية ، وتوارد مقتبسة من خبرته وخبرات المعاصرين له ، لا يرينا دخالن نفسه فحسب ، بل ويلقى ضوا على هذه الناحية التى لا يعرف عنها سوى النزول اليسير فى زمانه ، فهو يدافع فيها عن الحب الأفلاطونى . وكانت نسخة واحدة يتيمة من هذا الكتاب قد عثر عليها المستشرق بتروف (Petrof) ، فأحدث اكتشافها دوبا هاتلا فى الأوساط الأدبية ، ونشرها مع مقدمة لايدن (Leiden) عام ١٩١٤ ، ثم نشرت مترجمة إلى الفرنسية فى باريس عام ١٩٣١ .

ومن كتب ابن حزم التاريخية لا يزال كتاب « نقط العروس فى تواريخ الخلفاء » موجودا ، وهو رسالة لطيفة جمع فيها أخبارا تاريخية مفيدة وإحصاءات طريفة عن الخلفاء المسلمين ، وقد ترجمت للأسبانية فى غرناطة عام ١٩١١ . وهناك أيضا « جمهرة أنساب العرب » وهو دراسة شاملة للمقاتل العربية وانتشارها . وتوجد مخطوطة من هذا الكتاب فى مسجد الزيتونة فى تونس ، كما توجد مخطوطة ثانية فى مدريد .

أما أشهر مؤلفاته فهو « الفصل فى الملل والأهواء والنحل » فى خمسة مجلدات ، وهو المؤلف الذى دعا فيه إلى الاعتماد على العقل والركون إلى العلم الصحيح . وقد أفرد فى هذا الكتاب فصلا خاصا لنظرية المعرفة التى سبق ابن حزم الفيلسوف كانت (Kant) بعرضها بحوالى سبعة قرون ونصف ، فهو يرى أن المعرفة تكون أولا بشهادة الحواس ، وثانيا بالعقل من غير حاجة استعمال الحواس الخمس ، وثالثا ببرهان راجع إلى شهادة الحواس والعقل . وقد قام العلامة الهنغارى الكبير جولد تسهاير (Goldziher) بتحليل مبادئ ابن حزم هذه فى كتابه « دى زو هيرتين » (De zu Herten) الصادر فى ليبزج (Leipzig) فى ألمانيا عام ١٨٨٤ . وقد قام أيضا الباحث الألمانى الكبير شرينير (Schreiner) بتحليل فلسفة ابن حزم فى أحد أعداد مجلة الجمعية الألمانية الشرقية . كما تولى المستشرق (دوزى) إيجاز محتوياته فى الجزء السادس فى مجلد لايدن . ومن رسائله التى

ترجمت إلى اللغة الأسبانية رسالته المصممة كتاب «الأخلاق والسير في مداواة النفوس» ، وهي الرسالة التي قام المستشرق الأسباني المعروف ميغيل آسن (Miguel Asin) بنشرها في مدريد عام ١٩١٦ ، كما نشرت عدة مرات في لغات أوروبية مختلفة كالألمانية والإنجليزية . وفي هذه الرسالة يبحث ابن حزم الناس على الحياة النقية والورعة ، ويدعو إلى الاقتداء بالنبي العربي الكريم كمثال للخلق الرفيع.

وقد قام المستشرق الألماني كارل بروكلمان (Carl Brockelman) بوضع سجل لكتابات ابن حزم ومؤلفاته نشره في الجزء الأول من كتابه القيم « الموجز في الأدب العربي » وهو الكتاب الذي نشره في ومار Weimar بألمانيا عام ١٨٩٨م. كما قام بالإشادة به وبأعماله الباحث الألماني هورتن (Horten) في كتابه « النظام الفلسفي في الإسلام » الصادر في بون بألمانيا عام ١٩١٢م .

ولعل أعظم دليل على مكانة ابن حزم وتأثيره في الفكر الغربي هو ما قامت به الحكومة الأسبانية والهيئات الأوروبية من احتفالات كبيرة لتخليد ذكراه بمناسبة الذكرى المئوية التاسعة لوفاته . فلقد قام عشرون عالما منهم خمسة من العرب وخمسة عشر من الأوروبيين بالقاء محاضرات عنه وعن آثاره في أسبوع ابن حزم بمدينة قرطبة في أسبانيا ، وكان ذلك في شهر مايو عام ١٩٦٣ . وقد اشتركت الدولة رسميا في الاحتفال وعهدت إلى المثلث الأسباني الشهير أماديو أولموس (Amadeo Olemos) بصنع تمثال بالحجم الطبيعي للقرطبي العظيم ، ويقوم التمثال على باب العطارين أو باب إشبيلية وهو نفس الباب الذي كان ابن حزم يمر منه في طريقه إلى المسجد الجامع . وتعتبر مساهمة جامعتي باريس وليون مع السلطات الثقافية الرسمية الأسبانية من دلالات الاعتراز بابن حزم في الغرب والاعتراف بفضله . والباحث في آثار ابن حزم يعجب بأسرار بلاغته ومدى تأثيرها ونفاذها إلى أعماق النفوس ، مما جعل له أسلوبه الخاص ، فكان يقال « أن قلم ابن حزم كان أنبى ما يكون بسيف الحجاج في صرامته ومضائه . »

ولاشك أن أهم ما ساهم به العرب في الآداب الغربية في العصور الوسطى هو أنهم استحدثوا طرقا فكرية جديدة للتواصل الحضاري ، استحدثت الفكر الغربي على الانطلاق والتحرر من عامل التقليد . وإذا كان ابن حزم أعظم علامة أنتجت الأندلس وأكثر عبقريته أصالة ، كمال قال المستشرق الإنجليزي الكبير نيكلسون Nickolson عرفنا مدى ما يدين إليه الفكر الأوروبي عامة ، ومقدار ما ساهم به ابن حزم في

تطور التراث العلمى العالمى. كما يكتفينا ما رواه المستشرق القرد جيبوم (Alfred Guillaume) فى بحثه القيم عن الفلسفة والفقه فى كتابه « تراث الإسلام » (The Legacy of Islam) حين قال « وعندما يزاح النقاب عن جميع ما تزره به مكتبات أوروبا من مواد ، حيثئذ سترى أن التأثير الأبقى للعرب فى الحضارة الوسطى هو أعظم بكثير مما نعترف به حتى اليوم » .

(٥) ابن باجة

توفى ٥٣٣ هـ / ١١٣٨ م

هو أبو بكر محمد بن يحيى الذى ظهر فى غرناطة ، وكان قد ولد فى سرقسطة فى أواخر القرن الحادى عشر الميلادى ، وتوفى فى فاس عام ١١٣٨ م . وقد اشتهر بالطب والرياضة ، ويعتبر من أكابر فلاسفة الإسلام . كان كما يقول حى بن يقطان فى كتابه خاصا بأهل النظر « ثاقب الذهن ، صحيح النظر ، صادق الروية » . قسا عليه الدهر ، فضاعت معظم مؤلفاته ، ولم يبق منها سوى بعض الرسائل والصفحات . كما أن له من المؤلفات ، مخطوطة فى مكتبة برلين ، تقع فى ٤٤ صفحة.

فلسفته : بنى ابن باجة فلسفته العقلية على أساس من الرياضيات والطبيعات ، وعلى نهجه سار « كانت » I. Kant (١٧٢٤ - ١٨٠٤) فى فلسفته ، يمكن أن يقال إن ابن باجة خلع عن الفلسفة سيطرة الجدل ، ودثرها بلباس العلم ، لكى يسير بها فى طريق جديدة ، أثارت من حوله الأحقاد والريب .

ويعتبر ابن باجة أول فيلسوف إسلامى فصل بين الدين والفلسفة ، فلم يتعرض للدين ، بل انصرف بكليته إلى المجال العقلى . وهو يرى فى بحثه عن الحقيقة ، سعادة اجتمعت حول نفسه ، وأن الحياة السعيدة يمكن توفيقها بالأفعال الصادرة عن الروية ، والعقل الفعال . وقد تأثر ابن باجة بالبيئة والأوضاع التى نشأ فيها ، فكان يري ويعجز اعتزال الناس والمجتمع ، إذ أن تلك الأوضاع إنما كانت تخيم عليها الفاقة ، ويسودها القلق والاضطراب . وهكذا رأى نفسه على أنه فى وحدة عقلية . فقد أعطى ابن باجة الفلسفة العربية فى الأندلس دفعة ضد الميول الصوفية ، وآمن بأن العلم وحده قادر على الوصول بالإنسان إلى إدراك ذاته ، وفهم العقل الفعال . وبذلك مهد ابن باجة السبيل للاتجاه العلمى فى الغرب ، للفصل بين العلم والدين . ولكنه -

(١) د. محمد غلاب : الفلسفة الإسلامية فى المغرب . ص ٢٧ وما بعدها . وأيضاً : S. Mank; Melanges de philosophie juive et arabe. p. 383.

كأى مجدد - لاقى كثيراً من الإنكار والاضطهاد ، حتى قال عنه بعضهم إنه « قذى فى عين الدين ، وعذاب لأهل الهدى ! » ودمت عليه الأقوال ، مثل ما نسب إليه أنه كان يقول : « إن النهر فى تغير مستمر ، وإن لا شىء يدوم على حال ، وإن الإنسان ك بعض النبات أو الحيوان ... » وهكذا اتهم بالزندقة ، وقتل مسموماً عام ١١٣٨ م .

أثره فى أوروبا : لابن باجة فضل عظيم فى ازدهار الفلسفة فى أوروبا ، كما تأثر بأعماله علماء الفلك والرياضة ، والطب . ففى مجال الفلك ، كانت له ملاحظات قيمة على نظام بطليموس ، وأظهر مواطن الضعف فيه ، حتى نادى بعض العلماء بالحركة الحزونية . وامتد أثر ابن باجة إلى الطب ، فقد استشهد بأقواله ابن البيطار فى كتاب « الأدوية المفردة » فى عدة مواضع . كما أشاد الغربيون بفضلهم ، على الرغم من قلة المصادر التى تعالج آثاره الفلسفية والعلمية . وكان ابن باجة شاعراً رقيقاً ، توفر له الذوق السليم ، والإحساس المرهف . فمن شعره :

هلا سألت أميرهم هل عندهم	عان يفك وهل سألت غيوراً
لا والذى جعل الفصون معلقاً	لهم وصاغ الأقحوان ثغوراً
ما مر به ربح الصبا من بعدهم	إلا شهقت له فساد سعيراً

من مؤلفاته : ١ - كتاب « تدبير المتوحد » . وفيه يتحدث عن الأفعال الإنسانية وأنواعها . وفى رأيه أن المرء لى يعيش على نور العقل وهدى ، عليه أن يعتزل المجتمع فى بعض الأحيان . وعلى الإنسان أن يقوم بتعليم نفسه بنفسه ، وأنه يستطيع أن يتمتع بحسن الحياة الاجتماعية ، مبتعداً عن مساوئها . ويرى أن من واجب الحكماء أن يؤلفوا جماعات من بينهم ، صغيرة كانت أو كبيرة من مبادئها البعد عن ملذات العامة ونزعاتهم ، والعيش على الفطرة . وأن بين الإنسان والحيوان رابطة ، كالتى بين الحيوان والنبات ، والتى بين النبات والجماد .

أما الأعمال البشرية المحضة التى لا يعملها غير الإنسان ، فهى الناشئة عن الإرادة المطلقة ، أى عن تفكير وتدبير صادق ، وليس الغريزة الثابتة فى البشر ، ثبوتها فى الحيوان . فلو أن رجلاً شتم حجراً جرحه ، فإنه إنما يعمل عملاً حيوانياً ، وأما من يهشمه حتى لا يجرح غيره ، فعمله هذا عملاً إنسانياً . وعلى أية حال ، يرى ابن باجة أن أعمال الناس مركبة على عناصر حيوانية ، وأخرى إنسانية ، وأن على (المتوحد) أن يجعل للعناصر الإنسانية ، السيادة والقبلة ، وأن يجعل الروية والتعقل ، التأثير الأول فى نواحي نشاط البشر المختلفة .

٢ - « رسالة الوداع » ، وكان قد كتبها قبل قيامه برحلة طويلة ، وبعث بها إلى صديق له من تلاميذه ، ليقف على آرائه الخاصة بمسائل هامة . وفى هذه الرسالة ، تظهر رغبة الرجل فى الرفع من قيمة العلم والفلسفة ، لأنهما يرشدان الإنسان إلى الإحاطة الطبيعية بما حوله ، وإلى معرفة نفسه . وفى هذه الرسالة بعض مبادئه الفلسفية ، مثل قوله بأن المحرك الأول فى الإنسان هو أصل الفكر ، وإن غاية وجود الإنسان وتشوء العلم ، هو الإيمان بالله ، والاتصال بالعقل الذى يفيض من الخالق عز وجل .

نقده لابن سينا والفزائى :

انتقد ابن باجة كلا من ابن سينا والفزائى ، فأنكر على الأول ما ذهب إليه من أن انكشاف الأمور الإلهية ، والاتصال بالملأ الأعلى ، يحدث التناذا عظيما ، وقال إن هذا الالتذا هو القوة الخيالية لا غير . كما انتقد الفزائى ، وقال إنه خدع نفسه وخدع الناس حين قال فى كتابه « المنقذ » إنه « بالخلوة ينكشف للإنسان العالم العقلى ، ويرى الأمور الإلهية فيلتذ لذة كبيرة » .

(٦) ابن رشد^(٥)

(٥٢٠ - ٥٩٥ هـ) (١١٢٦ - ١١٩٨ م)

هو القاضى أبو الواليد محمد بن أحمد بن رشد ولد بقرطبة سنة ٥٢٠ هـ (١١٢٦م) ، من أسرة كبيرة مشهورة بالفضل والرياسة . كان أبوه قاضيا ، وكان جده قاضى القضاة فى قرطبة . درس ابن رشد الفقه ، والكلام ، والطب ، والرياضيات ، والفلسفة ، وتولى القضاء سنوات فى « إشبيلية » ثم فى « قرطبة » . قيل إنه كان أول الأمر مكينا عند الخليفة المنصور ، وجيها فى دولته . ولما كان المنصور بقرطبة وهو متوجه إلى غزو « ألبونس » ملك قشتالة ، استدعى إليه الفيلسوف وقربه إليه ، ولكن سرعان ما تغيرت الحال ، إذ سعى فيه الحساد ووشى به الجاهل عند الخليفة ، وهم المتعاملون بأن ابن رشد كثير الاشتغال بالفلسفة وعلوم اليونان ، فنقم المنصور عليه إرضاء للعامة ، وأمر بإبعاده إلى « أليسانه » يقيم فيها ولا يخرج منها . وفى

(٥) أهم مصادر دراسة ابن رشد : د. عاطف العراقي: النزعة العقلية فى فلسفة ابن رشد دار المعارف

٩٦٨ مذاهب فلاسفة المشرق دار المعارف ١٩٧٤ تجديد فى المذاهب الفلسفية الكلامية ١٩٧٤ .

د. عبد الرحمن بدوى : دور العرب فى تكوين الفكر الأوروبى ١٩٦٥ بيروت .

بالتيانا : تاريخ الفكر الأندلسى ترجمة د. حسين مؤنس . مكتبة النهضة ١٩٥٥ .

الفيلسوف مغضوباً عليه إلى أن تولى الأعيان الشهادة له عند السلطان فرضى عنه ، ثم مضت الأيام وتكرر الناس للفيلسوف ، فبنى إلى بلاد المغرب ونكل به وأحرقت كتبه . . ومات في مراكش سنة ٥٩٥ هـ (١١٩٨م) ، تفرق تلاميذه ومريدوه ، وأصدر المنصور منشوراً بتحريم الاشتغال بالفلسفة .

عاش ابن رشد في الأندلس في بيئة من تلك البيئات المظلمة التي تحدث عنها المقرئ في « نفع الطيب » حين قال : « وكل العلوم لها عتدم (أى عند أهل الأندلس) حظ واعتناء إلا الفلسفة والتنجيم : فإن لهما حظاً عظيماً عند خواصهم ، ولا يتظاهر بها خوف العامة : فإنه كلما قيل فلان يقرأ الفلسفة ، أو يشتغل بالتنجيم، أطلقت عليه العامة اسم زنديق ، وقيدت عليه أنفاسه . وإن زل في شبهة رجموه بالحجارة ، أو أحرقوه قبل أن يصل أمره إلى السلطان أو يقتله السلطان تقريباً إلى العامة . وكثيراً ما يأمر ملوكهم بإحراق كتب هذا الإنسان إذا وجدت . وبذلك تقرب المنصور بن أبى عامر لقلوبهم أول نهوضه ، وإن كان غير خال من الاشتغال بذلك في الباطن . . » وقد حاول ابن رشد أن يلقى في بيئة الأندلس هذه أقباساً من نور الفلسفة ، ولكنه اصطدم بصخرة الجهل والتقليد والتعصب اللزيم .

كان ابن رشد من أكبر علماء الإسلام ومن أخصب الكتاب في اللغة العربية ، كتب في الفقه ، والأصول ، واللغة ، والطب ، والفلسفة ، والفلك ، وصنف وقيد وألف الفلسفة والدين . وقد تناولت فلسفة ابن رشد عدة مسائل : تتدرج من أصل الكائنات إلى اتصال الكون بالخالق ، وعلاقة الإنسان به ، ثم المادة وخلق العالم .

وألف نحواً من عشرة آلاف ورقة . ولما كان ابن رشد شديد الإعجاب والإجلال لأرسطو ، فقد نهض للعناية بالفلسفة الأرسطائية وإيضاحها ، ووقف حياته على كتابة الشروح والجوامع تفسيراً لأقوال « المعلم الأول » . ومن أهم كتب ابن رشد كتابه « تهاافت التهافت » الذي كتبه رداً على كتاب الغزالي « تهاافت الفلاسفة » ، ولابن رشد كتابان مشهوران هما « الكشف عن مناهج الأدلة في عقائد الملة ، و « فصل المقال فيما بين الحكمة والشرعة من الاتصال » .

الفلسفة والدين :

بين ابن رشد في كتابه « فصل المقال » العلاقة بين الفلسفة والدين . فدراسة الفلسفة واجبة بالشرع ، لأن مقصد الفلاسفة هو المقصد الذي حث عليه الشرع ، « فمقصود الشرع إنما هو تعليم الحق والعمل بالحق . والعلم هو معرفة الله

وسائر الموجودات على ما هي عليه ، وبخاصة الشريعة منها ومعرفة السعادة الأخروية والشقاء الآخروي . والعمل الحق هو امتثال الأفعال التي تفيد السعادة ، وتجنب الأفعال التي تفيد الشقاء . والمعرفة بهذه الأفعال هي التي تسمى العلم العملي » .
وإذن فالفلسفة والدين متفقان في الغاية : كلاهما يرمى إلى تحقيق السعادة عن طريق تصحيح العلم والعمل .

التجنى على ابن رشد :

أودى ابن رشد ، وكثر التجنى عليه بعد مماته من أهل عصره المسلمين ، وبعض علماء الدين من المسيحيين ، فكان الرجل في نظر أولئك وهؤلاء كبير الزنادقة والمضللين ، وزعيم العقلين والمثشككين في الدين . فلهذا لا نستطيع أن نأخذ ما ذكره المسلمون عن ابن رشد إلا مع الاحتياط والحذر الشديد : فلقد لاحظ الأستاذ الإمام محمد عبده أن ما سيطر على المسلمين من جهل وجمود في تلك الفترة أدى إلى إثارة الفتق وروح التعصب ، وسهل على كل واحد أن يرمى الآخر لأدنى شبهة ، بالكفر والزندقة .

هذا من وجهة ، ومن جهة أخرى نرى أن ما نقله الغربيون عن ابن رشد لا يمكن أن يعطينا فكرة صحيحة عن مذهب ذلك الفيلسوف : فقد تناقلوا عنه أقاويل كثيرة مكنوية ، وصوّروه في صورة المتعامل على المسيحية . كما هوجمت فلسفة ابن رشد مهاجمة عنيفة من جانب اللاهوت الذين صوروها على غط يلاتم أهواهم وغاياتهم ، فحرفوا الكلام عن مواضعه ، ونسبت إليه فلسفة لا تمت بصله إلى فلسفة ابن رشد .

مثال ذلك « إرنست رينان Renan » الذي انحرف عن الحق حين قال إن فلسفة ابن رشد تقول بقدّم المادة وتطور الكون بقوة كامنة فيه ، والقول بإله لا ذات له ، ولا يعلم الجزئيات ، والقول بعقل كلي لاشخصى ، والقول بفناء النفس الفردية ، وإنكار حشر الأجساد . وقد تابع « رينان » في تجنيه بعض الشرقيين أمثال « فرح أنطون » الذي قام الإمام محمد عبده بالرد على مزاعمه في مقالات مشهورة ، كان لها دور عظيم أوائل هذا القرن . ومن ثم فإن فلسفة ابن رشد يجب أن تدرس في ذاتها ، وأن تقوم تلك الدراسة على مؤلفات ابن رشد نفسها . فقد تبين للعارفين أن في تلك الفلسفة عناصر من الأفلاطونية الجديدة ومن الرواقية ، فضلا عن صلتها الوثيقة ببحوث المتكلمين الإسلاميين .

النزاع بين ابن رشد والغزالي :

كان مقصد الغزالي في كتابه « تهافت الفلاسفة » أن يبطل آراء الفلاسفة في الإلهيات ويزعزع ثقة الناس بهم ، وكان يرمى آخر الأمر إلى أن يثبت قصور العقل الإنساني عن أن يعرف الحقيقة في الأمور الإلهية ، وأن يبين أن الوصول إلى الحق لا يكون بالحجج العقلية والاستدلالات الفلسفية ، ولكن بالكشف الإلهامي وينور يقلّغه الله في القلب . وكان لهذا الموقف العدائي للفلسفة أثره في ركود ربحها في العالم الإسلامي ، إلى أن قام ابن رشد ليبين في كتابه « تهافت التهافت » ما في آراء الغزالي من وجهة نظر تقوم على الأقاويل الجدلية والخطابية . وتناول ابن رشد المسائل التي هي محل النزاع بين الفلاسفة والمتكلمين وسط القول فيها ، مبيناً أن آراء الفلاسفة لا تخالف الشرع إلا ظاهراً ، وأنهم من أجل ذلك لا يستحقون أن يرموا بما رماهم به الغزالي ظلماً وعدواناً .

وقد نقلت مؤلفات ابن رشد إلى اللاتينية بواسطة ميشيل سكوت عام ١٢٢٣م ولما حاول لويس الحادي عشر تنظيم أمور التعليم في سنة ١٤٧٣م أمر بتدريس مذهب ابن رشد ومذهب أرسطو . أما في إنجلترا فقد ظلت الفلسفة الرشدية متسلطة إلى ما بعد القرن الرابع عشر . وكان توما الاكويني يعتبره المعلم الأول في المنطق وأستاذه في المنهج بينما اتهمه بالزندقة في آرائه الميتافيزيقية وعلم النفس . ولقد كان الرهبان الفرنسيون شديدي التعلق بآراء ابن رشد إلى أن ظهر بينهم الراهب ديتز سكوت عام ١٣٠٨م وعارض الفلسفة الرشدية ^(١) .

(١) أولبرى : في الفكر العربي ص ٢٨٠ وما بعدها .

الفصل الثالث

إسهامات الحضارة العربية في الجغرافيا والتاريخ والاجتماع

(١) في الجغرافيا العامة : فضل العرب على أوروبا في علم الجغرافيا ، تشهد عليه مؤلفات العرب الجغرافية . وما جاء فيها من معلومات ترجم بعضها إلى اللاتينية في العصور الوسطى . كما أن أوروبا مدينة للعرب بحفظ معلومات اليونان الجغرافية وهي المعلومات التي لم يعرفها الأوروبيون إلا من الكتب العربية في أواخر العصور الوسطى^(١) . ولكن إذا كان العرب اعتمدوا علي معلومات اليونان في أول أمرهم . إلا أنهم لم يلبثوا - كما دلتهم - أن أضافوا لأساتذتهم . فصححوا ما وقع فيه جغرافيو اليونان من أخطاء . وأضافوا من تجاربهم الشئ الكثير إلى محصول المعرفة الجغرافية . وساعد العرب على ذلك ما هو معروف عنهم من حب للسفر وللرحلات ، فجابوا البلاد من شرق آسيا إلى مجاهل أفريقيا . وسجلوا مشاهدتهم بدقة ووضوح ، وأقاموا علاقات تجارية مع بلاد لم يسمع الأوروبيون بها في العصور الوسطى أو شكوا في وجودها . يطول بنا الأمر لو حاولنا الكلام عن كل واحد من الرحالة المسلمين في العصور الوسطى ، مثل المسعودي (توفي ٣٤٦هـ) وابن حوقل (توفي ٣٦٦هـ) والبيروني (توفي ٤٤٤هـ) وابن بطوطة (توفي ٧٧٧هـ) والإدريسي (توفي ٥٦٠هـ) ، هذا عدا غيرهم من جغرافى العرب مثل الاصطخرى (توفي ٣٤٠هـ) والمقدسى والقزوينى (توفي ٦٨٢هـ) وياقوت الحموى (توفي ٦٢٦هـ) . ولكن يكفى القول بأن كل واحد من هؤلاء الأعلام أسهم بنصيب وافر في بناء علم الجغرافيا .

ويظهر لنا تقدم العرب في ذلك العلم بالمقارنة بين أماكن المدن التي عينها اليونان وتلك التي عينها العرب . ففي الوقت الذي نجد تقدير العرب يطابق الحقيقة أو يقرب منها ولا يختلف عنها إلا في بضع دقائق . إذا بالخطأ يبلغ في تقدير اليونان درجات كثيرة . حتى أن خطأ بطليموس السكندري^(٢) في تقدير طول البحر المتوسط بلغ أربعمئة فرسخ^(٣) . لذلك لا نعجب إذا وجدنا كتب العرب في علم الجغرافيا ظلت

(١) Taylor : Geography in the Twentieth Century; p. 32.

(٢) هو كلاوديوس بطليموس (١٢٧ - ١٨٠) من كبار علماء الفلك اليونان الذين استفادوا بالاسكندرية تحت حكم الرومان . نجح في التدليل على أن الأرض ثابتة وهي مركز الكون .

Sarah Bolton : Famous men of Science. London 1960

(٣) راجع : Sedillot : op. cit. Tome II, pp. 52-65. (Paris, 1877)

أساسا لدراسة ذلك العلم فى أوروبا عدة قرون . ونخص بالذكر كتاب الإدريسي (٤٩٥-٥٦٦هـ) المسمى «نزهة المشتاق» فى ذكر الأمصار والأقطار والبلدان والجزر والمداين والأفاق . وهو مزود بأكثر من أربعين خريطة . وترجم إلى اللاتينية حيث اعتمد عليه الأوروبيون أكثر من ثلاثة قرون . والإدريسي هذا هو الذى كلفه روجر الثانى ملك صقلية بوضع خريطة جامعة أثبتت أن معلومات العرب الجغرافية أوسع ، مما كان يظن .

ويقال أن فاسكودى جاما ^(١) Vasco de Gama (١٤٦٩ - ١٥٢٤) درس الخرائط التى وضعها العرب للبحار . وأعجب بها إلى حد كبير ^(٢) . كذلك جاء فى دائرة المعارف الفرنسية أن كوليس أطلع على كتب كثيرة فى الجغرافيا والرحلات - منها كتب العرب - وذلك قبل قيامه برحلته التى أدت به إلى كشف أمريكا . ولعل هذا يتصل بما ذكره الإدريسي عن الأخوة المغربين الذى خرجوا من لشبونة والجهوا فى المحيط الاطلسى غربا حتى اكتشفوا أكثر من جزيرة ، ومعنى ذلك أن العرب - فضلا عن جهودهم التى استفاد منها كوليس - حاولوا عبور المحيط الاطلسى والوصول إلى العالم الجديد قبل كوليس بكثير ^(٣) .

وهكذا يبدو لنا فضل العرب على علم الجغرافيا . وعلى تزويد أوروبا بقسط وفير من الدراسات الجغرافية التى لم تعرفها فى العصور الوسطى . وتبدو هذه الحقيقة واضحة ثابتة ، وإن تعمد بعض الأوروبيين إغفالها والاقبال من شأنها . وهنا نشير إلى العبارة التى ذكرها لويون من أنه « لولا حقد الأوروبيين الموروث على الإسلام لتعذر إيضاح السبب فى إنكار عالم جغرافى كبير مثل فيقان دى سانت مارتن Vivien de Saint-Martin لفضل العرب على الجغرافيا » ^(٤) . وعلى الرغم من هذا فنحن مدنيون بالكثير لبعض الباحثين - ومن بينهم أولئك الغربيين - لما بذلوه من جهد كبير فى سبيل تقديم جهود العلماء المسلمين القدامى إلى العالم .

(١) فاسكو بحار برتغالى . تجاوز عام ١٤٩٧ رأس الرجاء الصالح . واتبع الساحل الشرقى لأفريقيا ، ثم وصل إلى ساحل مالابار وبلغ ككتكا عام ١٤٩٨ وتوفى فى الهند .

(٢) Taylor . : Geography in the Twentieth Century; p. 31.

(٣) أحمد أمين . ظهر الاسلام ج ٣ ص ٢٩٣ - ٢٩٤ .

(٤) جوستاف لويون . حضارة العرب ص ٤١٩ .

ومن المفيد أن نشير إلى أن الذي ساعد العرب على القيام برحلاتهم العلمية والتجارية الواسعة هو معرفتهم بالبوصله . واستخدامها في أسفارهم . وإذا كان من الثابت أن البوصله اختراع صيني ، إلا أن فضل العرب في استخدامها يبدو في ناحيتين : الأولى أنهم كانوا أول من استخدم البوصله على نطاق واسع في الملاحة . والثانية أنهم هم الذين نقلوا ذلك الاختراع إلى أوروبا وعلموا الأوروبيين استعمال البوصله . ذلك أن الصينيين كانوا ضعافا في الملاحة ، ولم نسع عن قيامهم برحلات بحرية بعيدة عن شواطئ بلادهم ، ولذلك لم يستخدموا البوصله في البحر ، وذلك بخلاف العرب الذين أثبتوا أنهم ملاحون مهرة . فأسرعوا إلي التفكير في استخدام البوصله في الملاحة . ويقول المستشرق جورج يعقوب أن العرب في أول معرفتهم بالبوصله استخدموا قطعة مجوفة من الحديد الممغنط على شكل سمكة ، وضعوها في طبق به ماء لتطفو على سطحه وتتجه اتجاهها شمالياً جنوبياً^(١) .

وقد أثبتت الأبحاث الحديثة أن الفكرة التي تنسب لإختراع البوصله في أوروبا إلى رجل إيطالي في القرن الرابع عشر اسمه « فلانير » إنما هي فكرة خاطئة ، لأنه من الثابت أن أوروبا عرفت البوصله في القرن الثالث عشر أو في أواخر القرن الثاني عشر ، وأنها عرفت عن طريق العرب الذين استعملوها قبل ذلك وذكرها الإدريسي في مؤلفاته . ويكفي أن البوصله احتفظت باسمها العربي في كثير من اللغات الأوربية ، فهي بالإيطالية (bossala) وبالفرنسية (boussole)^(٢) . لذا تمكن العرب من ارتياد البحار في جرأة ومهارة فائقة ، حتى ملكوا في أيديهم زمام التجارة بين الشرق والغرب . وسرعان ما أدى نشاطهم التجاري إلى ابتكارهم بعض النظم المالية والتجارية التي عرفت في أوروبا منهم . وقد أثبت العالم جرسهوف أن أول من عرف نظام الحوالات المالية هم العرب . وعندهم أخذتها أوروبا في القرن العاشر عن طريق أسبانيا وإيطاليا . ومع هذه المستحدثات انتقلت أيضا الكلمات والاصطلاحات اللازمة لها من العرب إلى الأوروبيين . فلفظ Aval ليس إلا كلمة (حوالة) العربية . ولفظ (شيك) فارسي الأصل كثيرا ما استعمله الفردوسي وانتقل من العرب إلى أوروبا . هنا فضلا

(١) جورج يعقوب مآثر الشرق في الغرب. ترجمة د. فؤاد حسنين. مطبعة مصر ١٩٤٦ ص ٢٩.

(٢) ليست البوصله فقط هي التي أخذت أوروبا فكرتها عن العرب في العصور الوسطى ، بل أخذت عنهم أيضا فكرة خطوط العرض . راجع د. أنور عبد العليم : تاريخ البوصله البحرية (بحث منشور بمجلد المؤتمر الدولي لعلم البحار الذي عقد في موناكو ١٩٦٦) (بالغة الانجليزية) .

عن كثير من المصطلحات البحرية والتجارية التي انتقلت إلى اللغات الأوروبية بنقلها العرب . فمن المصطلحات التجارية bazaar من بازار و dinar من دينا ، و tariff من تعريفه ، و douanne ، من ديوان ومن المصطلحات البحرية أدميرال Admiral من أمير البحر ، و Tare من طرح السفينة ، و arsenal من دار الصناعة ، و felouque من الفلك ، و Galfate . من الجلفطة . الخ^(١) .

من أقدم احتمات العرب بعلم الجغرافية ما كتبه ابن خرداذبة^(٢) (توفي ٢٧٢هـ) في كتابه « المسالك والممالك » حيث يذكر طرق التجارة الرئيسية في العالم العربي بجانب وصفه لجهات قاصية مثل : الصين وكوريا واليابان غير أنه يخطئ بين الحقيقة والخيال . وتبعه قدامة بن جعفر البغدادي (توفي . ٣١٠هـ) بمؤلف عنوانه « الحراج وصنعة الكتابة » تناول في مقدمته تنظيم الخدمات البريدية كما أجمل جغرافية البلدان العربية وجيرانها . وأهتم بالتوقيت في ولايات الدولة وقد ذكر فون كرامر V. Kramers أن معلومات قدامة الجغرافية كانت صحيحة وقد فطن إلى كروية الأرض وقصر النهار في القطبين^(٣) .

ويمكن القول أن جهود المسلمين في ميدان الجغرافية قد نالت حظها من الدراسة على أيدي المستشرقين في أوروبا ، إلا أن هناك ما حال دون مزيد من التقدير لتلك الجهود . يرجع إلى ضياع كثير من المؤلفات النفيسة التي أشارت إليها المصادر وإلى أن كثيراً من المادة التي تيسر الحصول عليها ظلت على حالها في المخطوطات دون أن تترجم إلى اللغات الأوروبية ، ولذا فإن تاريخ الجغرافية عند العرب المسلمين في حاجة إلى مزيد من الكتابة المحققة لكي يعرض علي بساط البحث والمناقشة بصورة صحيحة . رغم تعدد المحاولات من جانب المستشرقين أمثال رينو Reinoud ودي جوي De Goeje ونالينو Nallino وسخاو Sachau وبارتولد Barthold ولى سترينج - Le Strange وكرمر Kramers ومينورسكي Minorsky فقد أعان هؤلاء وغيرهم علي

(١) جورج يعقوب . أثر الشرق ص ٥٢ .

(٢) ابن خرداذبة : فارس الأصل قدم إلى بغداد وارتبط بالموسيقى اسحاق الموصلي وهناك جمع بين دراسة الأدب والموسيقى . ثم عمل بالبريد مما أتاح له الحصول على معلومات كبيرة النفع عن الأقاليم النائية .

(٣) خرداهبختي : الحضارة الإسلامية ترجمة د . علي حسن الخروطلي . دار احياء الكتب . ١٩٦٠ ص ١٨٠ .

كشف بعض الجوانب المتعددة مما قدمه العرب المسلمون في سبيل التقدم العام للفكر الجغرافى والمعرفة الجغرافية .

ولاشك أن لدى مراكز البحوث العربية الإسلامية الشعور المتزايد بأن الباحثين الذين يهتمون إلى العربية . قد يكونون أقدر علي تقدير وتقويم هذه الثمار الرائعة في آلف المخطوطات العربية . كما أنهم في هذا السبيل قد يمكنهم مفاداة المزايق والصعاب الثقافية واللغوية والدينية والإجتماعية التي تعترض سبيل الباحث الغربى مهما كان مدققاً في عمله وموضوعياً في بحثه ومتجاوباً مع روح البحث العلمى، وإذا نظرنا إلى جهود العرب باعتبارها وحدة فائتاً نستطيع أن نذكر فرعين هامين هما الجغرافية الكونية أو الفلكية ، والجغرافية البلدانية الوصفية بخلاف الجغرافية العامة وفن الخرائط Cartography .

(٢) في الجغرافيا الكونية أو الفلكية (الكوزموجرافية) :

Astronomical Geog

بداية نود أن نتحدث عن مجموعة من المؤلفين العرب وضعوا كتباً أساسها تصوّر الأرض ، لا وصفها ، ومحاولة اكتشاف الصلة بين الأرض والكون بكامله . لكنهم ضمنوا كتبهم الكثير من أخبار العجائب والغرائب ، أكثرها مما يشوق القارئ دون أن يكون لها سوى أساس بسيط من الصحة ، لكن الأسطورة نسجت حول هذا الأساس الضئيل ثوباً فضفاضاً من الخيال . في هذا المجال ثمة أربعة كتب برزوا بشكل ملحوظ بالنسبة لقرائهم ومعاصريهم ، وبالنسبة للباحثين في العقود الأخيرة . هؤلاء هم :

(١) « أبو حامد القرطابى » المتوفى سنة ٥٦٥ هـ (١١٧ م) واسم كتابه « تحفة الألباب ونخبة الإعجاب »^(١) وهو وصف لرحلاته .

(٢) « زكريا بن محمد القزوينى » المتوفى سنة ٦٨٢ هـ (١٢٨٣ م) وله كتابين « آثار البلاد وأخبار العباد » و « عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات »^(٢) .

(٣) « الدمشقى » المعروف بشيخ الرتبة المتوفى سنة ٧٢٧ هـ (١٣٢٧ م) وصاحب كتاب « نخبة الدهر في عجائب البر والبحر »^(٣) .

(١) تحقيق دى جويه De Goeje طبعة ليدن ١٨٨٥ م .

(٢) طبع الكتاب على هامش كتاب الحيوان للمصبرى ، ١٣٠٩ هـ وأعيد طبعه ثلاث مرات ١٨٩٢ . ١٩٠٣ ، ١٩٥٤ .

(٣) ترجم إلى اللاتينية بمعرفة مهرن Mehren طبعة كوينهاجن عام ١٨٧٤ م .

(٤) « سراج الدين بن الوردى » المتوفى سنة ٨٦١ هـ (١٤٥٧ م) مؤلف كتاب « خريدة العجائب وفريدة القرائن » ^(١) .

هؤلاء المؤلفون الأربعة هم أصحاب التأليف الكوزموغرافية ، أي الكتب التى تصف الكون ، وتحاول تصويره وتفسيره ، فتذكر صفات الأقاليم والمدن من الجهة الواحدة ، ثم تنتقل ، فى الفقرة نفسها ، لتذكر غريبة أو عجيبة لها أساس بسيط من الصحة . والغريب أن بعض هؤلاء المؤلفين ، مثل أبى حامد القرناطى ، يكون غاية فى الدقة فى وصفه لمنطقة زارها ، ثم ينتقل فيذكر عنها شيئا لم يره بنفسه ، ولكن نقله عن غيره .

وللقزوينى كتابان ، أحدهما « آثار البلاد وأخبار العباد » وهو كتاب فى الجغرافية طبع بجوتنجن عام ١٨٤٨م . والآخر « عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات » ، وهو الكتاب الذى يعنينا أمره فى هذا المقام .

أما شمس الدين محمد بن أبى طالب ، الذى عرف فيما بعد بالدمشقى ، فقد ولد فى دمشق سنة ٦٥٤ هـ (١٢٥٦م) ، وبذلك يكون قد وعى فى صباه وشبابه هذا التوتر والاضطراب الذى أحس به الشرق الإسلامى بسبب احتلال المغول لبلاد والقضاء على الخلافة العباسية ، واجتياحهم لديار الشام ، كما أنه أحس ، فيما بعد ، بالأطمئنان الذى شمل الشام ومصر بسبب قيام دولة المماليك . وقضى «الدمشقى» معظم سنى حياته بدمشق ، ولأنه كان إماما بمسجد « الرهوة » عرف باسم « شيخ الرهوة » . وكانت له نزعة صوفية ، ولعل هذا ما حمله على اعتزال العالم وقضاء السنوات الأخيرة من حياته بناحية فلسطين ، وقد توفى سنة ٧٢٧ هـ (١٣٢٧م) . وكان الدمشقى واسع الاطلاع متبحرا فى ثقافة عصره فى التصوف والدين والفقه والجغرافية . وكتابه الذى يهمنى هو « نضية الدهر فى عجائب البر والبحر » .

وآخر المؤلفين الأربعة الذين نوليهم العناية هو « سراج الدين أبو حفص عمر بن الوردى » ، نشأ وعاش فى حلب . ولم يتمكن الباحثون من الاهتمام إلى سنة مولده ، ولكنهم يكادون يتفقون على أنه توفى سنة ٨٦١ هـ (١٤٥٧م) .

(١) ترجم إلى اللاتينية بمعرفة هابلندر Hylander عام ١٨٢٣م . وله طبعات بمصر .

إن مؤلفات هؤلاء الأربعة تشملها كلمة « كوزموغرافية » حيث لها صفات عامة ، وإن كان بعضها يختلف عن البعض الآخر في هذه الصفات ، فمنها أنها تعرض للقوانين التي تتحكم في النظام الشمسى بقدر ما أدركه . ومنها أنها تعنى بجميع الظواهر الطبيعية التي تتعرض لها الكرة الأرضية من حيث الزلازل والبراكين وظهور الجزر . واختفاؤها أحيانا . ومنها حرصها على التحدث عن المعادن والنبات والحيوان . وكثير منها يقدم لنا معلومات قيّمة . وتفتقر إلى منهجية البحث والعمق في التحليل . فالمعلومات التي جمعها هؤلاء الكتاب غاية في الاتساع ، وتتفق جميعها في أنها مصنّفات تركيبية تعرض المادة العلمية بطريقة تلذ لقارىء الأدب الجغرافى .

والقزوينى بشكل خاص « . . . يتميز بالوضوح فى الأسلوب الذى يبلغ به فى واقع الأمر درجة رفيعة . ولديه مقدرة فائقة فى تبسيط أكثر الظواهر تعقيدا . . . » غير أن الميزة الرئيسية لهذه المؤلفات عنايتها بالعجائب والغرائب ، ومؤلفوها ، فى غالب الأحيان ، أصحاب نزعة تصوفية دينية ، فكانوا يرون فى هذه الغرائب معجزات الخالق « . . . وكثيرا ما اتخذت رسائلهم طابع الموعظة والتهذيب . . . » ولناخذ على سبيل المثال ما ذكره « أبو حامد الفرناطي » حول هذه النقطة بالذات . ففي المقدمة يرتب العقول فى درجات ، فيقول : « فبقول الملائكة والأنبياء أكبر من عقول جميع العلماء ، وعقول العلماء أكبر من عقول جميع العوام فى الدنيا ، وعقول العوام أكبر من عقول النساء ، وعقول النساء أكبر من عقول الصبيان . » ويقدر هذا التفاوت يقع الإنكار لأكثر الحقائق من أكثر الناس لتقصان العقل . لأن الذى يعرف الجائز والمسحيل يعلم أن كل مقدور بالإضافة إلى قدرة الله تعالى قليل .

ونحن إذا أخذنا هذه الكتب التي ذكرناها من قبل ، واحداً بعد الآخر ، وجدنا فى ذكر فصولها ما قد يوضع محتوياتها . فكتاب « تحفة الألباب ونخبة الإحجاب » للفرنطاطي فيه أربعة أبواب . يبحث الباب الأول فى صفة الدنيا وسكانها من إنسها وجانها ، والثانى فى صفة عجائب البلدان وغرائب البنيان ، والثالث فى صفة البحار وعجائب حيواناتها وما يخرج منها من انعيم والقار ، وما فى جزائرها من أنواع النقط والنار . أما الباب الرابع فيبحث فى صفة الحفائر والقبور وما تضمنت من القفار إلى يوم النشور .

وكتاب القزوينى « عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات » ينقسم إلى قسمين يعالجان العالمين العلوى والسفلى كلا على حدة . والقسم الأول الذى يبحث فى

العالم العلوي يتناول الكلام على ما فى السماء من أجرام ، أى الشمس والقمر والنجوم والملاكمة . سكان ذلك العالم ، وفيه بحث عن التوقيتات والتقاويم العربية والبريتانية لارتباطها بحركات الأجرام السماوية . أما القسم الثانى الذى يبحث فى العالم السفلى ، أى الأرض وظواهرها ، فيتناول فيه المؤلف ما عرف عن العناصر الأربعة ^(١) (النار والهواء والماء والتراب) مفصلا الحديث عنها . ويقسم المعمورة إلى سبعة أقاليم ، ويفصل أسباب حدوث الزلازل والبراكين ، وتكوين الجبال ، ونشأة الأنهار والينابيع ، ثم ينتقل إلى محاللك الطبيعة الثلاث ، المعدنية والنباتية والحيوانية . والإنسان هو منطلق هذه المملكة فتربيته العضوى وخصائصه الأخلاقية ومميزات شعوبه مفصلة . ويلى ذلك حديث عن الجان والفيلان . ويجدر بنا أن نشير هنا إلى أن كتاب «القزوينى» هو أكبر أثر للكوزموجرافية العربية .

« ونخبة الدهر فى عجائب الهر والهر » للمعشى فيه تسعة أبواب ، أولها فيه مقدمة فى شكل الأرض وأقاليمها السبعة وقصود السنة . وأما الباب الثانى فيبحث فى المعادن السبعة النائية المتطرفة ، وذكر طبائعها وخصائصها وفعاليتها وما يت إلى ذلك كله بصلة . ويتناول الباب الثالث الأنهار الجارية والعيون والآبار ويتابعها المختلفة . ويصور الباب الرابع على كثرة المياه وما قالت القدماء ، وفى إحاطته بالأرض . ويختص الباب الخامس بذكر بحر الروم (البحر الأبيض المتوسط) ووصف حدوده ونواحيه . ويتناول الباب السادس ذكر بحر الجنوب (المحيط الهندى) وما يتفرع منه . ويخص المؤلف الباب السابع بالممالك الشرقية الكبار وأصقاعها كما يخص الباب الثامن بالممالك الغربية من مصر إلى الأندلس مروراً بأقطار المغرب . أما الباب التاسع والأخير فيختص بوصف انتصاب الأمم إلى سام وحام ويافت ، وذكر ما امتازوا به وأسماء شعورهم وخصائص البلاد والإنسان ^(٢) .

و « خريدة العجائب وفريدة الفرائب » لابن الوردي ، يختلف توزيع فصوله باختلاف النسخ التى نشرت طبعة معينة عنها . والنسخة التى بين أيدينا هى طبعة القاهرة سنة ١٣١٤ هـ ، وقد قسم الكتاب فيها إلى خمسة وعشرين فصلا .

(١) اخترت فكرة العناصر الأربعة فى عهد الفيلسوف اليونانى انكسيمانس Anaximenes

(٥٢٤-٥٨٨ ق.م) حيث أصبحت التفسير السائد للظواهر الطبيعية فى الوجود .

راجع : يوسف كرم : تاريخ الفلسفة اليونانية . دار المعارف ١٩٤٩ . ص ١٧ .

(٢) زكى حسن : الرحالة المسلمون فى العصور الوسطى .

أولها في ذكر المسافات ، وثانيها في وصف الأرض وتقسيمها ، وثالثها ، وهو أصوب الفصول ، في ذكر البلدان والأقطار . ثم تليها ثمانية فصول قصيرة تتحدث عن البحار وما فيها ، وثلاثة فصول عن الأنهار والعيون والآبار ، ونصل واحد في الجبال ، وفصل عن الأحجار ، وخمسة فصول في النباتات والفواكه والبقول الكبار والصغار والحشائش المختلفة والنبور ، وثلاثة فصول في الحيوان ، وانفصل الأخير في خصائص البلدان^(١) .

ويجدر بنا ، وقد تعرفنا إلي المؤلفين ، أن نشير إلي مزايا كل منهم على انفراد فيما يلي :

كان أبو حامد الفرناطي رحالة جواب آفاق ، فقد تنقل في أنحاء العالم الإسلامي وخارجه وعمل في التجارة . ولذلك كانت تجاربه واختباراته واسعة ، ومعرفة العملية كبيرة ، ومشاهداته كثيرة . وهذا يبين جليا وواضحا في تأليفه . فتراه يتحدث عن منارة الاسكندرية وأهرامات مصر وتجارة بحر الحزر حديث انعام المدقق . لكن الفرناطي لم يرمى إلى غاية معينة . وكل ما رمى إليه ، على حد تعبير «دويلر» . . . هو تسليية القراء ، ومن هنا جاء اهتمامه الدائم بتقديم استطراد بعد آخر ليذهي بحشد مجموعه المتنوع اللطيف من الحكايات والأقاصيص . . . ولعلنا ننصف الفرناطي والباحثين الذين تعرضوا لدراسة هذا النوع من الأدب الجغرافي العربي إذا نحن ذكرنا تقدير « كرتشكوفسكى »^(٢) Krachkovsky . للفرنطى ، إذ يقول : «ومن المستحيل تجاهل الفرناطي في تاريخ الأدب الجغرافى . فهو قد اكتسب شهرة عريضة لدى جمهوره القراء ، لأن المنهج الذى ابتدعه في الجمع بين معطيات واقعية دقيقة وضروب من العجائب مختلفة في وحدة كوزموغرافية قد راق كثيرا للأجيال التالية . وقد اتسعت قراءة مصنفه واستتناخه بصورة ملحوظة ، كما حفظ لنا شذرات كبيرة منه كوزموغرافى القرن الثالث عشر القزوينى (٦٠٥ - ٨٠٨ هـ) واستعمله كل من ابن النردى وابن اياس (٨٥٢ - ٩٣١ هـ) في بداية القرن السادس عشر ، ولم يقف عدد من نقلوا عنه عند حد الجغرافيين وحدهم بل تعداه إلى غيرهم ، فرجع إليه عالم الحيوان الأديب الدميرى (٧٤٢ - ٨٠٨ هـ) وصاحب المجموعة

(١) نفس أحمد: جهود المسلمين في الجغرافية. ترجمة فتحى عثمان. الألف كتاب القاهرة ١٩٥٢

(٢) كراتشكوفسكى : تاريخ الأدب الجغرافى العربى . ترجمة صلاح الدين عثمان هاشم

القاهرة ١٩٦٢ ص ٤٣ وما بعدها .

الأدبية الذائعة الصيت الأبشيهى فى القرن الخامس عشر . وقد خُمن أبو حامد تخميناً صحيحاً حاجة الأجيال القادمة إلى هذا الضرب من المؤلفات ، فمنذ ذلك الحين أصبح نط الكوزموغرافية بما يلزمه من عنصر الغرائب محبياً إلى الطبقات الشعبية بشكل خاص ، وليس فى مقدورنا بطبيعة الحال أن نعتبر هذا النمط خطوة تقدمية فى ميدان العلم ، اللهم إلا إذا استثنينا نقاطاً معينة فيه ^(١) .

أما القزوينى فقد اقتصر تنقله على رقعة تمتد من قزوين إلى شمال العراق ، وهى رقعة صغيرة إذا قورنت بأسفار الغرناطى لكن القزوينى شهد الغزو المغولى وعرف ما جره على البلاد التى كان يعرفها من أهوال ، وهى تجربة شخصية هامة . ولكن أثر هذه التجارب لا يظهر فى مؤلفه ، فنظرته إلى الغرائب والمعجائب نظرة من يسلم كل أمر لله عز وجل ويقبل بحكمه دون تفكير . وبذلك فالذى يمكن أن يقال عن القزوينى هو أنه مؤمن مثالى ، ولا شك أن اطلاعه الواسع ومادته الغزيرة تحفل بمادة جغرافية وافرة . كما يزين كتابه بأشكال ورسوم كثيرة ، بحيث يمكن تتبع بعض آرائه فيها ^(٢) .

ويمثل الدمشقى الرجل الذى ينقل العلم والمعرفة عن سيقه بأمانة دون تحييص أو نقد . فقد قضى حياته فى دمشق ثم تصوف وتزهد واعتزل الناس حتى وفاته . ولعل ميزة الدمشقى هى احتفاله بمعطيات النبات الطبيعى ، حيث يزودنا بمعلومات قيمة عن ديار الشام وفلسطين . فهو لا يكتفى بوصف دمشق مثلاً ، ولكنه يتحدث عن صناعة استخراج ماء الورد ، ويضع بين أيدينا رسماً يبين طريقة تقطيره .

أما « ابن الوردى » فإنه يختلف عن نظرائه من الكتاب فى أنه ركز على المعجائب والغرائب بحيث كانت الأصل عنده ، وقد نثر فيها ، هنا وهناك ، حقائق ومعلومات . وقد وضع كتابه تلبية لطلب « شاهين المؤيد » ، قائد قلعة حلب . فلما هم بالكتابة رجع إلى ما كان بين يديه من الكتب ، فقرأها ونقل عن الكثير منها . وخريطة ابن الوردى ، التى يعرضها فى أول كتابه ، تظهر عليها بلاد الروم والإفرنج وغيرهم من طوائف النصرانى ، كما يدور بها جبل من جميع الجهات وهنا تجسد الحقيقة ممزجة بالأسطورة من الأصل . ولعل خير ما تفعله هو أن ننقل جزءاً من مقدمة ابن الوردى فيها توضيح لرأيه العام فى كتابه . قال : « وضعت دائرة مستعينة بالله

(١) نقولاً زيادة : الرحالة العرب ، القاهرة ١٩٥٩ . الغرناطى .

(٢) مزيد من التفصيل يمكن مراجعة رواد الفكر الجغرافى « القزوينى » .

تعالى على صورة شكل الأرض فى الطول والعرض بأقاليمها وجهاتها وبلدانها وصفاتها وعروضها وهياتها ، وأقطارها وممالكها وطرقها ومسالكها ومغازها وممالكها ، وعامرها وغامرها وجبالها ورمالها وعجائبها وغرائبها ، وموقع كل مملكة وإقليم من الأخرى ، وذكر ما بينهما من المتالف والمعاطب برا وبحرا ، وذكر الأمم المقيمة فى الجهات والأقطار ، وسد ذى القرنين فى سالف الأحقاب على يأجوج ومأجوج كما جاء فى نص الكتاب . وسميته « خريدة العجائب وفريدة الغرائب » ، وبالله سبحانه الاعتصام وهو حسبى على الدوام ، ومنه أسأل السداد والتوفيق ، فإنه أهل الإجابة والتحقيق . . . » .

من حق القارئ أن نضع بين يديه فاذا من كتابات هؤلاء الكورموجرافيين .
ولذلك فانتنا ننقل هنا قطعة واحدة من كل من « التحفة » ، و « العجائب » ، و « النخبة » ، و « الخريدة » .

فى الباب الثالث الذى عقده الفرناطى فى صفة البحار وعجائب حيواناتها ، جاء قوله : ولقد رأيت يوما وأنا على جانب البحر وقد جزر الماء بعد الظهر وانكشف جبل فى البحر قريب من الساحل فرأيت على صخرة من تلك الجبل عدداً من التارنج الطرى الأحمر الذى كأنه قد قطع الآن من شجرة فقلت فى نفسى هذا قد وقع من بعض السفن فذهبت إليه فقبضت منها واحدة فإذا هى متصلة بالبحر وإذا بها حيوان يضطرب فى يدى ويتحرك فتركته ونظرت إليه وإذا فمه فى موضع العرجون الذى علق التارنج ، وهو ثقب فيه خضرة كما يكون التارنج ، وهو يتحرك ويفتح فمه وكأنه يأكل وهو لين فلففت كم ثوبى على يدى وقبضت عليه مرة أخرى وعصرته وجرته فخرج من فمه ماء كثير ، وضُمّ ولم أقدر أن أقلعه من مكانه فأخرجت سكيناً كان معى ورمت قلعه عن الحجر أو قطعه فلم يؤثر السكين فيه شيئاً وعالجته كل واحدة منها فلم أستطع لها على شئ ، فتركته عجزاً منها وهى من عجائب خلق الله تعالى ، ورأيت جميعها أحياء يتحرك وليس لها عين ولا جارحة من الجوارح إلا الفم والله أعلم لأى شئ تصلح .^(١١)

(١١) هو حيوان البزاق - يعيش فى مستعمرات Colonies وهو من اللاقناريات Invertebrates - له فتحة فم كما وصفه الفرناطى . وله ألوان مختلفة البرتقالى والأحمر والأصفر - ويعيش تحت خط الجزر على الساحل ملتصقاً بالصخور ومن خصائص هذا الحيوان احتياجه للمياه النقية الحالية من التلوث . بعد مراجعة د. أنور هيد العلم : أستاذ علوم البحار بالاسكندرية .

ويكون أيضا في البحر نوع من حيوان يشبه رأسه رأس العجل ، وله أنياب كأنياب السباع ، وجلده له شعر كشعر جلد العجل ، وله عنق وصدر ويطن وله رجلان كرجلي الضفدع ، يثب عليهما كما يثب الضفدع وليس له يدان ، يعرف بالسمك اليهودي^(١) وذلك أنه إذا غابت الشمس ليلة السبت خرج من البحر وألقى نفسه في البر ولا يتحرك ولا يأكل ولو قتل ولا يدخل البحر حتى تغيب الشمس ليلة الأحد ولا تلحقه السفن لحفته وقوته ، وجلده يتخذ منه نعل لصاحب النقرس فيبرأ ولا يجد النقرس ألما ما دام ذلك النعل في رجله وهو من عجائب الدنيا .

وفي حديث القزويني عن المعادن وتحويلها ، يقول :

اقليمياه الذهب : قال أرسطو أن الذهب إذا خلط بغيره من الأحجار ثم أدخل النار للخلاص ، خلص جسمه ثم علاه حجر مشوب بسواد وبعضه على لون الزجاج وهو الحجر المسمى باقليمياه الذهب ينفع من وجع العيون ويذهب عنها البياض الحادث فيها وينفع من البهل الذي تحلب من العيون ، وقال غيره ينفع من ابتداء نزول الماء في العين ويدمل القروح الخبيثة وينقى أوساخها ويأكل لحومها الزائدة ويحفظها بغير لذع. والذهب لا يتولد إلا في البراري الرملية والجبال والأحجار الرخوة اقليمياه الفضة : قال أرسطو أن الفضة أيضاً إذا أدخلت النار للخلاص ، تتخلص من الأجسام التي خالطتها ثم يعلوها جسم يسمى اقليمياه الفضة وهو أقل نفعاً من اقليمياه الذهب وهو نافع من وجع العين ذروراً وفي المراهم ينبت اللحم في الجراحات . والفضة تتكون من جوف الجبال^(٢) .

باهت : هو حجر أبيض في لون المرقشيا البيضاء يتلأأ حسناً ، إذا وقع عليه نظر الإنسان يضحك حتى يموت ، وزعموا أنه مغناطيس الإنسان وله قصة في مدينة النحاس وهي أن من علا سورها يضحك ويتجذب إلى داخلها ، ذكروا أن في وسط هذه المدينة عمود من حجر باهت من علاها يجنبه به إليه وسيأتي ذكرها إن شاء الله تعالى في مقالة البلدان ، وإذا أخذ الإنسان الضحك من وقوع نظره عليه لا يبريه من ذلك شيء إلى ما شاء الله ولا يبطل فعل هذا الحجر إلا طائر صغير يقال له الفرفر وهو أصغر من العصفور ولونه أسود وله طرق حمر وعيناه حمراوتان ورجلاه كذلك زعموا أنه إذا وقع على هذا الحجر أبطل فعله^(٣) .

(١) كلب البحر (المرجع السابق) .

(٢) (٣) د. جمال الدين الرمادى : القزوينى. مقاله بكتاب الشعب العدد ٤٣ ١٩٥٩ ص ٣١٥ .

وتعرض الدمشقي للمعادن ، فذكر أنواع حجر المغناطيس بقوله :

حجر المغناطيس ومعده بحر الهند ، وبجبل عند القلزم ، وبالأندلس ، وبناحية من خراسان ، وهو من الحجارة الحديدية ومن خواصه أنه يقوى جنبه للحديد . . وأجوده المهرق بالحمة الذي لونه شبيه بلون الحديد ، وأفضله جلبا ما جذب منه نصف مثقال حديد وحمله . . وقال أرسطو فى علة تكوينه أن المغناطيس ابتدأ فى معدنه ليكون حديدا فعرض له الحر واليبس فصار حجرا شديدا الصلابة لقللة الرطوبة فى معدنه وغلظ اليبس المتصل به وهو جاذب للحديد بالخاصة . وقال عطارده الحاسب هو ثلاثة أنواع أحدها يجذب ، والثانى يهرب ، والثالث جانبى يجذب والآخر يهرب ، وحجر الماس مغناطيس الزيت حيث لقيه جنبه إليه ولصق به وامتزج به ، وكذلك إذا اختلطت برادة ذهب وورصاص ونحاس وحديد وقصدير وألقى عليه الزيتبقى طلبه برادة الذهب وأمسكه واختلط به دون باقى البرادات . وحجر الفضة سماه أرسطو مغناطيس الفضة ، وهو حجر أبيض مشوب بحمرة إذ غمز عليه الإنسان بيده صر كما يصر القصدير وليس فى القصدير شئ منه ولا فيه شئ من القصدير وهو يجذب الفضة على خمسة أذرع . وحجر الصفر سماه أرسطو أيضا مغناطيس النحاس الأصفر والأحمر ، وهو حجر مشوب بصفرة وغيرة وإذا قرب منه النحاس التصق به . وحجر الرصاص سماه أرسطو مغناطيس الرصاص وهو حجر قبيح المنظر منتن الرائحة إذا ألقى منه دائق على عشرة دراهم رصاص عقدتها فضة وقيلت السبك (المطرقة هذا كلام أرسطو وقال الحاذق أن أرسطو أراد ذكر التسويد الأول من السواد الثانى المسمى أبار ويكون منه الجزء صابغا لثلاثماية وعشرين جزء والله أعلم) .

ومن هذه الحجارة مغناطيس اللحم قال أرسطو أن هذا الحجر يكون فى البحر من صنفين حيوانى ومعدى ، فالحيوانى يعرف بأرنب البحر وهو حجر إذا ألقى عليه شئ من حيوان ليس عليه شعر لصق به فلم يقلع دون أن ينقلع اللحم ولا يسيل من موضعه دم ، والصنف الآخر إذا لصق باللحم اقتلعه من لحوم الحيوان الحى ومن لحوم الميت دونه .

وحجر يختلس العظام قال أرسطو هو حجر أصفر خشن المحسنة يجلب من بلاد بلخ إذا دنا من العظم اختلسه . وجر يختلس الشعر قال أرسطو هذا الحجر إذا ألح عليه إنسان بالنظر ظن أنه شعر متلف فإذا جسده باليد علم أنه حجر وهو متخلخل الجسم ليس فى جميع الأحجار أخف منه وهو يحلق الشعر إذا مر به على

أجساد الحيوان كما تفعل النورة. وإن طرح الشعر على الأرض انقطع. وعجور الطير
قال أرسطو وهو حجر مشوي بغيره لين المجنة حتى مزلت به على ظفر سلخه أو على
قلامة الأظفار انقطعها. وهذا الحجر مع لينة لا يقبل فيه الحديد ولا ينكسر بالماس.

وحجر يجذب القطن ، قال أرسطو وهو حجر يتكون في سواحل البحر من
الملوحة لونه أبيض إذا وضع عليه القطن التصق به ولو كان منسوجا مع كتان .

وحجر يجذب الصوف قال أرسطو وهو حجر مدور أخضر اللون فيه عروق
صفو يؤتى به من جزائر بحر الصين خفيف الجسم إذا دنا من الصوف وقع عليه حتى
يفوص فيه .

وحجر يجذب الماء قال أرسطو هو حجر أبيض إذا شدته على سرة المريض
ليلا وترك إلى الصباح ثم جعل في الشمس قطرت منه قطرات من الماء إلى أن لا
يبقى منه شيء ثم يعاد ويشد أيضا ويفعل ذلك مرارا حتى يبرئ المريض .

وحجر الزيت قال أرسطو وهو حجر أحمر مشاب بزقة إذا أنيته من الزيت
طلبه الزيت حتى يدخل فيه وهذا الحجر يزقي به من سفالة الزنج وإذا وقع على ثوب
زيت وصر هذا الحجر عليه لم يترك له أثر أصلا .

وحجر مقناطيسي الخلل هو أبيض يسمى الكرك إذا وضع في بقعة فيه إناء
فيه خل انساق الخل إليه ودخل فيه حتى يتوسطه ويغلى الخل به ما دام فيه ، من
غير سخونة ولا نار .

وحجر الكهريا يجذب القش والتبن . والكهريا صمغ شجر الخلنج وقد يتولد
في وجه الأرض كالخصى وأجوده المسمى الشمعى لكونه مجزعا ببياض أصم ويلقط
القش ورائحته تشبه رائحة الليمون ويسمى مصباح الروم ويوجد بالأندلس وبسواحل
البحر تحت الأرض وبالواحات كذلك يوجد قطعاً قطعاً يجمعه الخراثون .

وقد خص ابن الوردي بحر القلزم (البحر الأحمر) وعجانيه وغرائبه
بفصل جاء فيه قوله : هذا البحر شعبة من بحر الهند جنوبيه بلاد بربر والحبشة وعلى
ساحله الشرقي بلاد العرب ، وعلى ساحله الغربي بلاد اليمن ، والقلزم اسم لمدينة على
ساحله وهو البحر الذي غرق فيه فرعون وهو بحر مظلم وحش لا خير فيه باطنا ولا
ظاهرا وفي هذا البحر جزائر كثيرة وغالبها غير مسكونة ولا مملوكة (فمن جزائره)
جزيرة قريبة من أيلة يسكنها قوم يقال لهم بنو حداب ليس لهم زرع ولا ضرع ولا ماء

عذب ، معاشهم من السمك يبيعونهم السفن لشكسة ، ويشحنون للماء والحيز عن بحر
يهم من للسافرين وعندهم دولة في سبخ جبل إيطا وقع الريح عليها انقسمت قسمين
ويلقى المركب بين شعبين متقابلين فيثور الريح بينهما ويخرج من كليهما متخالفين
فتقلب المركب بين فيها وقيل أن هذا الموضع غرق فيه فرعون وأما عجائب هذا البحر
فمنها سمكة تزيد على مائتي ذراع تضرب السفينة كوجه اليوم (ومنها) سمكة مقدار
ذراع بدنها كبدن السمك ووجهها كوجه اليوم (ومنها) سمكة طولها نحو عشرين ذراعاً
ومن ظهرها الذيل الجيد وهي تلد كالآدمية وترضع مثلها ، ومنها سمكة تصاد وتجفف
فيبقى لحمها مثل القطن يتخذ منه غزل وينسج منه ثياب فاخرة تسمى تلك الثياب
سمكين (ومنها) سمكة على خلفة البقر تلد وترضع كالبقر ، وسمكة عريضة ،
عرضها أميز من طولها يقال لها اليهازور يقارب وزنها قنطاراً طيبة اللحم والطعم ،
وسمكة طولها شبران ولها وأسان رأس في موضع رأس العادة ورأس موضع ذنبها
وتسمى الخنجر (وسمك) يقال له الفرس وهو نوع من تحت كلاب الماء في البحر في
قمة سبع صفوف أضراس وطوله عشرة أشبار وهو كثير الضر والأذى .

وخلاصة القول أن العرب أخذوا عن سبقهم وعن معاصريهم التراث الجغرافي
الذي وقعوا عليه فنقلوه ولخصوه وشرحوه . ثم انتقلوا إلى دور التصحيح والإضافة
والابتكار ، فجودوا في هذه النواحي جميعها خلال سبعة قرون لما تجتمع لديهم من
المعرفة الجغرافية عن طريق الرحلات التي سجلوا مشاهدتهم فيها بدقة ووضوح : في
المجالات الرياضية والفلكية والبلدانية وفي الرحلات وكتب الكوزموغرافية . وكان لهذا
كله أثر كبير في تطور الفكر العربي شأنه في ذلك شأن نواحي المعرفة الأخرى . وقد
اتصل الأوروبيون في العصور الوسطى ومطلع العصور الحديثة بالعرب ، وتأثروا
بالكثير الكثير من مآتهم الحضارية والثقافية لاستمرار جهود العرب والمسلمين في
تطوير الفكر الجغرافي الوصفى والفلكي .

ونحن إذا أخذنا الأدب الجغرافي بشكل خاص وجدنا أن الأمر يدور حول النقاط
التالية : كان اهتمام الأوروبيين في العصور الوسطى منصرفاً ، في الدرجة الأولى ،
إلى الموضوعات الرياضية والفلكية والطبية والفلسفية . ومن هنا كان اهتمام المترجمين
بالتأحية الرياضية والفلكية من البحوث الجغرافية . وهنا كان الأثر العربي الكبير .
ولم يتناول المستشرقون هذه الدراسات الجغرافية بالمفهوم العلمي المحض ، وإنما تناولوه
كتراث لظروفه التاريخية أو كما عرف بالأدب الجغرافي العربي أو الجغرافيا التاريخية
أن صرح التعبير وهذا . يعني أنهم ركزوا على محاولة معرفة : كيف فكر العرب

جغرافيا، وكيف عبروا عن معارفهم الجغرافية وكيف كانوا يتصورون العالم القديم بمحيطاته وبحاره وأنهاره وسهوله وجباله وبلدانه ومدنه والبشر بالوانهم وأشكالهم ولغاتهم ودياناتهم وأساطيرهم وعاداتهم وأزيائهم .

تأثرت أوروبا ببعض الخرائط التي رسمها الجغرافيون العرب الأوائل مثل الإدريسي . لكن لأنهم لم يعرفوا كتب البلدانين فلم يتأثروا بالخرائط المرسومة فيها .

على أنه منذ أوائل القرن التاسع عشر انصرف عشرات من العلماء والباحثين والمؤرخين الأوروبيين إلى كتب الجغرافية الأخرى - البلدانية والمعجمية والرحلات وما إليها - وأخذوا أنفسهم بدرسها وترجمتها والإفادة من المعلومات الكثيرة فيها .

(٢) هي الجغرافية البلدانية الوصفية : Descriptive Geog.

إن الناحية التي برز فيها الجغرافيون العرب وقطعوا فيها شوطا بعيدا هي الجغرافيا البلدانية التي بلغت شأوها في القرن الرابع للهجرة (العاشر الميلادي) وقد تم هذا على أيدي أربعة هم : البلخي (توفي ٣٢٢هـ)، والإصطخري (توفي ٣٤٠هـ)، وابن حوقل (توفي ٣٦٦هـ)، والمقدسي (توفي ٣٨٧هـ) .

ومن هؤلاء الجغرافيين الأربعة واحد ، وهو البلخي ، مولود في بلخ . وقد ضاع مؤلفه صور الأقاليم وقد أوردته حاجي خليفة ^(١) وهو من رسامي الخرائط ، ويشغل الرسوم الشرح والبيان . والإصطخري فارسي من اصطخري ، وكتابه اسمه مسالك الممالك ^(٢) اعتمد في كتابته على كتاب البلخي .

وابن حوقل ولد في نصيبين وألف كتابه « صورة الأرض » وهو مثل كتاب مسالك الممالك ^(٣) للإصطخري بيد أن ابن حوقل أضاف عليه في الوصف . أما المقدسي فهو من مواليد القدس ، ويسمى كتابه « أحسن التقاسيم » وجميع هؤلاء كتبوا في القرن الرابع الهجري:

رثمة أمور تجمع بين هؤلاء الكتاب :

(١) أن كل واحد منهم كان رحالة سفر وجواب آفاق ، فالبلخي ، علي ما عرفنا من كتب عنه ، زار شرق العالم الإسلامي ، ثم استقر في بغداد . والإصطخري

Ency. (Art of Balhi) P. 638

(١١)

(٢) تحقيق دي جويه De Goeje طبعة لندن (١٨٧٠ - ١٨٩٣) .

(٣) طبعة لندن (١٨٧٠ - ١٨٩٣) .

كان يعرف بلاد ما وراء النهر . وإيران وجزيرة العرب ، والشام ، ومصر . وابن حوقل تنقل فى العالم الإسلامى من شرقه إلى غربه ، وكانت له جولات فى شمال إفريقيا فى بعض مناطق الصحراء الكبرى . وزار جنوب إيطاليا . وقد عمل ابن حوقل فى التجارة ، ولعله كان من العاملين فى مجال السياسة أيضاً لذا وصف أكبر البلاد الإسلامية ولم يتعرض لغيرها إلا قليلاً . وبسبب تنقل هؤلاء الجغرافيين وأسفارهم فقد كان الكثير مما كتبوه يعتمد على المشاهدة الجغرافية والتجربة المباشرة .

(٢) الذى يجب أن نذكره عن هؤلاء الجغرافيين ، هو أنهم تحرروا من عقدة الأقاليم السبعة التى جاءت من الهنود واليونان . وهذه قيدت الجغرافيين الأوائل لأنهم ظلو ينظرون إلى المسكونة على أنها مقسمة إلى سبع مناطق موازية لخط الاستواء . أما الجغرافيون البلدانانيون الذين نتحدث عنهم الآن فقد وصفوا البلاد على أنها مناطق جغرافية أو إدارية .

(٣) عنى هؤلاء الجغرافيون ، يرسم خرائط لكل منطقة وصنوها . وخرائطهم لم تكن كالحفاظ السابقة ، المبنية على القياسات الرياضية ، بل كانت صوراً مبنية على الحس والاتجاه فى السفر . لذلك فهى تعطى صورة عامة ولكنها لا تصلح للقياسات الرياضية . وقد اقتصر هؤلاء الجغرافيون أصلاً على بلاد الإسلام ، وقلما تعرضوا للبلاد الخارجة عنها ، إلا حيث تقتضى المجاورة الإشارة إلى ذلك . ويكفى أن تلقى نظرة على خرائط الاصطخرى لنقرر وجود خرائط إسلامية محضة ، لا أثر فيها لخرائط بطليموس . كان يخصص لكل إقليم فصلاً ، ولكل فصل خريطة ملونة ^(١) .

وفى المادة التى يعرضها الإصطخرى وابن حوقل ، تداخل هو من طبيعة الأمور . فقد كان الرجلان متعاصرين وكانت مصادرها متقاربة . أما المقدسى فهو القمى فى الجغرافية البلدانانية العربية . وهو صاحب منهج علمى واضح وعمله مرتب منظم ، وهو حريص على توضيح المصطلحات التى يستعملها للمسافات والأزمنة والأوزان والمكاييل ، وقد حدد المقدسى منهجه فى مقدمة كتابه ، ووصف تنقله وأسفاره . ولعله عرض جزء صغير من هذا الوصف مما يعطى صورة واضحة للقارىء الكريم :

« وما بقيت خزانة ملك إلا وقد لزمته ، ولا تصانيف فرقة إلا وقد تصفحتها . ولم يبق شيء مما يلحق المسافرية إلا وقد أخذت منه نصيباً . فقد تفقحت وتأدبت

(١) الإصطخرى : مسالك الممالك ، تحقيق دى جويه De Goeje طبعة لندن ١٨٧٠ ص ٤٣ وهذه الخرائط مصورة فى أطلس Miller : Islam Atlas 1920 .

وتزهدت وتعبدت ، وخطبت على المنابر ، وأُذنت على المنابر . وصحبت عباد جبل لبنان ، وخالطت حيناً السلطان ، وملككت العبيد ، وحملت على رأسى بالزنبيل ، وخدمت القضاة والكبراء ، وخطبت السلاطين والوزراء^(١٠) ، وصاحبت فى الطريق الفساق ، وبعث البضائع فى الأسواق . وسجنت فى الجبوس ، وجلدت المصاحف .. وحبجت وجاورت وغزوت وربطت . « ويختم المقدسى هذه المقدمة بقوله : « ذكرنا هذا ليعلم الناظر فى كتابنا أننا لم تصنفه جزافاً ولا رتبناه مجازاً ويميزه من غيره » وفى العبارة القصيرة التالية المنقولة عن ابن حوقل ما يدل على دقة الملاحظة . يقول عن القسطنطينية : « مدينة مصر العظمى تسمى القسطنطينية وهى على النيل . . والبلد كله على جانب واحد (من النيل) إلا أن فى عدوة النيل أبنية قليلة تعرف بالجزيرة يعبر إليها على جسر فى سفن .. والقسطنطينية مدينة كبيرة نحو: الثلث من بغداد . على غاية العمارة والحصب ، وبالقسطنطينية قبائل وخطط للعرب تنسب إليهم متعاليها على مثل ما بالكوفة والبصرة (والقسطنطينية) سبعة وأكثر السفلى بها غير مسكونة وربما طبقات الدار الواحدة ثمانى طبقات » وهذا يرى حوقل فى القسطنطينية شبهاً ببغداد من حيث الحجم لكنه يلمح أيضاً أن سكانها قبائل على نحو ما بالكوفة والبصرة^(١١)

تلك منهجية الكتابة الجغرافية عند العرب والتي أفاد منها الغرب فى الكتب المترجمة إلى اللغات الأوروبية . وقد ولع بعض المستشرقين بدراساتها . أمر آخر أفاد منه الغرب هو تقليد المسلمين فى رحلاتهم الطويلة الجريئة . وربما شجعهم على التقليد استخدام البحارة المسلمين للبوصلة البحرية فى الملاحة . وهذا هو ماجلان (١٤٧٠ - ١٥٢١م) البرتغالى . قام برحلة حول العالم واكتشف مضيق ماجلان جنوب أمريكا الجنوبية ، واستأنف طريقه حتى وصل إلى الفلبين وقتل فيها . ولم تغف جهود المستشرقين على الترجمة . بل أنهم قاموا بطبع كثير من كتب الجغرافية بلغتها العربية فى مطابع أوروبا .

(١٠) تحقيق دى جويه De Goeje . طبعة ليدن . ١٨٧٠ - ١٨٩٣ وأنظر أيضاً : نقولا زيادة : الرحالة العرب القاهرة ١٩٥٦ .

من رواد العلوم الجغرافية

(١) المسمودي (*)

(ت ٣٤٦ هـ / ٩٥٧ م)

هيبته ، هو على بن الحسين بن على ، من ذرية الصحابي الجليل عبد الله بن مسعود ، ولذا عرف باسم المسمودي ، ويكنى بأبى الحسن . نشأ فى مدينة بغداد بالعراق ، وكان ينتسب إلى أسرة عربية عريقة ، اهتمت بتعليمه وثقافته ، وتنشئته نشأة عربية إسلامية ، وكانت بغداد حينئذ أعظم مراكز العلم الكبرى فى العالم ، واشتهرت بمكتباتها وما حوته من تراث العرب المسلمين ، وضمت عدداً كبيراً من الفقهاء والعلماء والأدباء ، ولذا أتاحت الفرصة للمسمودي ليتلقى قسطاً وافراً من العلم والثقافة . ونظراً لتمييز العصر العباسى الثانى بسيطرة عناصر أجنبية متعددة على الخلفاء العباسيين واستئثارهم بالسلطة دون هؤلاء الخلفاء ، رأى المسمودي أن يرحل بعيداً عن هذه الإضطرابات السياسية ، وحتى يكون أكثر حرية فى تدوين تاريخ هؤلاء الخلفاء العباسيين . حتى إذا استقر المسمودي بعد فراغه من رحلاته الكثيرة ، كان قد جمع كثيراً من الحقائق التاريخية والجغرافية ، مما جعل المفكرين يعتبرونه مؤرخاً وجغرافياً ورحالة .

بدأ المسمودي رحلاته فى سنة ٣٠٩ هـ ، فغادر بغداد إلى بلاد فارس وكerman ، واستقر فترة فى إصطخر . وكانت هذه البلاد مرتبطة إرتباطاً وثيقاً بالدولة العباسية وفى السنة التالية (٣١٠ هـ) . رحل المسمودي إلى الهند وملتان ، ثم عطف إلى كنهاية فصيمور فسرنديب (سيلان) ، ومن هناك ركب البحر مصاحباً بعض التجار إلى بلاد الصين وجاب المحيط الهندي ، وزار جزائره وموانيه ، وخاصة مدغشقر وزنجبار ، ثم عاد فى نهاية رحلته إلى عمان . أما الرحلة الثانية للمسمودي ، فكانت سنة ٣١٤ هـ إلى ما وراء أذربيجان وجرجان ، ثم رحل بعدها إلى بلاد الشام وفلسطين ، وفى سنة ٣٣٢ هـ رحل المسمودي إلى أنطاكية ، وزار ثغور الشام ، ثم

(١) اعتمدت فى عرض على المراجع الآتية :

- ١ - ابن التديم : الفهرست . القاهرة ١٣٤٨ هـ . ٢ - ابن شاکر : وفيات الأعيان .
- ٣ - ابن خلدون : كتاب المعر وديوان المبتدأ والخبر فى أيام العرب والعجم .
- ٤ - لويون : حضارة العرب . ترجمة عادل زعير القاهرة ١٩٤٥ .
- ٥ - نقولا زيادة : الرحالة العرب ١٩٥٦ .

عاد إلى البصرة ، ولكنه عاود الرحيل إلى بلاد الشام واستقر فترة في دمشق .

لم تكن رحلات المسعودي هذه للنزهة ، بل كانت للإستقصاء والبحث ، ولذا جمع الكثير من الحقائق التاريخية والجغرافية ، فتفوق بذلك على المؤرخين الذين دونوا تاريخهم معتمدين على الروايات ، أو على إنتاج من سبقهم ، دون أن يعتمدوا على المشاهدة ، كما تفوق المسعودي على الرحالين الذين دونوا أخبار رحلاتهم دون أن يضعوا لها منهجاً علمياً واضحاً محدداً ، كما تفوق على الجغرافيين العرب الذين اقتصرت دراستهم على النواحي الجغرافية دون الإهتمام بالدراسات التاريخية ، وكانت رحلات المسعودي أكثر جدوى وأهمية من رحلات " المقدسي " و " البيروني " مثلاً ، فقد تميز عنهما بالدقة والعمق .

وعندما جاب المسعودي أرجاء العالم تعرض لكثير من الأخطار والمغامرات ، وشعر بحاجته إلى الاستقرار مرة أخرى ، فكانت نهاية المطاف في مصر ، في مدينة الفسطاط سنة ٣٤٥ هـ ، وقد نتساءل عن سبب إختيار المسعودي الإقامة في مصر دون غيرها من الأقطار العربية والإسلامية . ويمكننا أن نعلل ذلك بعاملين :

أولهما : اضطراب الأحوال السياسية الداخلية في بغداد ، نتيجة تنازع وتصارع كثير من القوى غير العربية حول السلطة والنفوذ مثل الأتراك والبهيميين .

وثانيهما : ما اشتهرت به مصر من هدوء واستقرار ونهضة علمية وثقافية ، وكان الأخشيديون يحكمون مصر حينئذ ، وقد حققوا لمصر نوعاً من الشخصية المستقلة .

ظل المسعودي مقيماً في مدينة الفسطاط بمصر حتى توفي في السنة التالية (٣٤٦ هـ) وقد نشر في مصر كتابه " مروج الذهب " فكان لذلك أثره في تقدم الدراسات التاريخية في مصر . تذكر بعض المصادر أن المسعودي كان يميل إلى مذهب المعتزلة ، وقد أظنبت الكتاب الأقدمون في الإشادة بالمسعودي ومؤلفاته ، فقال ابن شاذان في فوات الوفيات ^(١) عن المسعودي أنه " كان إخبارياً علامة ، صاحب غرائب وملح ونوادر " ووصفه ابن النديم في كتابه الفهرست بأنه " مصنف لكتب التاريخ وأخبار الملوك " وقال ابن خلدون عن المسعودي إنه " صار إماماً للمؤرخين يرجعون إليه وأمثا يعملون في تحقيق الكثير من أخبارهم عليه " ورغم أن ابن خلدون كثيراً ما ناقش بعض الأخبار التي رواها المسعودي في كتبه ، ونقض بعضها ، إلا أنه أشاد به واعترف بفضله على التاريخ .

(١) ابن شاذان الكندي : فوات الوفيات . القاهرة ١٢٩٩ هـ .

واهتم المفكرون الغربيون بالمسعودى وإنتاجه العلمى فقاموا بترجمة كثير من كتبه منذ القرن التاسع عشر إلى كثير من اللغات الأوروبية ، وقال بعضهم عنه إنه " بليزوس المشرق " وقال البعض الآخر عنه إنه " هيرودوت العرب " ولقبه ابن خلدون أمام المؤرخين ، أما تشبيهه بهيرودوت العرب فلائه يشترك والمؤرخ اليونانى فى منهجية واحدة فى كتابة التاريخ ، كلاهما جاش بصورة حب المعرفة والدأب على جمعها ، كذلك جمع بينهما استعداد كلى لتسجيل الحوارق والعجائب دون تحيز.

مصفحات المسعودى ، وضع المسعودى عشرات من الكتب ، حوت أخبار رحلاته ومشاهداته وتجاريه ، ولكن معظم مؤلفاته كان مصيرها للأسف الضياع ، ومن هذه الكتب كتاب " أخبار الزمان ومن أهاده الحداث من الأمم الماضية والأجيال الحالية والممالك الدائرة " ، وكان يضم ثلاثين مجلداً ، لم يبق منه حتى اليوم سوى جزء واحد فى مكتبة فينا ، وهو الجزء الأول ، وتوجد منه نسخة فى دار الكتب المصرية بالقاهرة ، وأخرى فى المكتبة الأهلية فى باريس ، وقد أشار المسعودى إلى كتابه هذا كثيراً فى كتاب " مروج الذهب " ، فكان إذا اختصر الكلام فى باب من أبواب " مروج الذهب " قال : " وقد فصلنا ذلك فى كتابنا أخبار الزمان " ، وبدأ المسعودى هذا الكتاب بالحديث عن هيئة الأرض ومدنها وجبالها وأنهارها ومعادنها ، ثم تحدث عن تقسيم الأرض إلى أقاليم وأثره فى تباين الناس ، كما تحدث المسعودى أيضاً عن أخبار الملوك القدماء ، وسير الأنبياء ، وانتسب المسعودى فى كتابه إلى أحداث سنة ٣٣٢ هـ وهى السنة التى وضع فيها كتابه " مروج الذهب " .

ومن كتب المسعودى "الكتاب الأوسط" وهو وسط بين كتاب "أخبار الزمان" وكتاب " مروج الذهب " ، وقد ضاع هذا الكتاب أيضاً ، ولكن فى مكتبة اكسفورد نسخة يرى البعض أنها كتاب المسعودى ، كما يظن بعض الباحثين أنه توجد فى بعض دور الكتب فى دمشق بعض أجزاء هذا الكتاب ، وإن كان من العسير الجزم بذلك .

أما كتاب " التنبيه والإشراف " ^(١) فقد جمع المسعودى فيه ألواناً متعددة متنوعة من الثقافات والعلوم ، فقد لخص فيه آراء قى فلسفة التاريخ ، ووصف صورا من الكون ، وتحدث عن تطور آراء الفلاسفة ، والعلاقة بين كل من الحيوان والنبات والمعدن ، وعجد فى الكتاب أيضاً صورا تاريخية إسلامية وصورا جغرافية ، ووصفاً لكثير من البلاد والأقاليم ، وقد انتهى من كتابه هذا فى سنة ٤٤٥ هـ ، وقد طبع هذا

(١) المسعودى: كتاب التنبيه والإشراف: تحقيق دى جريه De Goeje . ط بريل - Brill ١٨٩٤ .

الكتاب فى ليدن سنة ١٨٩٤ ضمن المكتبة الجغرافية فجاء فى خمسمائة صفحة ، كما طبع طبعات مختلفة فى القاهرة وبعض العواصم العربية . وللمسعودى كتب أخرى كثيرة لم تصلنا للأسف ، وقد أشار المسعودى إليها فى مواضع مختلفة من كتابه " مروج الذهب " وهذه الكتب هى :

- ١ - كتاب المبادئ والتراكيب .
- ٢ - كتاب الرؤوس السبعة .
- ٣ - كتاب الزلف .
- ٤ - كتاب الصفوة فى الإمامة .
- ٥ - كتاب الإستبصار .
- ٦ - كتاب الزاهى .
- ٧ - كتاب المقالات فى أصول الديانات .
- ٨ - كتاب سر الحياة .
- ٩ - كتاب الدعوى .
- ١٠ - كتاب الاسترجاع .
- ١١ - كتاب مزار الأخبار وظرائف الآثار .
- ١٢ - كتاب الرؤيا والكمال .
- ١٣ - كتاب طب النفوس .
- ١٤ - كتاب حقائق الأذهان فى أخبار آل محمد عليه الصلاة والسلام .
- ١٥ - كتاب القضايا والتجارب .
- ١٦ - كتاب الواجب فى الفروض اللوازم .

منهج المسعودى فى كتابه مروج الذهب : الكتاب موسوعة تاريخية وأدبية

ضخمة ميزتها على سائر الموسوعات التى تضاهاها أن مؤلفها على سعة علمه وتنوع معلوماته تم له جمعها ليس فقط من الكتب ، بل أيضا من الأسفار والرحلات التى قام بها إلى كل أنحاء آسيا وأفريقيا .

أولاً : لم يتبع المسعودى سنة من سبقه من المؤرخين ، بل وضع منهجاً جديداً ، وطور الدراسات التاريخية ، وحذا بعض المؤرخين حذوه ، وخاصة ابن خلدون ، فقد حاد المسعودى عن طريقة الطبرى - شيخ المؤرخين - فى كتابة التاريخ ، فقد اتبع الطبرى طريقة التأريخ بالسنين . فكان يؤرخ لأحداث التاريخ سنة بسنة ، وقد أبرز المؤرخ ابن الأثير عيوب هذه الطريقة فقال : " ورأيتهم - أى من سبقه من المؤرخين - أيضاً يذكرون الحادثة الواحدة فى سنتين ، ويذكرون عنها فى كل شهر أشياء ، فتأنى الحادثة مقطعة ، لا يحصل منها على غرض ، ولا تفهم إلا بعد إمعان النظر ، فجمعت أنا الحادثة فى موضوع واحد ، وذكرت كل شئ منها ، وفى أى سنة كانت ، فأتت متناسقة متتابعة ، قد أخذ بعضها برقباب بعض . . . " وهو نفس المنهج الذى سبقه المسعودى .

أما المؤرخ يعقوبى ، وهو معاصر للطبرى ، فقد ابتعد عن التأريخ بالسنين ، وقسم تاريخه تقسيماً موضوعياً وجعل الشخصيات التاريخية أحياناً محوراً لدراسته

وخاصة عند حديثه عن العصر الإسلامي ، واتباع المسعودى طريقة اليعقوبى ، ولكنه طورها وأضاف إليها من تجاربه وخبراته الكثير ، ومزج الدراسات التاريخية بالجغرافية ، وفتح آفاقاً جديدة ، فى الدراسات الاجتماعية والاقتصادية والدينية ، واهتم بمعالم الحضارات . المختلفة . و لزم المسعودى الموضوعية ، وأصبحت الشعوب والملوك والأسرات والخلفاء محاور لدراساته .

خاتمة : اعتمد المؤرخون ممن سبقوا المسعودى على الروايات عن السند ، وتعدد الرواة ، وبعضهم من الثقة ، وبعضهم الآخر من اشتهر بالاختلاق أو المبالغة أو عدم الدقة . وكثيراً ما تتناقض الروايات ، وتختلف فى التفاصيل والأسلوب . ولم يهتم المسعودى فى " مروج الذهب " بأن يستند أخباره إلى الرواة ، واكتفى بذكر مصادره فى سلفه اليعقوبى ، فقد كتب دراسة نقدية مقارنة لمصادره ، فتحدث عن قيمة كتاب المعارف لابن قتيبة الدينورى ، ثم أشاد بكتب الطبرى وأظن فى مدحه ، فوصفه بأنه " فقيه عصره ، وناسك دهره ، إليه انتهت علوم فقهاء الأمصار وحملته السنن والآثار " ، ووصف كتابه بأنه " الزاهى على المؤلفات " كما امتدح كتاب نظريه المؤلف " أحسن أهل عصره تأليفاً وأملهم تصنيفاً " ، ونقد كتاب الأوراق للصولى ، وامتدحه لأن المؤلف اعتمد على الملاحظة ودعم مشاهداته بالعلم والمعرفة ، وأشار المسعودى إشارة عابرة إلى كتاب ابن المشاطة ، ثم أظن فى مدح كتب قدامة بن جعفر ، لأنه " حسن التأليف ، بارع التصنيف ، موجزاً للألفاظ ، معرباً للمعاني " وكان المسعودى قاسياً فى نقده لسان بن ثابت بن قره الحرانى فقد وصفه بأنه " انتحل ما ليس فى صناعته ، واستنهج ما ليس فى طريقته " ، وأراد المسعودى أن يبرر نقده لهذه الكتب فاستشهد بعبارة لابن المقفع : من وضع كتاباً فقد استهدف ، فإن أجاد فقد استشرف ، وإن أساء فقد استغذف . وهذه الطريقة التى استنتها المسعودى ما زال يتبعها المؤرخون المحدثون حينما يخصصون مقدمة لدراساتهم يتحدثون فيها عن مصادره ، ينقدونها ، ويقارنون بينها ، وللمسعودى فضل السبق .

خاتمة : اتبع المسعودى طريقة النقد التاريخى ، فلم يجمال أحد ، ولم يتعامل على أحد ، ورغم ميله إلى مبادئ المعتزلة إلا أنه لم يتعصب لها ، وساعد المسعودى على انتهاج هذه السياسة أنه كان بعيداً عن التيارات السياسية والمذهبية التى دفعت بعض المؤرخين إلى العصبية أو الشعوبية ، وأمضى المسعودى معظم سنوات حياته فى رحلات مستمرة فلم يقع تحت سطوة حاكم أو أمير ، مما يجعله يتامله أو يتحامل عليه ، واعتاد الحرية فى التنقل ، ومارس هذه الحرية فى كتابته . وأصبح حراً فى

نقده التاريخى ، حتى إنه لم يجد حرجاً فى انتقاد الخلفاء العباسيين المعاصرين له ،
ووصفهم بالضعف وسيطرة الأتراك عليهم ، ولم يكتف المسعودى بالسرد التاريخى ،
بل اهتم بالتحليل التاريخى ، والبحث عن المسببات والدوافع وتقد الأحداث ووصل إلى
نتائج هامة .

وأيضاً : اعتمد المسعودى فى كتابه " مروج الذهب " على المشاهدة ، فقد
كان شاهداً عياناً لكل الأماكن والشعوب التى تحدث عنها ، ولم يعتمد على الروايات
السماعية التى اعتمد عليها من سبقه من المؤرخين ، وساعده على ذلك رحلاته
العديدة ، إذ جاب أرجاء العالم القديم ، ولذا كانت أخباره تنبض بالحياة ، وتتصف
بالواقعية ، وتبعد عن الخيال أو إضافات الرواة وتحريفهم للوقائع .

خاصةً : تميز المسعودى عن غيره من المؤرخين بما نسميه اليوم بالعقلية
التاريخية ، وظهرت عقلية المسعودى التاريخية واضحة فى كتابه " مروج الذهب " فقد
اهتم بالتطور الزمنى ، وربط بين الأحداث التاريخية ، وعقد كثيراً من المقارنات ،
فهو يشبه مثلاً الدولة العباسية فى ضعفها وانقسامها بدولة الإسكندر بعد وفاته ، أما
الحاسة التاريخية فقد اكتسبها المسعودى من رحلاته العديدة إلى بلاد تختلف تماماً فى
معالمها وحضاراتها ، ولما كان هدفه من الرحلات البحث والإستقصاء فقد اهتم بأن ينظر
إلى كل ما يراه بعين النقد والاختبار والتحليل ، ووازن بين مشاهداته وبين ما سمعه
من قبل أو قرأه فى الكتب .

وقد تمت ترجمة كتاب مروج الذهب إلى الفرنسية . قام بها بارييه دومينار سنة
١٨٦١ - ١٨٧٨ وطبع فى باريس فى تسع مجلدات وهو كتاب جغرافى تاريخى ،
كما ترجم إلى الإنجليزية فى منتصف القرن التاسع عشر مع شروح وتعليقات وافرة .
ونسخته العربية تقع فى أربعة مجلدات مذبلة بفهارس وافية .

(٢) المقدسى

(٣٢٥ - ٣٨٧ هـ) (٩٤٦ - ٩٩٧ م)

هياته : من مواليد مدينة القدس (ويقال إنه ولد فى الرملة من أعمال
فلسطين) فى سنة ٣٣٥ هـ / ٩٤٦ م وكان جده لأبيه بناء معروفًا وهو الذى بنى مينا .
عكا لابن طولون حاكم مصر ، ولعل هذا هو سبب عنايته بوصف الأبنية فى كتابه .
والمقدسى هو شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد بن أبى بكر البناء الشامى

المقدسى البشارى ، ولكنه سُهر باللقين الأخيرين فقط . واسم كتابه هو أحسن التقاسيم في معرفة الاقاليم . وقد طبع فى لندن فى عام ١٩٠٦ بتحقيق المستشرق دوجويه^(١) .

وقد زار المقدسى أصقاع العالم الإسلامى باستثناء الأندلس والسندوسجستان ، وانتهى من تأليف كتابه سنة ٣٧٥ هـ وهو بشيراز . والمقدسى منظم فى عرضه لمادته، مرتب فى تخطيطه ، واضح الأسلوب ، وكان يتعمد السجع أحيانا ، لكنه سجع طبيعى لا تكلف فيه . وقد وقف المقدسى من سابقه فى موضوع جغرافية البلاد الإسلامية - موقف الناقد فهو يرى مثلا ، أن العلماء من قبل لم يكتبوا فى الموضوع إلا على مائدر .

أما تنظيم الكتاب من حيث مواضيعه . ففيه ذكر الأقاليم الإسلامية ، ووصف تضاريسها ، ومدنها ، ونجارتها ، وصناعاتها ، وعاداتها ، وما إلى ذلك . ثم هو يحدد مصطلحاته تحديدا دقيقا من حيث معنى القصة والمدينة ، ومن حيث المسافات والمراحل . ومن أطرف أبواب الكتاب « باب اختصرناه للفقهاء » ، حتى يوفر عليهم الجهد فى قراءة الكتاب بأجمعه . ويروى المقدسى أخبار ما عاين من الأسباب فى تأليف كتابه ، وهى أخبار طريفة لكن ليس هنا موضعها .

طبعة إقليم الشام : يصف المقدسى « إقليم الشام » بقوله « ووضعت هذا الإقليم طريف : وهو أربعة صفوف . فالصف الأول يلى بحر الروم وهو السهل : رمال منعقدة متمتجة يقع فيه من البلدان الرملة وجميع مدن السواحل . والصف الثانى الجبل : مشجر ذو قرى وعيون ومزارع . يقع فيه من البلدان بيت جبريل وإيليا (بيت المقدس) ونابلس واللجون (تل المتسلم) وقدس والباقاع وأنطاكية . والصف الثالث الأغوار : ذات قرى وأنهار ونخيل ومزارع ونيل . يقع فيه من البلدان ويلة (أيلة) وتبوك (تابوك ليست من إقليم الشام) وصغر (زغر) وأريحا ويسان وطبرية وبانياس . والصف الرابع سيف البادية . وهى جبال عالية باردة ، معتدلة مع البادية . ذات قرى وعيون وأشجار . يقع فيه من البلدان حاب (مواب) وعمان وأذرعات ودمشق وحمص وتدمر وحلب » .

يشير المقدسى إلى أن إقليم الشام يقع على بحر الروم . وأنه يتصل ببحر الصين ، وذلك عن طريق البحر الأحمر عبر مدينة ويلة (أيلة) . كما يتحدث لما

(١) وأيضا تحقيق وترجمة دى جويه De Goeje فى مجموعة طبعة لندن ١٨٧٠ - ١٨٩٣ . وله طبعات أخرى بالإنجليزية والفرنسية .

عن مناخ الشام فيقول أنه إقليم متوسط الهواء إلا وسطه من والشراة إلى الحولة فإنه بلد الحر والنيل والموز والنخيل ، ويضيف : وأشد هذا الإقليم بردا بعليك وما حولها . ويرى مثلاً شامياً وهو أنه « قيل للبر أين نطلبك ، فقال بالبقاء . قيل له فإن لم نجدك ، قال بعليك بيتي » . ويذكرنا المقدسي أن كل ما علا من إقليم الشام نحو الروم كان أكثر أنهاراً وثماراً وأبرد هواً . وما سفل منه فإنه أفضل وأطيب وألذ ثماراً وأكثر نخيلاً . ويتنبه المؤلف إلى أن إقليم الشام ليس فيه نهر يسافر فيه ، إنما يعبر .

كان الجغرافيون يخلطون ، أحياناً كثيرة ، بين المدن والبلدان والقصبات . أما المقدسي فقد وضع لنفسه تعريفاً التزامه . فهو يقول : « وأما نحن فجعلنا المصر كل بلد حله السلطان الأعظم وجمعت إليه الدواوين وقلدت منه الأعمال ، وأضيف إليه مدن الإقليم مثل دمشق . . . وربما كان للمصر أو للقصة نواح . . . ولابد لكل إقليم من كور ثم لابد لكل كورة من قصة ثم لكل قصة من مدن » . وشبه المقدسي الأمصار بالملوك ، والقصبات ، أي عواصم الكور بالحجّاب ، والمدن بالجند والقرى « بالرجالة » . وفي رأيه أن دمشق هي المكان الوحيد في إقليم الشام الذي يصح أن يسمى مصر ، وذلك بحكم ما كانت عليه في الماضي (أي في أيام الأمويين) . أما بالنسبة إلى أبامه ، فلم تكن أكثر من عاصمة لكورة فقط .

مكونات الإقليم وموارده : وإقليم الشام ، كما قسمه المقدسي ، يتكون من ست كور هي : قنسرين وقصبتها حلب ، وحمص وقصبتها حمص ، ودمشق وقصبتها المدينة ، وفلسطين وقصبتها الرملة ، والأردن وقصبتها طبرية ، والشراة وقصبتها صفر . والمقدسي كان يعرف أن بلاد الشام لم يكن فيها تقسيم إداري واضح ، بسبب إنقسامها إلى دويلات تتحارب فيما بينها .

يجمل المقدسي ما يرتفع من بلاد الشام وأجزائها من تجارات وغيرها بقوله :

« والتجارات به مفيدة . يرتفع من فلسطين الزيت والقطن والزبيب والخروب والموالح والصابون والقوط ، ومن بيت المقدس الجبن وثياب القطن وزبيب العيونى والدورى ، والتفاح ، والمرايا وقدور القناديل والإبر ، ومن أربعا نيل غاية ومن صفر ويسان النيل والتمور ، ومن عمان الحبوب والخرفان والعسل ، ومن طبرية شقاق المطارح والكاغد ، ومن قدس ثياب المنيرة والبلعيسية والحبال ، ومن صور السكر والخرز والزجاج المخروط والمعولات ، ومن مؤاب قلوب اللوز ، ومن بيسان الرز ، ومن دمشق المعصور والبلعيسى وديباج ودهن بنفسج والصغريات ، والكاغد والجوز والقطنين

والزبيب ، ومن حلب القطن والثياب والأشتان والمغرة ، ومن بعلبك الملاين . ولا نظير لقطين وزيت وحواري وميازر الرملة . . . ومسابع بيت المقدس » . ويشير فى مكان آخر إلى وجود معدن الحديد فى جبال بيروت ، والمغرة الجيدة بحلب ، وبفلسطين مقاطع حجارة بيض ومعدن للرخام . وبالأغوار معدن كبريت . ويرتفع من البحيرة المغلوبة ملح متشور . على أنه عندما يحدث عن المدن وما يتبعها أو يلحق بها ، يقدم الكثير من التفصيل ، الذى يدلنا على المكان بالذات لا على مركز تجميع المصنوعات والغلات الزراعية وغيرها . والمقدسى ينصح طالب النعمة بالحياة للأرض وزراعتها بالفواكه وبالحجوة إلى دمشق وقيسارية فى بلاد الشام . ويكثر من التفتى بالحجز فى الرملة ويمتدح كروم بصرى . ويقول أن أكثر أسواق دمشق مغطاة ، وفيها سوق على طول البلد مكشوفة . وتكثر بدمشق الثمار . ويشير إلى موضع الوراقين فى أروقة المسجد الجامع (الأموي) . والوراقون، كما هو معروف ، هم باعة الكتب يومها . ويقول عن بعلبك أنها ذات مزارع وهى موطن الاعناب . وحوارن موطن القمح والحبوب ، والحولة موطن الأقطان والأزهار . وبحيرة طبرية كثيرة الأسماك . وبهذه المناسبة فإنه حرى بنا أن نذكر أن السمك المملح كان ينقل من بحيرة طبرية إلى تدمر فى القرن الثانى الميلادى . وجبل عامل فيه قرى نفيسة وأعناب وأثمار وزيتون ، والمطر يسقى زروعهم . وبيسان كثيرة النخيل . وكابل مدينة على الساحل قرب شكا بها مزارع الأقباص وبها يطبخ السكر . وعكا فى جامعها غابة زيتون تقوم بسرجه وزيادة . وجبرى (خليل الرحمن فى جنوب فلسطين) كثيرة القرى والكروم والأعناب والتفاح . وعسقلان كثيرة الفواكه وموطن الجميز . وغزة كبيرة على جادة مصر وبافا صغيرة إلا أنها خزانة فلسطين . وقيسارية أجل بلد على بحر الروم ، وهى حسنة الفواكه . ونابلس كثيرة الزيتون . وأريحا موطن النخيل . وعمان موطن الحبوب والاعناب . وصغر ، (جنوب البحر الميت) بها المتجر المريح ويلة فرضة فلسطين وخزانة الحجاز . ويؤكد المقدسى على التجارة البحرية عن طريق بحر الروم من بافة (يافا) وقيسارية ، وعلى أهمية ويلة (ايلة) للبحر الأحمر وبحر الصين وعلى أهمية الزقاق (البرى) الذى يقود إلى تيماء . وهذا هو وادى سرحان .

المدن وتوابعها : يورد المقدسى أسماء أربعة وستين مركزا فى إقليم الشام ، وهى التى يسميها مدنا ، منها واحدة فقط اعتبرها مصرا بحكم ما كانت عليه فى سابق عهدها ، وهى دمشق . ولكنه عدّها فى أيامه قصبة مثلها مثل القصبات الأخرى ، وهى حلب وحمص وطبرية والرملة وصغر . وقد كانت تتبع لهذه القصبات مدن أخرى .

لكن المقدسى لا يعين نوع التبعية تماما أو درجتها . ويضاف إلى هذه ائندن قرى ونواحي. وهناك تعبير آخر هو الرستاق . والكلمة معناها ، قاموسيا ، مجموع انقرى . لكن المقدسى يستعملها فى معنى آخر هو - فيما نعتقد - المنطقة التى تزود المدينة الكبيرة والقصة ، بحاجتها من نتاج الزراعة ، كما أنها كانت تعتمد على القصة أو المدينة فى الحصول على ما تحتاجه من مصنوعات . ويورد المقدسى أسماء رباطات فى كورة فلسطين يقع فيها فداء الأسرى الذين يقعون بيد الروم هى : غزة وعسقلان وأشدود ويافا . وحري بالذكر أن افتداء الاسرى كان أمرا يقترب به الناس إلى الله .

كانت هذه محاولة تقديم دراسة حول إقليم واحد (إقليم الشام) مستخلصة من كتاب واحد (أحسن التقاسيم) القصد منها تبين ما يمكن أن نحصل عليه من معلومات اقتصادية من الكتب الجغرافية هى مصدر مهم لدراسة المجتمع العربى - اقتصاديا وسياسيا . والذي أرجوه هو أن ألقت الباحثين إلى الفحص على هذه الكتوز فى المخطوطات ، كى تصيح دراساتا مبنية على الجهود المنظمة علميا .

(٣) الاصطخرى ومن الفرائط

(توفى ٣٨٧ هـ / ٩٩٧ م)

حياته : فى دائرة المعارف الإسلامية ، هو أبو اسحق ابراهيم بن محمد الفارسى . عاش فى النصف الأول من القرن الرابع الهجرى (العاشر الميلادى) .

نخ سنة ٣٤٩ هـ . وطلب العلم ، وعنى بأخبار البلاد ، وما يتعلق بها ، أثار فيه ذلك شوقا وحنينا إلى السياحة ، فخرج سنة ٩٥١م يطوف البلاد ، مبتدئا من بلاد العرب إلى الهند ، ثم إلى سواحل المحيط الأطنطلى . لقي فى رحلاته نفرا من العلماء فى كل فن . ولم تكن مصادر علم البلدان (علم الجغرافيا) موفورة فى عصره ، فكان بذلك أول جغرافى عربى ، صنف فى هذا الباب ، إما عن مشاهدة فعلية ، وإما عن سماع سنيم من أهل البلاد ، وإما نقلا عن كتاب بطليموس فيما لم تظأ قدماء . وقد ترجمت كتبه إلى كثير من اللغات ، كما تم طبعا عدة مرات .

والذى وصل إلينا من أعماله كتابان هما :

١ - كتاب (صور الأقاليم) الذى ألفه على اسم كتاب أبو زيد البلخى ، كما يقول الاصطخرى نفسه فى صدر ذلك الكتاب .

٢ - كتاب (مسالك الممالك) ، وقد نقل عنه وعن الكتاب الأول ياقوت فى مؤلفه (معجم البلدان) .

ومسالك الممالك هذا ، هو المجلد الأول من المكتبة الجغرافية التي نشرها عام ١٩٦٧ العلامة دى جوية De Goeje .

مسالك الممالك : فى هذا المؤلف الجغرافى النفيس ، الذى يعتبر من أول ما كتب فى هذا العلم، يذكر الاصطخرى أقاليم الأرض وممالكها إجمالاً ، ثم يعرج قدماً على ذكر بلاد الإسلام مفصلة . ويقسم المعمور من الأرض إلي عشرين إقليمًا ، ثم يذكر كل إقليم منها ، بما اشتمل عليه من المدن ، والبقاع ، والبحار ، والأنهار .

وعلى هذا النحو ، ذكر أولاً ديار العرب ، ثم اتبعها بالكلام على بحر فارس فبلاد المغرب ، ومصر ، والشام ، وبحر الروم ، والجزيرة ، والعراق ، وخراسان ، وكرهان ، وما اتصل بهما من بلاد السند والهند إلى ما وراء النهر .

ويروى دى جويه أنه اعتمد فى تأليف هذا الكتاب ، على كتاب سابق هو (صور الأقاليم) لابن زيد أحمد بن سهل البلخى ، من علماء القرن الرابع الهجرى . وعلى اية حال ، فقد ألف الاصطخرى كتابه الثانى وأسبغ عليه نفس الاسم . ومن هذا الكتاب نسخة (فى مجلد واحد) مخطوطة بقلم نسخ ، ناقصة من الأول ومن الآخر ، تبدأ بالكلام عن مصر وتنتهى بالكلام عن المسافة بين نهر الترك ونهر إيلات . وهناك نسخة أخرى منها (فى مجلدين) مأخوذة بالتصوير الشمسى عن نسخة مخطوطة بقلم نسخ تضم ٢٩٩ لوحة ، منها إحدى وعشرون خريطة . الخريطة الأولى فى صورة الأرض ، والثانية فى ديار العرب ، والثالثة فى بحر فارس ، والرابعة فى بلاد المغرب ، والخامسة فى بلاد مصر ، والسادسة فى بلاد الشام ، والسابعة فى بحر الروم ، والثامنة فى صفة البحر وما فيه ، والتاسعة فى العراق ، والعاشر فى خرذستان ، والحادية عشرة فى إقليم فارس ، والثانية عشرة فى إقليم كرمان ، والثالثة عشرة فى جبال السند وما فيها من المدن ، والرابعة عشرة فى أرمينية وأذربيجان ، والخامسة عشرة فى جبال السند وما فيها من المدن والسادسة عشرة فى إقليم الديلم وطبرستان ، والسابعة عشرة فى بحر الخزر (قزوين) ، والثامنة عشرة فى مفاز بين فارس وخراسان ، والتاسعة عشرة فى إقليم سجستان . والخريطة العشرون فى إقليم خراسان ، والحادية والعشرون فيما وراء النهر: ومكتوب عليها (كتاب صور الأقاليم).

وهناك نسخة أخرى فى مجلد واحد مأخوذة بالتصوير الشمسى ، عن مخطوطة بقلم نسخ ، كتبها إبراهيم أحمد السنيابى ، وقد تم منها فى أواخر شوال سنة ٧٧٨هـ . هذا كما توجد نسخة أخرى بالزئكفراف عن مخطوطة كتبت عام ٦٩٠هـ . وفى ليدن نسخة أخيرة مطبوعة عام ١٨٧٣م فى مجلد واحد .

كتاب صور الأقاليم : يشتمل هذا الكتاب على حدود الممالك . وصور أقاليم الأرض ، ومدنها ، وبحارها ، وأنهارها ، والمسافات بينها مفصلة . وقد وضع كل ذلك بالخرائط ويسمى بالاصطخرى باسم (الصور) . وجعلتها ١٩ صورة . وقال المؤلف فى صدر كتابه أنه عول على (صور الأقاليم) لأبى زيد البلخى - طبع بمعرفة المستشرق مولار ومعه الخرائط ملونة ، وهى ١٩ خريطة مثل الأصل تماماً - طبع حجر دى جويه ١٨٣٩ م .

(٤) أبو حامد الفرناطى

(٤٧٣ - ٥٦٥ هـ) (١٠٨٠ - ١١٧٠ م)

هياته : ربما كانت سير رحالة العرب أغرب من الكثير مما ملأوا به كتبهم من أحاديث المجانب وهذا أمر ليس بغريب لأن الرحلات فى تلك العصور كانت ضرباً من المغامرة بالنفس والمال ، فإن الطرق كانت غير آمنة ، واللصوص وقطاع الطريق كانوا رصداً للقوافل على مراحل السبل ، ولم يكن للحكومات عناية كبيرة بالطرق والمواصلات ، وكان رجال الجمارك بلاء على التجار وأهل القوافل . أما سفن البحر فكانت مهالك ومخاطب . فمن يترك أمان بيته ، وبلده وأهله ويلقى بنفسه فى المهالك إلا المغامر الجريئ القلب ، أو طالب الحج الذى يخرج لأداء الفريضة وكأنه خارج للجهاد ، أو التاجر الذى يطلب الرزق ولا مفر له عن هذا السبيل ، أو طالب علم متعطش للمعرفة ساع لمستقبله ، فهو يخرج طالباً للشيوخ وأهل العلم ، أو مغامر بطبعه لا يحلو له العيش إلا مع ركوب الأخطار .

ومن أغرب نماذج أولئك المغامرين بالطبع فى تاريخنا الفكرى هو أبو حامد الفرناطى ، واسمه الكامل محمد بن عبد الرحيم بن سليمان بن ربيع القيسى الفرناطى الأندلسى ، كان إنساناً قلقاً جمع صفات شتى منها الرغبة فى المعرفة لذاتها ، والجراءة على ركب المخاطر والاستهانة بالمناعب والقدرة على السفر الطويل ، والعيش فى أجواء قاسية فى بلاد نائية عن بلاد الإسلام . وكانت تحركه إلى الرحلة رغبة فى الاتصال بالجماعات الإسلامية المتقطعة فى نواح نائية وتعليم أفرادها قواعد الإسلام .

وأطرف من هذا كله أن أبا حامد كان رجلاً يحب الحلال والعيش الطيب ، ويجيد المقاومة ورواية الفكاهات ، فكان محبباً إلى الناس قريباً إلى قلوبهم فى كل مكان حل فيه . وإلى جانب ذلك ، وعلى رغم ما ركب من مخاطر عاش أبو حامد تسعين عاماً .

ومات على فراشه فى دمشق سنة ١١٧٠ ميلادية مخلّفاً أهلاً وأولاداً فى المغرب ، وأهلاً وأولاداً فى بلدة تسمى سجستى عند مصب نهر الفولجا ، وأهلاً وأولاداً آخرين فى خوارزم فيما بين بحر قزوين والبحر الأسود . فإذا ذكرنا إلى جانب هذا أن أباه حامد كان أندلسياً ولد فى سنة ١٠٨٠ فى قرية صغيرة تسمى قيس قرب غرناطة فى جنوبى أسبانيا مبيّناً أن هذا الرجل طوى الأرض طياً بالفعل كما يقولون ، ورأى بعينه معظم العالم المعمور على أيامه ، وفاق ابن بطوطة فى بعد الرحلة وطول السفر.

بدأ رحلاته وهو فى السابعة والعشرين من عمره ، ففادر الأندلس إلى المغرب فى طلب الرحلة ومشاهدة البلاد والعباد ولا زيادة ، فإنه لم يكن بذى ولع كبير بالدراسة المنتظمة على الشيوخ على طريقة طلاب العلم فى أيامه . ذهب أبو حامد أولاً إلى المغرب الأقصى ووصل إلى جنوبه واستقر بعض الوقت فى بلدة سبلماسة ، وكانت على الحدود بين المغرب الأقصى وبلاد السودان الغربى ، قالى جنوبها تمتد الصحراء الفاصلة بين المغرب والسودان الغربى . وقد اهتم أبو حامد بقبائل بلدان السودان ووصفها وأعطانا فكرة عن أسلوب حياتها . من المغرب اتجه أبو حامد شرقاً ، فزار الجزائر ثم تونس ثم وصل إلى مصر حيث قضى سنتين يتعرف على الناس ويتفرج على المعالم والآثار ويبحث عن العجائب ، وكان شديد الولع بها وبأحاديثها .

من ذلك الحين تصبح حياة أبى حامد رحلة واحدة متصلة ، فلا يقرّ له قرار فى ناحية عاماً أو عامين حتى يشدّ رحاله من جديد ، وكان بالإضافة إلى ذلك إذا استقر فى بلد أخذ يطوف بتواحيه ومدنه يتفرج ويعمل ويتصل بالناس ، كأنما كان يدفعه إلى الحركة شوق عظيم نحو المجهول ورغبة لا تخبر فى الوقوف على غرائب هذا الكون وبدائع صنع الله فيه .

من مصر مضى إلى الشام ، فزار دمشق وأقام بها بعض الوقت ، ثم مضى إلى بغداد ، ومن يوم وصوله إليها أصبحت مركز حركاته ورحلاته ، منها يخرج للرحلة وإليها يعود ، لأنه حظى هناك بصداقة أحد الوزراء العباسيين ، وهو يحيى بن عمرو بن هيبيرة المعروف بعون الدين ، فأصبح هذ الرجل راعيه وملجأه ، فكان هذا الوزير لا يرضى على أبى حامد بشئ ، وكان أبو حامد يطرفه ويسليه بأخبار رحلاته وعجائب ما يصادفه فيها . وهذا الوزير عون الدين هو الذى كان يستحث أباه حامد إلى الكتابة والتأليف ، ولولاه ما كتب أبو حامد شيئاً . من بغداد اتجه أبو حامد شرقاً حتى وصل إلى أبهر فى أقصى شرقى هضبة ايران ، ثم رحل إلى أردبيل عند الضفة الجنوبية لبحر

قزوين ، ثم سواحل بحر قزوين ودريند وبلاد الخزر ، وقد ألّف كتاباً عرض فيه لرحلاته في أرجاء الأندلس وأفريقيا وأسماه نخبة الأذهان في عجائب البلدان وله كتابان معروفان آخران هما المقيمان بعد عجائب البلدان وموضوعه الرحلات في بلاد المغرب وكذلك تحفة الكبار في أشعار البحار وموضوعه رحلات البحر ، وتوجد منه نسخة مخطوطة في الأكاديمية التاريخية بمدريد . ذكره بالنثيا Palencia في كتابه تاريخ الفكر الأندلسي . كما ذكره شوقي ضيف في كتابه الرحلات سلسلة دار المعارف عن فنون الأدب العربي .

(٥) الإدريسي وبن الخرائط (*)

(٤٩٥ - ٥٦٠ هـ) (١٠٩٩ - ١١٦٦ م)

حياته ، - يعرف بالشريف الإدريسي إذ يتصل نسبه بالحسن بن علي ، وهو عالم جغرافي ورحالة كبير ، تعلم في مدينة قرطبة بالأندلس ، وأخذ عن علمائها واشتهر بمعرفة علم الهيئة والجغرافيا والطب والنجوم ، وكان إلى جانب ذلك أديباً ذواقة للأدب، يقرض الشعر وينظمه ، زار بلداناً مختلفة ، وترك لنا وصفاً شائعاً لمعالمها ومدنها ، وطاف في القسطنطينية وآسيا الصغرى ومصر ومراكش والأندلس ، وعبر البحر إلى إنجلترا بعد أن زار فرنسا ، ثم عاد إلى جزيرة صقلية حيث قابله أهلها بترحاب عظيم ، وأغدق عليه ملكها " روجر الثاني " (١١٠١ - ١١٥٤م) واصطنع الإدريسي للملك " روجر " - بناء على طلبه - كرة أرضية من الفضة ، وكتب عليها بأحرف عربية كل ما كان يعرفه من البلدان المختلفة . وقد سجل الإدريسي ما شاهده في كتاب أطلق عليه " نزهة المشتاق في أ أخبار الأفاق " ، وليل " في اختراق الأفاق " . وكان هذا الكتاب عوناً للجغرافيين الغربيين في توسيع معارفهم العامة ، كما كان عوناً للمستكشفين البرتغاليين في القرن الخامس عشر على إرتياد الأماكن المجهولة .

(*) أعتمدت في عرضي لشخصية الإدريسي علي المراجع الآتية :

- ١ - الإدريسي : نزهة المشتاق في أخبار الأفاق .
- ٢ - كراتشكوفسكي : تاريخ الأدب الجغرافي ، ترجمة صلاح الدين عثمان ، القاهرة ١٩٦٢
- ٣ - عبد الحلهم منتصر : تاريخ العلم ودور العلماء العرب في تقدمه ، دار المعارف ١٩٨٥
- ٤ - نافيس أحمد : جهود المسلمين في الجغرافيا ، ترجمة فتحى عثمان ، القاهرة ١٩٥٧ .
- ٥ - قدرى طوقان : الملوم عند العرب ، القاهرة ١٩٦٠ .

وكان مما وصف به نهر النيل فى بلاد النوبة قوله : "وعرض النيل فى بلاد النوبة ميل واحد ، وعرضه فى قبالة مصر ثلث ميل ، وفى البطيحات الصفار وما بعدها من النيل ، الحيوان المسمى بالتصاح ، يخرج إلى الجهات المجاورة إلى النيل فيأكل بها الزرع ويرجع النيل ، وفى النيل المذكور سمكة مدورة حمراء الذنب يقال لها "اللاش " لا تظهر به إلا ندرة ، وهى كثيرة اللحم ، طيبة الطعم ، وفيه أيضاً سمك يسمى "الأبرميس " وهو أبيض مدور أحمر الذنب ، ويقال أنه ملك السمك . وتلمع فى كتاب الإدريسي ملامح واضحة للجغرافيا البشرية وعادات الأهالى ، وتقاليدهم الاجتماعية ، وملابسهم وأزيائهم . . . فيقول فى وصف أهل المغرب الأقصى : " أهلها يلبسون أفواهم - وهى عادة من عوائدهم توارثها الأبناء عن الآباء ، لم ينتقلوا عنها ، ولم يتحولوا منها " .

وقد وصف الإدريسي فى رحلاته شتى مدن الأندلس ، ألقى أضواء على ماعبره من جزر أو طاف به من مدن ، وعندما وصل إلى قرطاجنة ألفاها مدينة " أزلية " ، لها مرسى ترسو عنده المراكب الصغيرة والكبيرة ، ووجدها كثيرة الخصب والرخاء ، ولها إقليم يسمى " الفندون " قلما يوجد مثله فى المحصورة والجردة ، ويحكى أن الزرع فيه يثمر بسقى مطرة واحدة ، وإليه المنتهى فى الجردة ، ووصف الإدريسي الأنهار التى تشق أرض الأندلس وصفاً شائقاً ، كما صور الحياة فى وديان هذه الأنهار ، والأسواق الموجودة فيها ، والمعادن الدقيقة فى أرضها ، وألوان المتاجر التى تعبر البحر إلى شتى الأقطار والأمصار ، والستور والثياب وأنواع الحرير وصنوف النحاس والحديد وغيرها مما تحمله السفن من الموانئ المختلفة .

كما وصف الإدريسي القصور الموجودة فى الأندلس ، والقلاع والحصون ، وعرج على ذكر تواريفها ، ومنها تلك الحصون التى كان يسكنها البربر فى عهد الأمويين .

وقد وفق فى وصف البيئة الجغرافية للبلاد التى زارها ، فقال مثلاً فى وصف مدينة " جنوة " فى إيطاليا ، " مدينة قديمة أزلية البناء ، حسنة الجنات والأفناء ، بنائها شاق ، وهى وافرة الثمر ، كثيرة المزارع والقرى والعمارات ، وهى على قرب نهر صغير ، وأهلها تجار ، يسافرون برأ ويحرقوا ، ولهم أسطول مخيف ، ولهم معرفة بالحيل الحربية ، والآلات السلطانية ، ولهم بين الروم عزة نفس " . وقال فى وصف مدينة روما : "ومدينة رومة مدينة عظيمة الدور ، يذكر أن محيطها تسعة أميال ، ولها

سوران من حجارة ، وعرض السور الداخلى إثنا عشر ذراعاً ، وسمكه إثنا وسبعون ذراعاً ، وعرض السور الخارجى ثمانية أذرع ، وسمكه إثنا وأربعون ذراعاً ، وفيما بين السورين نهر مغطى ببلاطات نحاس ، طول البلاطة منها ستة وأربعون ذراعاً ، وسوقها ما بين الباب الشرقى إلى الباب الغربى ، وعليها حوانيت تجار ، وفى مقدم هذه الحوانيت نهر يشقها من المشرق إلى المغرب ، قاعه كله مفروش ببلاط النحاس (يقصد صفائح النحاس) . ومضى الإدريسى بعد ذلك يصف مدن إيطاليا ومدن فرنسا والمجترات ، بيد أن الشئ الملاحظ فى كتابات الإدريسى كثرة أسماء المدن التى تغيرت فى الجغرافيا الحديثة حتى إن القارئ المتخصص يحتاج إلى كثير من الجهد والعناء فى التعرف على البلاد التى كانت تحمل هذه الأسماء ، ويضم كتاب الإدريسى " نزهة المشتاق فى إختراق الأفاق " بعض المعلومات الجغرافية المتصلة بالجغرافية الفلكية ، كقوله : "... إن الأرض مدورة كتدوير الكرة ، والماء لاصق بها وراكد عليها ركوداً طبيعياً لا يفارقها ، والأرض مستقران فى جوف الفلك كالمحة فى جوف البيضة ، ووضعهما وضع متوسط ، والنسيم محيط بهما من جميع جهاتهما ، وهو جاذب لهما إلى جهة الفلك ، أو دافع لهما ... والله أعلم بحقيقة ذلك. " والأرض مستقرة فى جوف الفلك - وذلك لشدة سرعة حركة الفلك - وجميع المخلوقات على ظهرها ، والنسيم جاذب لما فى أبدانهم من الخفة ، والأرض جاذبة لما فى أبدانهم من الثقل ، بمنزلة حجر المغناطيس الذى يجذب الحديد إليه .

ويقسم الإدريسى الأرض بعد ذلك إلى سبعة أقاليم ، وتخترقها سبعة أبحر يسميها خلجانا ، ستة منها متصلة ، وبحر واحد منفصل لا يتصل بشئ من البحور المذكورة . وأحد هذه البحور التى فى الأرض المعمورة هو بحر الصين والهند والسند واليمن ، مبدؤه من جهة المشرق فوق خط الإستواء بثلاث عشرة درجة ، ممتد مع خط الإستواء إلى جهة الغرب ، فيمر بالصين أولاً ثم بالهند ثم بالسند ثم باليمن على جنوبها ، وينتهى إلى باب المنذب .

ولاشك أننا نضع أيدينا فى كتاب الإدريسى على كثير من المعلومات فى الجغرافيا الفلكية والطبيعية والاقتصادية ، كما ظهرت فى كتابه لمحات عن النظم الاجتماعية عند مختلف الجماعات والأقوام ، وذلك من حيث توزيعها وعلاقتها بالبيئة ، ثم علاقة بعضها ببعض - أو ما يسمى بالجغرافيا الاجتماعية .

كما ظهرت فى كتاب الإدريسى تلك الصلة بين الجغرافيا الإجتماعية والجغرافيا الاقتصادية ، وهناك إشارات مختلفة إلى نظم الحكم السائدة فى بعض المناطق ، مما بعد محاولة أولى لدراسة الجغرافيا السياسية .

يبد أن الإدريسى يستحق كل إعجاب وتقدير ، إذ استطاع - مع ما فى كتابه من أخطاء جغرافية - أن يضع أمام من أتوا بعده من الجغرافيين أساساً للبناء .

وقد وجدت من كتابه نسخة خطية بمكتبة باريس عام ١٨٢٠ ، فترجمها "جورث" إلى اللغة الفرنسية ونشرت بين عامى ١٨٣٦ و ١٨٤٠ ، وقد ترجمها أيضاً يوحنا الحصري وجبرائيل الصهيونى إلى اللغة اللاتينية ، ونشرت مع النسخة العربية ، وهاتان النسختان المنشورتان اختصاراً لنسخة موجودة فى مكتبة الأسكوريال بأسبانيا ، وقد طبعت ترجمة الحصري وجبرائيل فى باريس . ونشر الأستاذان دوزى ودوى جويه مختصراً للكتاب أطلقا عليه "صفة المغرب والسودان" . وطبع قسم من الكتاب فى "بانورمى" عام ١٧٩٠ ، ومنه "ذكر الأندلس" تأليف شريف الإدريسى (كلدا) ، ومعه ترجمة أسبانية بقلم المستشرق كوندى عام ١٧٩٩ . وطبع الكتاب أيضاً فى مدريد عام ١٨٨١ ومعه ترجمة أسبانية للأستاذ سافدرا .

وترجم إميدى جوبار إلى الفرنسية جغرافية الشريف الإدريسى عن النسخة الموجودة فى مكتبة باريس وطبعها بين عامى ١٨٧٧ و ١٨٧٩ ، ومنه مملكة إيطاليا ، ومعها ترجمة إيطالية وشروح وتعليقات بقلم إمارى وشياهارلى . وطبع الكتاب فى مدينة ليزج عام ١٨٢٨ على وجه التقريب مرة أخرى ، وقام بطبعة العالم روزن ملر .

وذكر المؤرخ الكبير المرحوم أحمد زكى باشا^(١) فى مقال له نشره بجريدة المؤيد فى ٦ فبراير عام ١٩١٢ أنه تمكن من العثور على أربع نسخ خطية من هذا الكتاب ، ولم يكن فى دار الكتب الخديوية منه إلا الجزء الأول مكتوباً بخط جميل ومتصفاً للمصدرات الجغرافية (الخرائط) ، غير أنه طراً عليها تشوية وتحريف كبير قلل من قيمتها العلمية .

(١) أحمد زكى شيخ العربية : (١٨٦٧ - ١٩٣٤) رائد مصر الأول لإحياء الآداب العربية ، والباحث عن ذخائر المخطوطات وجمعها وتصويرها وتحقيقها . حقق عشرات القضايا والمواقف والأعلام وأسما البلدان وكلمات اللغة .
راجع : أنور المهندي : أحمد زكى الملقب بشيخ العربية . أعلام العرب الممدد ٢٩ - ١٩٦٣ .

وجاء فى مقدمة هذه النسخ التى عثر عليها أحمد زكى باشا أن الإدريسى ألف هذا الكتاب مصوراً لأشكال الكرة الأرضية وصورها ، وزاد عليها بوصف الأحوال والأرضين : فى خلقها وبقائها ، وأماكنها وصورها ، وبحارها وجبالها وأنهارها ، ومزروعاتها وغللاتها ، وأجناس بناتها وضواحيها ، والصناعات التى تنفق فيها ، والتجارات التى تجلب إليها وتحمل عنها ، والعجائب التى تذكر عنها وتنتب إليها .

ولما اتسعت أعمال مملكة روجر أحب أن يعرف كيفيات بلاده حقيقة ، ويقتلها يقيناً وخبرة ، ويعلم حدودها ومسالكها براً وبحراً ، وفى أى إقليم هى مع معرفة غيرها من البلاد والأقطار ، وطلب ما فى الكتب المؤلفة فى هذا الفن - مثل كتاب العجائب للمسعودى وكتاب أبى نصر سعيد الجيهانى ، وكتاب أبى القاسم عبيد ابن خرداذبة ، وكتاب أحمد بن عمر العنرى ، وكتاب أبى القاسم محمد الحوقلى البغدادى، وكتاب جاناخ بن خاقان الكيماكى ، وكتاب موسى بن قاسم الفردى ، وكتاب قدمة البصرى ، وكتاب بطليموس القالوذى ، وكتاب أرسىوس الأنطاكى ... إلخ - فلم يجد ذلك فيها مشروحاً مستوعباً مفصلاً ... فأحضر إليه العارفين بهذا الشأن ، لم يجد عندهم أكثر مما فى الكتب المذكورة ، فلما رآهم على مثل هذه الحال ، بعد إلى سائر بلاده فأحضر العارفين بها المتجولين فيها . وقد شفى الإدريسى غليل الملك "روجر" بتأليف هذا الكتاب وبلغ من إكرامه أن كان أجلسه معه ، وأفاده بما أراد ، ثم عندما هم بالخروج ... شيعه الملك بنفسه إلى عتبة القصر . وقد رسم الإدريسى ٨٢ خريطة لبلاد العالم وعلي الأخص أوروبا . وقد بقيت هذه الخرائط لعدة قرون الأساس الذى بنى عليه رسم الخرائط فى عصر النهضة الأوروبية ، كما أن طبقة الجغرافيين المسلمين الذين أتوا بعد الإدريسى لم يضيفوا خرائط جديدة ^(١) .

مؤلفات الإدريسى الأخرى .

شفف الإدريسى بالمعارف الطبية فألف كتاب "الأدوية المقرحة والعقاقير البسيطة" ذكر فيه أسماء بعض العقاقير باثنتى عشرة لغة مما يدل على قدراته اللغوية .

(١) د. عبد اللطيف ماجد : تاريخ الحضارة الإسلامية فى العصور الوسطى . الانجلز ١٩٧٢

(٦) ياقوت الحموي

(٥٧٥ - ٦٢٦ هـ) (١١٧٩ - ١٢٢٨ م)

هياته : هو الشيخ الإمام شهاب الدين أبي عبد الله ياقوت بن عبد الله الحموي الرومي البغدادي . لا تذكر المراجع الأصلية شيئا عن تاريخ ميلاده ، إلا أن الثابت أنه أخذ أسيرا من بلاد الروم ، وحمل إلى بغداد مع غيره من الأسرى ، حيث بيع ، واشتره تاجر غير متعلم ، يقال له عسكر الحموي ، فنسب إليه وسمي ياقوت الحموي . وقد ألحقه مولاه بأحد « الكتاتيب » ليتعلم ، على أمل أن ينفعه وينفع الناس ، ولو في ضبط الحسابات ، وحصر الأعمال التجارية . وقرأ ياقوت شيئا عن النحو ، والصرف ، وفنون اللغة ، واستخدمه مولاه في الأسفار للتجارة ، ثم أعتقه وأقصاه عنه . وعندئذ راح ياقوت يكسب العيش ، عن طريق نسخ الكتب ، إلا أنه استفاد من ذلك كثيرا ، وطالع العديد من الكتب . واتسع أفقه العلمي . وكانت الكتب تنسخ ، ويقتنيها الناس ممن يهتمون بالعلم والقراءة ، وجمع الكتب وكانت الأسواق تبيع بالكتابة والمخططين ، وباعة الكتب والوراقين .

وبعد فترة ، أعاد مولى ياقوت ، الرجل إلى عمله عنده ، وعطف عليه ، ووكّل إليه إدارة أعماله ، والسهر على أسفاره للتجارة ، فاستفاد ياقوت من رحلاته العديد ، وجمع المعلومات الجغرافية الفريدة . وقد شارك في تركة مولاه بعد وفاته ، ثم سافر إلى حلب ، وبدأ استغلال معلوماته ، بالتنقل من بلد إلى بلد ، حتي استقر به المقام في خوارزم ، التي مكث فيها إلى حين إغارة جنكيز خان المغولي عام ٦١٦ هـ (١٢١٩ م) ، ففر ياقوت معدما إلى الموصل ، مخلفا وراءه كل ما يملك ، ثم سار إلى حلب ، وأقام في ظاهرها ، إلى أن مات عام ٦٢٦ هـ (١٢٢٨ م) .

تأليفه ومدرسته : لعل أهم مرجع يدلنا علي فكر ياقوت ، وعلي مدرسته ، أقواله التي ظهرت في مقدمة كتابه العاني المنشور « معجم البلدان » إذ نجده يقول : « أما بعد ، فهذا كتاب في أسماء البلدان ، والجبال ، والأودية ، والقيعان ، والقرى ، والمحال ، والأوطان ، والبحار ، والأنهار ، والغدران ، والأنعام ، والأوثان .. ولم أقصد بتأليفه بها نفسي وتصنيفه ، لها ولا لعبا ، ولا رغبة حدثني إليه ، ولا رهبا ولا حنيننا إلى وطن ، ولا طربا حزني إلى ذي ود وسكن ، ونحن رأيت التصدي

له واجب ، والانتداب له مع القدرة عليه فرضا لازما . وفقنى عليه الكتاب العزيز الكريم ، وهادنى إليه النبأ العظيم ، وهو قوله عز وجل حين أراد أن يعرف عباده آياته . . . وقيم الحجة عليهم :

﴿ أفلم يسيروا فى الأرض فتكون لهم قلوب يعقلون بها أو آذان يسمعون بها ، فإنها لا تعمى الأبصار ولكن تعمى القلوب التى فى الصدور ﴾ . فهذا تقرير لمن سار فى بلاده ولم يعتبر ، ونظر إلى القرون الخالية فلم يتزجر).

من كلامه عن البيئة الطبيعية : « وأما أهل الحكمة والتفهيم ، والطب والتنجم ، فلا تقتصر حاجتهم إلى معرفته عن قديمنا ، فالأطباء لمعرفة أمزجة البلدان وأهوائها ، والمنجم للاطلاع على مطالع النجوم وأنوائها ، إذا كانوا لا يحكمون على البلاد إلا بطوالعها ولا يقضون لها أو عليها بدون معرفة أقاليمها ومراضعها . ومن كمال المتطبيب أن يتطلع إلى معرفة مزاجها وهوائها . وصحة أو سقم منبتها ، وصارت حاجتهم إلى ضبطها ضرورة ، وكشفهم عن حقائقها فلسفة .

كلمة جغرافيا : ويستمر ياقوت فى حديثه عن البيئة الطبيعية ، بطريقة فريدة رائعة حتى يقول : « . . . ولذلك صنف كثير من القدماء كتبها سموها (جغرافيا) . ومعناها صورة الأرض ، وألف آخرون كتبها فى أمزجة البلدان وأهوائها . . . » .

اختصار الكتب وعمل المختصات : لياقوت الحميرى رأييه فى هذا الشأن ، وهنا المطلب الذى يستهوى الطلبة وذلك كأستاذ قدير ومعلم فذ ، إذ نجده يقول :

« وقد التمس منى الطلاب ، اختصار هذا الكتاب مرارا ، فأبيت ، ولم أجد لى على قصر همتهم أوليا . ولا أنصارا ، فما انتقدت لهم ، ولا أروعيت . ولى على ناقل هذا الكتاب والمستفيد منه ، إنه لا يضيع نصيبى ونصب نفسى له ، بتبديد ما جمعت ، وتشتيت ما لفتت ، وتفريق ملتزم محاسنه . . . » .

« ثم أعلم أن المختصر لكتاب ، كمن أقدم على خلق سوء . فقطع أطرافه . وتركه أسل اليدين ، أبتر الرجلين ، أعمى العينين ، أصم الأذنين ، أو كمن سلب امرأة حليها فتركها عاطلا ، أو كالذى سلب النكس سلاحه . فتركه أعزلاً راجلا !! » .

أهم مؤلفاته : أهم مؤلفاته كتاب «معجم البلدان»، ويقع في خمسة أجزاء، وهو مؤلف عظيم الفوائد، منه مخطوطة نشرها المستشرق الألماني وستفلد، بعد أن حققها من ثلاث نسخ في برلين، وباريس، ووترسبرج. كما ترجم بارييه دومينار الجزء الخاص ببلاد فارس إلى الفرنسية وطبع في باريس عام ١٨٦١. ويصفه جورج سارتون بأنه معجم غنى جداً للمعرفة ولا نظير له في مختلف اللغات. ولياقوت كتاب آخر خلد ذكره هو معجم الأدباء، يتضمن معلومات جغرافية ناقعة بجانب فوائده الأدبية.

ومهما يكن من شيء، فإن «معجم البلدان» قد حقق وطبع عدة مرات، منها طبعة أخيرة في بيروت عام ١٩٥٥. وهو كتاب جم النفع. وكما أن «لسان العرب» معجم جغرافي، فيه مواقع ما يحتاج إليه الباحث. أو يتطلع إليه الدارس، من مدن، وقرى؛ وجبال، وأنهار؛ و... الخ. ويسجل الكتاب وصفاً لكل ما استطاع المؤلف أن يعلم شيئاً عنه من المدن والمواضع، كما يقدم وصفاً مفصلاً لديار الإسلام من الأندلس إلى ما وراء النهر والهند في القرن الثالث عشر.

ويقول ياقوت الحموي في مقلمة كتابه هذا: «الحمد لله الذي جعل الأرض مهداة، والجبال أوتادا، وبث من ذلك نشرها ووهابها، وصحاري وبلادها ثم فجر خلال ذلك أنهارها، وأسأل أودية وبيهارها، وهدي عباده إلى اتخاذ المساكن وأحكام الأبنية والمواطن، فشيدوا البنيان، وعمروا البلدان، ونحتوا من الجبال بيوتاً، واستنبطوا آثاراً للغابرين.

وبعائق ياقوت الحموي في كتابه هذا خمسة مواضيع رئيسية هي :

- ١ - ذكر صورة الأرض، وما قاله المتقدمون في هيئتها، والمتأخرون في صورتها.
- ٢ - معنى الأقليم وكيفية .
- ٣ - البريد - الفرسخ - الميل - الكورة . . . وهي ألفاظ يكثر تكرارها .
- ٤ - حكم الأرضين والبلاد المفتوحة في الإسلام .
- ٥ - أخبار البلدان التي يختص ذكرها بموضع دون موضع .

ويشهد بأسبقية ياقوت الحموي وأصاليته المستشرقان الأمريكي جورج سارتون في كتابة المدخل لتاريخ العلم والفرنسي كارادي فر في كتابه الإسلام، وأن أول مصنف أوروبي من هذا النوع وضعه أورتليوس البلجي سنة ١٥٧٨م أي بعد ٤ قرون من ياقوت^(١).

(١) راجع : محمد بهجة الأثري : الرواد دار المقتطف . المجمع الرافعي ١٩٥٢ ص ٥٦ .

(٧) القزوينى والجغرافية البيئية

(٦٠٥ - ٦٨٢ هـ) (١٢٠٨ - ١٢٨٣ م)

هو ابن عبد الله بن زكريا بن محمد بن محمود القزوينى . وينتهى نسبة إلى أنس بن مالك . . ولد فى قزوين فى مطلع القرن السابع (٦٠٥ هـ) وتوفى سنة ٦٨٢ هـ الموافق ١٢٨٣م . كان إلى جانب اشتغاله بالقضاء . معنياً بالتأليف فى الجغرافيا والتاريخ وما يشبه التاريخ الطبيعى ومن أشهر كتبه عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات ، تكلم فيه عن السماء وما فيها . معالجاً ما يسمى بعلم الفلك ، وصف الكواكب والأبراج وحركاتها ، وما يترتب على ذلك من الفصول والشهور وتكلم عن الأرض وما عليها ، فذكر أصل الأرض وطبيعتها ، وكرة الهواء ، وأصل الرياح وأنواعها ، وكرة الماء وما فيها من البحار والجزر ، والحيوانات العجيبة ، ثم البابسة ، وما عليها من جماد ونبات وحيوان ، ورتب كلا من هذه على حروف المعجم .

وله كتاب فى آثار البلاد وأخبار العباد فى التاريخ ، بدأه بعد الديباجة بثلاث مقدمات ، الأولى فى الحاجة الماسة إلى أحداث المدن والقرى ، والثانية فى خواص البلاد وقسمها إلى فصلين ، الأول فى تأثير البلاد فى السكان ، والثانى فى تأثير البلاد فى النبات والحيوان ، والثالث فى أقاليم الأرض ، ثم أفاض بعد ذلك فى أخبار الأمم الماضية ، وتراجم كثيرة عن الأولياء والعلماء والسلطين والشعراء ، والوزراء والكتاب ، وغيرهم ، وله مؤلفات أخرى كثيرة .

وقد شغف القزوينى بالفلك والطبيعة والنبات والحيوان والمعادن ، ويعتبر كتاب عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات من أنفس مؤلفاته فى الجغرافية البيئية .

كان يوصى بإعادة النظر فى عجائب صنع الله ، وكان مستغرقاً بالنظر فى آيات الله البينات فى مصنوعاته ، وغرائب إبداعه من مبدعاته مسترشداً بقوله تعالى : ﴿ أَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوَاقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا ، وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ﴾ . يقول: وليس المراد بالنظر تقليب الحديقة نحوها ؛ فإن البهائم تشارك الإنسان فيه ، ومن لم ير من السماء إلا زرقعتها ، ومن الأرض إلا غيرتها ، فهو مشارك للبهائم فى ذلك وأدنى حالاً منها وأشد غفلة . كما قال تعالى : ﴿ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ

أعين . .. ﴿ إلى أن قال : ﴿ أولئك كالأنعام بل هم أضل ﴾ ^(١) .

يقول : والمراد من النظر التفكير فى المعقولات ، والنظر فى المحسوسات والبحث عن حكمتها وتصاريها ، لتظهر له حقائقها ، فإنها سبب اللذات النسيوية والسعادات الأخروية . وكلما أعمق النظر فيها ، ازداد من الله تعالى هداية و يقيناً ، ونوراً وتحقيقاً . والفكر فى المعقولات لا يتأنى إلا لمن له خبرة بالعلوم والرياضيات ، بعد تحسين الأخلاق وتهذيب النفس ، فعند ذلك تتفتح له عين البصيرة ، ويرى فى كل شئ من العجب ، ما يعجز عن إدراك بعضها ^(٢) .

ويقول : لقد حصل لى بطريق السمع والبصر والفكر والنظر ، حكم عجيبة ، وخواص غريبة أحببت أن أقيدها لتثبت ، وكرهت الذهول عنها مخافة أن تفلت ، وإنه لبوصى القارئ بأنه إذا أراد أن يكن على ثقة ما فى كتابه ، فليشمر للتجربة « وإياك أن تفتى أو تعتل . إذا لم تصب مرة أو مرتين ، فإن ذلك قد يكون لفقد شروط أو حدوث مانع ، فإذا رأيت مغناطيساً لا يجذب فلا تنكر خاصيته واصرف عنايتك إلى البحث عن أحواله حتى يتضح لك أمره » ^(٣) .

ويقول : « ولتنظر إلى الكواكب وكثرتها ، واختلاف ألوانها . فإن بعضها يميل إلى الحمرة وبعضها يميل إلى البياض . وبعضها إلى لون الرصاص ، ثم إلى سير الشمس فى فلكها مدة سنة . وطلوعها وغروبها كل يوم لاختلاف الليل والنهار ومعرفة الأوقات ، وتمييز وقت المعاش عن وقت الاستراحة . ثم إلى جرم القمر ، وكيفية اكتسابه النور من الشمس . لينوب عنها فى الليل ثم امتلائه وانحساره ، ثم إلى كمون الشمس وخسوف القمر ، ثم إلى ما بين السماء والأرض من الشهب والغيوم والرعود والصواعق والأمطار والثلوج والرياح المختلفة المهاب . ولنتأمل السحاب الكثيف كيف اجتمع فى جو صاف لا كلوة فيه ، وكيف حمل الماء وكيف تتلاعب به الرياح وتسرقه وترسله قطرات متفاصلة ، لاتدرك منها قطرة قطرة ليصيب وجه الأرض برفق ، فلو صب صبا لفسد الزرع ، ولخدش وجه الأرض . ثم إلى اختلاف الرياح . فإن منها ما يسوق السحب . ومنها ما يعصرها ، ومنها ما يقتلع الأشجار ، ومنها ما يروى الزرع والشار ، ومنها ما يجففها » ^(٤) .

(١) ، (٢) ، (٣) د . جمال الدين الروادى : القزوينى مقالة بالعدد ٤٣ دائرة معارف الشعب .

١٩٥٩ ص ٣١٢ - ٣١٤ .

(٤) انرجع السابق ص ٣١٥ .

ويقول : ولنتنظر إلى أنواع المعادن المودعة تحت الجبال ، منها ما ينطبع كالذهب والفضة والنحاس والحديد والرصاص ، ومنها ما لا ينطبع كالفيرروز والياقوت والزبرجد ، وكيفية استخراجها وتنقيتها ، واتخاذ الحلى والآلات منها ، ثم إلى معادن الأرض ، كالنفط والكبريت . وأنواع النبات وأصناف الفواكه ، ثم لنتنظر إلى أصناف الحيوان وانقسامها إلى ما يطير ويقوم ويمشي ، وانقسام الماشي إلى ما يمشى على بطنه وما يمشى على رجله وما يمشى على أربع ، وإلى أشكالها وأنواعها وتجميع غذائها ، وإدخالها القوت لوقت الشتاء وحفظها في هندستها ، وكيف صنعت النحل هذه المسلمات المتساوية الأضلاع التي عجز عن مثلها المهندس الحاذق مع الفرجار والمسطرة ^(١) .

ويقسم القزويني الكون إلى علوي وسفلي ، وقد عني بالعلوي ما يتعلق بالسما . من الكواكب وبروج ومدارات ومجرات والشمس والقمر وتحدث عن كواكب الزهرة والمريخ والمشتري وعطارد وزحل وكسوف الشمس وخسوف القمر ، والحسوف الكلي والجزئي وربط بين حركتي المد والجزر وتحركات القمر ، وربط بين زيادة القمر ونقصانه ، وبين كثير من الظواهر عن الإنسان والحيوان والأسماك والحشرات والأشجار والفواكه والرياحين .

ويتحدث عن الحركة اليومية للأزهار والأوراق ، وعن الكواكب الثابتة ، ويشير إلى أرساد بطليموس ، وعن كوكبات الدب الأكبر والأصغر ، ووصف الرعد والبرق والهالة وقوس قزح والبحار والمحيطات والجبال والأنهار والعيون والآبار والزلازل ، كما وصف مئات من أنواع النباتات والحيوان والمعادن ، وخاصة ما تتخذ منها عقاقير تستعمل في الطب . مثل الزئبق والكبريت ، كما تناول النفط وقال أنه يطفئ على الماء ومنه أسود وأبيض ، لذا يعتبر كتاب عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات من أنفس مؤلفات القزويني ، ويدل على افتتانه بالمعرفة الموسوعية حيث استطاع أن يجمع أشدنا من المعارف عن البحار والجبال والأنهار والكواكب . وممالك النبات والحيوان مع التنوية بالفوائد الطبية بين حين وآخر . وقد ترجم الكتاب إلى الفارسية والألمانية والفرنسية والتركية . وطبع مرتين في ليبزج بألمانيا عام ١٨٦٨ . ١٨٧٠ م ، وترجم بعضه إلى الفرنسية وطبع في باريس عام ١٨٠٥ م وترجم وكتبت له مقدمة نشرت مع الكتاب في ليبزج عام ١٨٤٨ م .

(أ) ابن بطوطة الرحالة الأمين (*)

(٧٠٣ - ٧٧٧ هـ) (١٣٠٤ - ١٣٧٨ م)

حياته : هو أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن محمد بن إبراهيم بن عبد الرحمن بن يوسف الطنجي ، عُرف بابن بطوطة ، وهو من الرواد الرحالة ، والمؤلفين في العالم الإسلامي . اشتهر برحلاته وما دونه من خيرات خلال تلك الرحلات عبر آسيا وأفريقيا ، وهو لم يهتم بالأقطار إلا قليلاً ، وحتى المدن إنما وصفها باعتبار ما يقطنها من الناس ولذلك فهو يفيدنا في التاريخ والاجتماع أكثر من الجغرافية. ينتمى ابن بطوطة إلى أسرة علمية من أهل طنجة ، ظهر فيها القضاء ومشائخ العلم . وقد ولد في طنجة عام ٧٠٣ هـ ونشأ بها ولم يغادرها قبل رحلته في الثانية والعشرين من عمره ، فهو إذن قد تلقى دراسته على مشائخها ، وتكون تكويننا صالحاً في علوم العربية والفقه والتصوف ، وعلى كل حال فهو قد اشتغل بطلب العلم منذ صباه ، وأشبع نهمه من قبل أن يتجه إلى الرحلة ، نحن لا نراه في تجوله يقصد أحداً من أهل العلم للدراسة عليه إلا أن يكون على سبيل التبرك واتصال السند كما هي عادة المشائخ ورجال العلم . ونعتقد أن ذلك مما أعاناه على رحلته الطويلة ، فإن الرجل إذا كان من أهل العلم تمهد أمامه السبيل ووجد الناس في خدمته كلما حَلَّ وارتحل .

يضاف إلى ذلك تربيته الدينية التي جعلت منه رجلاً قوى الإيمان ، شديد الصبر على المكارِه ، واثقاً في العناية الإلهية ، مما كان له أكبر الأثر في اتساع رحلته وإقدامه على المخاطر بشجاعة وثبات ، ولا أدل على متانة دينه من أن باعشه الأول على الرحلة ، الحج وأداء هذه الفريضة ، كما أشار لذلك في أول رحلته ، لا سيما وهو شاب أمامه متسع من الوقت للقيام بهذه العبادة ، لكنه كان شاباً نشأ في عبادة الله ، فلا غرو إذا سعى مبكراً لاستكمال فرائض دينه . من العوامل التي ساعدته على طول الرحلة أنه كان ذا أخلاق اجتماعية ، سريع التأقلم ، أى التكيف بطبيعة الإقليم الذي يستقر به والإندماج في أهله ، والأخذ بعاداتهم ومألوفاتهم حتى يصير كأنه واحد

(*) اعتمدت في عرضي على المراجع الآتية :

- ١ - نقولا زيادة : الرحالة العرب الألف كتاب .
- ٢ - د. العدوي : ابن بطوطة في العالم الإسلامي .
- ٣ - فتحي عثمان : رحلة ابن بطوطة .
- ٤ - ابن بطوطة : " رحلة " ط ٢ ، مصر ١٣٢٢ هـ .
- ٥ - د. شوقي ضيف : الرحلات . سلسلة دار المعارف عن فنون الأدب العربي .

منهم ، وكأنما ولد بين ظهر انبهم وعاش معهم زمن طويلاً ، ولعل لبلده فطنة التي هي طريق رئيسي بين الشرق والغرب ، وملتقى لمختلف الأجناس والعناصر ، وطبيعة أهلها المرححة دخلا في ذلك ، وهذا العامل هو الذي سهل له التغفل في الأوساط المختلفة ، وجعل رحلته سجلا مهما للحياة الاجتماعية في أكثر البلاد التي زارها .

وهنته الكبرى : رحل ابن بطوطة ثلاث رحلات (الأولى) وهي الكبرى قضى فيها ٢٥ سنة ، زار فيها معظم أقطار العالم . (والثانية) كانت بضعة أشهر زار فيها مملكة غرناطة من بلاد أسبانيا . (والثالثة) دامت عامين وكانت إلى أفريقيا السوداء .

(١) **في تونس :** دخل مملكة تلمان ، وسلطانها يومئذ أبو تاشفين ، ومنها انتقل إلى تونس ، فمضى في الطريق ، ولكنه تحامل على نفسه حتى وصلها مع ضعف ، نتيجة شعور بالقرية فيكي ، وسرعان ما استأنس وتجدد فلم يعرف الضعف بعد . وذكر من أعلامها ابن الغضار وابن عبد الرقيق وابن فلاح الهواري ، وقال عن هذا الأخير أن من عوائده أنه كان يستند كل جمعه بعد صلاتها إلى بعض أساطين الجامع الأعظم المعروف بجامع الزيتونة ويستفتيته الناس في المسائل ، فإذا أفتى في أربعين مسألة انصرف .

(٢) **في مصر :** وغادر تونس في ركب الحاج التونسي قال : وكان أكثره من أهل الدولة - قدموني قاضيا بينهم . وهذا دليل علي مكانته العلمية ، وتزوج في الطريق ، ووصل الركب إلى طرابلس . فمكثت بها حتى دخلت سنة ٧٢٦ هـ ، وفي أواخر محرم منها انفصل عن الركب وسافر إلى الاسكندرية في جمادى الأول ، ويخصها الرحلة بوقف طويلا يصف مشاهداته فيها ويذكر بعض علمائها الذي لفت نظره على الخصوص بعلمائه التي كانت قملأ المحراب . وتحوّل في الأقاليم المصرية ، ووصف بعضها وصفا دقيقا وقارن بين الحالة الاقتصادية في مصر والمغرب . وفي مدينة دمياط شاهد عجباً ، وهو أنه إذا دخلها أحد لم يكن له سبيل إلى الخروج منها إلا بطابع الوالي ، وهذا الإجراء الذي يشبه ما نسمجه اليوم بتأشيرة المرور ، لا شك أنه كان يفرضه موقع المدينة الحربية .

وركب الرحالة النيل إلى مصر التي بهرته بعظمتها ، وقد وصف مشاهدتها ومعاملها وذكر أشياء من أخبار أمرائها وأخلاق أهلها ، وكان سلطانها يومئذ محمد الناصر بن قلاوون وقد أثنى عليه وحمد سيرته ، ثم ذكر القضاة فقال أن أعلاهم منزلة

هو القاضى الشافعى، وذكر العلماء أيضا فكان من بينهم أبو حيان النحوى الغرناطى.

وسافر من مصر متوجها إلى الحجاز بطريق الصعيد ، وفى قوص عاصمة هذا الإقليم رأى العالم ابن دقيق العيد ، وكان هو الخطيب بها فأثنى عليه بالفصاحة وقال: لم أر من يماثله إلا خطيب المسجد الحرام بهاء الدين الطبرى ، وخطيب مدينة خوارزم حسام الدين الشاطبى فحضر خطباء العالم الإسلامى فى وقته فى هؤلاء الثلاثة .

(٣) **الحجاز** : وواصل ابن بطوطة سفره فى صعيد مصر إلى مدينة إدفو ، ثم ركب النيل إلى مدينة المطوانى ومنها دخل الصحراء مع جماعة من الأعراب إلى مدينة عيذاب التى كان يصدد الإبحار منها إلى جدة ، لكن ميناءها كان متعتلا بسبب حالة الحرب التى كانت قائمة بين صاحبها والسلطان الناصر ، فرجع مع قافلة الأعراب ، وقطع الصحراء ثانية إلى الصعيد وانحدر فى النيل إلى مصر ، وقصد الشام فاخترق شمال مصر كما اخترق جنوبها .

(٤) **فى فلسطين** : ويصل ابن بطوطة إلى غزة ثم ينتقل منها إلى الخليل ، فالقدس ، ويصف المسجد الأقصى وقبة الصخرة ، ويذكر بعض مشائخ القدس ، ثم يغادرها ، فينتقل بين عدة مدن إلى أن يصل إلى صور فيقول : وهى خراب وبخارجها قرية معمورة ، ولقد نزلت بها على بعض المياه أريد الوضوء ، فأتى بعض أهلها ليتوضأ فبدأ بغسل رجله ثم غسل وجهه ولم يتمضمض ولا استنشق ، ثم مسح بعض رأسه فأخذت عليه فى فعله . فقال أن البناء يكون ابتداءه من الأساس .

(٥) **فى لبنان وسورية** : ويواصل الرحالة سيره إلى بيروت فطرابلس فحلب ، وينوه بها كثيرا ويذكر من وجد بها من العلماء ومنهم ابن الزمكاكى ، وير بعد ذلك بأنطاكية ثم يحصن الاسماعيلية «ويقال لهم الفداوية وهم سهام الملك الناصر ، ثم يمر بمنازل النصيرية ويتحدث عنهم ، ويجبل لبنان فيصفه بغصب التربة وجمال الطبيعة ، ومن لبنان يصل إلى بعلبك فيصف من خيراتها ومصنوعاتها الشئ الكثير .

(٦) **فى دمشق** : ويصل إلى دمشق فينزل بها فى مدرسة المالكية ، ويصفها بأبلغ وصف ويتجول فيها ، ويتحدث عن الجامع الأموى بإسهاب ، وعن غيره من المعاهد والمدارس والمزارات وعن الأوقاف الخيرية التى أوقفها أهل دمشق على السابلة والمحتاجين ، ويجهيز البنات الفقيرات ، وإعانة العاجزين من الحجاج ، وفكاك الأسرى وإصلاح الطرق ، ويذكر أن لطرق دمشق رصيفين فى جنبيها يمر عليهما المترحلون ويمر فى وسطها الركبان ، ويذكر من لقي بها من العلماء ومنهم ابن الشحنة .

في المدينة ومكة : يتجه مع الركب قاصداً المدينة المنورة عن طريق الصحراء ،

فيزور الروضة المشرفة ويشقى غليله من مشاهدتها ومآثرها ، ثم يقصد مكة لأداء
فريضة الحج . وهكذا يحقق أمنيته بعد عام وخمسة أشهر من مفارقة بلده ، ولكنه
اكتسب في هذه المدة حب السفر والتجول في البلدان ولذلك نراه يقادر مكة بعد الانتهاء
من مناسك الحج مباشرة، صحة الركب العراقي. وكان ركبا حافلا يحتوى على جمع
كبير من العراقيين والخراسانيين وأجناس الأعاجم ، وهو مزود بالشئ الكثير من المؤن
والأدوية والأشربة والذخائر ، وأميره من الموصل يدعى البهلوان وقد قرّب ابن بطوطة.

في العراق : ويترك ابن بطوطة الركب العراقي في النجف بعد زيارة مشاهد

أهل البيت ، فيقصد البصرة عن طريق واسط ، ويصف المدينة العربية الشهيرة .

في فارس : ثم يجوب شط العرب ويفترق بلاد فارس ، لما كان من عادته

أن لا يعود من طريق سلكها ما أمكنه ذلك ، فقد تقدم في بلاد العجم ، ليزور مدينة
تستر ويحل بها ضيفا على شيخها صدر الدين من ذرية سهل بن عبد الله التستري ،
قال « وهو يعظ الناس بعد صلاة الجمعة بالمسجد الجامع ، ولما شاهدت مجالسه في
الوعظ صغر لدى كل واعظ رأيته قبله بالحجاز والشام ومصر . » . وزار أيضا مدينة
أصبهان ووصف من ثرا أهلها ما يُقضى منه العجب ، ثم زار شيراز ، وذكر من غريب
أموورها اجتماع النساء لسماع الوعظ في المسجد الأعظم بأيديهن المراوح في أعداد
تبلغ الألف والألفين ، ولاحظ تعظيم العجم لأهل العلم ، وأن الفقيه عندهم إنما
يخاطب بولانا ، وأن ملوكهم ربما سمو أبناءهم بأسماء بعض العلماء ، وذكر ممن لقيه
بشيراز من العلماء الشيخ مجد الدين بن خداد وأنه سمع عليه مسند الإمام الشافعي .

في الكوفة وبغداد : ثم دخل البر قاصدا الكوفة ومنها توجه إلى بغداد دار

السلام عاصمة الرشيد ، وكان يوجد بها في رجب عام ٧٢٧ هـ الشيخ سراج الدين
القزويني ، ولم يطل الكلام عليها لأنها كانت في أدبار من أمرها ، إلا أنه تبسط
في الكلام علي ملكها أبي سعيد بهادر الذي عرف أنه يريد الحج من جديد فأمر له
بالزاد والركوب في السبيل مع المحمل ، ولما كان الموسم لا يزال بعيدا فإنه زار تبريز
وأعجب بمسوقها الجامعة وخاصة سوق الجواهر التي حار بصره لما رأى من أنواعها وهي
بأيدي ممالك حسان الصور عليهم الثياب الفاخرة وأوساطهم مشددة بمناديل الحرير ،
وهم بين أيدي التجار يعرضون الجواهر على نساء الأتراك قال : « قرأيت من ذلك
كله فتنة » .

وبعد أن عاد زار الموصل وديار بكر ، ثم لحق بالركب العراقي وكان أميره هو البهلوان ، فأعنتى به غاية الاعتناء ، ووصل مكة وحج ثانية عام ٧٢٧ هـ واستقر بها مجاورا حتى حج ثالثة عام ٧٢٨ هـ ورابعة عام ٧٢٩ هـ وكأنه كان يتدارك ما فرط منه فى الحجة الأولى من قصر الإقامة بمكة ، إذ عجل بالسفر منها مع الركب العراقي. وفى حجة ٧٢٨ هـ لقي أناسا من بلده طنجة ، فتعرف منهم أخبار المغرب .

إلى اليمن ، فالصومال ، فاليمن : ثم فارق مكة وركب البحر من جده لأول مرة متوجها إلى اليمن عبر سواكن ، فطاف بأرجاء القطر العربى العريق ولم يغفل أن يسجل التشابه بين اليمنيين والمغاربة فى كثير من الأحوال ، واتجاهه مع رأى الذى يقول بأن أصل هؤلاء من عرب اليمن . وأبحر بعد ذلك من عدن إلى مدينة زيلع بالصومال ولاحظ عليها شدة القذارة ، ثم توجه إلى مقديشيو عاصمة البلاد ولقى سلطانها ، وذكر من غيب أحوالها أنه عندما تصدح الموسيقى الرسمية لا يتحرك أحد ولا يتزحزح من موضعه ، ومن كان ماشيا وقف ، كما هو الحال الآن فى كثير من البلدان حينما ، يعزف النشيد الرسمى . وعاد إلى اليمن عبر ظفار ثم عرج على هرمز وسيراف والبحرين ووصف مغاصات اللؤلؤ فيما بين تلك البلاد ورجع أدراجه فعبّر إلى القطيف مجتازا باليمامة صوب مكة ، حيث حج للمرة الخامسة سنة ٧٣٢ هـ وذكر أن الملك الناصر بن قلاوون حج تلك السنة .

عودته إلى مصر ، فالشام ، فالأسيا الصغرى : وبعد هذه الحجة يتجه ابن بطوطة للشطر الأكبر من رحلته ، ومع أنه مر عليه ٨ سنوات ، فإنه ما استوحش ولا تقاعس بل جدد العزم وعقد النية على دخول الهند وبلاد آسيا الوسطى والشرق الأقصى ، وسائر البلاد التى لم يزرها من قبل . وقد أراد ركوب البحر إلى اليمن قاصدا الهند فلم يجد مركبا ولا رفيقا ، فعاد إلى مصر بطريق الصعيد ثم إلى الشام عن طريق بلبيس ، وركب البحر إلى العللايا بجنوبى آسيا الصغرى ، قال : « وهى أول بلاد الروم » فجاس خلالها وكان الأتراك حينئذ لم يستكملوا وحدتهم السياسية ، فحديثه عنهم فى هذه الحقبة له أهمية كبيرة . وما يلفت النظر وصفه لمنظمة الفيتان التى كانت منتشرة فى هذه البلاد وتعرف بالأخية ، وهى تشبه الكشافة فى عصرنا ، وغلب عليها الصبغة الدينية والحلقية. ولها اعتناء كبير بإكرام الضيف وتسلية الغريب. وشعارهم لبس السراويل رمزا لما يأخذون به من التزام الصيانة والعفة . وقد اتصل بهم ابن بطوطة وأكرمهم واعتنوا به ، وهذا مما يفسر لنا ما كان يجده من التسهيلات والمعونة المادية والأدبية على مواصلة رحلته الطويلة . مع اتصاله أيضا بالأمراء

والرؤساء الذين كانوا يمدونه ولاشك بما هو في حاجة إليه من النفقات والأسباب الضرورية للسفر .

إني القرم ويلاه البلغار : وانتقل ابن بطوطة إلى شبه جزيرة القرم من ثغر صنوب بشمال آسيا الصغرى ، ثم إلى البلغار التي وصلها في رمضان ، قال : « فلما صلينا المغرب أظفرتنا وأذنّ للعشاء فصليناها وصلينا التراويح والشفع والوتر ، وطلع الفجر أثر ذلك . وكذلك يقصر النهار بها في فصله » . وفي هذه البلاد الفسيحة ركب ابن بطوطة العربات لأول مرة وأكل لحم الخيل وذاق البوظة وهي نوع من التبيذ . وما أن أهل البلاد أحنّاف فإنهم لم يكونوا يتخرجون من شربها كما قال . واتصل بالسلطان محمد أوزبك وحظي عنده ، حتى أرسله مع إحدى زوجاته إلى القسطنطينية لزيارة أبيها ، فأتيحت له فرصة زيارة العاصمة الشهيرة ، ولم تكن فتحت بعد .

إني خوارزم وبغاري وخراسان وأفغانستان : وعاد إلى مدينة السرا عاصمة السلطان أوزبك ، ثم ذهب منها إلى خوارزم فبغاري وسمرقند وترمز فخراسان فأفغانستان إلى الهند . وبطول الأمر لو وقفنا معه في كل هذه البلاد وتبيننا ملاحظاته عنها وعن أهلها .

في الهند : وقد وصل إلى الهند في محرم سنة ٧٣٤هـ ، وفي الحين أعلم به ملك الهند محمد شاه ، حسب النظام المتبع في هذه البلاد ، لا يجاوز أحد حدودها حين يرفع به إلى الملك ، فصدر الأمر بإكرامه والاعتناء به . وعرض عليه أن يوليه بعض المناصب فاختر ولاية القضاء لأنها شغله وشغل آبائه ، وبقي فيها إلى سنة ٧٤٢هـ ، وقد مكنته إقامته هذه المدة في الهند وولايته القضاء أن يتعرف أحوالها وشؤونها السياسية والاقتصادية ، ويتبطن حياتها الاجتماعية وعوائد أهلها مما جعل القسم الذي يختص بالهند من رحلته ، وهو يكاد يستغرق الجزء الثاني منها ، مرجعا هاما للمؤرخين والباحثين في تاريخ الهند وحضارته .

وفي جمادى الآخرة من عام ٧٤٢هـ ترك الهند على رأس سفارة عظيمة إلى الصين ، ورغم الاستعدادات الكبيرة التي أتخذت لهذه السفرة فإنها تعوقت ، وطرح الاقتدار بابن بطوطة إلى جزائر ذببة المهمل (ملديف) في المحيط الهندي حيث أقام عاما ونصف عام عند سلطانها خديجة بنت جلال الدين وولى هناك القضاء أيضا . فاستطاع بحكم ذلك أن يتحدث عن حياة أهل ملديف حديث العارف المطلع .

في الصين : ثم غادر هذه الجزر متوجها إلى الصين عن طريق سيلان ، فينبغالة فالملايو فسموطرا فالزيتون وهي من مرواىء الصين الواقعة على المحيط الهادى، وتوغل فى داخل البلاد التى تقع على مقر من الساحل حتى وصل إلى بكين عاصمة الصين الآن ، ومع أنه لم يجب الصين كما جاب الهند فإنه لم تخل رحلته عن أخبار هامة عن هذه البلاد ، ولا سيما أحوال المسلمين بها . وتحدث عن براعة الصينيين فى فن التصوير وصناعة الفخار وعن تعاملهم بأوراق النقد وإدخالهم الذهب والفضة بشكل سبائك كما هو الحال فى المدنية الحديثة .

أما حديثه عن أمن الطريق وسهولة المواصلات والتحفط على أموال الناس وتنظيم الملاحة التجارية فشئ لا يقل عما هو معروف الآن . كانت الطرق حسبما يروى مقسمة إلى مراحل يجد فيها المسافر كل ما يحتاج إليه، وبعضها كانت عليه النصب فيها عدد الأميال التى قطعها المسافر والتى بقيت عليه. وهذا فضلا عن الأمان التام.

ومن الصين إلى المغرب : ومن الصين يعود ابن بطوطة راجعا إلى المغرب عن طريق سومطرة فالهند فاليمن فبلاد المعجم فالعراق فالشام فمصر إلى أن يصل إلى مكة فى شعبان ٧٤٩هـ، فيقيم بها إلى أن يحج للمرة السادسة ويسافر إلى المدينة المنورة ومنها إلى القدس ثم إلى مصر فالمغرب ، إذ يدخل عاصمة فاس أواخر شعبان عام ٧٥٠ هـ (١٣٤٩ م) بعد أن قضى فى رحلته هذه ٢٥ سنة .

رحلته إلى أسبانيا : لم يستقر ابن بطوطة حتى بدأ رحلته الثانية إلى مملكة غرناطة من أسبانيا الإسلامية أو الأندلس ، وذلك لثلا يفوته هذا القسم من العالم الإسلامى ، وقد خرج من بلده طنجة فمر بسبته ومنها انتقل إلى جبل طارق ، ثم مر بمدينة رندة وكان القاضى بها أحد أقربائه ، ثم مدينة مالقة ثم العاصمة غرناطة ، وكان ملكها حينذاك أبو الحجاج يوسف بن اسماعيل بن نصر ، ولقي بها من الأعلام أبا القاسم الشريف شارح مقصورة حازم ، والفقيه أبا القاسم ابن لب ، وأبا البركات ابن الحاج، وأبا القاسم ابن عاصم وسواهم .

رحلته إلى أفريقية السوداء : وعاد إلى المغرب لكى يشرع فى رحلته الثالثة إلى بلاد السودان وقد أخذ أهيته لهذه الرحلة ، والتحق برفقة يرأسها أحد رجال مسنوفة وذلك فى محرم ٧٥٣ هـ فوصل إلى بنغازى بعد ٢٥ يوما ومنها استأنف الرحلة عبر الصحراء إلى مدينة (أيوا لائن) وهى أول بلد من السودان ، ثم فارقها متوجها نحو مالى عاصمة البلاد ، فلقى سلطانها منسى سليمان ولم ينل منه خيرا إلا

أنه وصفه بالعدل والاستقامة ، ثم توجه إلى تيمبكتو ومنها إلى تكدا . وفى تنقلاته بين هذه المناطق وصل إلى نهر النيجر فظنه النيل ، ورأى التماسح فى بعض ضفافه « كأنه قارب صغير » ومن المحقق أنه جاب فى هذه الرحلة أماكن لم يصلها سائح قبله ووصفها وصفا عجيباً .

وفيمما هو يراى رحلته وأفاه أمر السلطان أبى عنان بالرجوع إلى المغرب ، فكر راجعاً ، وفى نهاية عام ٧٥٤ هـ وصل إلى قاس بعد أن قضى فى هذه الرحلة عامين كاملين وبحساب ذلك مع رحلته الكبرى يكون قد صرف زهاء ٢٨ سنة فى التنقل والتجوال .

وأمره السلطان بإملاء رحلته على الكاتب أبى عبد الله بن جُزى الكلبي ، وهو والد المفسر الشهير أبى القاسم بن جزى . فقام بما أمر به من ضم أطراف الرحلة وترتيبها وتصنيفها وسماها تحفة النظّار فى غرائب الأمصار وعجائب الأسفار) وانتهى من ذلك فى ذى الحجة عام ٧٥٦ هـ . ويظهر أنه فى بعض المواضع إنفاً أسمى رحلته من حفظه وذآكرته ، فلذلك قد لا ينضبط التاريخ وقد تقع له بعض الأوهام ، ولكنه بكل وجه كان متحريراً وصادقاً فيما يخبر به ، وإن عَجِبَ الناس من بعض حديثه . ثم ينسدل حجاب كثيف على حياة ابن بطوطة ، والمعروف أنه مات ، وهو يتولى القضاء بمراكش عام ١٣٧٨م فى نحو الرابعة والسبعين .

وقد كشفت هذه الرحلات عن أسرار كثير من البلاد التى زارها ابن بطوطة ، إذ يعد أول من ذكر شيئا عن استعمال ورق النقد فى الصين ، وعند استخدام الفحم الحجري ، وكان صادقاً فى أغلب أوصافه حتى أن المستشرق الكبير « دوزى » أطلق عليه الرحالة الأمين . وأفاد ابن بطوطة علم الجغرافيا بما ذكر من أوصاف للبيئة الطبيعية والتضاريس . والجغرافية البشرية والسكان والعادات والتقاليد . وما إلى ذلك من أمور تهتم الجغرافيين كما تهتم علماء الاجتماع وغيرهم من الدارسين فى أحوال الشعوب . وقد نقل كثير من المستشرقين بعضها إلى اللاتينية ونشروه ونقلها « لى » إلى اللغة الإنجليزية وطبعت بلندن عام ١٨٢٩ ونقلها ديفريرى وسنكونيتشى إلى الفرنسية عام ١٨٥٣ ، ١٨٥٩م فى خمسة مجلدات . وترجم دى سلان بعضها إلى الفرنسية وترجمها فريك إلى الألمانية وطبعت عام ١٩١٢م ، وطبعت فى مصر فى مطبعة وادى النيل عام ١٨٧١ وفى المطبعة الخيرية عام ١٩٠٤م .

(٩) شهاب الدين بن ماجد الملاح العربى الأول

(٨٣٨ - ٩٠٠ هـ) (١٤٣٤ - ١٤٩٤ م)

حياته : هو شهاب الدين أحمد بن ماجد بن محمد بن معلق السعدى ، المتوفى بعد عام ٩٠٠ هـ . كان ملحا يلقب بأسد البحر ، وله مؤلفات فى علوم فنون البحر ، نثرا ونظما . هذا الريان حصل قسطا ناعما من علوم الحساب العربى والهندي والزيجي وحساب أهل جادة والصين منذ كان حدثا ياقعا . مكثه من مقارنة قياسات الآخرين .

كان البرتغاليون يسمونه « الملاتى » (أو الميرانتى) ومعناها أمير البحر . وفى سفينة فاسكو دى جاما ، جانب من قصة هذا البحار العالمى العربى ، الذى استعان به فاسكو دى جاما فى رحلته الشهيرة حول رأس الرجاء الصالح إلى الهند .

وفى محفوظات معهد الدراسات الشرقية بليتنجراد وبباريس ، مخطوطة عربية هى " حاوية الاختصار فى أصول علم البحار " كتبها ابن ماجد ، وصف فيها طرق الملاحة المختلفة عبر البحر الأحمر والمحيط الهندي ، فى نهاية القرن الخامس عشر الميلادى ، وبداية القرن السادس عشر . وتعد هذه المخطوطة بمثابة مرشد الملاح فى تلك البحار . والحق أنه لولا ابن ماجد ، ما استطاع البرتغاليون عبور المحيط الهندي لعظم أمواجه ، وشدة رياحه ، خصوصا فى موسم هبوب الرياح الجنوبية الغربية الممطرة . وقد بين ابن ماجد ما يهم الملاح معرفته فى البحر ، بما ينظر الإرشادات الملاحية التى تنشرها الأمم الحديثة لغرض الاهتداء إلى الموانئ ، ومعرفة صفات السواحل ، والمسافات بين الأماكن ، والرياح السائدة ، والتسهيلات التى يمكن توفيرها فى كتابه " الفوائد فى أصول علم البحر والقواعد " الذى ألفه بعد ثلاثين عاما من كتاب حاربه الاختصار . أى عام ٨٩٥ هـ .

العرب والكشوف الجغرافية : جاب العرب أرجاء المحيط الهندي بقصد

التجارة ، بعد أن انتقلت إليهم السيادة بسقوط الدولة الرومانية والدولة الفارسية ، ووصلوا فى رحلاتهم التجارية هذه إلى جزر الهند والصين شرقا ، ومدغشقر وموزمبيق جنوبا . وبدأ عصر الكشوف الجغرافية ، بمحاولات البرتغاليين الالتفاف حول رأس الرجاء الصالح ، ابتغاء الوصول إلى الهند . وقد أدت تلك المحاولات بعد جهد شديد ، إلى نجاح فاسكو دى جاما عام ١٤٩٨م فى إكمال الرحلة . كان ساحل أفريقيا الغربى مجهولا تماما لدى الأوروبيين ، فقد أحاطت به الهواجس ، وكثرت من حوله الأوهام ، خصوصا وأن عبور خط الاستواء ، يعنى المرور بمناطق ركود الرياح ، واستعالة عبور

السفن الشراعية ، ما لم تستعن بقوارب الدفعها ، ويقوم البحارة بتسيير تلك القوارب بواسطة المجاديف . وكان المعتقد لدى الأوروبيين آنئذ ، أن السفن التي تصل إلى هناك لا تعود ، ولكن بدأ البرتغاليون القيام بعمل رحلات متوالية ، ابتداء من عام ١٤٦١م . وفي عام ١٤٨٦م ، أرسلت البرتغال بعثة إلى الهند ، عن طريق مصر . وفي طريق العودة ، توقف قائد البعثة وهو البحار « كوفيلهام Covilham » ، في جزيرة سوقط جنوب شبه جزيرة العرب ، وهناك التقى بالبحار العربي ابن ماجد ، وسمع عن جزيرة القمر ، وهي جزيرة مدغشقر كما نعرفها اليوم . وعندما وصل إلى القاهرة ، سارع بإرسال خطاب إلى ملك البرتغال ، يحثه فيه على إرسال بعثة للطواف من حول أفريقيا ، والوصول إلى جزيرة القمر ، وعرض معاونة ابن ماجد . وفي عام ١٤٩٨م ، أتم فاسكو دى جاما تلك الرحلة بنجاح ، بمعاونة ابن ماجد . ويرجع الفضل في التعرف على أن ابن ماجد كان هو المرشد الذي قاد سفن فاسكو دى جاما إلى الهند إلى جهود المستشرق الفرنسي جيريل فران عام ١٩٢٢ (G. Ferrand 1922) وقد أعتدي إلى ذلك في مخطوط لقطب الدين التهروالى يرجع تاريخه إلى عام ١٥٧٧م بعنوان البرق اليماني في الفتح العثماني ^(٢) .

مؤلفاته :

- ١ - كتاب القوائد في أصول علم البحر والقواعد (١٧٦ صفحة × ١٩ سطر) .
- ٢ - حارية الاختصار في أصول علم البحار (٦٠ صفحة) .
- ٣ - الأروجة المسماة بالسبعية .
- ٤ - القصيدة لابن ماجد .

بعض الكتب المترجمة ^(٤) في الجغرافيا

- ١ - ابن حوقل : أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم . ترجم أوزلى ما هو خاص منه بجغرافية المشرق إلى الإنجليزية وطبع بلندن سنة ١٨٠٠م . وترجم دوسلان ما هو خاص منه بأفريقية إلى الفرنسية وطبع بباريس ١٨٤٢م . وترجم امارى الجزء الخاص منه بوصف بلرم في القرن العاشر . وطبع بباريس ١٨٤٥م .
- (٢) ابن بطوطة : تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار وتعرف برحلة ابن بطوطة . ترجمها ديفريميرى وستكونيتى إلى الفرنسية وطبعت بباريس بين

(١) ، (٢) د. أنور عهد العلم : ابن ماجد الملاحة . أعلام العرب ١٩٦٧ ص ٢٨ وما بعدها .

(٣) G. Ferrand : Le pilote arabe de Vasco de Gama 1922.

(٤) يلاحظ أن المستشرقين لم تقف جهودهم على الترجمة ، بل أنهم قاموا بطبع كثير من كتب الجغرافية بلغتها العربية في مطابع الغرب .

سنة ١٨٧٣ و ١٨٧٩م فى أربعة مجلدات .

(٣) **ابن خردادبه** : المسالك والممالك . ترجمة مبنار إلى الفرنسية وطبع بباريس سنة ١٨٦٥م .

(٤) **ابن الوردي** : خريدة العجائب وفريدة الغرائب ، فى الجغرافية . ترجمة هيلاند وطبع بلندن سنة ١٨٢٣م .

(٥) **أبو القضاة** : ترجمة رينو وجوبار إلى الفرنسية وطبع بباريس بين سنتي ١٨٤٨ و ١٨٨٣م فى ثلاثة مجلدات . وترجم جانيه الجزء الخاص منه بجزيرة العرب سنة ١٧٤٤م وطبع باكسفورد . وترجم سولفا الجزء الخاص منه بالمغرب وطبع بالجزائر سنة ١٨٣٩م .

(٦) **الإدريسي** : نزهة المشتاق فى اختراق الافاق . ترجمة جورى إلى الفرنسية وطبع بباريس سنة ١٨٤٤م فى مجلدين .

(٧) **البكري** : المسالك والممالك ، ترجم دوسلان ما هو خاص منه بإفريقيا الشمالية، طبع فى باريس سنة ١٨٥٩م .

(٨) **التيجانى** : رحلة التيجانى ، ترجمها إلى الفرنسية الفونس روسو وطبعت سنة ١٨٥٢م .

(٩) **القزويني** : عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات (فى الجغرافيا والطبيعة والفلك) ترجم إلى الألمانية وطبع فى ليبزج سنة ١٨٦٨م .

(١٠) **المسعودي** : مروج الذهب . ترجمة بارييه دومينار سنة ١٨٦١ - ١٨٧٨م . وطبع فى باريس فى تسع مجلدات وهو كتاب جغرافى تاريخى .

(١١) **نصر الدين الطوسي** : وله تأليف ترجم بعضها إلى اللاتينية باسم التقويم الجغرافى وطبع فى لندن سنة ١٦٤٨م وفى لندن ١٦٥٢م .

(١٢) **ياقوت الحموى** : ترجم منه بارييه دومينار الجزء الخاص بهبلاد فارس إلى الفرنسية وطبع فى باريس سنة ١٨٦١م . ومن أبرز دراسات المستشرقين فى هذا المجال :

١ - نشر رينو كتابا بعنوان : مدخل إلى جغرافية الشرقيين ، وهو تاريخ شامل فى علم الجغرافيا عند العرب سنة ١٨٤٨م .

٢ - نشر دفيك بحث بعنوان : نظرة فى كتب الجغرافية العربية فى العصر الوسيط فى باريس سنة ١٨٨٢م .

٣ - نشر بلاشير بالتعاون مع درامون بحث عنوانه : الجغرافيون العرب فى العصر الوسيط . باريس عام ١٩٥٧م .

(٤) مساهمات العرب فى التاريخ والاجتماع :

نشطت حركة الترجمة للتاريخ الذى سجله المسلمون فى العصور الوسطى حوالى منتصف القرن التاسع عشر . وسبب ذلك أن علم التاريخ علم من العلوم الاجتماعية التى تكمل علم الجغرافية ، تلك التى اهتم بها الغربيون فى عهد متقدم علي . درستهم لتاريخ الشعوب ، وتفصيل ذلك أن الأوروبيين بدأوا اكتشافاتهم الجغرافية فى نهاية القرن الخامس عشر وانتهوا إلى استعباد كثير من شعوب الأرض ، فلما استقر بهم الحال بين هذه الشعوب أصبح لزاما عليهم أن يحتفظوا بمكاسبهم ، ولابد أن يعاملوا هذه الشعوب معاملة ترضى عنها ولو فى الظاهر ، وهذه الغاية تحتاج إلى كثير من السياسة وعلم النفس والإحاطة بتاريخ هذه الشعوب وأصل نشأتها حتى يمكن التعرف على نفسية هذه الشعوب من خلال ماضيها وما كانت عليه من ثقافة . وهذه أمور تعرض لها المسلمون فى العصور الوسطى . والمسلمون أقدر من غيرهم على تفهم أحوال الشعوب ، ذلك بأنهم بحسب ماضيهم ، وخاصة العرب منهم ، كانوا مغرمين بتقصى الأنساب وأحوال القبائل وربط المسلمون التاريخ بكل العلوم مثل : الأدب والسياسة والاجتماع واللفقة والجغرافيا والرحلات فكان علم العلوم ، ويتبين من أسماء الكتب التى ألفها أعلام العرب صلة التاريخ الواسعة بالعلوم التى قد لا تكون دائما من صميم التاريخ مثل « غرائب ، تحفة ، عقود ، ودرر ، ونزهة ، وروضة ، وحديقة وحسن وحقائق وخريدة وخطط ، وأخبار وسير وفتوح . الخ ، الأمر الذى أكسبهم خبرة فى تدوين تاريخ الشعوب . فلما جاء الغربيون على أثرهم أفادهم التراث الإسلامى فى تاريخ الشعوب فائدتين : الأولى أنه كان خادما للاستعمار الذى سخر لرفاهية الشعوب الأوروبية ، فعاملوا الشعوب المستعمرة بحسب عقليتها واستنزفوا أموالها وجعلوها سوقا للمواد الأولية تخدم صناعتهم وحاجياتهم الاستهلاكية .

وأما الفائدة الأخرى فهى فائدة علمية بحثة ، ذلك بأن الغربيين لم يكن لهم تاريخ مدون ، وكيف يكون لهم هذا التاريخ ، وقد كانوا يعيشون فى همجية ولا يعرفون فائدة لتدوين التاريخ . ومن هذا العلم نشأ علم آخر هو علم الأجناس وهو يبحث فى تاريخ الجنس ، ويقسم العالم أجناسا كالجنس السامى ، والجنس الآرى ، ويبين خصائص كل هذه الأجناس من ناحية التكوين الخلقي والخلقي .

ولقد ساعد على التمكين لعلم التاريخ وتحريره من الحرافات ووضع علم قواعد سليمة ومقاييس دقيقة تلك المقنمة الفذة التى كتبها عبد الرحمن بن خلدون

فى نهاية القرن الثامن الهجرى فجعل التاريخ علما وفلسفة بعد أن كان خرافة ، وأصبحت له قواعد بعد أن كان مرسلا فى قصص أقرب إلى الخيال منها إلى الحقيقة الأمر الذى كان يخلط فيه الحق بالباطل ولا يعرف الناقد كيف يميز بينهما . ثم لم يلبث كتاب الغرب أن جعلوا من مقدمة ابن خلدون للتاريخ أفوذجا يحتفى فى كتاباتهم فى فلسفة التاريخ وفى الاجتماع وفى الاقتصاد ، ونقلوا معظم أفكار ابن خلدون إلى مؤلفاتهم .

من رواد التاريخ والاجتماع

(١) عبد الرحمن ابن خلدون^(١)

(٧٣٢ - ٨٠٨ هـ) (١٣٣٢ - ١٤٠٥ م)

حياته : هو عبد الرحمن أبو زيد ولى الدين بن خلدون ، اسمه عبد الرحمن ، وكنيته أبو زيد ، ولقيه ولى الدين ، وشهرته ابن خلدون . ويظهر أنه اكتسب كنية أبى زيد ، من اسم ابنه الأكبر حسب ما جرت عليه عادة العرب ؛ وأما لقب ولى الدين ، فقد لقب به بعد توليه وظيفة القضاء فى مصر ، وكان الجدد التاسع لعبد الرحمن هو خالد بن عثمان أول من دخل من هذه الأسرة بلاد الأندلس ومن خالد هذا جاء اسم الأسرة ، ويبدو أن به شيئا من التحريف ، فالأندلسيون درجوا على أن يجمعوا الاسم جمع مذكر سالما تعظيما لصاحبه فيقولون : حفصون . وحميدون وزيدون وفرحون وهكذا ولد ابن خلدون بتونس . فى غرة رمضان سنة ٧٣٢ هـ . ولما بلغ سن التعليم ، بدأ يحفظ القرآن الكريم ، وكان أبوه معلمه الأول ، غير أن الطاعون الذى انتشر سنة ٧٤٩ هـ فى معظم أنحاء العالم ، أهلك أبويه ، وجميع من كان يأخذ عنهم العلم من شيوخه . والأمر الذى أثر فى مجرى حياة ابن خلدون ، هو هجرة معظم العلماء والأدباء الذين أفلتوا سنة ٧٥٠ هـ . وعندما طلب أن يحضر إليه أسرته من المغرب . وكانت فى طريقها إليه هبت عليها عاصفة فأغرقتها ، وذهبت الأسرة وقد تعثر على ابن خلدون ، بعد ذلك ، متابعة الدراسة وطلب العلم بتونس ،

(١) اعتمدت فى عرضى على المراجع الآتية :

١ - د. على عبد الواحد وائى :

* عبد الرحمن بن خلدون ، حياته وآثاره ومظاهر عبقريته . اعلام العرب وزارة الثقافة .

* ابن خلدون منشئ علم الاجتماع . * عبقریات ابن خلدون ط ٢ .

٢ - ابن خلدون : المقدمة ط . القاهرة ١٣١١ هـ .

٣ - محمد عبد الله عنان : ابن خلدون . حياته وتراثه الفكرى دار الكتب . القاهرة ١٩٣٣ .

ولذا غير مجرى حياته ، وتطلع إلى الوظائف العامة .

وظائفه الديوانية في المغرب : كان ابن خلدون ببلدة بسكرة في المغرب ، فسمى للقاء السلطان أبي عنان ، الذي أكرم وفادته ، وعينه عضواً في مجلسه العلمي بفاس . وقد أتيح لابن خلدون ، وهو بفاس ، أن يعاود الدرس والقراءة على العلماء والأدباء ، الذين نزحوا إليها من تونس والأندلس .

رحلته إلى الأندلس : قصد ابن خلدون إلى سبتة في طريقه إلى الأندلس ، واختار غرناطة ، واحتفى به سلطانها محمد بن يوسف ابن الأحمر النصري ، واختصه بالسفارة بينه وبين ملك قشتالة ، لإبرام صلح بينهما ، فأدى مهمته على خير وجه ، وكافأه السلطان بأن أقطعته إقطاعاً من الأرض ، فزاد رزقه ، واتسعت أحواله ، وقضى في الأندلس نحو ستين ونصف ، عاد بعدها إلى المغرب ، وقضى في المغرب نحو عشر سنين ، ثم رحل ثانية إلى الأندلس ، لما رأى انصراف أمراء المغرب عنه ، لتوجههم خيفة منه ، وارتياحهم في أمره ، فذهب إلى غرناطة ، ونزل في ضيافة سلطانها ابن الأحمر . ولكن بلاط فاس ، خشى من استقراره بالأندلس ، فطلب إلى ابن الأحمر . إقصاءه عن الأندلس ، فأجابهم إلى ذلك .

مرحلة سفره للتأليف : قضى ابن خلدون مع أهله في قلعة ابن سلامة ، زهاء أربعة أعوام ، تفرغ فيها للدراسة والتأليف ، فأخذ يدون كتابه : **العبر** و **ديوان المبتدأ والخبر** . قدم لهذا المؤلف ببحث عام في شئون الاجتماع الإنساني وقوانينه ، وهو البحث الذي اشتهر فيما بعد باسم : (مقدمة ابن خلدون) . ويشمل خطبة الكتاب التي تشغل نحو سبع صفحات ، وتهيئنا أسماء ابن خلدون : (المقدمة في فضل علم التاريخ) ، ويشغل نحو ثلاثين صفحة : والكتاب الأول من مؤلفه ، ويشتمل على ستة أبواب كبيرة في شئون العمران ، ويشغل نحو ستمائة وخمسين صفحة . وقد ارتقى تفكير ابن خلدون ، ونضجت معارفه ، وأفاد أيما فائدة من تجاربه ومشاهداته في شئون الاجتماع الإنساني ، وخاصة لأنه قضى نحو ربع قرن في غمار السياسة ، متقلبا في خدمة القصور والدول المغربية والأندلسية . وكتاب العبر يشتمل على مقدمة وثلاثة كتب .

مقدمة ابن خلدون : المقدمة والكتاب الأول ، وهما اللذان يطلق عليهما الآن مع خطبة الكتاب ، مقدمة ابن خلدون . والكتاب الثاني : يشتمل على أخبار العرب ، وأجيالهم ، ودولهم منذ بدء الخليقة إلى عهده . وفيه الإلماع ببعض من

عاصرهم من الأمم المشهورة ، ودولهم ، مثل النبط ، والسراني ، والفرس ، وبنى إسرائيل ، والقبط ، واليونان ، والروم والترك ، والفرنجية . الكتاب الثالث : وهو فى أخبار البربر ، ومواليهم ، وأجيالهم ، وملوكهم .

تدويمه إلى مصر : وصل ابن خلدون إلى الإسكندرية سنة ٧٨٤ هـ ، فراراً من اضطراب السياسة فى المغرب . وفى القاهرة تلقاه أهلها بالحنفاة ، وتصدر للإقرار بالجامع الأزهر . وقد عمل ابن خلدون على الاتصال بالسلطان برفوق ، الذى أكرم وفادته ، وعينه فى أوائل سنة ٧٨٦ هـ ، فى منصب تدريس الفقه المالكي بمدرسة (القمحية) . وفى نفس السنة ، استدعاه السلطان إلى القلعة ، وفوض إليه قضاء المالكية ، وخلق عليه لقب (ولى الدين) .

وفى سنة ٧٨٧ هـ ، عينه السلطان أستاذاً للفقه المالكي فى المدرسة الظاهرية البروقية فى سنة افتتاحها . وفى النصف الثانى من سنة ٨٠١ هـ ، عين مرة ثانية فى منصب قاضى قضاة المالكية ، بعد أن ظل مقصياً عنه زهاء أربعة عشر عاماً ، حيث كان ابن خلدون شديداً لا يقبل لينا ولا هواة فى العدالة ، ولعل هذا هو سبب عزله من القضاء وإعادته إليه مراراً لكنه كان يعود لتدريس الحديث والفقه المالكي . وقد قامت خصومات حادة بينه وبين علماء مصر خصوصاً ابن حجر العسقلاني . ومع هذه الخصومة تجذبا بين حجر يشن عليه ويصفه بحسن الأسلوب وقوة البلاغة وسعة العلم .

تنقيح ابن خلدون مؤلفاته : لم يتقطع ابن خلدون ، فى أثناء إقامته الطويلة بمصر ، التى تمت زهاء أربع وعشرين سنة هجرية ، عن مراجعة مؤلفه الكبير ومقدمته . فأضاف إلى تاريخه (العبر) عدة فصول ، ووسع بوجه خاص أبحاثه المتعلقة بتاريخ الدول الإسلامية فى المشرق ، وتاريخ الدول القديمة ، والدول النصرانية والأعجمية ، وأضاف كذلك بعض فصول وبعض فقرات إلى مقدمة كتابه .

وتبدو عبقرية ابن خلدون ونبوغه فى نواح كثيرة ، أهمها ما يلى : (أولاً) أنه المنشئ الأول لعلم الاجتماع ، فقد عالج فى مقدمته الظواهر الاجتماعية ، وما يسميه واقعات العمران البشرى أو أحوال الاجتماع الإنسانى ، ومثل لها فى فاتحة مقدمته . (ثانياً) أنه مجدد فى علم التاريخ ، فقد خلص ابن خلدون البحوث التاريخية من الأخبار الكاذبة . (ثالثاً) أنه مجدد أسلوب الكتابة العربية ، فقد امتاز أسلوبه بالسهولة ، والوضوح ، والتعبير الدقيق عن الحقائق ، والتخلص من قيود السجع ، ومحسنات البديع . (وأخيراً) رسوخ قدمه فى الفقه المالكي (خاصاً) أحدث ابن

خلدون حركة علمية واسعة بمصر فقد تلقى عليه الأساتذة المصريين ومنهم المقرئى وابن تفرى بردى والسخاوى .

وعلى الجملة ، فإن ابن خلدون لم يترك أى فرع آخر من فروع المعرفة ، إلا ألم به ، وأجاد فيه . وقد توفى ابن خلدون فى رمضان سنة ٨٠٨ هـ . وهكذا أطفئت سراج حياة مليئة بالنشاط ، حافلة بجيل المآثر ، ورائع الابتكار والتفكير .

مقدمة ابن خلدون في الغرب :

بدأت عناية الغرب بآراء ابن خلدون والاهتمام بها فى أوائل القرن التاسع عشر، فقد نشر المستشرق الفرنسى سلفستر دى ساس Isaac Sylvestre de Sacy سنة ١٨٠٦م ترجمة لبعض ما كتبه ابن خلدون فى مقدمته ، وتلاه المستشرق النمساوى فون هامر Von Hammer فنشر سنة ١٨١٢ رسالة بالألمانية عن اضمحلال الإسلام بعد القرون الثلاثة الأولى أشاد فيها بابن خلدون وبحوثه التى جاءت فى مقدمته ، ثم نشر بالفرنسية فى المجلة الآسيوية سنة ١٨٢٢م بحثا كشف فيه عن عظمة ابن خلدون ، وبين مقامه من علماء الاجتماع ومكان مقدمته .

وفى سنة ١٨٢٥ كتب شولتز Schulz فى المجلة الآسيوية أيضا بحثا كالسابق دعا فيه إلى طبع المقدمة وترجمتها ترجمة كاملة . وفى سنة ١٨٥٨ طبع المستشرق الفرنسى كاترمير Quatremère المقدمة باللغة العربية وفصولا منها باللغة الفرنسية. وأخيرا قدم المستشرق الفرنسى دى سلان De Slane ترجمة كاملة للمقدمة باللغة بعنوان Les prolégomènes d'Ibn Khal. طبعت فى ثلاث مجلدات بين سنتى ١٨٦٢ و ١٨٦٨م . وقد وضعت هذه الترجمة مقدمة ابن خلدون فى متناول جميع العلماء والمفكرين فى الغرب بعد أن كان إمكان الإطلاع عليها هناك مقصورا على طائفة المستشرقين ، كما أتاحت للمشتغلين ببحوث علم الاجتماع معرفة قدرها وإنزالها المنزلة اللائقة بها فى البحوث ، بعد أن كانت مجهولة المكانة فى هذه الناحية ، لأن معظم المستشرقين الذين كانوا يستطيعون قبل ذلك الإطلاع عليها فى نصفها العربى كانوا بعيدين عن هذا العلم .

وكان من آثار ذلك أن تغيرت آراء علماء الغرب فيما يتعلق بنشأة العلوم ، فقد كانوا يزعمون مثلا أن فيكو Vico هو أول من بحث فى « فلسفة التاريخ » ، ولكنهم علموا حينئذ أن ابن خلدون قد سبقه إلى ذلك بمدة تزيد على ثلاثة قرون ونصف قرن ، وأنه قد أقام دراسة لتطور الحضارة الانسانية لما يسمونه « فلسفة

التاريخ » وعلي درجة علمية قومية لا يذكر بجانبها ما أتخذ فيكو أساسا لبحوثه . وكانوا يدعون أن أوجست كونت (١٧٩٨ - ١٨٥٧) Auguste. C. هو أول من أنشأ علم الاجتماع ، ولكنهم علموا حينئذ أن ابن خلدون قد سبقه إلى ذلك مدة تزيد على أربعة قرون ونصف قرن ، ويطرق ومناهج مبرأة من عيوب الطرق التي لجأ إليها أوجست كونت ومن مساوئ مناهجه ، ووجدوا كذلك أن كثيرا من الآراء والمبادئ التي قال بها المحدثون من علماء الاقتصاد وفلسفة القانون والفلسفة السياسية كالفيزيوقرات وأدم سميث وجان باتست ساي منسيكو وجان جاك روسو وغيرهم قد سبقهم إليها ابن خلدون في مقدمته ^(١) . وكان من آثار ذلك أن تعددت البحوث ^(٢) عن ابن خلدون وعن مقدمته حتى لقد تألف منها في مختلف مكتبات الغرب مجموعة من أوسع المجموعات .

أثر المقدمة في علم الاجتماع :

ينظر الغربيون إلى ابن خلدون من خلال مقدمته باعتباره من علماء الاجتماع ، وقليل منهم من يعنى ببحوثه الاقتصادية . أما في الاجتماع ، فإنهم قد خصصوا للمقدمة كتباً مطولة وبحوثاً مسهبة تزيد على العشرات ، وفصولاً من كتب علم الاجتماع التي ألفوها . والذي دعا ابن خلدون إلى كتابة مقدمته على النحو الذي كتبت به هو رغبته في تخلص التاريخ من الحرافات والأكاذيب وإيجاد مقاييس يستطيع الناقد أن يلجأ إليها وقوانين يفند بها الوقائع التي تُروى . وهذا ما يسمى فلسفة التاريخ .

وغرض آخر رمى إليه ابن خلدون ، وهو وضع موازين العمران ويقصد أحوال الناس الاجتماعية ، أو أراد أن يضع قوانين اجتماعية للدول ، وبذلك يكون كما يقول عن نفسه أول من وضع هذه الدراسة . ولكن الغرض الأخير لم يكن مقصوداً بذاته عند ابن خلدون ، فهو يذكر أن « علم العمران » إنما ثمرته في الأخبار فقط وأن كانت مسألة في ذاتها وفي اختصاصها شريفة ^(٣) .

(١) على عبد الواحد - المقدمة ص ١٧٩ .

(٢) تعرض الأستاذ ساطع الحصري لبيان هذه البحوث في كتابه « دراسات عن مقدمة ابن خلدون ص ٢٤٩ - ٢٦٠ ، وص ٥٦١ - ٦٤٤ والأستاذ محمد عبد الله عتار ، ابن خلدون حياته وأثره الفكري ص ١٥٧ - ١٨٧ والدكتور أحمد علي نشأت في رسالته «الآراء الاقتصادية لابن خلدون»

(٣) أنظر المقدمة تحت عنوان « في فضل علم التاريخ وتحقيق ملهيه ج ١ ص ٢١٩ وما بعدها لجنة البيان العربي » .

أما الغرض الثانوي الذي يتحصل من موازين كتاب ابن خلدون فقد جعله أوجست كونت غرضه الأول الذي أودعه كتابه . فقد قصد أوجست كونت إلى اصلاح المجتمع من الفوضى الأخلاقية والفساد الخلقى الذي يعيش فيه المجتمع . فقد كان الناس في عهده وقبله يفرقون فريقين في صدد تفسير ظواهر الطبيعة . فيذهب البعض إلى طريقة وضعية في التفسير وهي البحث في طبيعة الظاهرة ومسببها المباشر، ويذهب الآخرون إلى تفسير الظاهرة تفسيراً دينياً ميتافيزيقياً بردها إلى قوة مشخصة كالآلهة أو أية قوة ميتافيزيقية أخرى .

وهذا الخلط في الفهم أدى إلى فوضى عقلية انعكست على الأخلاق والسلوك، وفساد الأخلاق أدى بدوره إلى فساد الحياة الاجتماعية بأكملها ، وقد كان بين يدي الفيلسوف وسائل ثلاثة لإصلاح هذه الفوضى العظيمة التي هي أساس الفساد الاجتماعي ، فإما يأخذ الناس بالطريقة الأولى في الفهم ، وأما أن يأخذوا بالثانية وأما أن يوفقوا بين الطريقتين .

وفي رأى كونت إن الظواهر إنما هي ناحية من نواحي الكون ، والكون لا يجرى على المصادفات بل تحكمه قوانين محكمة ، وإذن فلا بد أن نأخذ بالطريقة الوضعية ، ولكن الأخل بما يتطلب معرفة هذه القوانين وهو ما يجب على الباحثين أن يقوموا به ، ومن أجل ذلك وضع قواعد علم الاجتماع . ولنا يظهر أن كلا من ابن خلدون وكونت قد رأى ضرورة إنشاء دراسة جديدة للظواهر الاجتماعية ، وإن كلا منهما قد رأى أن تكون هذه الدراسة وضعية ترمي إلى الكشف عن طبيعة هذه الظواهر وما تخضع له من قوانين ، وأن كل منهما قد قام بإنشاء هذه الدراسة ^(١) .

بيد أن ابن خلدون كان صادقا في قوله أنه سبق غيره إلى هذا البحث الاجتماعي . أما قول كونت أنه صاحب هذا العلم فبعيد عن الحقيقة وإنما هو وهم خيل إليه ^(٢) . وإذا كان كونت قد مات عام - ١٨٥٧ قبل طبع المقدمة بتنامها عام ١٨٦٨ ، فإن الإطلاع على آراء ابن خلدون كان في متناول يده ، فمنذ سنة ١٨٠٦ والمقالات تجري حول ابن خلدون والترجمات لأرائه تتوالى ، وليس ببعيد ، بل هو المحتمل أن يكون كونت ، قد اطلع على هذه التراجم ومعظمها باللغة الفرنسية ، وأن يكون قد نقل عنها .

(١) مقدمة ابن خلدون ج ١ ص ١٤٨ - تعليق الدكتور علي عبد الواحد .

(٢) المرجع السابق ص ١٤٩ .

ويقول الأستاذ ناتانل شمت N. Schmidt أستاذ اللغات السامية بجامعة كورنيل الأمريكية: أن ابن خلدون كمؤرخ يمكن أن يوضع فى صف مؤرخين عالميين مثل ديودور الصقلى ونيقلاوس الدمشقى أو تروجوس بومبيوس من كتبوا فى القرن الأول الميلادى ، أو مؤلفين من كتاب القرن الثامن عشر مثل جانيرر وشلتزر ، هذا مع كونه يتفوق عليهم . على أن حق ابن خلدون لا يرجع إلى تاريخه ، بل يرجع إلى ذلك الأثر المدهش الذى كتبه مقدمة لتاريخه ، فهنا تبدو عبقريته فى روعة بهائها، وهنا ينثر بيدين نديتين ثمرات تأملاته الناضجة عن سير التاريخ البشرى .

ويرى شمت أن علم الاجتماع وجد قبل أوجست كونت وإن ابن خلدون ذهب فى تفكيره إلى حدود لم يذهب إليها كونت وأنه ، فيما عالج من خواص العادة والاقليم والأرض والغذاء قد سبق متمسكيو وهربرت سبنسر وغيرهم .

ويقول أيضا : أن المفكرين الذين وصفوا أسس علم الاجتماع من جديد ، لو كانوا قد أطلعوا على مقدمة ابن خلدون فى حينها ، فاستعانوا بالحقائق التى كان قد اكتشفها والطرائق التى سار عليها ذلك العبقري العربى قبلهم بمدة طويلة ، لاستطاعوا أن يتقدموا بهذا العلم الجديد بسرعة أعظم مما تقدموا به فعلا، وإذ يقول كذلك : أن ابن خلدون قد تقدم فى علم الاجتماع إلى حدود لم يصل إليها أوجست كونت فى النصف الأول من القرن التاسع عشر^(١) .

ويقول جورج سارتون فى مقدمة للعلوم^(٢) أن ابن خلدون لم يكن من علماء الرياضه ، ولا من علماء الطبيعة ، فقد كان من هذه الناحية أقل مستوى من البيرونى .

ويقول العلامة التميرا الأسباني^(٣) « وقد اشتمل تاريخه (يقصد ابن خلدون)

(1) Schmidt; Ibn khaldoun. Historinn, Sociologist and Philosopher, p. 356. 257. New-York, 1930.

(2) Sarton : Intr. V. 2 p. 1775.

(3) S. Colozio : Contribution à l'étude d'Ibn khaldoun : Revue du monde musulman 26-1911.

وأنظر أيضا :

Maunier (René) Lesidées : Economiques d'un philosophe arabe-Revue d'histoire économique et sociale - 1912.

ورسالة الدكتور نشأت فى الآراء الاقتصادية لابن خلدون - القاهرة .

على مقدمة هي في الحقيقة مؤلف في الاجتماع والفلسفة التاريخية لم يفقه حتى أيامنا في الأهمية أي مؤلف آخر .

ويقول كلوزيو في آراء ابن خلدون الاقتصادية « أن المؤرخ البربرى العظيم ، استطاع في العصور الوسطى أن يكشف مبادئ العدالة الاجتماعية والاقتصاد السياسى قبل كونسيديران وماركس وباكونين » ويقول أيضا « إذا كانت نظريات ابن خلدون عن حياة المجتمع المعقدة تضعه في مقدمة فلاسفة التاريخ ، فإن فهمه للدور الذى يؤديه العمل والملكية والأجور يضعه في مقدمة علماء الاقتصاد المحدثين »^(١) قال الكاتب ذلك ، بعد أن استعرض آراءه عن القوى السياسية والطوائف الاجتماعية وطرق التملك وأنواع الملكية ووظيفة العمل الاجتماعية وتقسيم العمل إلى حر ومأجور وكون العمل الحر مصدرا للرزق (المعاش) وقانون العرض والطلب . . .

(٢) ابن اياس

(٨٥٢ - ٩٣١ هـ) (١٤٤٨ - ١٥٢٤ م)

حياته : هو محمد بن أحمد بن اياس الحنفى ، من مشاهير المؤرخين للتاريخ المصرى في القرن الخامس عشر الميلادى . من أصل مملوكى . فوالده شهاب الدين أحمد ، من مشاهير « أبناء الناس » ، وهم فرقة مملوكية كانت تضم أبناء الأمراء من المالكين المتوفين الذين جرت العادة على أن يعطى للواحد منهم إقطاع كبير ، بشرط أن يتدمج في البلاط السلطانى ، ويكون صالحا للخدمة فى إحدى الوظائف المدنية الصغرى زمن السلم . وما قاله ابن اياس عن والده أنه كان يعيش مع الأمراء وأرباب الدولة ، وأنه بلغ من العمر نحو أربع وثمانين سنة ، أعجب فى خلالها خمسة وعشرين ذكور وإناث ، لم يعيش منهم إلا ثلاثة فقط ، هم ابن اياس الذى نتحدث عنه ، وأخ له يدعى الجمالى يوسف ، كان يعمل بالزردكاشية (هندسية المدفعية) على عهد السلطان قانصوه الغورى ، وأخت كانت زوجة الأمير قرقماش . . . الرجل المصارع وأحد أمراء السلطان قايتباى . أما الجد الأكبر لابن اياس فكان اسمه « ازدمر » . من أمراء الدولة المملوكية الأولى ، على عهد السلطانين حسن وشعبان ، وتولى مدة حكمهما وظيفة أمير سلاح ، ونال فى عهد ثانيهما ثقة بالغة ، فتقلب فى نيايات

(١) رجعتا في هذه المادة إلى مقدمة الدكتور محمد مصطفى لكتابه « صحائف لم تشر من بدائع الزهور ووقائع الدهور » وكتاب « مؤرخ مصر فى القرن الخامس عشر الميلادى » للدكتور محمد مصطفى زيادة ، ودائرة المعارف الإسلامية .

صفد ، وطرابلس وحلب ، واختير فى أواخر أيامه لنيابة دمشق ، ولكن المنية عاجلته وهو فى الطريق إليها عام ١٣٦٩م .

أما جد ابن اياس ، فكان من محاليك السلطان الظاهر بريقوق ، وقد وصل إلى الامارة سريعا حتى تولى وظيفة الدوادار الثانى زمن السلطان فرج بن بريقوق . يتضح من هذا أن ابن اياس نشأ فى وسط مملوكى بحت ، وأنه انتهى بصلة المصاهرة أو القربة إلى كبار رجال الدولة المملوكية فى عصر قابتبای والغورى . . . ومع هذا لم يكن له صلة رسمية بالبلاط السلطاني ، ولم يكن من المقربين لأحد من السلاطين وذلك بخلاف معاصريه من المؤرخين الذين تقلدوا وظائف فى البلاط . ولقد أعطته عزلته عن البلاط ميزة الشخصية المتحررة المستقلة ، وما هو معروف به من الروية والتبصر والاعتزان في أحكامه .

وكان مولد محمد بن أحمد بن اياس الحنفى بالقاهرة فى يونيه عام ١٤٤٨م أما وفاته فلم تعرف على وجه التحديد ، فقد قيل أنه توفى عام ١٥٢٢ ، وقيل عام ١٥٢٤ ، ولكن المؤكد أنه بلغ من العمر أكثر من ٧٦ عاما .

وقد أدى فريضة الحج عام ٨٨٢هـ ، ورجع من الحج فى المحرم من عام ٨٨٣هـ (١٤٧٨م) ، فدون ما قاساه الحجاج من « شدائد عظيمة من الغلاء والموت » . وقد لاقى هو هذه الشدائد ، فقد حج كأى واحد من الناس دون أن تسند إليه وظيفة معينة فى الركب المصرى . وحكى ابن اياس كل ما رآه من حوادث وقعت فى مكة نتيجة الخلاف بين السلطات المملوكية وبعض المكيين ، وجاء وصفه لما وقع فى هذا العام من حوادث برهانا قاطعا على الكره المتبادل بين ممثلى السلطان وسادة الحجاج وأمرائه خلال عهد المماليك .

وابن اياس - كواحد من فئة « أبناء الناس » - كان له اقطاع كبير يدر عليه دخلا وافرا جعله يتفرغ للكتابة والتأليف ونظم الشعر فى مناسبات مختلفة . ولكن فى منتصف عام ١٥٠٨م ، حدث ما عكر صفو هذه الحياة الهادئة المطمئنة ، إذ تأزمت أحوال السلطان الغورى المالية فعمد إلى إخراج طائفة « أولاد الناس » عن اقطاعاتهم . ونال ابن اياس من تلك الكارثة بما نال باقى أبناء طبقته ، إذ أخذ اقطاعه أربعة من محاليك السلطان ، إلا أن سوء حالته لم يدم طويلا ، حيث وقف للسلطان الغورى فى أوائل سنة ١٥١٠م بقصة يشكو فيها حاله ، وقدمها إليه وهو فى طريقه للعب الكرة بميدان القلعة ، ومده ابن اياس بعد فعلته هذه بقصيدة طويلة من خمسة وثلاثين

بيتا . . . ورغم أنه لم يكن من المعجيين به ، كما تدل على ذلك كتاباته عنه في كتابه « بدائع الزهور في وقائع الدهور » .

مؤلفاته : كتب بن اياس عدة مؤلفات عرف منها :

١ - « نشق الأزهار في عجائب الأقطار » ، وهو كتاب في الفلك والهيئة وتركيب الكون وآثار مصر القديمة وملوكها .

٢ - « نزهة الأمم في عجائب الحكم » ، ويبحث في تاريخ العالم .

٣ - « منتظم بدع الدنيا وتاريخ الأمم » ، ويتناول تاريخ الدنيا إلى عصر الخليفة المكتفى .

٤ - « عجائب السلوك » ، وهو ملخص لكتابه الكبير « بدائع الزهور في وقائع الدهور » .

٥ - « عقود الجمان في وقائع الأزمان » ، وهو ملخص مستقل في تاريخ مصر ، ويوجد الجزء الثاني منه مخطوطا في مكتبة أيا صوفيا باستانبول بخط المؤلف .

٦ - « مرج الزهور في وقائع الدهور » ، وهو مؤلف شعبي في قصص الأنبياء والرسل ويشك بعض المحققين في أنه من مؤلفاته . برغم اشارته هو لبعض محتوياته في الفصل السابع من الجزء الأول من بدائع الزهور

٧ - « بدائع الزهور في وقائع الدهور » ، وهو مؤلف شامل لتاريخ مصر منذ أقدم العصور إلى أوائل العهد العثماني .

وهذا الكتاب الأخير لابن اياس هو الذى وضعه في مركز الزعامة بين معاصريه من مؤرخي مصر في أواخر القرن الخامس عشر وأوائل القرن السادس عشر الميلادى ، وبه أيضا أصبح عمدة المؤرخين في أحوال دولة المماليك وأخبارها في طورها الأخير ، وهو ذلك المرجع الرئيسى لحوادث فتح العثمانيين لمصر . وقد بدأ ابن اياس في تأليف « بدائع الزهور » حوالي سنة ١٤٩٣م ، وظل معنيا به حتى أواخر أيامه . وعدد أجزائه أحد عشر جزءا ، انتهى الجزء الحادى عشر منها بأخبار سنة ٩٢٨ للهجرة إنى آخر يوم منها . وقيل ان ابن اياس كان آنذاك فى السابعة والسبعين من عمره ، وأنه كان فى نيته أن يجعل أجزاء بدائع الزهور اثنى عشر ، لولا أن عاجلته المنية .

ولم يصل أحد من الباحثين إلى حقيقة هذا الجزء الثاني عشر ، وهم في حيرة من أمره . . . هل عاجلت المؤلف المنيّة قبل أن يبدأ في كتابته ؟ أو أنه بدأه فعلا وكتب تقسما منه فقدت مسوداته ؟ ولم يصل أحد إلي رأى قاطع في هذا الموضوع . وقد تناول النساخون كتاب « بدائع الزهور » فنقلوا منه نسخا بعضها كامل واف وبعضها مختصر ناقص .

منهجه في بدائع الزهور : بدأ ابن اياس تاريخ مصر القديم بذكر خوافات وأساطير ليست هناك أى صلة بينها وبين الحقائق التى كشفت عنها البحوث العلمية في العصر الحديث . وقد كانت هذه الأساطير شائعة بين من سبقوه ممن تناولوا تاريخ مصر القديم . ثم أخذ يسرد دخول عمرو بن العاص مصر وتحريرها من الرومان ، ثم أتى على ذكر الولاة الذين كانت توفدهم الخلافة الإسلامية من المدينة ثم الكوفة على عهد الخلفاء الراشدين ، ومن دمشق على عهد الأمويين ، ثم من بغداد على عهد العباسيين . ولما اضمحل شأن العباسيين ، واستقل بأمر مصر الطولونيون ، أخذ ابن اياس يفرد فصلا لكل أسرة ، ويورد أسماء الملوك وأفعالهم في ثنايا هذه الفصول . ثم أخذ بعد ذلك يفرد فصلا لكل ملك ، ثم أخذت طريقة « الحوليات » تظهر في وضح . فكان يأتي علي حوادث العام في ثنايا سيرة الملك ، ثم يأتي على ذكر من ماتوا في خلال هذا العام من الأعلام ، وقد يستطرد في ذكر مناقبهم - أو مساوئهم - ثم يعود إلى التسلسل التاريخي ذاكرا أحداث العام الذى به . وكما تدانى ابن اياس من العصر الذى عاش فيه ، لاحظنا اهتمامه بذكر أحداث كل شهر . ثم يزداد اهتماما بالحقائق حتى ليبدو أحداث الأيام .

وقد وصف ابن اياس ، فى الأجزاء الأخيرة من « بدائع الزهور » ، أحوال مصر إبان الفترة الأخيرة من الدولة المملوكية ، ولاية الحكام والخلفاء ووفاتهم أو خلعهم ، وما يصحب ذلك من ثورات داخلية وطفيان المماليك ، أو عن النظم الإدارية والحربية وما تجدد منها وما ألقى وما عدل ، أو أن يكتب عن الحياة العامة والحالة الاجتماعية والأعياد والمواسم والحفلات الشعبية ومراكب الخلفاء والسلاطين ، واستقبال سفراء الدول الأخرى وما يرتبط بذلك من خلع وهدايا ورسائل . أو الحالة الاقتصادية وأسعار المحاصيل والمسكوكات من الذهب والفضة والنحاس ، أو ما ابتليت به البلاد من أوبئة وأمراض وتعداد من توفى ، أو الظواهرات الكونية من خسوف القمر وكسوف الشمس ، أو الظواهرات الجبرية من ثورة العواصف وسقوط الأمطار والبرد والثلج ، أو ارتفاع مناسيب المياه فى أيام الفيضان أو إنخفاضها فى أيام انتحاريت ، أو ما أنشئ من مبان

وعماير ومساجد وقباب ومدافن ، أو أخبار العلماء والأدباء والشعراء وتراجم من توفي منهم ، يوردها في حينها وفي مكانها بين زحمة كل تلك الأخبار . وهو في كتابته هذه الأشياء جميعها ، كان عزوفا عن الاطالة ، أكثر ميلا إلى الاختصار ، ولكن بما يدل على دقة ملاحظة وشدة استقصاء للحقائق . وقد قال أنه قرأ نحو سبعة وثلاثين تاريخا قبل أن يبدأ في كتابة الأجزاء غير المعاصرة من كتابه «بدائع الزهور» . والواقع أن ابن اياس كان علي جانب كبير من القدرة على النقد ، فلم يقطع بسرد الحوادث والوقائع علي وتيرة أغلب السالفين من كتاب التاريخ ، ولكنه وقف بين الحادثة والأخري يعقب ويشرح ويفلسف ، ولكن مع شيء من القسوة في الحكم والجرأة في التقدير ، والمغالاة نوعا في التصوير .

وكان ابن اياس يستقى أخباره من مصادر موثوق بها ، علي صلة بأعيان البلاط السلطاني ، كالأمير تراز الأتابك والأمير أقيردي النوادر الكبير ، وكلاهما من رجال عصر قايتباي . وكأبى بكر ابن مزهر وولده البدرى محمد ، والقاضى محمود بن اجا ، وهم ممن شغلوا وظيفة كاتب السر في الدولة . . . هنا فضلا عن أخيه الجمالى يوسف الذى أمدّه بأخبار القلعة ، ولا سيما أخبار المدفعية التى عنى ابن اياس بتدوينها والإشارة إلى إعمالها على عهد السلطان القورى . أما الذين نقل عنهم من الأولين فى الأجزاء غير المعاصرة من كتابه ، فقد ذكر ابن عبد الحكم، والمسعودى، والذهبى، والواقدى، والكندى، والقضاعى، وابن وصيف شاه، وأبو شامة، والصولى، وابن زولاق، وابن الداية، والجاحظ، وابن خلكان، وابن عساكر ، وابن الأثير ، والمسبحي ، وابن الجوزى ، والشعلبى والمقرئى ، وابن حجر المسكلافى ، وابن فضل الله المعمرى ، وغيرهم من أبناء الأجيال السابقة لعصره .

وقد نظم ابن اياس الشعر . ولم يكن ابن اياس ينظم الشعر للتكسب به ، فقد قلنا أنه كان ذا مال وافر ، ولكنه كان يقرضه تارة لنقد أعمال السلطان ، وتارة ليمدحه به . وقد كان فى نقده أو مديحه حرا . لا تؤثر فيه الظروف ولا المناسبات . وقال الشعر أيضا فى التهنتة والثناء والمناسبات العامة .

ويتضح من أشعاره أنها كانت إنفعالا بأحداث المجتمع الذى كان يعيش فيه - لا مسaire لظاهرة نظم الشعر التى كانت شائعة بين مؤرخى عصره كدليل على مبلغ ثقافتهم وتأديبهم . فلم يكن الشعر إذن عند ابن اياس مجرد اغتراف مما يفترف منه أهل عصره ، بل أنه قرض الشعر لانفعاله بما كان يجرى في دولة بدت عليها مخايل

الاحتضار . ونجده يسجل في شعره معانٍ السلاطين الذين عاصره ، كما يحصى عليهم مساوئهم .

شخصيته وكتابته : ميز « مارغوليوث » ابن اياس عن جمهرة المؤرخين المسلمين فى مصر وغيرها بقوله: « أن أسلوبه فى الكتابة والتأليف ، ونظمه فى التفكير ، يتم كل منهما عن فردية واستقلال فى الرأى قل أن يقره فيه معظم المؤرخين » . وقد عاصر ابن اياس أربعة من المؤرخين ، هم السيوطى ، وابن خليل ، وابن طولون الدمشقى ، وابن زنبيل الرمال . ولكل من الأربعة فضل معلوم فيما تجمع للتاريخ المصرى الحديث من تراث محفوظ ، ولكن أحدهم لم يبلغ مبلغ ابن اياس فى هذا الفضل ، أو حتى يقره فى المقدرة على التأليف الضخم فى التاريخ . وربما يرجع ذلك إلى تفرغ ابن اياس لكتابة التاريخ وما يتصل به فقط ، هذا عدا نظم الشعر الذى كان انفعالا بأحداث المجتمع - كما ذكرنا - لا مهنة ، على حين أن معاصريه اشتغلوا بالتاريخ وغيره من العلوم والفنون والصناعات .

ولا سبيل لمعرفة ما اشتهر به ابن اياس من صفحات بين معاصريه ، لأن جميع كتب التراجم المعاصرة له والمتأخرة عنه خلت تماما من الحديث عنه ، على أن كتبه التى ألفها ، وما أودعها من حوادث وملاحظات ، تدل على الكثير من كنه شخصيته ، فضخامة مؤلفاته برهان على أنه ظل طول حياته مجدا فى الكتابة ، دأبها على تدوين الحوادث يوما بعد يوم فى صورة تشهد بدقة ملاحظته وشدة استقصائه للحقائق . وكذلك تدل قسوته فى الحكم على الناس على أنه كان على درجة عالية من المستوى الخلقى . كما أن تناوله للحكم العثمانى فى مصر بالنقد والسخرية لإهماله مصالح المصريين ، فى زمن أحيطت فيه السيادة العثمانية بالرهبة والخوف ، يدل على شجاعته ، ويحله مكانة سامية بين المؤرخين وغير المؤرخين . ومن المؤكد أن موقفه هذا من الحكم العثمانى هو السبب فى اختفاء ترجمته من كتب التراجم ، أما أسلوب ابن اياس ولغة كتابته فكانت - مثل غيره من مؤرخى ذلك العصر - سهلة بسيطة ، أقرب إلى المصطلحات الدخيلة من اللغات المجاورة مثل الإيرانية والتركية واليونانية ، هذا إلى جانب أنه كان لا يعياً كثيراً بقواعد الإملاء ، فهو مثلا يكتب تاء التأنيث المفتوحة عوضاً عن المربوطة فى مثل زوجة القاضى أو نفقة البيعة ، فيكتبها «زوجت القاضى» و « نفقت البيعة » ، كما كان يستبدل حرف الذال بالذال كأن يقول « حنرة البقر »

(١) اختلفت الطبعت فى رواية هذا البيت .

بدلا من حدة البقر ، أو يخلط بين الجمع والمفرد في مثل الذى والذين ، أو المذكر والمؤنث مثل التى والذى ، أو الرفع والجرح والنصب فى كلمات «أخوه وأخيه وأخاه» .
ربما وقعت مثل هذه الهنات سهوا من المؤلف فى زحمة حماسته خبر أو لتعليق ،
ولكنها لا تقلل من قدر ابن اياس كعمدة للمؤرخين فى أحوال دولة المماليك فى الطوبى
الأخير من حياته ، ولحوادث فتح العثمانيين لمصر ، ولا تزججه قيد أفلة عن تصد
الزعماء بالنسبة لمؤرخى عصره .

أهم الكتب المترجمة في التاريخ

- (١) ابن جبير. رحلة ابن جبير: ترجم أمارى ما يختص منها بصقلية فى باريس ١٨٤٦م.
- (٢) ابن خلدون ، تاريخ ابن خلدون : ترجم دى سلان القسم الخاص بالجزائر إلى الفرنسية ونشره فى أربعة مجلدات (الجزائر ١٨٥٢ - ١٨٥٦) وترجم ديفرجيه إلى الفرنسية القسم الخاص ببنى الأغلب وأفريقية وصقلية إلى حين استيلاء الفرنج عليها (باريس ١٨٤١م) .
- (٣) ابن خلكان ، وفيات الأعيان : ترجمه إلى الإنجليزية دوسلان فى أربعة مجلدات (لندن ١٨٤٢ - ١٨٧١) .
- (٤) ابن عبد الحكم ، فتح الأندلس ترجمة هارى جونز إلى الإنجليزية وطبع بلندن سنة ١٨٥٨م .
- (٥) ابن القوطية - تاريخ الأندلس: ترجمة شاربونو إلى الفرنسية (باريس ١٨٥٦)
- (٦) ابن مجير الدين العليمى - الأندلس الجليل فى تاريخ القدس والتحليل ترجمة سوفيير إلى الفرنسية باريس سنة ١٨٧٢م .
- (٧) أبو الحسن الفارسي: الأتيس المطرب وروض القرطاس فى أخبار ملوك المغرب، وتاريخ مدينة فاس . ترجمة بوهية إلى الفرنسية باريس سنة ١٧٦٠م .
- (٨) أبو عبيد البكرى - المسالك والممالك . ترجم جزءا منه ديفرجى سنة ١٨٤٩ إلى الفرنسية . وترجمة دى سلان إلى الفرنسية - باريس سنة ١٨٥٦ .
- (٩) أبو القازى بهادرخان - تاريخ المغول، ترجمة ديميزون إلى الفرنسية فى مجلدتين بطرسبورج سنة ١٨٧١ .
- (١٠) أبو القدا - المختصر فى أخبار البشر. ترجمة أدلر إلى اللاتينية وطبع بليبزج سنة ١٨٧٩ - ١٧٩٤ فى خمسة مجلدات .
- (١١) أبو الفرج الملقب - تاريخ مختصر الدول. وهو يشمل تاريخ العالم من بدء الخليقة إلى زمن المؤلف . ترجمة بوكوك إلى اللاتينية وطبع باوكسونية سنة ١٦٦٣م . وترجمة دى بور إلى الألمانية - ليبزج سنة ١٧٨٥ .

- (١٢) البيروني - الآثار الباقية عن القرن الحالية . ترجمة سخاو الألمانى إلى الانجليزية (لندن ١٨٧٩ م) .
- (١٣) رشيد الدين - تاريخ المغول - ترجمة كساتومير إلى الفرنسية .
- (١٤) زين الدين المعيرى - تحفة المجاهدين . ويشمل تاريخ مسلمى الهند - ترجمة رولندسن إلى الانجليزية (لندن ١٨٢٣ م) .
- (١٥) سيد على أكبر : ثلاثة فصول من خاتنامة - النصر الفارسى - ترجمة إلى الفرنسية شارل شيفر .
- (١٦) الطبرى - كتاب أخبار الرسل والملوك . ويشتمل على تاريخ العالم إلى سنة ٣٠٢ هـ - ترجمه البلقى إلى الفارسية وترجمه عن الفارسية زوتنجر إلى الفرنسية فى أربعة مجلدات (باريس ١٨٧٤ م) .
- (١٧) عهد اللطيف الهفنادى - الإفادة والاعتبار بما فى مصر من الآثار - ترجمه دى ساسى إلى الفرنسية (باريس ١٨١٠ م) .
- (١٨) العتقى - كتاب اليمنى ، ترجمة إلى الفارسية الجريادكتى - وترجمة عنها إلى الإنجليزية رينولد (لندن ١٨٥٨ م) .
- (١٩) غلام حسن خان - تاريخ الإسلام فى الهند فى القرن الأخير . ترجمه بريس إلى الإنجليزية فى مجلد واحد (لندن ١٨٣٢ م) .
- (٢٠) فرشنة - تاريخ الإسلام فى الهند إلى سنة ١٦١٢ م . ترجمه عن الفارسية إلى الإنجليزية بريس فى أربعة مجلدات (لندن ١٨٢٩ م) .
- (٢١) القيروانى - تاريخ أفريقية . ترجمة ديموزه إلى الفرنسية (باريس ١٨٤٥م).
- (٢٢) المسعودى - مروج الذهب . وهو تاريخ عام تمتد أخباره إلى القرن العاشر الميلادى ، ترجمه باريه دومينار إلى الفرنسية فى تسعة مجلدات (باريس ١٨٦١ - ١٨٧٨ م) وإلى الإنجليزية (لندن ١٨٤١ م) .
- (٢٣) المقرئ - نفع الطب من غصن الأندلس الرطيب . حصصه بالإنجليزية باسكول دوكانيكوس فى مجلدين كبيرين (لندن ١٨٤٠ - ١٨٤٣) .
- (٢٤) المقرئى - كتاب السلوك لمعرفة دول الملوك . ترجمة إلى الفرنسية كاتريد فى مجلدين باسم تاريخ السلاطين للممالك (باريس ١٤٣٧ - ١٨٤٥) ، وترجم بعضه إلى الإنجليزية مالا ن تحت عنوان « مختصر لتاريخ القبط » (لندن ١٨٧٣) .
- (٢٥) المكين بن الصميد - المجموع المبارك ترجمة قانيه إلى الفرنسية (باريس ١٦٥٧) .

أهم المراجع العربية

- ابراهيم العدوى : المسلمون والحرمات القاهرة ١٩٩٦م
 ابن النديم : الفهرست ، المكتبة التجارية الكبرى ١٣٤٨هـ
 ابن أبى أصيبعة : عيون الأنباء فى طبقات الأطباء ١٨٨٢م
 أحمد أمين : ظهر الإسلام - لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٤٣م
 ابن اياس : بدائع الزهور فى وقائع الدهور ، مطابع الشعب ١٩٥٢م
 ابن حوقل : صورة الأرض (المسالك والممالك) ليدن ١٩٤٠م
 ابن خلدون : المقدمة بيروت ١٩٠٠م
 ابن خلدون : كتاب العبر وديوان المبتدأ والخبر بولات ١٢٨٤هـ
 ابن خلكان : وفیات الأعيان . القاهرة ١٣١٠هـ
 ابن سينا : حى بن يقظان ، تحقيق أحمد أمين ، القاهرة ١٩٥٢م
 رسالة الطير ، تحقيق الأباة السرعين ، لويس معلوف وخليل إدة
 ولويس شيخو بيروت ط ٢ ١٩١١م
 ابن شاکر الکتبی : فوات الوفیات - القاهرة ١٢٩٩هـ
 ابن طفیل : حى بن يقظان . تحقيق أحمد أمين - القاهرة ١٩٥٢م
 ابن العبری : مختصر تاريخ الدول القاهرة
 ابن القفطی : إخبار العلماء بأخبار الحكماء القاهرة ١٣٢٦هـ
 ابن القفطی : تاريخ الحكماء
 البيرونى : رسائل البيرونى دائرة المعارف العثمانية - حيدر آباد الهند ١٦٤٨م
 البيرونى : الآثار الباقية عن القرون الخالية - ليبزج ١٨٧٨م
 البيهقى : تاريخ حكماء الإسلام . تحقيق محمد كرد علي دمشق ١٩٤٦م
 الجاحظ : البيان والتبيين . تحقيق السندوى - القاهرة ١٩٣٦م
 جلال مظهر : مآثر العرب على الحضارة الأوروبية - الأنجلو ١٩٦٠م
 الأب جرجس قنواوى : مؤلفات ابن سينا تاريخ الصيدلة والعقاقير دار المعارف ١٩٥٨م
 الحسن بن الهيثم : كعالم طبيعي لمصطفى نظيف
 كعالم رياضي لعلى مصطفى شرفة :
 الناحية الفلكية لابن الهيثم لمحمد رضا مدور .

- حاجى خليفة : كشف الظنون فى أسامى الكتب والفنون . اسطنبول . ١٣١٠هـ
- حسين مؤنس : فجر الأندلس ، القاهرة ١٩٥٩م
- الحازن : ميزان الحكمة ، تحقيق فؤاد جبيعان ، القاهرة ١٩٤٧
- الحوارزمى: الجبر والمقابلة ، تحقيق على مصطفى مشرفة ومحمد مرسي أحد القاهرة ١٩٣٧
- الحوارزمى : مفاتيح العلوم - القاهرة ١٣٤٢هـ
- سعيد عبد الفتاح هاشور : فضل العرب على الحضارة الأوروبية ١٩٥٧
- سيدهو : خلاصة تاريخ العرب العام . ترجمة علي مبارك - القاهرة ١٣٠٩هـ
- شوكي ضيف : الرحلات ، دار المعارف عن فنون الأدب العربى
- صاعد الأندلسى : طبقات الأمم - القاهرة بدون
- صالح زكى : آثار باقية . اسطنبول ١٣٢٩هـ
- عاطف العراقى : الفلسفة الطبيعية عند ابن سينا ، دار المعارف ط ٢ ١٩٨٣
- عاطف العراقى : النزعة العقلية في فلسفة ابن رشد ، دار المعارف ط ٢ ١٩٦٨
- هباس العقاد : أثر العرب فى الحضارة الأوروبية . القاهرة ١٩٦٥
- هدد الرحمن هدي : التراث اليوناني في الحضارة الإسلامية : دراسات لبعض المستشرقين القاهرة ١٩٤٠م
- عبد الصبور شاهين : العربية لغة العلوم والتقنية - دار الاعتصام ١٩٨٦م
- عمر قروخ : تاريخ العلوم عند العرب ، بيروت ١٩٥٢م
- الفارابى : * احصاء العلوم ، القاهرة ١٣٢٦هـ
- * الجمع بين رأي الحكميين أفلاطون وأرسطو القاهرة ١٩٠٩م
- * ما ينبغي أن يقدم قبل تعليم الفلسفة القاهرة ١٩١٠م
- قدري حافظ طوقان : العلوم عند العرب القاهرة ١٩٦٠م
- : تراث العرب العلمي في الرياضيات والفلك . دار الشروق ١٩٦٣م
- القزوينى : عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات القاهرة
- محمد بيصار : الفلسفة اليونانية ، مقدمات ومذاهب بيروت ١٩٧٣م
- محمد حسين هيكل : حياة محمد ، دار المعارف ط ١١ ١٩٧١م
- محمد عبد الهادي أبو ريدة : الكندي وفلسفته . القاهرة ١٩٥٠م
- محمود قاسم : الفيلسوف المفترى عليه (ابن رشد) - الأنجليز
- مصطفى نظيف : الحسن بن الهيثم - القاهرة ١٩٤٣

المقدسى : أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم ، لندن ١٩٠٦

نازلى إسماعيل حسين : التطور الحضارى . المكتبة القديمة ١٩٨٧

نازلى إسماعيل حسين : فلسفة الحضارة (هصر عبر العصور) القاهرة ١٩٨٣
نصير الدين الطوسى : مجموع الرسائل ، دائرة المعارف العثمانية حيدر اباد
الهند ١٣٨٥هـ

نقولا زباد : الرحالة العرب القاهرة ١٩٥

ياقوت الحموى : معجم البلدان ٥ أجزاء طبعة بيروت ١٩٥٥

مراجع أجنبية مترجمة

آدم متيز : الحضارة الإسلامية في القرن الرابع الهجري ، ترجمة محمد عبد النهادي
أبو ريدة

أونولد وآخرون : تراث الإسلام ، ترجمة د. حسين مؤنس وآخرون . جزآن القاهرة
١٩٣٦ القاهرة

أولبرى : مسالك الثقافة الإغريقية إلى الغرب ترجمة د. تمام حسان الأنجلو ١٩٥٧م
باوتولو : تاريخ الحضارة الإسلامية ، ترجمة حمزة طاهر دار المعارف ١٩٥٨م
باركر : تراث الإسلام

بروكلمان : تاريخ الأدب العربي G. A. L. لندن ١٩٤٧ - ١٩٤٩م

جب : تراث الإسلام ترجمة أحمد على . الألف كتاب النهضة
١٩٥٥م
جورج يعقوب: أثر الشرق فى الغرب. ترجمة د. فؤاد حسين مطبعة مصر ١٩٤٦م
جوستاف جرينباوم : حضارة الإسلام . ترجمة عبد العزيز جاويد القاهرة ١٩٥٦م
جوستاف جرينباوم : دراسات فى الأدب الشرقى : ترجمة احسان عباس وأنيس
فريجة ومحمد نجم وكمال يازجى
١٩٥٩م

جوستاف لوبون : حضارة العرب : ترجمة عادل زعيتير الفجالة .

خود امخش : الحضارة الإسلامية . ترجمة علي حسن الخربوطلى - دار إحياء
الكتب
١٩٦٠م

ديفز . ه . و : أوروبا في العصور الوسطى ترجمة د. عبد الحميد حمدي
اسكندرية
١٩٥٩م

سارتمون : العلم القديم والمدنية الحديثة ترجمة عبد الحميد صبرة ، مكتبة
النهضة
١٩٥٩م

كراتشكوفسكى : تاريخ الأدب الجغرافى العربى ، ترجمة صلاح الدين عثمان

- كولتون ج: عالم العصور الوسطى في النظم والحضارة، ترجمة جوزيف نسيم، ١٩٨٤
 نفيس أحمد : جهود المسلمين في الجغرافية ، ترجمة فتحى عثمان ، الألف كتاب،
 ١٩٥٧ النهضة
 نلليو : علم الفلك تاريخه عند العرب في القرون الوسطى ، روما ١٩١١
 هاسكنز : نشأة الجامعات في العصور الوسطى ترجمة جوزيف نسيم ١٩٨٤
 ول ديورانت قصة الحضارة ترجمة محمد بدران وآخرون . ١٩٦٥

أهم المراجع الأجنبية

- Ball ; A short History Of Mathematics . London . 1927
 Barker; The European Inheritance; .
 Cam ; : Medieval History . London. 1944
 Cantor N. F.; The Medieval world. 300 - 1300 New York. 1963
 Dosy. R : Histoire des Masulmans d’Espagne. 1861
 Dosy. R : Glossaire des mots Espagnols et portugais d’Arabe.
 Dampier ; A short History Of Science . London . 1955
 Draper; a History of Intellectual Development of Europe. 1914
 Ernsi, K; Frederick the Second.
 Eyre, European Civilization. its origin and Development. oxford.
 1955
 G. Ferrand; Lepilote arabe de vasco de gama. 1922
 Gibb : The Legacy of Islam. Manchester. 1952
 Sedillot; Histoire générale des Arabes. 1877
 Taylor : Geography in the Twentieth Century.
 Trend : The Legacy of Islam. 1931
 Renan : Averroes et Averroisme paris. 1925
 Renan. E; Histoire generale et Système Compare des Langues
 semitiques. paris. 1926
 Richard Coke : The arab.s place under the sun.
 Walt Taylor : Arabic words in English.

رقم الايداع بدار الكتب ٧٧٢٣ / ١٩٩١

رواي للطباعة والإعلان
Raway Printing & Adrentising

097
1
79
1



رقم الايداع بدار الكتب ٧٧٢٣ / ١٩٩١

رواي للطباعة والإعلان
١٥ ش عمر ابن عبد العزيز - القاهرة الجبل
الإسكندرية - مصر